

# I C B

## nternational horal ulletin

Belgique - België  
P.P.  
5000 Namur 1  
BC 1477

N° d'agr  ation: P 204148

Volume XXII, Number 1 - October/November/December 2002

ISSN 0896-0968

**Dossier:**  
**News from the Choral Scene  
in the United Kingdom**

Trimestriel - 4  me trimestre 2002  
Bureau de d  p  t: 5000 Namur 1

Trimestriel - Editeur responsable : CIMC, JM Poncelet, 2 Avenue Jean Ier - B 5000 Namur - D  p  t : Namur





INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

*The International Choral Bulletin*,  
the official journal of the IFCM,  
is issued to members **four times a year**.

#### Managing Editor :

Jutta Tagger, 31, rue Parmentier, F-92200 Neuilly-sur-Seine, France.  
Tel/Fax : +33 1 47 48 01 16 — e-mail : jtagger@ifcm.net

#### Editorial Team :

Eskil Hemberg, Michael Anderson, Maria Guinand, Lupwishi Mbuyamba, Thomas Rabbow, Dolf Rabus, Mitsukazu Suwaki, Jean-Claude Wilkens

#### Regular Collaborators :

Margrete Enevold (*World of Children's and Youth Choirs*), Jean-Marie Marchal (*Record Reviews*), Werner Pfaff (*Repertoire*), Nadine Robin (*Calendar of Events*)

#### Languages :

Dr. Lore Auerbach (*German*), Juan Casabellas (*Spanish*), Ian Jones (*English*), Marie-Paule Letawe (*French*)

#### Advertising :

Ian Bullen, Box 60582, RPO Granville Park, Vancouver B.C., V6H 4B9, Canada. Tel/Fax: +1 604 733 3995, Toll-free phone (USA and CANADA): 1-877-2467253  
E-mail: ian@musicfolder.com

#### Layout :

Jean-Claude Wilkens, IFCM International Office - Altea, Spain  
Nadine Robin, IFCM International Office - Altea, Spain

#### Printed by :

Paul Daxhelet, B 4280 Avin (Belgium).

#### Documents :

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles in printed format and  
- on 3.5" computer disc or Iomega Zip (Macintosh or IBM format)  
- via e-mail (text : RTF, Word 97, BinHex 4, UUlite 1.4, Mime; illustrations : CompuServe GIF, EPS, TIFF, JPEG)  
- in one or more of these four languages : English, French, German or Spanish.

Unsolicited material will not be returned unless accompanied by adequate postage. Reprints of articles for non-commercial purposes may be obtained with permission.

*The views expressed by the authors of articles  
are not necessarily those of the editors or of the IFCM.*

Cover : New College Oxford Choir, photo by Caroline Higginbottom

International Centre for Choral Music (ICCM) : Jean-Marc Poncelet,  
Executive Director, 2 Avenue Jean Ier, B 5000 NAMUR (Belgium)  
Tel : +32 81 711 600 - Fax : +32 81 711 609 - e-mail : ICCM@skynet.be

#### Membership

IFCM International Office Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général,  
Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea,  
E-03590 Altea - Spain - Tel.: +34 96 584 5213 - Fax : +34 96 688 2195 -  
Email : jcwilkens@ifcm.net  
(Payable in US\$ or Euro, according to IFCM zones) -  
VISA or MASTERCARD, bank transfer to IFCM account in Belgium :  
please contact IFCM International office.

- via Internet : [www.ifcm.net](http://www.ifcm.net)

**Please notify your change of address !**

*See also the IFCM homepage:*

[www.ifcm.net](http://www.ifcm.net)

Additional copies : USD 8 - Euro 7,5 each  
World Choral Census : USD 20 - Euro 18,5 per copy (postage included);  
on floppy disk (always up to date) : USD 100 - Euro 92,5  
Bulk subscriptions : please enquire

## CONTENTS

#### Editorial:

by **José Antonio Abreu** p. 3

Dossier : News from the Choral Scene in the United Kingdom

Guest Editor: **Eve Halsey**

The UK Choral Scene - a brief overview, **Matthew Greenall** p. 4

Opportunities for Singing, Encouraging Young People to Sing, **Gillian Dibden** p. 5

Network Management: the National Youth Choir of Scotland, **Clare Stevens** p. 6

New College, Oxford: Innovation with Tradition, **Edward Higginbottom** p. 8

The Music Centre Gateshead, **Eve Halsey** p. 9

20th and 21st Century Choral Composers in the UK (list), **Eve Halsey** p. 10

Four British Composers: Diana Burrell, Judith Weir, James MacMillan, **Steve Martland**, **David Wordsworth** p. 11

Llangollen International Music Eisteddfod, **Eve Halsey & Eulanwy Davies** p. 13

#### IFCM News

Margrete Enevold and the «World of Children's and Youth Choirs» (new column) p. 15

Election results of the IFCM General Assembly held on 8 August 2002 p. 16

International Choral Master Classes, European Funding and the IFCM, **Alessandro Jacques Cortese** p. 17

6th World Symposium on Choral Music, **Harry Carter** p. 19

6th World Symposium on Choral Music, **Theodora Pavlovitch** p. 20

World Youth Choir Summer Session 2002, **Alessandro Jacques Cortese** p. 67

Musica International Workshop II in South Africa, **Annemarie van der Walt** p. 69

Extracts of the IFCM Newsletters to the Board, **Jean-Claude Wilkens** p. 71

The Eric Ericson Award - First Announcement p. 72

#### Choral World News

Building Bridges: A Norwegian-South African Cooperation on Educational Programmes in Choral Conducting, **Kåre Hanken** p. 73

Europa Cantat Junior 2002, **Marijke Coghe** p. 74

9th Crystal Lyre Festival of Russia, **Vladimir Ivanovitch Zakutsky** p. 76

Tercer Concurso de Interpretación Coral de Música Folklórica y Popular Sudamericana, **Ricardo Denegri** p. 77

#### Repertoire

Jonathan Dove, **Eve Halsey** p. 79

Book Review: Nick Strimple, **Eskil Hemberg** p. 81

Nouveautés discographiques, **Jean-Marie Marchal** p. 82

Festivals, Workshops, Competitions, **Nadine Robin** p. 84

Translations p. 23

Traductions p. 25

Übersetzungen p. 38

Traducciones p. 53

## ADVERTISERS' INDEX

ACFEA Tour Consultants p. 77

Arts Bureau for the Continents p. 72

Associazione Internazionale Amici Della Musica Sacra p. 16

Carus p. 12

CollegiumUSA p. 82

Chorogrip p. 10

DotCom Recordings Inc. p. 80

Festival 500 p. 22

Hawai Pacific Univ. p. 78

Interkultur Foundation p. 70, 73, 76, 84

Intropa Tours p. 23

Lux Nova Press p. 9

Musica International CDROM p. 74

Musica Mundi p. 74

Pacific Rim Music Resources p. 68

Polyfonia Athenaeum p. 22

San Miguel Foundation for the Performing Arts p. 14

Small World p. 18

Tonos Musikverlag p. 22

Torrevieja Festival p. 10

WYC New CD p. 68

## NEXT DOSSIER Brazil



# Editorial

**Address given by José Antonio Abreu, founder and President of the Children's and Youth Orchestra System in Venezuela, former Minister of Culture, winner of the "Right Livelihood Award 2001", at the opening ceremony of the 6th World Symposium on Choral Music in Minneapolis, USA, 3-11 Aug 2002 - Extracts**

**T**here is no doubt today that IFCM is the leading global organization in choral music. It has been able to bring together the most important leaders of choral music worldwide in an efficient and growing federation that promotes choral music.

Choral Music is today one of the main tools that the musical art can exhibit to communicate and pull down all barriers that separate human beings. The fact that more than 70 countries are represented in this event and in the Federation, gives a unique strength to this organization and to its members.

We have to think now about the future and the position of choral music and music in general in the new societies and in the current situation of our world.

In the coming decades it will be very important that IFCM expands its radius of action and conquers new spaces. This means that we will have to reach many more thousands of children and youngsters, for whom choral music will become a real hope and a reason for living.

I believe that when daily life is transformed into music - when this becomes natural - music stops being a luxury. Material poverty can be overcome, annihilated by spiritual wealth. This provides the elements, the emotional and intellectual weapons to overcome that poverty. Aesthetic experiences, where harmony and beauty are cultivated, are part of the whole environment.

Choral music also integrates popular and academic manifestations - there is no difference between them. Also, choral music embraces culture and education. During my 27 years of experience leading the Venezuelan Children's and Youth Orchestral Movement I know that an orchestra is much more than a mere artistic structure - and so is a choir. For the young players and singers, to make music together is a way of interacting deeply with each other, evoking a devotion to excellence, to the discipline of working together and to the interdependence between sections, voices and instruments.

This is the way the orchestral and choral communities, through their musical messages, approach that complex equilibrium of multiple, dynamic, and subtle values. That is why orchestras and choirs are such important means of integrating children and young people in a social life based upon solidarity as well as being an instrument for promoting personal fulfilment.

Many values that are in danger in our societies, not only solidarity and communication, but also cultural diversity, national and social identities, formation of true leaders, broader and deeper spiritual, moral, intellectual and emotional development can be stimulated through choirs and the orchestras.

All this helps to create a positive self-image and self-esteem in the younger generations.

If we really believe that choirs and orchestras can produce these effects, then music is no longer separated from daily life. It is in fact nourished by and nourishes daily life.

In Venezuela we have integrated more than 400,000 children and young people into music and better life, a high percentage of them would most probably have been lost to drugs and crime.



This system of choirs and orchestras is not just aiming at artistic expression, but places itself in the global context of the politics of participation, integration, prevention, education and saving the young. The system puts forward a special programme with a national scope designed for the many physically and mentally challenged young people and children, aiming at treatment and rehabilitation through the use of the methods and techniques of modern musical therapy.

It also takes on a great number of abandoned children, which involves concern for their education, rehabilitation and return to their families.

It also provides further education for the young people through manufacture and repair of musical instruments, aiming at the development of a national network of small businesses.

The system also aims to strengthen the consciousness of our national, social and historical identity.

The majority of the children and juveniles that participate belong to the groups that are the most vulnerable and excluded in all of Venezuelan society. We have created a way of helping them in their day-to-day struggle for better life.

The system performs a preventive function in that it helps young people to stay away from drug abuse, prostitution, alcoholism, indifference, crime, bad company and corruption. It also exposes the false dichotomy between popular and academic music as it incorporates both in its repertoire.

Our work is inseparable - as Gabriel García Márquez said, when receiving the Nobel Prize for Literature - from the tempestuous reality of Latin America. The reality that emerges from this work is leading the way to a new century where the arts are irreversibly transformed into a social right of all our people, and where the artistic development of the young becomes a social revolution.

I foresee that the IFCM will strengthen its worldwide leadership in this field and will be able to bring hope and faith in the future by directing more efforts towards the countries and regions where choral music will be one of the most important tools to overcome the many dangers that threaten our future generations today.

Before this honourable assembly I propose that the IFCM and the youth orchestras established in different countries make a special effort in the coming months to consolidate a world system of children and youth orchestras and choirs. I make a personal commitment to achieving before next December a first agreement concerning Latin America. In five years we should complete this structure on the five continents.

Music reveals the essentials of the human soul and it allows us to create a world where we can all live in dignity and liberty. I pray that God will help us in our lives and our works so that we do not fail to realise this noble ideal.

Traduction :	25
Übersetzung :	38
Traducción :	53





*The Guest Editor of this dossier is Eve Halsey, guest lecturer and choral conducting tutor, former board member of the IFCM and board member of the Association of British Choral Conductors (ABCD)*

## The UK Choral Scene: a brief overview

**By Matthew Greenall**

*Director of the British Music Information Centre*

**T**radition in Britain still counts for a lot, and nowhere does this hold more true than for choral music. Many of today's key institutions have been the cornerstones of this tradition for hundreds of years, and whilst there are signs that some may be struggling to maintain their pre-eminence, for the most part there is no indication that they are about to relinquish their roles just yet.

Most durable of all are the choral foundations. Located within major cathedrals or university colleges, the oldest have an unbroken lineage going back hundreds of years. Christ Church Cathedral (Oxford), for example, can perform and record a Mass by the early 16th century composer John Taverner in the same building, and with much the same forces, as Taverner would have known half a millennium ago. The most famous of England's foundations, Westminster Abbey and Westminster Cathedral, St Paul's Cathedral, King's College and St John's College Cambridge, Christ Church, New College and Magdalen College Oxford, Winchester Cathedral all have international reputations and recording contracts to match. King's College Cambridge provides perhaps the best known of all England's choral exports, the annual Festival of Nine Lessons and Carols broadcast around the world each Christmas.

None of these foundations is first and foremost a concert-giving organisation. Their central *raison d'être* is to provide the music in services of daily worship for their community. But just as crucial is their role as a training ground for young singers. All these institutions, and many of this country's other cathedrals maintain choir schools, accepting boys (and in a few cases girls also) from the age of eight for specialist music tuition, whilst providing an otherwise conventional education. This creates a cadre of young yet highly experienced, well trained musicians, with quick sight reading and flexible technique, the singers who in adulthood go on to dominate the professional or high standard amateur groups in which Britain abounds. Perhaps the best example of this musicianship in action is the King's Singers, a virtuosic vocal sextet originating from King's College Cambridge in the 1960's. Despite a complete change of personnel from those heady times, they're still with us today, as able to sing a new work by Ligeti as a Brian Kay arrangement.



*London Symphony Orchestra Chorus*

The UK's leading professional choir (and also our only full-time group) is the BBC Singers. Founded in the 1920's to sing the broadcast daily service, it can claim Peter Pears amongst its alumni. These days the Singers are primarily a concert choir with an establishment of twenty-four members. There are many other all-professional groups who meet on an occasional basis, for tours, concerts or recordings. John Rutter's Cambridge Singers and Harry Christophers' The Sixteen are amongst the best known of these. And then there are the many early-music groups. Sir John Eliot Gardiner's Monteverdi Choir, founded in the 1960's, is the great survivor here and justly world-renowned. The focus since the early 1980's has moved on from choirs of this kind to smaller groups of consort size. The Tallis Scholars and the Hilliard Ensemble still lead this field, though there are several excellent younger groups close behind, such as The Cardinall's Music, 1 Fagiolini, the Orlando Consort and the Clerk's Group.

So far, of course, I have been talking about the elite end of choral music making in this country. The most characteristic expression of mass participation is the choral society, which has roots back in the early 19th century, and arguably before that, to Handel and the oratorio movement. It's no co-incidence that many of its most famous names, such as the Huddersfield Choral Society, grew up in the new industrial areas of that time. Now the industry may largely be gone, but the choirs mostly remain. Sometimes these forces combine in a single manifestation,

such as the Three Choirs Festival, an annual event still held in rotation at the cathedrals of Gloucester, Hereford and Worcester, and where such works as Elgar's *Dream of Gerontius* were first per-

formed. Wales has its own tradition of singing festivals, known as *Eisteddfods*, and male voice choirs which derive from strong indigenous traditions of religious non-conformity and industrial community. Different working and demographic patterns, changing tastes and educational priorities are now providing a recruitment challenge for these traditions.

A more 20th century phenomenon is the establishment of choirs around the leading professional orchestras. The London Symphony Orchestra Chorus, the City of Birmingham Symphony Chorus, the Philharmonia Chorus and the BBC Symphony Chorus are amongst the best large choirs in Britain today. It might strike the listener from outside the UK that some of these choruses have a sound not usually associated with orchestral choirs, being dominated by a clear-sounding, vibrato-less soprano top line. Nowhere could the influence of the early music ensembles, their timbre derived from an interpretation of the Cathedral tradition, be more marked. It is not to everyone's taste. A few years ago, the manager of the London Philharmonic Orchestra controversially sacked the LPO chorus master for failing to produce a sufficiently "continental" sound.

Many younger non-professional singers are drawn into these choirs by the opportunities they present to sing with the major league conductors in big halls, and occasionally to tour. Many others are more attracted by the thriving chamber choir scene. Several of these groups are close to the best professional standards, most notably The Joyful Company of Singers, who have won numerous international awards, and the New London Chamber Choir, directed by James Wood, who after the BBC Singers, are our leading exponents of new choral music.

In this area, standards have been given a marked boost by the Sainsbury's Choir of the Year Competition. Financed by a leading supermarket chain, this biannual choir-fest was first held in the early 1980's and is usually broadcast by BBC TV in late-afternoon or early-evening slots close to Christmas. This ensures a wide audience. Its greatest impact has been on presentation, with all groups performing from memory, often closely choreographed and dressed with careful colour co-ordination. Moreover, the diversity of our choral scene has been brought home as never before,



concert choirs rubbing shoulders with children's groups, youth choruses with barbershop choirs. Perhaps the competition's most charismatic ever winner is an all-black Gospel group, the London Adventist Chorale.

Britain's choral music tradition is very much a living thing, and continues to attract a high calibre of composer. A leading figure in this respect is **Sir John Tavener** (born 1944) whose unique, self consciously spiritual synthesis of Orthodox chant, Stravinskian modernism and traditionally English sounds have won him a big following. **Jonathan Harvey** (born 1939) from a more ecumenical, High Church Anglican standpoint has also produced a wide-ranging body of work. The Orkney Island-based **Sir Peter Maxwell Davies** (born 1934) has over a forty-year time span produced music as varied as the early, intense *O Magnum Mysterium* motets to the virtuoso choral symphony *Westerlings* and the playful cantata, *Corpus Christi with Cat and Mouse*.

Also in Scotland, **James MacMillan** (born 1959) has emerged over the last decade as an outstanding choral voice, as at home in composing for a community or church choir as for King's College or the BBC Singers. **Giles Swayne** (born 1946) has produced some startling pieces based on West African rhythms, most notably *Cry, Magnificat* and *Missa Tiburtina*. In their different ways **Judith Weir** (born 1954) and **Diana Burrell** (born 1948) have made characteristic contributions. Weir mellifluous, quirky, tonal. Burrell more angular and rhythmically sprung.

If much of the music written for the Anglican Church has seemed too conscious of a long tradition to allow much individuality, there are exceptions. **John Rutter** (born 1945), **Andrew Carter** (born 1939) and recently ex-King's Singers **Bob Chilcott** have all produced versatile, much performed repertoire that's as popular in the USA as in Britain. On a different tack, **Gabriel Jackson** (born 1962) has developed a personal language drawing as much upon Tavener, Gorecki and early 20th century English pastoralism as Tudor polyphony and the Eton Choirbook.

So, here ends an all too brief overview of the UK choral scene in 2001. More information can be obtained from:

- the Association of British Choral Directors (ABCD) - [www.ABCD.org.uk](http://www.ABCD.org.uk)
- the British Federation of Young Choirs (BFYC, now [youngchoirs.net](http://youngchoirs.net)) - [www.youngchoirs.net](http://www.youngchoirs.net)
- the National Federation of Music Societies (NFMS, now Making Music) - [www.makingmusic.org.net](http://www.makingmusic.org.net)
- the British Music Information Centre (BMIC) - [www.bmic.co.uk](http://www.bmic.co.uk)

Traduction :	25
Übersetzung :	38
Traducción :	53

## Opportunity for Singing Encouraging Young People to Sing

*By Gillian Dibden, Head of Vocal and Choral Music for the County of Berkshire, UK*

**R**ecently, a freelance instrumental teacher who had come from another part of the country to work in Berkshire told me that a friend had said to her: "...you will find it alive with singing and choirs, wherever you go". I felt really pleased, as that is precisely what I think it should be. Singing is something that everyone can

of these demands a weekly rehearsal pattern and offers regular concert performances. They are not normally auditioned, and anyone can join in.

These lead to separate auditioned choirs for girls and boys aged 9 - 13 years, and a mixed SATB Youth choir for those of 14 years and over. Each of these demands considerable commitment to a rehearsal pattern.

Because of the travelling distances involved in being a member of a choir covering an area of about 60 miles, rehearsals are often concentrated over a weekend. It has to be worthwhile to travel such distances, especially as there are many local opportunities; each of our choirs has its own success at the National Choral competitions. The idea of forming separate



BYC @ The Royal Albert Hall

enjoy all their lives. My ideal is to provide opportunities to sing at any level, for any age group at locations not too far from home, and with as much or as little time commitment as can be managed in the busy lives which people lead today.

In encouraging young people to sing, an enormous opportunity is being offered to grow in confidence and maturity, developing not just the voice but the personality as well. We aim to draw out an ability to communicate and present a poised and whole person, and these qualities will have significant benefits throughout life. Singing is infectious. Watching other people enjoying; themselves singing is usually the most successful way of getting others started. It is also a great outlet for emotional expression, whether triggered by sadness, happiness, excitement or anything else. Singing is healthy activity.

With regard to structured choirs there are basically four locations within our county, and a 'top of the pyramid' provision for the more able and ambitious singers. Kinder Choirs for the infant stage group lead through to junior, intermediate, Senior and even Parents' Choirs. Each

choirs for boys and girls at the lower age range has been particularly successful. It allows each group to enjoy repertoire suitable for them as well as developing their own unique sound, and appropriate rehearsal technique and events which each group may enjoy.

What about singing for those who do not wish or are not able to join a regular choir? There are plenty of those too, some tried and tested - others experimental. I am reminded of a line by WS Gilbert from *HMS Pinafore*: "Love levels all ranks" - well, so can singing! "Turn up and sing" is regular sing-along available to anyone of any age in one part of Berkshire. The meetings are on a regular weekday evening for 90 minutes. People pay when they attend and not if they don't. This has attracted all sorts of people, and all sorts of age-groups, and they tackle a wide variety of music, though not usually for performance. Some people come along because they want to sing, but within a busy work schedule, cannot commit themselves to a regular weekly choir. Others want to rekindle an earlier love of singing, but can-





not face the thought of an audition for a local choral society, although some of these have found the confidence to do so after using their voices again. In another part of the county I placed a similar opportunity called "Voices Happy Hours". Set on a Saturday morning, this attracted an age range from 7 years to 75 years! It also included people who could read music quite well in addition to some who didn't read music at all. There were differences in people's experiences of part-singing, but it didn't matter, because when we were together as singers we were 'as one'.

Singing is available to all young people who come to our junior instrumental music courses, it is fun and offers a break from the instrumental work. It also complements the musical skills needed in instrumental playing.

There are various *massed singing* Festivals around Berkshire, where schools (no matter what their experience may be) can join in a large scale musical work accompanied by a good band or an orchestra. It is also, important to leave the teachers with some new or extra skills and ideas following this sort of event, and so, we offer school visits by the conductor or members of the team of specialist singing teachers to help preparations for the event.

Small group tuition in singing is offered throughout Berkshire, and children from the age of 7 or 8 years can sign up to join a group. This not only serves to help each individual to develop, but also introduces the students to a wealth of repertoire which they might not otherwise meet. Some sign up simply because they enjoy singing and want to improve their skills so, as to enjoy it more; others want to take graded singing exams, or sing solos or perhaps audition for a singing role in a play or a musical show. Whatever the reason, it is often the first step on a very fulfilling path.

At regular intervals we hold a concert in a really large venue such as the Royal Albert Hall, which has over 5000 seats. This gives young people a singing experience which they will never forget. In the Millennium year 'Sing 2000 Sing' brought together 1000 Primary School children (up to 11 years) and 1000 Secondary students (up to 18 years) to perform to a capacity audience.

Those who have joined a singing world will never look back - but the good thing too is that if young people sing, no matter how long a break might occur in their regular opportunities to sing, they can always come back. You can join the team and return to singing again at any time.

Traduction : 26  
Übersetzung : 39  
Traducción : 54

# Network Management

**The National Youth Choir of Scotland sits at the top of an expanding pyramid of activities aimed at reinvigorating the Scottish Choral Scene**

*A Progress Report by Clare Stevens*

It is a grey Saturday evening in Dundee. Crossing the windswept square outside the Caird Hall, where he has just conducted a performance of *Carmina Burana* by the Royal Scottish National Orchestra, Chorus and Junior Chorus, augmented by Dundee Choral Union, **Christopher Bell** is approached by a teenage boy who is keen to congratulate him on the performance.

In particular, the boy says with a mixture of diffidence and enthusiasm, he loved the singing. Bell puts his suit-carrier and



*National Youth Choir of Scotland*

his post-concert bouquet down on a nearby café table and demands to know whether the boy sings himself. No, is the reply, because his voice is breaking and he doesn't understand how to use it; and there are no opportunities for boys to sing in his area.

Ten minutes later, email addresses have been exchanged and Bell has promised to send the boy a draft text of the booklet which he is writing, offering advice to adolescent boys on coping with their changing voices. Thwarted by an errant computer system from keeping his word that very evening, he despatches the document first thing on Monday morning from the Glasgow offices of the National Youth Choir of Scotland (NYCoS), of which he is artistic director.

Christopher Bell is a man with a mission: to get young people to sing. In addition to a substantial amount of orchestral conducting and work with adult and youth choirs in the UK, Australia and the United States, he is music director of the three-year-old Ulster Youth Choir and director of the RSNO Junior Chorus, but a major focus of his attention over the past six years has been NYCoS.

"There was no national Scottish youth choir before 1996," he explains. "For years many musicians across Scotland had been pointing out that while we had national youth ensembles for orchestra, strings, jazz and brass, there was a lack of opportunity for young singers in Scotland to participate at a national level and standard."

The Initiative to get something going came from the British Federation of Young Choirs (now known as Youngchoirs.net) and its Scottish representative, **John Robertson**. They organised the first batch of publicity, the application form and the first steps, but very soon an excellent administrator was found in **Robert Tait**, who had been a teacher and later music advisor for Fife before taking early retirement."

Bell himself and **Richard Chester**, director of the National Youth Orchestra of Scotland, also put an enormous effort into getting the new choir off the ground, and the inaugural NYCoS residential course took place in July 1996 at Glenalmond School in Perthshire.

"As it was a new venture neither members nor staff really knew what could be achieved," Bell recalls. "In those first days the basic pattern for the NYCoS summer courses was established - a mixture of sectional rehearsals, full choir rehearsals and individual singing lessons, with recreation periods in the afternoon."

Concerts were given in Perth and Aberdeen at the end of the course and again in August in Edinburgh and Glasgow, accompanied by the Southampton University Orchestra, as part of the National Festival of Youth Orchestras. The programme was the *Liebeslieder Waltzes* by Brahms and *Carmina Burana*. The initial response was warm and encouraging, and NYCoS was born."

The choir's second season saw a number of refinements to the running of the course, aimed mainly at establishing a sense of identity and team spirit. "I make no apology for taking big business as a role model," Bell declares. "If we build up traditions within what we do the kids will buy in to the corporate identity."

For example, in the first year we just had our sectional rehearsals, learned the music, did the concerts and went away. The following year we introduced the idea of informal performances to one another.



This caught on and people now look forward to preparing their song to perform.

We also introduced a formal dinner in the middle of the course. Everybody gets glammed up, there is a guest speaker and official photographs which the kids can buy and they can have a couple of glasses of wine - alcohol is banned for the rest of the week, because it has an effect on the voice, and they can't sing if they are hung-over or tired after staying up late drinking."

The most obvious evidence of the sense of identity that Bell describes is the choir's off-duty uniform of royal blue rugby shirts, sporting abbreviated voice parts rather than team positions on the back: T2 for second tenor, A1 for first alto and so on. Names or nicknames ('Wee scone', 'Tartan terrier' and the like) have been added to most people's shirts. "They are real rugby shirts, not just fashion items, and the choir members really do like wearing them. We think of ourselves as 'Scotland's other national team'."

The age range for NYCoS is 16-24 - quite old for a youth organisation, especially given the strict discipline Bell enforces, but he feels it is essential to take the upper age limit up to the mid-twenties in order to get an adequate sound in the tenor and bass parts. The inaugural course attracted 52 singers. This year (Editor's note: in 2001) 80 established members of the choir travelled to Sweden for a concert tour at the beginning of July, after which an almost totally new choir of 70 was convened for the normal residential course. There is also a training choir of 35 singers, aged 14-17.

"The sound of the choir in 1996 was a group of teenagers doing their best and it was reasonable," says Bell. "The sound of these two choirs five years later is sophisticated, polished, very rich and yet still energetically youthful. A recent review said 'Don't underestimate this choir because it has youth in the title'. Another said 'Astonishing!' Yet another said that in terms of accuracy and tone NYCoS sounded like 'The Sixteen', only richer!"

On the basis of the day I spent with the choir, there is some justification for statements like these. I sat in on a morning's rehearsal and part of a recording session for two BBC World Service radio recordings, followed by a farewell concert the same evening in Hyndland Parish Church, Glasgow, prior to the Swedish tour. Bell works his singers extremely hard in rehearsal; concentration is intense, the pace fairly relentless and attention to details of tuning and diction precise, while a couple of late-comers after the lunch break were given short shrift.

The goal's a mature, creamy, well-blended sound and it is certainly achieved. A few slight vagaries in tuning and the occasional cracking of an immature tenor or bass voice were the only flaws I could detect. The emotional commitment of the singers was total, particularly in the spirituals from Tippett's *A Child of Our Time*, and in a performance of the Fauré *Requiem* which was one of the best I have ever heard.

But the NYCoS operation now embraces far more than the main choir's sum-

mer course, recordings and concerts. In 1998 two children's choirs were formed, one in Edinburgh and one in West Lothian. There are now six NYCoS children's choirs, with a seventh in the offing. They have their own administrator, Elaine Ellen, and each choir has its own director, though Bell remains in overall artistic control.

The children's choirs are run in partnership with local authorities, schools, choral societies and singing teachers, with an emphasis on training and development of musicianship (including reading of notation) and good singing technique from the earliest stages. Children are auditioned in their third year of primary school (Scottish primary 3) in order to join *Training Choir, Year 1* the following September. They attend weekly sessions with 30 minutes' singing and 30 minutes' small group work to improve musicianship and technique.

Each year a further 80 children are recruited to form a new training choir while the others move up through *Training Choir Year 2* and two probationary choir years to



become full members of the choir at around the age of 11. The aim is to create a National Children's Choir of Scotland consisting of the best singers aged 12-15 from the local choirs in 2004.

"There is a radical agenda alongside this - to re-establish singing as an important part of the school activity at primary level - not just 'suck-it-and see' singing, but proper thought-out musicianship training on the Hungarian model," says Bell. "Several of the choir directors are Kodály-trained and all the material used is based on Kodály principles.

We are having an effect, in schools as well as within our own choirs. Our first publication, *Singing Games and Rhymes for Early Years*, has been reprinted twice with some entire education authorities buying bulk copies and using them for in-service training to show how the class teachers can deliver music. Our second book, *Singing Games and Rhymes for Tiny Tots*, is in production and addresses the age group 0-2, with songs for parents to sing to their children."

An army of paid music assistants and parent volunteers supports the children's choirs. Attending an end-of-term concert by the West Lothian Children's Choir, I was impressed by the level of organisation involved and by the sense of shared responsibility. Music staff, led by the choir's director Lucinda Geoghegan, took turns to accompany on the keyboard, play per-

cussion instruments or conduct. Some parent helpers were helping to marshal the groups of children while others were running a stall selling choir merchandise, including the finger puppets used in singing sessions for the youngest children. While the children wore white polo shirts bearing the NYCoS logo, adults wore royal blue with their names embroidered under the logo.

Even more impressive, however, was the quality of the singing. Repertoire ranged from Bob Chilcott's *Can you hear me?* (which was presented in sign language for the deaf as well as sung) and the lively gospel song *Silver Trumpet*, to a beautiful performance in three parts of the Eriskay Love Lilt, arranged by Ken Lee. Tuning and blend were excellent and the children's sound was gentle and unforced, in contrast to the punishingly gutsy style often encouraged from this age group. It was clear too that they are being encouraged to develop a wide vocal compass, particularly in the upper register, the older children seemed to be able to reach the top of the stave quite naturally, with no sense of strain.

Following the retirement of Bob Tait earlier this year, NYCoS now has a new full-time general manager, Ion Mills, and splendid new offices in the Mitchell Library, gifted by the City of Glasgow. "We do all our desktop publishing from there, as well as coordinating all the choirs," says Bell. "The turnover of the company has moved from £36,000 in 1996 to almost £300,000 this year. In recognition of our success the Scottish Arts Council has increased our grant by 192%, up to £12,000 from £4,100, but we need more to underpin all our activities so we are currently exploring sponsorship possibilities."

Plans for the future include publishing teaching resources for more advanced musicianship training, expanding the children's choir network (there are 32 authorities in Scotland and there is no reason why there couldn't be NYCoS activity in more of them), forming a national boys' choir and running an adolescent voice day in Scotland for teachers and choir directors, training them to understand the changing voice and the repertoire that is available for it

Which is where we came in. As with most choral concerts, I couldn't help noticing that the average age of the adult singers in that *Carmina Burana* performance in Dundee, particularly in the local choir, was probably on the wrong side of 50. Christopher Bell's aim is to change that situation. He hopes that once bitten by the singing bug, the members of NYCoS and its children's choirs will have caught it for life.

[www.nycos.co.uk](http://www.nycos.co.uk)

(First published in *Classical Music*, 29 September 2001. Reproduced by kind permission of the Deputy Director of Classical Music, Rhinegold Publishing Ltd., London)

Traduction :	27
Übersetzung :	40
Traducción :	55





# New College: innovation within tradition

By Edward Higginbottom

Organist and Director of the Choir of New College Oxford

New College, one of the colleges of Oxford University in the UK, is an ancient foundation stretching back over six hundred years. In this time the choral singing has been maintained by its choir, which currently has 16 boys, 8 young men university undergraduates and 6 adult men (lay clerks) who live and work in the city. The boys also live locally, and they attend choir rehearsals in addition to their education at New College School (with some financial assistance). Services are sung in New College Chapel on 6 days a week during university terms. There are 3 eight-week terms in each year. The choir also tours, makes recordings and performs at concerts. There are currently about 80 CDs in the catalogue. Organist and Director of the Choir, Edward Higginbottom, has written this article. He is also Fellow and Tutor in Music at New College.

If it's true that a large number of the world's best children's choirs are to be found in the UK, why is this the case? There is nothing special in the diet, nor in the genes, unless it is an inborn ability for the boys to sing in high clear voices, part of the theory supporting high treble pitch in Tudor times. However, neither range nor colour is an explanation of standards. I would like to consider what it is that gives this country an advantage in the field. In doing so I will have to fall back on a single experience of working with New College Choir for the last 25 years. But I have observed other cultures at work: at one time assisting the French Ministry of Culture in its efforts to establish a network of children's choirs in France. Also for a few years, but interesting ones, I directed an Academy of Choral Direction in Grasse, in which a number of leading European children's choirs participated (Tölz, Moscow Boys, Hanover Boys, etc). I hope this has given me a context for my remarks. But of course they are entirely personal: I don't pretend to speak for the UK tradition as a whole, rather for what I see and experience of it here in Oxford.

To give children a musical education as soon as they can think for themselves makes sense in one very obvious way: the process happens at the same time as brains are wired up. The argument for beginning a foreign language from birth is the same. By training children's voices from the age of 7 or 8 years, we are getting them at the right time. They will make this experience permanently their own, and whatever we have to offer they will absorb in vast quantities and at a fast rate. Here in Oxford part of my duties are to supervise graduate stu-

dents. Compared with boys of the age of 8 my graduate students, though very intelligent, go at the speed of a tortoise. But my chorister hares need a regime. And herein lies the secret of British success in training children's choirs: the choir school system underpinning the best of UK choirs is ideally suited to promoting musical deve-



New College Choir Singers

lopment. The essential feature of this unique regime is the daily requirement to perform in contexts which limit the amount of music to be learnt (by which I mean that the services never contain as much music as a concert programme), and which rely on a blend of familiar repertory with a range of new and challenging material. The regular (five times a week for our boys - often more in other places) public appearances are ideal for giving children the confidence to deal with a public. But none of these appearances becomes a mountain to climb. The choristers take it in their stride. In the time-honoured master / apprentice tradition, the older children lead the younger ones, allowing the younger ones to sing things they couldn't possibly aspire to sing alone, until of course they become the older ones and find they can do it themselves. Compared with what happens elsewhere (in other countries) we rarely have to suffer the problem of having rehearsals which last more than an hour.

One hour can be hugely productive; rehearsals which stretch to two or three hours a day as a regular diet are very difficult for children.

If our regimes help to bring on children's musical potential, I do not see myself as presiding over the development of obviously gifted children. Rather I will have taken the view that Master Smith (on his selection) is likely to respond well to what we have on offer. Furthermore I am convinced that what leads to success is the fact that most children are innately musical, and what they need (and merit) is training. Where I draw the line in the sand has to do with revealed levels of energy, determination, spark and responsiveness. Given these qualities it seems at times unbelievable what children can achieve. And given the breadth of their liturgical work and its particular needs, the young singer can emerge at one and the same time as a rounded musician, with his own understanding and independent spurs to action. There is no need to treat him as a puppet on strings.

Now that these children are attending my practices and singing the College's services (not to mention making records and doing the tours) what do they get? They get to sing choral repertory from Dunstaple to Tavener, they get taught music theory, music history, and singing technique; they get taught how to turn a *tremblement appuyé*, how to read from C1 clefs in the facsimiles from Maurice Greene's Select Anthems, how to temper a major third. It sounds sophisticated. I find it difficult to think that anything that a twelve-year-old can accomplish can be sophisticated: it's more down to earth than that. One thing I don't teach is sight-reading. Paradoxically the boys here (and elsewhere in this tradition) can read music fluently. I have always taken the view that sight-reading skills are acquired by learning lots of music as quickly as possible and to as high a standard as possible. This they do. The great thing about not having to labour away at the dots is that children don't get bored. But there is another significant advantage: the performance of a piece never assumes a fixed form; the business of learning the notes never dictates the way in which the music might be treated. So I can do things in the performance which have never been rehearsed, and from time to time I can process into the chapel to sing a motet which the boys have not seen before. It does not mean, and emphatically not (pace the French critics who think that



sight-reading skills are some sort of sin) that the performance will be shallow. It will mean the New College choristers are behaving in exactly the same way as their predecessors in the 16th century.

I suppose I have lots of tips about getting the best out of children (and adults for that matter). However, maybe I should mention the adults a little more fully. The notions of children's choirs often leave out the role of adults. I have never considered New College Choir as a children's choir, and it always takes me aback to see ourselves described on posters in France as "Le Choeur de garçons de New College Oxford". Rather, we are a choir of treble and other voices, those other voices being adults. The dynamic between the two elements is crucial. The boys will receive all sorts of impulses from the "back rows". They hear mature voices at work, they



New College Choir Singers

sense a professionalism, they hear musical responses which are the result of years of experience. And yet on the other hand, the adults are absolutely dependent on the boys' participation, and the boys, in bringing to the enterprise their skills and resource, are aware that the place they have is equal in importance. As a result they learn to live up to the expectations that arise. It goes further than this: the boys repay their debt to the adults with strangely affecting competence in musicianship and vocal quality, and there are times when they outshine their elders and their betters.

If I were asked to give some advice about working with New College Choir which might be applicable elsewhere, I have the following bullet-points to offer, some perhaps counter-intuitive:

- never over-prepare your rehearsal. If you do, you will not be able to respond to what you find. Of course you need to know what you have to get through; but how you do it, in what order you do it, should be decided in relation to your experience of the rehearsal situation. You need to be on top of the job to do this.
- avoid the formulaic, like warming up at the beginning of a rehearsal. Predictable events are more often dull and unproductive than effective. The clever thing is to train the voice in relation to the music you are singing.

- avoid starting at the beginning of a piece. Learn a work by dodging around, some bars here, some bars there. Put it together only when the bits are familiar.
- rehearse well ahead: short amounts of rehearsal of music to be sung some way hence give everybody a sense of security, and allow the subconscious to participate. Like this, you need never worry a difficulty to death; at the learning stage it is always possible to leave things unresolved.
- a music programme should hold in balance the need to sing comfortably what is known well and to sing at heightened levels of concentration what isn't.
- a music programme should balance moments of high tension and relaxation.
- children should be treated like adults. Though childhood might be distinctive and even fun, the job of an educator is to draw a child towards the adult world as soon and as effectively as possible. Any other course is purely sentimental. Don't forget that an adult world can also be fun.
- rehearsals and performances are potentially therapeutic. Aim to send out your singers feeling better than they came in, you included.
- be more concerned about your singers' energy fields than about either their brains or their vocal prowess. There is little use to be made of the last two if the energy level is low.
- never let a member of your group feel dispensable. He becomes a black hole down which the energy of the whole group flows.

If I have anything to say about the voice it's this: I seek not so much to impose a vocal character as to allow, encourage, even demand, that each singer exploits to the full his instrument. This is about freeing up the voice, empowering the individual, so that each becomes a potential soloist. I do not deny the beauty of choral sound where no one voice claims independent status, and where the whole is wonderfully blended and controlled. However, this is not the way I have chosen to go. I have preferred the process which gives to each member a self-sufficiency, in which his musical and vocal identity is not defined by the group. Surprisingly enough, choristers from the age of 8 respond readily to this environment. At a time when it was little practised, New College choristers received their individual singing lessons, and took a pride in the *Lieder*, arias, even chansons they learnt. Not everyone turns out to have the potential for solo singing, but everyone learns the demands and pleasures of solo performance. This approach is in my experience cumulative: one generation hands on an increasingly charged sense of its individual and independent contribution. So even if a choir is greater than the sum of its parts, its parts are accountable and merit close attention. The larger a choir gets the more difficult this becomes. In the tradition to which I belong, the thirty or so voices seem an ideal dimension.

Traduction : 28  
Übersetzung : 41  
Traducción : 56

# The Music Centre Gateshead

By Eve Halsey

The new Music Centre Gateshead is due to open in 2003 in the north east of England on the south bank of the River Tyne. Plans have been laid over a number of years, and the opening of this centre is eagerly awaited. It is designed to meet the wide-ranging musical needs and interests of this region in the 21st century, and it will provide performance platforms in three halls within a major venue for music education and community music including many styles of music. The Orchestra of the Northern Sinfonia, the Sinfonia Chorus, Young Sinfonia, the Cobwebs Community Orchestras, and Folkworks (a well-established organisation that is devoted to presentation and involvement in folk and traditional music) will all be there. There is no doubt that this will be a major new centre of national and international importance.

Traduction : 29  
Übersetzung : 43  
Traducción : 57



The Music Centre Gateshead

## LUX NOVA PRESS

2103 N. Decatur Rd. #216  
Decatur, GA 30033 • USA

featuring music by

Hubert Bird • Neely Bruce  
Curtis Bryant • Susan J. Clearman  
J. Granville Eakin III • Mark Gresham  
Karl Henning • Jackson Hill  
Charles Knox • Giorgio Koukl  
Angela Jui Lee • Lynne McIntyre  
Brent Weaver • John Noel Wheeler

<http://www.luxnova.com/>





# List of 20th and 21 Century Choral Composers in the United Kingdom

By Eve Halsey



Bob Chilcott

In the UK there are a number of other important 20th and 21st century composers whose works more than deserve mention, among them some who are well known to us here.


I feel I must at least make an incomplete list of the names and the publishers of some of them to help readers to make their own searches via the World Wide Web & exhibition displays:

- Thomas Ades, pub Faber Music
- Alan Bullard, pub Oxford University Press
- Diana Burrell, pub UMP
- Andrew Carter, pub OUP
- Bob Chilcott, pub OUP
- Howard Goodall, Faber Music
- Francis Grier, pub Faber Music
- Jonathan Harvey, pub Faber Music
- John Joubert, pub Music Sales / Novello
- James MacMillan, pub Boosey & Hawkes
- William Mathias, pub OUP
- Sir Peter Maxwell Davies, pub Boosey & Hawkes
- Philip Moore, pub Faber Music
- Paul Patterson, pub Weinberger
- Antony Pitts, pub Faber Music


- Roxanna Panufnik, pub Universal
- Francis Pott, pub Ricordi
- John Rutter, pub OUP
- Sir John Tavener, pub Music Sales / Chester
- Judith Weir, pub Music Sales / Novello & Chester

Those of earlier years of the 20th century include Benjamin Britten, Gustav Holst, Ralph Vaughan Williams, Michael Tippett and William Walton. Their music is of great significance.


## Stay Focused with ChoroGrip!



Attaches to any music folder or binder!



With CHORO Grip



Without CHORO Grip

Call or visit our Website for a FREE sample...  
[www.chorogrip.com](http://www.chorogrip.com)  
 (800) 331-3741

## CERTAMEN INTERNACIONAL DE HABANERAS Y POLIFONIA

PATRONATO MUNICIPAL

### XLIX CERTAMEN INTERNACIONAL DE HABANERAS Y POLIFONÍA DE TORREVIEJA

THE 49th INTERNATIONAL CHORAL CONTEST OF HABANERAS AND POLYPHONY OF TORREVIEJA (ALICANTE - SPAIN)

Will take place between the 19th to the 27th of July 2003. During 7 days at dusk, the participant choirs will sing outdoors habaneras and polyphony in the wonderful auditorium Eras de la Sal in the coast of the Mediterranean Sea.

For more information and rules please visit our website: <http://www.habaneras.org>, or call +34 965 710 702 or fax +34 965 712 570.

INSCRIPTION DEADLINE: 31st OF JANUARY 2003

  
 EXCMO. AYUNTAMIENTO DE TORREVIEJA

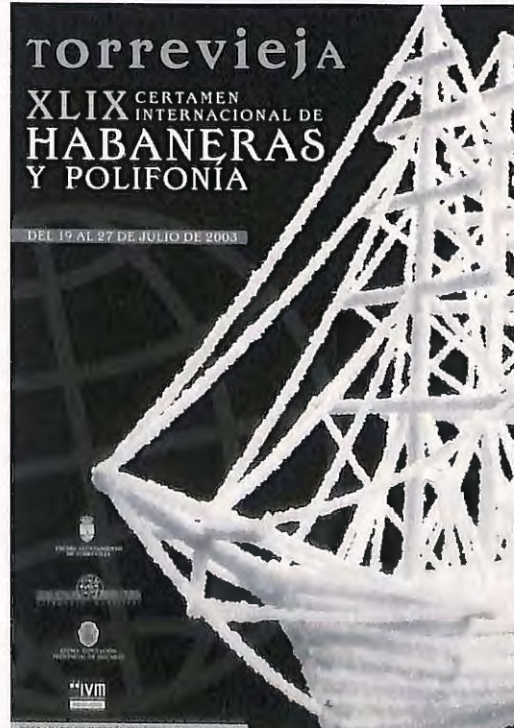
  
 EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE ALICANTE

  
 INSTITUT VALENCIÀ DE LA MÚSICA  
 DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ I CULTURA  
 PARTICIPANTIA DE PATRIMONI CULTURAL

## torrevieja

### XLIX CERTAMEN INTERNACIONAL DE HABANERAS Y POLIFONIA

DEL 19 AL 27 DE JULIO DE 2003



DECLARADO DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL





# Four British Composers: Diana Burrell, Judith Weir, James Macmillan, Steve Martland

By David Wordsworth

**W**riting music suitable for amateurs, however good they happen to be without patronising or writing down to them is not an easy thing for a composer to do. As far as the UK is concerned, at least amongst composers born after the Second World War, there seems to be not that much concern that their latest choral work might not have a life after its premiere by, say the BBC Singers. The BBC Singers (the UK's only full-time professional chamber choir) are amazing and can sing anything, but we are developing a repertoire of BBC Singers pieces - i.e. music that no other choir can sing!

Perhaps because of these restrictions many of the younger composers have chosen to ignore the medium of choral music altogether - this short survey aims to bring to the attention four British composers who have shown that it is possible that to write music that is within the capabilities of an reasonable amateur choir and still be true to themselves and their stylistic concerns.

**Diana Burrell** (b. 1949) came to professional composition rather late, but her first major score was a choral work - *Missa Sancte Endeliente* - a large-scale choral/orchestral piece. Since then she has made a number of distinguished contributions to the medium which demonstrate her forthright, rather muscular style, harmonically rather spare (Burrell has often said that she admires music that has "rough edges and shapes" - Nielsen is one of her favourite composers which may give an idea of her sound world), but ultimately rewarding and singable. These include a beautiful unaccompanied setting of the *Ave Verum Corpus*, *Lights and Shadows*, which includes parts for younger, less experienced singers and players as well as adults, *Come Holy Ghost Our Souls Inspire*, an effective shorter anthem with organ, and *Creator of the Stars of Night*, scored imaginatively with an accompaniment for organ pedals and cor anglais! There are several shorter anthems, carols and songs for unison voices and organ/piano. (Publisher: United Music Publishers)



Diana Burrell

The music of **Judith Weir** (b. 1954) is rather more difficult to pin down - one could point to a whole host of influences -

snatches of Scottish folk-song, Janáček and perhaps even Poulenc in the short, sometimes quirky melodic and rhythmic ideas. The harmonic world is warmer than Burrell's, but always to the point and never sentimental, delighting more in unusual doublings between voices and instruments. The ultimate test though is surely that it takes two or three bars to recognise her unique voice. One of Weir's most recent works is a fascinating large scale choral work, involving children's chorus, adult chorus and orchestra *We Are Shadows* - on a smaller scale is *The Storm*, setting part of Shakespeare's "The Tempest" for young singers and professional ensemble. There is also a host of shorter works including *Two Human Hymns* for choir and organ (the organist needs a steady nerve to manage some of the tricky rhythms) and the tiny carol *Illuminare, Jerusalem* which illustrates Weir's beautifully crafted music in the most succinct way. (Publisher: Chester Music)



Judith Weir

**James Macmillan** (b. 1959) has become one of the most frequently performed of British composers. His dramatic large-scale works are already finding their way into the repertoire of international orchestra's, but for this writer at least, it is his smaller scale, more intimate and perhaps less melodramatic works that hold the key to Macmillan's skill in making big and sometimes profound statements in the simplest way. A fine example would be *Changed*, a setting of Wallace Stevens poem "The Man with the Blue Guitar" which has cool choral lines over a constantly repeating accompaniment (as with several of Macmillan's works the accompaniment can be adapted to what happens to be available) - the ending, in which the choir hum the notes of the guitar strings is magical. Macmillan makes use of a number of twentieth century techniques to colour his own intense melodic style - for instance the organ building up overwhelming cluster chords threatening to overwhelm the ever lengthening lines of the choir in *Magnificat* (a very striking setting).



James Macmillan

Some works combine both the sacred and the secular such as *Cantos Sagrados* and *Catherine's Lullabies* - reflecting both the composer's strong religious faith and hatred of all political repression. The recent *Mass* written for Westminster Cathedral shows that it is still possible for a composer to set a well-worn text in a relevant and interesting way. (Publisher: MacMillan - Boosey and Hawkes)

Although an exact contemporary, **Steve Martland** (b. 1959) has shown no interest in writing big statements for the orchestra. Most of his works have been written especially for his own band - powerfully rhythmic, usually amplified, taking on board not only the influence of his teacher Louis Andriessen, but also "serious" and "vernacular" musics of all periods. An early choral work *Skywalk* stands rather isolated but in its open harmonies and gives a sort of "slow motion" evocation of Martland's style. Recently Martland has shown new interest in writing for voices *Street Songs* were originally written for the Kings Singers and Evelyn Glennie, but later adapted for eight part choir and are witty, but also at times disturbing realisations of children's singing games. *Summer Rounds* culminates in a canonic treatment of the old English song "Summer is a cummin in", whilst the *Three Carols* are a distinguished contribution to a long line of English carol settings. (Publisher: Schott)



Steve Martland

Obviously just mentioning four composers has hardly done justice to the variety of material that is on offer to the enterprising choir director.

**David Wordsworth is Musical Director of The Addison Singers an award winning choir based in London. He has directed choral courses and summer schools and has recently performed in Italy, Hungary and many parts of the UK**

Traduction : 30  
Übersetzung : 43  
Traducción : 57



## Music from Scandinavia and Estonia

**Gade, Niels** (1817–1890)

– Fünf Gesänge op. 13 / Coro SATB CV 23.409 in prep.

**Grieg, Edvard** (1853–1907)

- Barnlige Sanger op. 61 / 7 Kinderlieder  
7 children's songs (N/G) / Coro SSA CV 40.717
- To religiøse Kor / Zwei religiöse Chöre / Two sacred choruses  
Coro SSAATTBB
- 1. Blegnet, Segnet op. 39,5 (N/G)  
An der Bahre einer jungen Frau / ● CV 70.062
- 2. Ave, maris stella (1898) (L) / SATB / ●  
in CV 40.479/60
- Fire Salmer op. 74 / Vier Psalmen /  
Four Psalms (N/G) / Solo B, Coro SATB
- 1. Guds Søn har gjort mig fri
- 2. Hvad est du dog skjøn
- 3. I Himmelen
- 4. Jesus Kristus er opfare
- CV 70.061
- Våren / Frühling / Spring (N/G) aus op. 33 (Vinje) / Solo S,  
Coro SATB / ● CV 70.063

**Hemberg, Eskil** (\*1938)

- Tre Kører ur Græsen i Thule op. 66 (1984)  
(S/G) / Coro SATB CV 9.201 in prep.

**Kuula, Toivo** (1883–1918)

- Auringon noustessa (Fin/G)  
(Koskenniemi) / Coro SSAATTBB CV 23.406

**Nielsen, Carl** (1865–1931)

- Tre Motetter op. 55 (L)
- CV 23.407/10 Afflictus sum / Coro ATTB

– 23.407/20 Dominus regit me / Coro SATB

– 23.407/30 Benedictus Dominus / SSATB

**Norman, Ludvig** (1831–1885)

- Jordens oro viker (Johan Olof Wallin) op. 50 Motet (1878)  
(S/G) / Coro SATB/SATB / ●
- CV 23.403 Part
- CV 23.403/05 Chp
- Sju Sanger op. 15 / Seven songs (1851) (S/G)  
Coro SATB / ●
- CV 23.402 Part
- CV 23.402/05 Chp

**Peterson-Berger, Wilhelm** (1867–1942)

- Album (8 Sanger / 8 Lieder / 8 songs)  
op. 11 (N/G) / Coro SATB / ● CV 23.404

**Söderman, Johann August** (1832–1876)

- Andeliga Sanger / Geistliche Gesänge  
Sacred songs (L/G) / ●
- CV 23.405 Part
- CV 23.405/05 Chp
- Choral „O Jesu, meine Wonne/O Jesu, my delight“ (G/E)  
Coro SATB in prep.

**Wikander, David** (1884–1955)

- Kung Liljekonvalje (S/G)  
Coro SSAATTBB / ●
- CV 23.408 in prep.

● = on Carus CD with *Junges Vokalensemble Hannover*, dir. by  
Klaus-Jürgen Etzold / CV 83.147

## Veljo Tormis (\*1930)

**Kolmteist eesti lüürlilist rahvalaulu** (Est)

13 Estonian Lyric Folk Songs / Coro SSAATTBB ●  
CV 9.222

**Üheksa eesti lõikuslaulu** (Est)

9 Estonian Harvest Songs / Coro SATB ●  
CV 9.226

**Laulu palju, eesti rahvalaul** (Est)

Heaps of Songs (Estonian Folk Song)  
Coro SSAATTBB ●  
CV 9.227

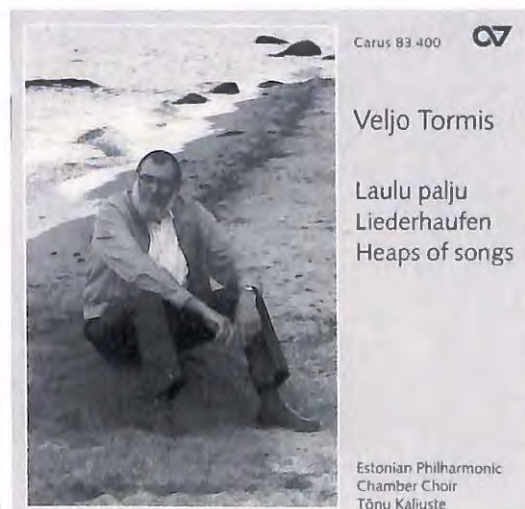
**Kaks laulu Ernst Enno sõnadele** (Est/E)

Two Songs after Ernst Enno / Coro SSAATTBB ●  
CV 9.228/20

**Three Songs from the Estonian National Epos**

„Kalevipoeg“ / Coro SSAATTBB ●  
CV 7.221/40-60 Est/E

● = available on Carus-CD with Estonian Philharmonic  
Chamber Choir, dir. by Tõnu Kaljuste / CV 83.400  
Other works from the CD will soon be published by Carus.



CV 83.400

„... *Heaps of Songs* is an imposing folklore anthology among the choral works of the Estonian composer Veljo Tormis.

... fantastic sound from the exciting and dynamic singing of the Estonian Philharmonic Chamber Choir, conducted by its highly acclaimed Director, Tõnu Kaljuste.”

KLASSIK heute 12/2000



# Llangollen International Music Eisteddfod

By Eve Halsey and Eulanwy Davies, Music Director



**T**he Llangollen International Music Eisteddfod came into being in Wales in 1947 and has now run for 56 years. In the words of Gwawr Owen, the Artistic Director: "...it was founded as a consequence of the Second World war, with the aim of providing a platform for people of all nations to meet and communicate through the international language (of music) thereby promoting peace, harmony and greater understanding. The hundreds of volunteers involved with the Eisteddfod ensure that visitors and competitors at Llangollen receive a warm welcome. Participants are invited to come and sample the colourful and cultural window on the world, illustrating different types of music... from all corners of the globe".

So, every July this small town in North Wales welcomes the World. It is a truly international event which includes a large number of participants from overseas presenting traditional singing, playing and dancing from their own regions in an authentic manner. The various categories in the choral singing competitions have different requirements, but these often include a 20th century composition (not an arrangement) by a composer of the competing choir's own country. An unaccompanied piece is also a feature of several of the

choir categories. In the dance groups two well-contrasted folk dances of own region are requested, and any instrumental accompaniment must be 'live' (i.e. taped music is not acceptable). Over the years of course there have been some develop-



ments and, for example, it was decided to divide the Children's Choir category into two competitions: one for Junior Choirs aged under 12 years, and another for Senior Choirs aged 18 years and under. "Songs from the Shows" is open now to competitors aged 16 - 30. From now onwards, the winner of the Youth Choir category will take part in the "Choir of the World" competition on the final Saturday.

Each year the syllabus is published well in advance, and it includes a list of the winners and those taking 2nd and 3rd places in the previous five years and this makes for very informative reading and proves the breadth of involvement in this festival.

In the year 2001, the following countries appeared in that list:

Australia, Basque Country, Belarus, Canada, Croatia, Denmark, England, Estonia, Hungary, Norway, Romania, Sardinia, Sweden, Trinidad & Tobago, Turkey, Wales, Yugoslavia, Ukraine, and USA.

The Choir of the World 2001 was The Choir of Estonian Choral Conductors.

There are people who visit just to be in the exciting atmosphere of this special annual event.

The next one will be 8- 13 July 2003.

Web Site: [www.international-eisteddfod.co.uk](http://www.international-eisteddfod.co.uk)

## Llangollen International Music Eisteddfod 2002

**F**or five days in July, this small Welsh town resounded once again with song, music and dance as the 56th LIME thrilled its audiences in the 4500 capacity auditorium with choirs, soloists and dance groups from 40 countries. The general standard, especially in the choral competitions, was outstanding and the multi-national panel of judges was well pleased and impressed with the quality and variety of music on display.

A new competition for young children's choirs charmed everyone, with a very high standard being reached by the winners, Ysgol Glanaethwy of Wales. The next day, the Senior Children's choir competition was equally riveting with so little to choose between the best groups that the Judges split the 2nd and 3rd prizes with awards going to two choirs from England, and choirs from Nebraska (USA) and Shenzhen (China) and Wales.

As usual, the competitive climax came on Saturday night when the title of Choir of the World at Llangollen and the major International Trophy was contested by the

winners of the Youth (Pro Cantu, South Africa), Mixed (Quintessential, Canada), Female (Stellenberg, South Africa), Male (Bolsterstone, England) and Chamber



(Jubilate, Finland) Choir classes, each giving a 15 minute programme.

These choirs provided a rare feast of choral music, ranging from Jubilate's *Mort de Saint Martin* (Komluainen) and *Die Erste Elegie* (Rautavaara) to Stellenberg Girls' *Precious Lord* arranged by Theresa Looch and *Lauda Sion* (György Orbán).

Quintessential amazed us with a beautifully balanced programme of Twardowski and Lauridsen, ending with a lovely performance of an arrangement of *Elijah Rock* while Bolsterstone presented music by Janáček and Schönberg. The trophy however went to the magnificent young group of singers from South Africa, Pro Cantu, for a performance of music by Temmingh, Močnik and Grau. Their conductor André van der Merwe - one of the stars of the week, no doubt about that!

Plans for 2003 are already well in hand, when once again Llangollen will be home to performers from all over the world who in a week of friendliness and music-making will prove the Eisteddfod motto:

*Byd gwyn fo byd a gano,  
Gwaraidd fydd ei gerddi fo.*

*Blessed is a world that sings,  
Gentle are its songs.*

Traduction :	30
Übersetzung :	43
Traducción :	58





## *The Sacred Works of Ryan Cayabyab*

CD 1: Misa 2000 (with Grace Nono, Edward Granadosin, Teresa Fajardo) • Te Deum

The San Miguel Philharmonic Orchestra  
The San Miguel Master Chorale  
Julian Quirit, conductor

CD 2: Misa • Aquesta Me Guiaba • Aba Po, Santa Mariang Reyna • Anima Christi

The San Miguel Master Chorale  
Jonathan Velasco, conductor



Basement Level, SMC Head Office Complex, 40 San Miguel Avenue, 1550 Mandaluyong City, Philippines  
Tel. Nos. +63-2-632-3684 & +63-2-632-3699 • Fax No. +63-2-631-6125 • E-mail: opantaleon@smg.sanmiguel.com.ph

\* artwork by Arnold Arre





## «The World of Children's and Youth Choirs»

The Editorial Team of the International Choral Bulletin is proud and happy to present a new collaborator: **Margrete Enevold**, who will be responsible for our new column

«The World of Children's and Youth Choir»

The first article will be published in the January 2003 edition of the ICB.



**Margrete Enevold** (1943) is Associate Professor at the Royal Danish Academy of Music - teaching singing and singing-education - and until 2000 also the conducting of children.

She founded the Children's Choir of the Royal Danish Academy of Music in 1978 and was its artistic director and conductor for 22 years.

The children's choir consists of about 100 children sharing a delight in singing, organized in two groups:

- The aspirants and "guinea-pigs"; for the students: 40 boys and girls age 6-10.

- The concert choir: 60 children, with a versatile and active concert, workshop and touring activity.

The choir has inspired and influenced the all-round children's choral work in Denmark and has toured in Norway, Sweden, Scotland, Israel, Austria, Argentina, Brazil, Greenland and China.

**Margrete Enevold** has given numerous workshops in Denmark, Norway, Sweden, Greenland and the USA, and has been adjudicator at several competitions. In 1991 she was employed at St. Olaf College, Minnesota (USA) as voice teacher and director of Northfield's

Children's Choir. She was conductor and adjudicator the same year at Golden Gate International Children's Choral Festival.

With the children's choirs of the Royal Danish Academy of Music Margrete Enevold has recorded several "Join-in-the-singing" CDs with Danish children's songs used in kindergartens, schools, churches and families as well as CDs with Danish and international children's choir repertoire.

She has written several articles about voice production and other aspects of children's choral work.

### THE WORLD OF CHILDREN'S AND YOUTH CHOIRS

*"Songs are thoughts which are sung out with a man's breath when he is moved by great power and no longer contents himself with ordinary speech" Orpingalik*

I have never found better and more apposite words for what happens to us, when we are affected and overwhelmed by music, - when we consign ourselves to the experience so strongly that what we play, sing or hear is taken in as something that in this very moment is re-created in ourselves. I think this is what we all want to pass on to children.

Children's choir conductors come from very different and various fields and backgrounds. We are a most "complex race".

In many places the children's choir director is a very lonely person. Regardless of level, the work requires extreme patience, long-term planning, huge imagination, wonderful humour and enormous pedagogical flair, etc. Even if it is a most lively and inspiring job, we all need to listen to and share with colleagues.

It is my hope for "The World of Children's and Youth Choirs" that many conductors will share thoughts, methods, good and bad experiences, opi-

nions, repertoire, "warm-ups", choir singing as life style, exercises of all kinds, games, blend, sound, balance, ear-training, touring, translations of folksongs, etc. etc.

Please send short articles (max. 1500 words) in English, French, Spanish or German. They will be translated into the other three languages.

Margrete Enevold,  
Strandvejen 61, 2nd  
DK-2100 Copenhagen, Denmark  
Tel.: +45-39-273926, Fax: +45-39-273948  
E-mail: m.enevold@mail.dk

Traduction : 31  
Übersetzung : 44  
Traducción : 58



## Results of the Election held at the IFCM General Assembly on 8 August 2002

### Board of Directors (elected or re-elected):

María Guinand (Venezuela), Michael Anderson (USA), Tong Shiu Wai (Hong Kong), Annemarie van der Walt (South Africa), Theodora Pavlovitch (Bulgaria), Albert Yeo (Singapore), Luis Olivieri (Puerto Rico) and Reijo Kekkonen (Finland).

### Three officers have been co-opted:

Dolf Rabus (Germany), Gerardo Rábago (Mexico) and Karen Grylls (New Zealand).

### Members whose term continue to 2005:

André de Quadros (India), Morna Edmundson (Canada), Daniel Garavano (Argentina), Eskil Hemberg (Sweden), Lupwishi Mbuyamba (Mozambique), Thomas Rabbow (Germany), Mitsuzaki Suwaki (Japan).

### Members representing the Founder Organisations:

Hartmut Doppler (AGEC), Kåre Hanken (Nordiska Körkomitten), Etienne Malherbe (A Coeur Joie International), Christopher Simmons (Europa Cantat), David Stutzenberger (ACDA), Saeko Hazegawa (Japan Choral Association).

### Ex officio Board members:

Martine Jacques (Namur, Belgium), Miguel Ortiz (Altea, Spain)

### The new Executive Committee is composed of:

Eskil Hemberg (President), María Guinand (First Vice President), Michael Anderson (VP), Lupwishi Mbuyamba (VP), Thomas Rabbow (VP), Mitsukazu Suwaki (VP), Dolf Rabus (Treasurer).

### The following IFCM Commissions have been established by the Board:

- **Legal Commission:** Thomas Rabbow (Chair), Michael Anderson, Hans Gammeltoft-Hansen (to be confirmed).
- **Ethnic and Multicultural Commission:** André de Quadros (Chair), Christian Ljunggren, Karmina Šilec, Luis Olivieri, Boniface Mganga; one member to be appointed later.
- **Conductor's Commission:** Christian Ljunggren (Chair), Don James, Meng Dapeng, Michael Mukisa, Daniel Garavano, Pinar Alpay.
- **Commission for Children and Youth:** Christopher Simmons (Chair). Members to be appointed later.

A decision about the Advisors will be taken by the Board at a later date.

## ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE AMICI DELLA MUSICA SACRA

### International Choir Events 2003



#### 10th INTERNATIONAL SACRED MUSIC CHOIR COMPETITION "GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA" Rieti, Rome and the Vatican City, March 28-31, 2003

Addressed to male, female, mixed, youth and children choirs, the competition will take place in a very charming town close to Rome and in one of the most beautiful churches of the Eternal City. Comprehends categories with and without compulsory piece; a repertoire of only sacred a-cappella music must be presented among which at least one piece of G.P. da Palestrina, one piece from the XIX century and one contemporary piece composed after 1920. On request it is possible to sing in the Sistine Chapel.

Deadline: 15.01.2003



#### 10th INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL "ORLANDO DI LASSO"

Marche, Italy, May 29 - June 02, 2003

Addressed to male, female and mixed choirs, vocal groups with max. 12 singers, folksong choirs, youth and children choirs, the competition will take place in a very charming region in central Italy.

Comprehends categories with and without compulsory piece; a repertoire of both sacred and profane a-cappella music is to be presented, with one piece of folk music from the choir's country of origin; special category for folk choirs.

Deadline: 01.03.2003



#### 6th INTERNATIONAL FOLKSONG CHOIR FESTIVAL "EUROPE AND ITS SONGS"

Barcelona, Spain, September 17-21, 2003

Addressed to male, female, mixed, youth and children choirs; repertoire of folksongs without compulsory piece and difficulty level with at least one piece of folk music from the choir's country of origin and one European folksong. The choir competition will take place in the spectacular setting of the Church of Santa Maria del Pi, in the historical "Barrio Gotico" of Barcelona. A Spanish fiesta will close the Festival. A unique chance to mingle with choirs from all over the world.

Deadline: 02.06.2003

Information and registration:

Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra

(International Association Friends of Sacred Music)

Via Paolo VI, 29 00193 Rome, Italy ph. and fax 0039/06/68805816

e-mail: aiams@pronet.it web: www.amicimusicasacra.com





# International Choral Master Classes, European Funding and the IFCM: A new project to be launched in 2004

**By Alessandro Jacques Cortese**  
*IFCM Marketing and Communications Manager*

There has been a lot of talk going on within the IFCM during the last few months about what role the Federation should play in educational projects. As I write, I find myself in the 2002 session of the World Youth Choir at the University of Illinois at Chicago and realize what extraordinary potentialities are in this and in other IFCM projects.

However, funding is not always easy for choral projects concerned with education.

As a matter of fact, traditional ways of teaching choral-related subjects are becoming less and less attractive for education policy makers. For instance, in the last months the German government has been discussing whether to keep choral music as a subject in compulsory education.

On the other hand, the whole system of funding in the educational and cultural sectors is changing very quickly, especially in Europe, following the guidelines defined by the European Commission. In fact, there is a whole field of opportunities that are available by re-conceiving and reshaping projects in accordance with the guidelines drawn up by the Commission.

It is all about clear objectives, ideals and creative approaches to the eternal educational issues.

IFCM stands for "International Federation for Choral Music": Obvious? Maybe, but sometimes it's worthy repeating. It is a federation and it is international.

A federation wants to be more than an association of persons involved with choral music with some common goals to achieve. It aims to become an instrument to share ideas, projects, resources, and structures on an international scale.

A federation also aims to listen to its members' needs and tries to provide answers and solutions.

Choral education is one of the fields where the IFCM wishes to play an active role.

As a matter of fact, there is a lot of diversity in the manner and in the quality of teaching choral subjects in the world. In some countries choral music is a main university subject, as in the US, and in others, despite a good choral tradition, there is not even a course for choral conductors in state music schools, as for

instance in Greece (just to quote one case). In some countries, therefore, it is possible to obtain a doctorate in choral music and in others it is not even possible to attend choral conducting courses in a conservatory or music school.

This diversity in the supply of education has several effects: the most important one is a difference in the artistic level of professional choral musicians. Also, the gap between "advanced" and "developing" countries in teaching choral music is increasing instead of fading, as far as educational opportunities are concerned.

To remain with our example, if a Greek choral conductor wants to improve his or her technique, the only solution is to go abroad to attend choral conducting classes in countries where they exist or international master classes.

As a federation, the mission of the IFCM in this field is to coordinate the efforts undertaken by its members to improve the level of choral teaching, both for conductors and singers. Ideally, musicians who wish to attend professional education in choral conducting or singing should have opportunities of studying the subjects they need, no matter where they come from.

One of the best means of reducing this gap is to push for international master classes as a tool of excellence for students. In fact, international master classes are by definition open to students from all over the world, and therefore also from those countries where no formal education in choral subjects exists.

There are two strong limitations to this, which must be corrected:

- Master classes often lack continuity
- They are often very expensive and thus unaffordable for some students.

Master classes are mostly one-off events that last one or two weeks and provide a – hopefully – intense but not continuous educational experience. Also there is often not much consistency between different master classes in terms of content and quality of teachers.



Moreover, master classes are normally run with special budgets that oblige the organizers to cover their costs through the fees that the participants pay. The risk is that master classes employing a better teacher (most probably a more expensive one) often turn out to be quite costly.

The new idea is therefore to link the different master classes existing in Europe and organized by the IFCM members and merge them into a European network.

Everybody should be able to take advantage of this operation. This means that

- Those master classes will define common standards as to the subjects and the methods taught (**better quality**)

- They will integrate the different contents into one curriculum of studies (**continuity**)

- And they will also combine their budgets into one common and more cost-effective one (**efficiency**).

However this implies that teachers involved in the network of master classes should be able to meet and work together in order to coordinate their efforts and methods into a single curriculum. This also implies that students accepted into the network would need to attend the majority of the master classes in order to complete the curriculum and receive a diploma as recognition.

And mobility, we all know, has a cost.

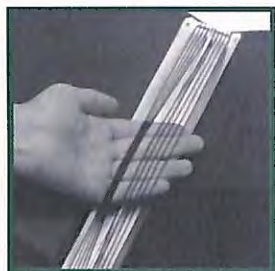
The method of obtaining the funding necessary for such projects is laid down in the **Grundtvig programme for non-formal education of adults run by the European Commission**. This programme aims at creating equal educational opportunities on a European scale in fields where formal education (in traditional schools and universities) is not efficient. The will of the Commission is to fund new and innovative systems of education that will fill the gaps left by traditional educational institutions.

We believe that this new project, as it has been conceived, will fit well the guidelines of the Grundtvig programme. In fact, the idea of creating an integrated curriculum of studies in choral music – to begin with, in Europe only – is innovative, as no diploma recognized at a European level exists for this subject. Of course the road is still very long before obtaining a European certificate, recognized by all major music institutions. But the IFCM



*The World's Best Choral Folder*

# THE BLACK FOLDER



*Elasticized cords  
retain music*



*Comfortable hand strap  
at back of folder*



*Ring adaptors available*



*Ideal singer's carry bag  
with adjustable, external  
water bottle holder and  
pockets & pouches for all  
paraphernalia*



**International Deluxe ECBF model shown.**

*It holds US and larger international common paper formats  
and includes pencil holder, name card and card pocket, and detachable  
bottom strap to allow the folder to open flat when required.*

## International Versions

- **Deluxe ECBF**
- **Standard EBF**

*Options: 2, 3, or 4-ring adaptors, transparent programme pocket,  
text or logo foil stamping, extra cords*

**Ian C. H. Bullen • Small World**

Box 60582 Granville Park PO Vancouver BC Canada V6H 4B9

Tel + Fax: +1 (604) 733.3995 Email: [ian@musicfolder.com](mailto:ian@musicfolder.com)

Toll Free Tel (Canada + USA): 1.877.246.7253

 **musicfolder.com**

Visit the web site for full details. Distributor inquiries welcome.

Visa, MasterCard and American Express accepted





© Michael Anderson

AJ Cortese at the WYC session in Chicago

can be instrumental in triggering this process by creating a diploma to be awarded at the end of the studies in the network of master classes, intended as a certification of a high professional expertise in choral music, recognized by the IFCM and its members.

For the first time the IFCM will work in partnership with a professional firm based in Altea, **Eden Academia**, with expertise in European fundraising. The proposal will be presented to the Commission in November, asking for funding in 2004 and 2005, therefore with the target of launching the network in 2004.

Master classes organized by IFCM members have been taking place separately in France, Latvia, Belgium, Italy and Sweden. Including other partners from the beginning could extend the network.

As a part of the deal, the IFCM's partners, i.e. the local organizers of a master class, will be responsible for covering the financial needs for logistics. The IFCM would help financially in a subsidiary way, sharing the result of the European fundraising, in order to cover the costs of the students' and teachers' mobility and of creating the network.

In short, the philosophy of this project embodies the two general principles which are very clearly defined by the European Commission: networking of partners and subsidiary funding.

The IFCM provides the basis for the creation of a network of cooperation, helps its members to reduce their organizational costs by integrating their master classes into a network and coordinates the funding effort necessary to realize the network.

And this is done with the extremely important goal of creating new opportunities and improving the supply of education in choral subjects on an international scale.

Traduction :	31
Übersetzung :	44
Traducción :	59

## 6th World Symposium on Choral Music Minneapolis 3-10 August 2002 A U.S. Conductor's Perspective

**By Harry Carter**

*conductor of the San Francisco Bay Area Chamber Choir*

**A**s an American involved in international choral activities since 1961, it is a great pleasure to report that the first World Symposium on Choral Music to be held in the United States was a resounding success. Minneapolis proved to be an excellent location, with a welcoming and open urban environment that provided outstanding facilities for hosting such a major

formation and skills presented. In the case of music, an allowable printed excerpt is much preferable to the frustration of projections. Open singing and reading sessions seem to have been victims of a schedule that otherwise did much to alleviate the frenetic pace that is often the hallmark of large symposia. In its evolution over the years, open singing has reached a stage where it is difficult to determine the nature and importance of its role. Once these criteria are clearly established, there must be the time and means to achieve them. In this case it seemed like too much was expected with too little time. On the other hand, it seems that "reading" sessions have evolved into "repertory" sessions. An increasing number of presenters accept this fact, and are using recordings to achieve a better understanding of difficult or complex pieces. As long as printed music is provided for the "readers," this is a practice that should be encouraged. Although putting all of the reading sessions on the first day of the Symposium gives more time for the many activities that follow, it may have had a negative effect on the number of participants.



© Adam Belcher

P. Brunelle, M. Guinand, J.A. Abreu

event. The wealth of appropriate space in the Minneapolis Convention Center provided unprecedented accessibility to workshops, exhibitions, informal concerts and eating in the same building. The size and favorable acoustics of the nearby Symphony Hall made it a splendid choice for the afternoon and evening concerts, and the proximity of numerous hotels contributed to the ease of movement from one event to another.

The attention to organizational matters was both obvious and outstanding. Careful and knowledgeable planning resulted in smooth transitions from one activity to another and a logical sense of balance between concerts, workshops and exhibitions. The workshops provided an amazing variety of topics that were applicable to conductors at different levels of experience and expertise. There has been steady progress in the breadth of subject areas, and it was no surprise to see that presenters from lesser known areas were extremely well prepared and evoked much enthusiasm for their presentations. For future symposia it is hoped that every session will include some written material for the participants to take with them. In many cases it would only require one or two sheets of paper to summarize the in-

formation and skills presented. In the case of music, an allowable printed excerpt is much preferable to the frustration of projections. Open singing and reading sessions seem to have been victims of a schedule that otherwise did much to alleviate the frenetic pace that is often the hallmark of large symposia. In its evolution over the years, open singing has reached a stage where it is difficult to determine the nature and importance of its role. Once these criteria are clearly established, there must be the time and means to achieve them. In this case it seemed like too much was expected with too little time. On the other hand, it seems that "reading" sessions have evolved into "repertory" sessions. An increasing number of presenters accept this fact, and are using recordings to achieve a better understanding of difficult or complex pieces. As long as printed music is provided for the "readers," this is a practice that should be encouraged. Although putting all of the reading sessions on the first day of the Symposium gives more time for the many activities that follow, it may have had a negative effect on the number of participants.

The musical level of this symposium was at least equal to that of previous symposia. Every concert, with the exception of Bobby McFerrin's, contained significant musical high points. There were many outstanding performances by the 35 choirs from 6 continents. The choirs were comprised of children, teenagers, college students, adult mixed voices and men. The variety could have been enhanced by the inclusion of a women's group and an American high school choir. Since the high school choir forms the bedrock of the U.S. choral tradition, it would have been appropriate for our international colleagues to hear an example of what is regularly featured at ACDA Conventions. It is hoped that the absence of these types of choirs was not necessitated by the decision to include ensembles consisting of four singers with microphones. In general, the programs were richly varied, with a predominance of works by twentieth century composers. There were nine com-



missioned works, mostly a cappella, that received highly successful performances by choirs differing in nationality from the composers. The pieces were admirable in quality, and several of them are unusually accessible. For me, the musical culmination of the Symposium came with the performance of Penderecki's *Credo*. It provided a superb display of musical artistry through the collaboration of a German conductor, a Polish composer and U.S. singers and instrumentalists. This was international music making at its best.

If the performance of Penderecki's *Credo* was the major culmination of the Symposium's musical offerings, the speech by José Antonio Abreu, Venezuela's former Minister of Culture, was the focal point for the spiritual and humanitarian values that can be nurtured by orchestral and choral music. The audience listened with a remarkably quiet intensity as this humble yet brilliant man articulated his dream of achieving worldwide peace through music. His achievements are awesome, his message inspirational. It is difficult to exaggerate the importance of Abreu's presence at this gathering.

Another extremely successful aspect of this Symposium was community involvement. Extensive coverage by the local press and radio had made interested citizens of the Minneapolis/St. Paul area well aware of what was going to happen well in advance of the participants' arrival. There was unusually good public attendance at Symposium concerts when space was available and widespread support of the many free concerts presented by individual choirs in other urban and suburban venues. The support by corporate entities also played an extremely important, if less visible, role. Perhaps none of this should be surprising in an area which is well known for its enthusiastic support of the arts. Nevertheless, it is gratifying to experience such support when choral directors from so many nations have an ongoing struggle to achieve acceptance and support for their art.

The excitement, diversity of display, and quality of programs, which we have come to expect at a World Symposium on Choral Music, were definitely present in Minneapolis. The International Federation for Choral Music, with its steady increase in membership and wealth of visionary leaders, is well positioned to continue its efforts to support the development of choral music throughout the world. We look forward with great anticipation to the musical and cultural richness that await us in Kyoto, Japan, in 2005.

Traduction : 32  
Übersetzung : 45  
Traducción : 60

## The Sound of the World 6th World Symposium on Choral Music Minneapolis, 3-10 August 2002

By Theodora Pavlovitch, Conductor, Associate Professor,  
Sofia Academy of Music, IFCM Board Member  
(Extracts)

It is always difficult to write in brief about an event of world-wide importance. But when the case in point is as valuable as the 6th World Symposium on Choral Music held in the USA from August 3rd to 10th 2002, a short description is really impossible.

To get an idea about the scale of the event, let's start with the statistics:

- 1491 delegates from 68 countries;
- 22 choirs invited to perform music indigenous to their regions of the world;
- 14 concerts in the framework of the Symposium plus more than 60 free public concerts at a variety of locations;
- 34 lectures covering a wide range of choral topics presented by worldwide specialists;
- Premieres of commissioned pieces by 10 renowned composers;
- Choral repertoire sessions;
- Open Singing;
- Conductor's Chorus;
- World Choral Expo with over 80 booths featuring music industry exhibits; this list could be enlarged with a lot of figures but it is much more important to take a look at the event behind the statistics.

First we could take an all-round view of the venues:

The Minneapolis Convention Center ... offered convenient places for the lectures and exhibitions. Located within 5-10 minutes walking distance of almost all the other Symposium's venues, it is a modern and spacious building with a number of facilities that hosts over 400 conventions yearly. Skyways (a system of walkways above street level) also made moving to the different Symposium events very easy, especially during the first evening's storm.

Orchestra Hall - home of the Minnesota Orchestra - is renowned as one of the most acoustically brilliant concert halls in the U.S.A. and it totally deserves this fame thanks to its construction (innovative "falling cube" pattern on its ceiling which enhances the warmth and richness of the sound). With its 2400 seats and welcoming environment, it was a perfect place for the Symposium's concerts.

The magnificent Cathedral of St. Paul, styled after St. Peter's Cathedral in Rome, served as an inspiring venue for the World Youth Choir's performance. And another beautiful church with wonderful acoustics, Westminster Presbyterian Church hosted the Conductor's Choir directed by Anton Armstrong, the Choral Repertoire

Sessions as well as the Open Singing that took place every morning starting the Symposium's day with songs from different parts of the world. All the delegates were welcome at those sessions led by prominent conductors. There you could sing pieces from New Zealand with Karen Grylls, some old and new American music with Anton Armstrong, improvise with Bobby McFerrin, taste Latin American Music with María Guinand and sing in different languages with Robert Sund.

After the Open Singing you could go to the Minneapolis Convention Center to attend the lectures:

The palette of the lectures was so rich that you could go round the world using the map of the themes. You could start your musical travel from the Philippines with Joel Navarro speaking about the history and development of Philippine choral music, then jump to Vietnam trying to sing some harmonic overtones with Trần Quang Hai (Vietnam/France) or hear about Japanese choral music perspectives from Chifuru Matsubara. Going to the next Symposium room you could follow Shireen George Abu-Khader (Jordan) on a trip to the choral music of the Levant, and moving just a little further you would get to the Christian liturgical forms in Israeli choral music led by Michael Shani. Fred Onovwerosuoke (Ghana/U.S.A.) would be your guide through the music of Africa.

If you would like to know more about Latin American music of the Baroque and the Renaissance eras, you could visit the lecture by Néstor Andrenacci (Argentina) and later you could move to Mexico exploring its glorious choral traditions with Craig Russell (USA).

The music of North America was the subject of many lectures covering a large territory: from spirituals with André Thomas, gospel music with Horace Boyer and vocal jazz with Phil Mattson (USA) to the Choral Music of French Canada with Patricia Abbott (Canada).

From Europe there was a great choice starting with the lectures about Renaissance music by David Hill (Great Britain), Jean Tubéry (Belgium) or Jan Nuchelmans (the Netherlands) through Bach's music by Helmut Rilling (Germany), the English Romantic Choral Music by John Rutter (GB) to contemporary music from different countries: Estonia (T. Kaljuste), Sweden (led by R. Sparks, G. Graden, and E. Ericson), Norway (C.





Høgset), Hungary (P. Erdei). 'Russian Liturgical Music as a Paradigm of the Choral Art' was represented by V. Morosan (USA).

Some of the lectures treated specific subjects like "Rehearsal Techniques" (Ann Howard Jones, USA), "Adolescent Voice Change in the 21st Century" (James Litton, USA), "Improving Choral Blend" (Sigrid Johnson, U.S.A.), "Great Composers - Great Works for Male Choirs" (Robert Sund, Sweden), "Music for Chorus and Orchestra" (M. Steinberg, USA).

And if you needed something totally different you could change direction by going to "Using your Body as a Percussion Instrument" (Félix Nassi, Benin) and then expand it with Bobby McFerrin's "Vocal Improvisation".

A particular place in the lecture's timetable was devoted to the Composer's Dialogue. This lecture series offered delegates the opportunity to meet with the **Symposium's commissioned composers**:

Ten composers from Latin America, Canada and the USA were chosen for their unique styles to create new pieces performed in concerts by 10 choirs from different countries. The renowned composers Ernani Aguiar (Brazil), Dominique Argento (USA), Jorge Córdoba (Mexico), Alberto Grau (Venezuela), Moses Hogan (USA), Libby Larsen (USA), Guido López-Gavilán (Cuba), Stephen Paulus (USA), R. Murray Schafer (Canada) and Cheng Yi (USA), representing the sounds of the Americas, enriched the world's choral treasure-house with their newest works. And the delegates of the 6th World Symposium on Choral Music were happy not only to attend the premieres but also to be able to discuss with the composers their music and the creative process of composing works for choirs.

The commissioned composers were honoured with standing ovations during the **concerts**:

Starting with the Opening Night Concert featuring several choirs and the Minnesota Orchestra conducted by Richard Westenburg, the hosts of the Symposium organised many concerts. Some of them represented American choral music in its rich diversity - from the Excelsior Gospel Choir and Barbershop Quartet to the professional vocal ensemble Chanticleer and the big festival choirs. An important position was given to some of the most famous Minnesota Choirs: the Minnesota Chorale (K.S. Romey), the St. Olaf Choir (A. Armstrong), the Dale Warland Singers, The VocalEssence Ensemble Singers (Ph. Brunelle) that framed the Symposium with their wonderful performances in the Opening Night Concert named 'I hear America singing' and in 'Minnesota sings farewell' (the final concert).

Another part of the concerts featured choirs from different regions of the world presenting their own musical traditions. The combination of choirs with totally di-

verse styles made the concert programmes notably fascinating. And so, for example, you could listen to the charming Little Singers of Armenia (T. Hekekyan) followed by the vivacious Venezuelans of the Cantoría de Mérida (J.G.A. González) and by the remarkable St. Jacob's Chamber Choir from Sweden (G. Graden). Or you could enjoy the famous Vienna Chamber Choir (J. Prinz) surrounded in a concert program by the Taipei Philharmonic Chamber Choir (D. DuHei) and by the Riga Dom Cathedral Boys Choir (M. Klisans). Splendid choirs and ensembles from Belgium, Russia, Brazil, Australia, Namibia were partners of just as beautiful choirs from South Africa, Canada, South Korea and Japan. And the final item of this



Vocal Ensemble Chanticleer

international music exchange was given to the incredible Norwegian Soloists Choir (G.P. Helgerød).

In the concert program of the 6th World Symposium on Choral Music special stress was laid on boys' and male singing. In addition to «I Hear America Singing», featuring Chanticleer, the Boy Choir of Harlem, the Lakota and Ambition ensembles from the USA, there was a great surprise: AmericaFest 2002 World Festival of Singing for Boys and Men that took place from 30 July to 4 August brought together 21 choirs from 7 countries and it was a wonderful idea to associate the final concert of this event with the Symposium. The sight and the sound of the five festival choirs, the biggest of them consisting of 650 singing boys and men, was really impressive.

At the same time, the fact, that there was not one female choir included in the concert program of the Symposium, was inexplicable.

There were three concerts with a special position in the event's programme.

Chronologically, the first of them was the amazing concert by Bobby McFerrin improvising with his vocal group Voicestra - a performance moving your musical imagination to unexpected boundaries. The next evening was marked by another marvellous experience - Anton Bruckner's Te Deum and the breath-taking Credo by K. Penderecki with the Oregon Bach Festival Chorus, Minnesota Chorale, San Francisco Girls Chorus and

Symposium Orchestra under the baton of Helmut Rilling. And the third of those special evening concerts - the World Youth Choir finishing their concert tour in the USA with this performance. 80 young people from 32 countries conducted by Tõnu Kaljuste filled the fantastic Cathedral of St. Paul with excellent music and youth energy.

'Minnesota sings Farewell' featured the best Minnesota choirs, Moore by Four (a famous jazz vocal group) and in the middle of this exciting evening, there came the invitation from the Japan Choral Association for the next, 7th World Symposium to be held in Kyoto in 2005. The solemn final chord of the Sixth World Symposium on Choral Music in Minneapolis was sung by the Combined Minnesota Choirs together with the whole audience.

In parallel with the musical events, there were several **presentations, meetings and discussions** that took place in Minneapolis in the framework of the Symposium. One of the firsts was the presentation of 'Hodie Christis Natus Est II' (European Christmas Songs for mixed voices) - the newest edition of Europa Cantat in cooperation with Carus Verlag and AGECE....

The **IFCM General Assembly** was another important part of the Symposium. After the reports about different activities, many new projects were noted and some new suggestions accepted. One of them came from Christopher Simmons on behalf of Europa Cantat - to create a new commission, focusing on children's and youth choirs, this very important area of the choral world. At the first meeting of the newly elected IFCM Board, the initiator of this project was appointed Chair of the commission.

Many compliments should be given to the **organisers** of this global event: the International Federation of Choral Music, the American Choral Directors Association of Minnesota, the WCS6 Organizing Committee with its President Philip Brunelle and WCS6 Inc. Staff (Cookie Coleman, Executive Director). Sponsors, the Business Advisory Committee and thousands of people supported the Symposium with all their efforts. And of course, we have to say our best words to the Artistic Committee which selected the Symposium's performing choirs and lecturers, ensuring a true international balance and a high quality of all the events.

Those were eight unforgettable days. To meet so many old and new friends, to listen to wonderful music that brings you the sound of the world - isn't it fantastic?

Goodbye, Minneapolis!

We are looking forward to meeting you, Kyoto!

«Reproduced by kind permission of Europa Cantat Magazine»

Traduction :	33
Übersetzung :	46
Traducción :	60



## THE PLACE TO BE IN 2003!

St. John's, Newfoundland • June 29 – July 6



# Festival 500

Sharing the Voices

*Enjoy this biennial international  
festival of choral music in North America's oldest city.*

Celebrate African American music and enjoy international performances from Canada, United States, Venezuela, Netherlands, Finland, Germany, Belgium, Czech Republic, Estonia, Hungary, Georgia, Angola, South Africa and Australia.

Share the experience... *Come Solo*, attend concerts, workshops and perform with the massed choir!

Or attend the workshop... *So You always Wanted to Sing*.

## GUEST CONDUCTORS AND PERFORMERS



Linda Tillery and the  
Cultural Heritage Choir  
Performers



Rajaton  
Performers



Bobby McFerrin  
Guest Conductor



Erkki Pohjola  
Guest Conductor

FESTIVAL 500 and Memorial University of Newfoundland offer:

**The Phenomenon of Singing – International Symposium IV • June 26 - 29**

**CALL FOR PAPERS – Deadline October 15, 2002!**

For information contact: Tel: 709 738-6013 Fax: 709 738-6014 Email: [information@festival500.com](mailto:information@festival500.com)  
Web: [www.festival500.com](http://www.festival500.com) 7 Plank Road St. John's, NF Canada A1E 1H3



## Athens 2004

### 10th Athens International Choirfestival

Organized by «Polifonia Athenaeum»

## “CHOIRS OLYMPIAD”

10 - 14 November 2004

### • 10th International Choir Competition

Open to Mixed, Male, Female, Chamber, Youth and Children's Choirs, as well as Folklore Ensembles.

### • 5th Lyric Soloist Competition

Open to Soprano, M. Soprano, Contralto, Tenor, Baritone and Bass.

### • 1st International Folklore Dance Competition

Open to Folklore Dancing Ensembles

### • Concerts and Dances out of Competition

Provided: Prizes, Medals and the  
**GRAND PRIX of the CITY of ATHENS**

**Euro 5,000**

Artistic Director: Dr. Thrassos Cavouras

**Deadline to register: 29 February 2004.**

**Applications accepted from: 1 October 2001**

### For information contact:

Polifonia Athenaeum

2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi

ATHENS GREECE

Tel.: (+301) 6080119, 7668970

Fax: (+301) 6009204, 6018841

e-mail: [rama@compulink.gr](mailto:rama@compulink.gr) or [alexbasis@hotmail.com](mailto:alexbasis@hotmail.com)

## Wer hat an der Uhr gedreht?!

Opener und Zugaben,  
Aufreißer und Rausschmeißer  
für gemischten Chor

### Mit CD!



Sind Sie nicht auch immer auf der Suche nach dem **idealen Opener** für Ihr Konzert? Und was bieten Sie dem tobenden Publikum als **Zugabe**? Hier ist die Lösung:

»Wer hat an der Uhr gedreht?!«

das neue Zugabenheft von TONOS mit 11 humorvollen Arrangements von weltbekannten Liedern. **Dazu gibt's eine CD** mit Einspielungen sämtlicher Titel. Und das Ganze ist zum Preis von nur € 17,90

erhältlich (ab 5 Exemplaren € 15,90 und ab 10 Exemplaren **nur noch € 14,90!**). Und das alles kriegen Sie dafür:

Jetzt tanzen alle Puppen (Muppet Show Theme)

Wer hat an der Uhr gedreht?! (Paulchen Panther)

Wenn ich vergnügt bin, muß ich singen Rinderweh

Guten Abend, liebe Gäste (Väter der Klamotte)

Das Publikum war heute wieder wundervoll (Bugs Bunny)

Holzfaller-Song (Lumberjack Song German Version)

Sandmännchen-Lied Auf Wiedersehn, Herr Doktor

Meh Ne Meh Ne Sandmann, lieber Sandmann

**TONOS**

TONOS Musikverlag GmbH  
Holzofallee 15 • D-64295 Darmstadt  
Tel.: +49 (0) 6151/3904-0 • Fax: 3904-90  
eMail: [mail@tonos-online.de](mailto:mail@tonos-online.de)  
[www.tonos-online.de](http://www.tonos-online.de)

Von Carsten Gerlitz!



EUROPA CANTAT Junior 2002

(page 74)

By Marijke Coghe

The third EUROPA CANTAT Junior festival took place in Namur, Belgium. That charming city is located 60 km to the south of Brussels at the confluence of the Sambre and the Meuse rivers. It also hosted Europa Cantat XIII just 20 years ago (already!). 27 choirs (including a strong Catalan delegation) coming from as far away as Iceland and Taiwan met for one week.

Under the imaginative title of "*Tapiola Sounds*", we heard music from young Finnish composers like Pekka Kostiainen and Jukka Linkola in Kari Ala-Pöllänen's workshop: a highly varied repertoire yet a constant challenge for the participants. The Finnish conductor's profound conviction is that children ask for nothing better than to be put to the test. And folksong arrangements are insufficient for this. "It's a shame that leaders choose repertoire mainly for themselves and seldom venture beyond an educational framework." How true! We must not under-estimate children. In his work, the maestro illustrates that when you work hard you always get good results. His adage is: teach children to take responsibility. To achieve this result, he is quite demanding at rehearsals but the tasks he sets are always carefully graded. Also, his conducting is suggestive, thus very effective, and his great experience is present at all times.

The "*Choral Hymns from the Rig Veda*" were on the programme of the workshop led by Anne-Marie Cabut from France. These pieces by the English composer Gustav Holst are hymns in praise of the dew, water, the sun rising through mist and God, the voyagers' guide. The composer uses harmonisation and rich rhythms in the harp accompaniment, together with plenty of atmosphere and colour in the choral section.

This tricky score is far from easy. To understand this music, maturity which only comes later in life is needed above all. Furthermore, although the organisers had asked for some preparation of the music beforehand, this was not the case here. But her experience with the "Cigales de Lyon" enabled the calm yet vivacious Anne-Marie to achieve a very good result. In her concert, I remember in particular a crescendo leading to a very striking and impressive forte.

The workshop led by Elisenda Carasco (Spain) concentrated on very interesting music from Catalonia, Spain (R. Sabanes, J. Busto et X. Puig) and South America (A. Grau et E. Solé). Using great patience, kindness and a sunny voice, she inspired the children in her workshop. They were often very young and of totally different cultures (Iceland, Estonia and China!). The fact that the music and the Catalan words were closely interlinked did not make things easier, far from it!

The "*English Music*" workshop was conducted by Bob Chilcott (GB) who had above all brought his own music and his own "English style". This often makes use of legato phrasing ("*Spells*" and "*Be Simple Little Children*") or of infectious rhythms ("*Ngana*" by the Australian composer St. Leek) or a combination of both ("*Like a rainbow*"). The texts are always inspiring for young people. And it works: they sang with heart and soul. This was also the case in G.F. Handel's "*O sing unto the Lord*" in an arrangement by Theodora Pavlovich and with instrumentalists from the Sinfonietta. Chilcott confessed that it isn't easy to find a repertoire that is interesting enough for today's young choral singers. To tell the truth, most of them are girls. Chilcott feels that education in mixed schools is not encouraging boys to sing in choirs.

Benoît Giaux's workshop "*Let's sing in French*" (Fauré, Debussy, Ibert) also achieved a fine result. This was due not only to good preparation by some choirs (I remember the Russian choir which sang everything by heart!), but also to the young Belgian conductor himself. He knows how to instil enthusiasm into his young followers and showed great musicality. With a baton, a sonorous voice and an effective method, he managed to teach all the French texts, their pronunciation and all the nuances. The workshop vocalised well and with plenty of expression. Belgian composer Vic Nees, who was present in Namur, was very happy with the performance of his "Escaut". And rightly so!

Zsuzsanna Mindszenty's (HU) intention was to introduce lesser-known Hungarian composers. She succeeded in this very well with mediaeval songs and fragments from Pál Esterházy's "*Harmonia Caelestis*". Her workshop sang with convincing purity. The Sinfonietta ensemble (conducted by Etienne Rappe) provided the necessary breadth of sound.

Having described the workshops, we now turn to the common singing, the heartbeat of EC, especially in the hands of Michael Gohl (Switzerland) and Benoît Giaux (BE). What enthusiasm, vision and flair for the timing and communication! With the flexible Belgian pianist Denis Vernimmen, they formed an exemplary trio. The libretto was very interesting and the vocal examples provided with the assistance of various choirs, provided all the variations needed. The idea of beginning the evening concert with one of the common singing pieces is very positive and leads to those outstanding moments so typical of EC events.

What about the other concerts?

They were an interesting part, precisely because of their diversity, even if the word "quality" must be interpreted in its broadest sense. For example when a small choir from Bucarest sings in unison with a backing tape which, to tell the truth, prevents them from singing freely but nevertheless allows a facial and human message which is received with warmth by the entire audience. On the other hand there are no doubts about the quality of "Clari Cantus" (conducted by Belgian Ria Van Wing). The children sang with all their hearts in a repertoire suitable for their young ages and which motivated them at the same time. Their pronunciation was remarkable (everyone could almost understand the Flemish, couldn't they?) and their commitment was touching. The key word? Love. The same applied to the Tallinn television choir, very strong in their repertoire (Veljo Tormis), and to so many others. Their concert in Floreffe Abbey was too long (we could have done without the Arcadelt and the Palestrina) but this was greatly compensated by their neat appearance.

And the others? The boys from St. Paul's College, Hong Kong, with their well-groomed appearance, were too muted. The young Russian girls' choirs and their "adult" sound: although controversial, especially among choir directors, were loved by the audience as they were the only ones who could sing ppp and there are no doubts about their great vocal mastery. Personally, I am not bothered by this "adult" sound and the repertoire often described as "unilateral", quite the contrary. But the writer of these lines has something of a Slav soul, it would appear... So bravo Izhevsk and Voronezh!

I also remember the Aloëtte et La Choraline girls' choirs and the Brussels Monnaie Opera youth choir, together with a group of 56 youngsters from Valencia and Greek choirs. Unfortunately, I wasn't able to hear the Taiwanese choir and others...



43 years  
in business.

1858  
performing  
ensembles.

61 countries  
around the world.

Intropa  
delivers!

International  
Performance Tours  
800 INTROPA  
www.intropa.com



EC Junior Namur was a fine success: from the quality of the work in the workshops, the standard of the concerts, the interest in the study tour (organised by Marleen Annemans from Belgium, the good organisation (directed by Jean-Marc Poncelet) and the sunny weather!

Nothing but positive comments? Well almost.

Some people will say that the general programme was rather a heavy one, not only in the choice of repertoire in some workshops but also in the concerts the choirs had to give themselves outside the town. Also, the late time of the concerts in Notre Dame church and some afternoon rehearsals for certain workshops. I would say that we should set aside the afternoons for genuinely non-musical activities: e.g. drawing, painting, climbing up to the beautiful Citadelle, etc.

These are just suggestions to enhance an already fine event...

(Marijke Coghe teaches choral singing at the Academy of Music at Aalst/Belgium and conducts several children's choirs)

Reproduced by kind permission of Europa Cantat Magazine)

(Transl. Ian Jones, Belgium)

### Third competition for the Choral Interpretation of South American Folk and Popular Music (page 77)

By Ricardo Denegri, IFCM advisor and President of the AAMCANT

On 13th June, once autumn was over in the southern hemisphere, I had the keen satisfaction of declaring open the third edition of the competition for choirs centred around South American folk and popular music which is organized every two years by the Argentinian Association for Choral Music, "America Cantat", the AAMCANT.

This year's event was held in the Sala Astor Piazzolla of the Teatro Argentino- Centro de las Artes complex, which was opened two years ago. It is fitted with state-of-the-art equipment which means that the concert hall ranks among the best in America.

I think I should explain that the folk and popular music of the area made up of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay, Peru and Uruguay (known as the "Southern Cone" of the American continent) is based on dance rhythms and songs (for example, the samba and bossa nova in Brazil, the zamba or the tango in Argentina, the carnavalito in Bolivia and Peru, the cueca in Chile, etc.) whilst it can be seen that the borders of the nations do not limit their original music. The repertoires available to the choirs are made up of choral versions of the various rhythms and dances and of original compositions based on them.

The competition is open to choirs from all over the world which are interested in taking on a high level programme containing set pieces (by Argentinian composers) and own choice songs (from any country or countries in the region). This year's session was held in memory of one of the leading figures of Argentinian folk music, Atahualpa Yupanqui, on the tenth anniversary of his death. Twenty-nine choirs took the opportunity to enrol, and twelve were selected from Argentina, Chile and Uruguay. Despite the problems which plague the continent at present, it is heartening to see how anxious dedicated choirs were to take part.

Prize winning choirs: the Lagun Onak Girls' Choir (Teresa Isasa), the Anderer choir (Guillermo Saidón), the San Nicolas Chamber Choir (Gonzalo Martín), and the Montevideo Municipal Music School Choir (Rosemarie Rodriguez Perdomo) - Bronze Medal. The Ars Nova choir (Graciela Véspoli) and the Adrogué Youth Choir - group II - (Ricardo Barrera) received the Silver Medal and the "Municipalidad de La Plata" cash prizes. Ricardo Barrera also received the adjudicators' prize for the "Most Worthy Conductor" and the Anderer choir and Adrogué Youth choir were presented with the "Best Choir according to the Audience" award after each session.

Finally, it is important to mention that within the framework of the Competition, one of the annual meetings of the Argentinian Federated Organization of Choral Activities (OFADAC) was held, with the presence of presidents and representatives of the Associations and Foundations which belong to it.

The fourth edition of this Competition will be held from 10th to 13th June 2004.

We invite you all to come along and take part!

(Transl.: Helen Baines, Spain)

New Releases

(page 82)

By Jean-Marie Marchal

The excellent German ensemble of soloists, Die Singphoniker, now has a substantial career to its credit, one which has included music from plainchant to the Renaissance as well as classical, Romantic and contemporary repertoire, both original and in arrangements. To pay tribute to this wonderful musical journey, the CPO label has re-released one of the group's first recordings, and perhaps the first that brought international attention and acclaim to their work as vocal chamber musicians. The recording is entirely devoted to the works of Orlando di Lasso and features a selection of madrigals and villanelles, French chansons and German Lieder. Made in 1992, this recording bears witness to the ensemble's greatest qualities, notably in terms of blend, tuning and technical precision. It is a refreshing return to the source! (CPO 999 855-2)

We turn now to southern Europe, with the latest offering from Paul McCreesh and his Gabrieli Consort & Players. The preferred recipe of these performers is now well established. Once again they have come up with a reconstitution of a liturgical service according to the custom and particular local musical traditions of the time, not to mention the required grandeur. The focus of this recording is no exception to the rule, as it offers us a reconstitution of 1617 festivities hosted by Francisco Gomez de Sandoval y Rojas, Duke of Lerma and favourite of Philip III of Spain, for his king. The menu, taking up two CDs, is particularly rich, as it includes a Vespers service, a procession, a salute and a temple dedication. Outside of the context of a concert, listening to the complete recording which also includes long plain-chant antiphons, could conceivably discourage music-lovers who are not used to this type of reconstitution, especially since it plays out according to a slower pace than that of modern times! That being said, the work of these English musicians is of a very high quality, especially with regards to the sound of the instruments.

As for the vocal aspect, the particular timbre of McCreesh's counter-tenors will not please everyone, nor will the rigorous style, with expression

that is too cold and distant for this southern repertoire. This takes nothing away from the impressive beauty of the instrumental timbres, the perfect use of space and the splendid sound of the ensemble. (Archiv 471 694-2)

In his complete recordings of Johann Sebastian Bach's cantatas, Masaaki Suzuki also remains faithful to his precise approach. It is all placed under the banner of a prayerful serenity, which allows the sensuality and rich colour of the Cantor's music to express itself while keeping its spiritual consistency. This perfect balance, which is conveyed by the judicious choice of tempi, a perfect understanding of contrasts and a constant attention to the rhetoric of the text, has been maintained by this Japanese conductor at the same level of excellence since the first volume of this long journey. Three new recordings bear witness to this brilliant success: volumes 16 (Cantatas BWV 194 & 119 - Bis 1131), 17 (Cantatas BWV 73, 144, 153, 154 & 181 - Bis 1221) and 18 (Cantatas BWV 66, 67 & 134 - Bis 1251). They further insure the staying power of a complete recording which is slowly but surely turning into a flawless series. (Bach Collegium Japan, dir. Masaaki Suzuki)

Let us stay with the Bach family to welcome the latest CD by the Choeur de Chambre de Namur and the Baroque orchestra Les Agréments, conducted by Wieland Kuijken. Here, it is Johann Christian Bach who takes centre-stage with three of his sacred works: two are of relatively modest proportions, mostly or completely written for the choir (Kyrie in D major, Credo in C major) while the third is on a grander scale (Gloria in G major), and ostensibly intended for a particularly festive occasion. These works are from the composer's Milan period and show his commanding skills (particularly the Gloria), especially when it comes to orchestration (with solo passages written for the organ, the flute, the violin and the cello) and melodic invention, which has a decidedly theatrical flavour to it. A wonderful discovery, off the beaten track. (Ricercar 211)

Aficionados of unpublished material are well served by the next CD, as it is devoted to some unpublished cantatas by Joseph Haydn (*Destatevi, o miei fidi*, Hob. XXIVa: 2; *Al Tuo arrivo felice*, Hob. XXIVa: 3; *Qual dubbio ormai* Hob. XXIVa: 4). Without being of major interest, they do reveal the immense talent of the young composer eager to shine for the Prince Nicolas Esterházy, his new employer. If the Italian libretti used by Haydn does not go beyond much beyond the expected ritual tribute, the music itself often transcends this courtly framework through its remarkable quality of writing and its very expressive and deliciously coloured nature. This repertoire, which shimmers both on the instrumental and vocal level, also gives us a glimpse of the high level of musicians Haydn had at his disposal for these occasions. It also shows the composer's ability, still in his early 30s, to take on grand opera arias (the main aria of the cantata *Qual dubbio ormai*, fiendishly virtuosic, is a striking example). The performers are very much in tune with this festive repertoire, soliciting much enthusiasm. Andreas Spering leads his troops with energy and a great command of remarkable contrasts, while the soprano Sunhae Im is a revelation with the beauty of her timbre, her solid technique and her command of the Classical style. An astonishing maturity. (VokalEnsemble Köln, Cappella Coloniensis, dir. Andreas Spering - Harmonia Mundi HMC 901765).

Let us leap forward in time to take stock of the project to record all of Gustav Mahler's symphonies by Claudio Abbado and the Berlin Philharmonic. The Italian maestro this time turns his attention to



the *Third Symphony*. He offers us a peaceful version, one that is controlled in its effects, one which prefers a sort of naive pantheism to expressive over-bidding and its spectacular effects. This is an interpretation which some may consider a bit too objective and dispassionate but it does offer a different path, one that is clear and limpid, rich in subtle timbres, in short a Mahler that is exempt from morbid excess. Worth discovering. (DG 471 502-2)

It is to another complete-recording-of-symphonies project - those of Ralph Vaughan-Williams - that we now turn to, this time with Richard Hickox who has just recorded the famous *Mass in G minor* by the British composer, coupled with *Symphony No. 4* and the rarer *Six Choral Songs to Be Sung in Time of War*, premiered in 1940, just after the Battle of Britain. The *Mass*, with its deliberate archaisms, vectors of a profound emotion and an almost visionary intensity, seems to particularly inspire the Richard Hickox Singers, who perform it with a wonderfully rich timbre and flawless blend. (Chandos 9984)

After this great 20th century a cappella mass setting, we look now to the no-less-famous *Mass for Double Choir* by Frank Martin, one of most universally appreciated sacred works of our time. Tõnu Kaljuste and the Netherlands Chamber Choir have included it in a new recording entirely devoted to this Swiss composer, and which also includes the *Cantata Et la Vie l'emporta* as well as the *Five Ariel Songs for Mixed Choir*. Here is a good selection of Martin's best choral works which the Dutch choir takes on not only with the masterful technique for which it is known but also with the constant concern of promoting a malleable sonority that blossoms and which is particularly expressive. Along with the technical prowess we find a true humanist dimension, poignant but without excessive pathos. (Q disc 97056)

Rarely heard in concert because of the huge forces required to perform it, the *Transfiguration of Our Lord Jesus Christ* by Olivier Messiaen is one of the composer's most impressive works. It requires the conductor to fully master the contrasts between the choral forces and the instrumental sections, in the midst of a score which alternates moments of pure meditation with episodes of crashing din. From this point of view, the version newly recorded by Myung Whun Chang, leading the choir and orchestra of Radio France, is a great success. The scope, the generosity, the expressive strength and the profound mysticism of the work have rarely been brought forth with as much integrity, notably by a choir obviously transcended by the challenge it had to meet. (DG 471 569-2)

(Transl.: Patricia Abbott, Canada)



Editorial

(page 3)

Allocution de M José Antonio Abreu

José Antonio Abreu, fondateur et président du "Système d'orchestres de jeunes et d'enfants" du Venezuela, ancien Ministre de la Culture, Prix "Right Livelihood 2001" (ou Prix Nobel Alternatif), prononcée lors de la cérémonie d'ouverture du 6<sup>e</sup> Symposium Mondial sur la Musique Chorale à Minneapolis, USA, du 3 au 11 août 2002. (Extraits)

**A** l'heure actuelle, la FIMC est sans aucun doute la principale organisation mondiale dans le domaine de la musique chorale.

Elle a réussi à rassembler les personnalités les plus importantes au sein d'une fédération grandissante consacrée à la promotion de la musique chorale.

A l'heure actuelle, la musique chorale constitue un instrument important dont dispose l'art de la musique pour communiquer et détruire toutes les barrières séparant les êtres humains. Le fait que plus de 70 pays soient représentés ici et dans la fédération, donne une force unique à cette organisation et ses membres.

Désormais nous devons penser à l'avenir et à la position de la musique chorale - et de la musique en général - dans la société en tenant compte de la situation mondiale actuelle. Dans les décennies à venir la FIMC doit élargir son rayon d'action et conquérir de nouveaux espaces. Cela signifie que nous devons atteindre des milliers d'enfants et de jeunes en plus pour lesquels la musique chorale sera porteuse à la fois d'espoir réel et de raison de vivre. Je crois, que quand la vie quotidienne deviendra musique - quand cela sera devenu naturel - la musique ne sera plus un luxe. La pauvreté matérielle peut être vaincue et annihilée par la richesse spirituelle. La musique fournit les éléments, les armes émotionnelles et intellectuelles pour vaincre la pauvreté. Les expériences esthétiques qui cultivent l'harmonie et la beauté font partie de l'environnement en tant que tel. La musique chorale comprend des manifestations populaires et académiques, dans ce contexte il n'y a pas de différences. De plus, la musique chorale embrasse la culture et l'éducation. Ma longue expérience en tant que chef du mouvement vénézuélien des orchestres d'enfants et de jeunes m'a appris qu'un orchestre est beaucoup plus qu'une structure artistique ; c'est également vrai d'un chœur. Faire de la musique ensemble est pour les jeunes instrumentistes et chanteurs un moyen d'interaction profonde, provoquant l'amour de l'excellence, la discipline de travailler ensemble et l'interdépendance entre sections, voix et instruments.

Par leur message musical, les communautés orchestrales et chorales s'approchent de cet équilibre si complexe des valeurs multiples, dynamiques et subtiles. C'est pourquoi les orchestres et les chœurs constituent un moyen d'intégration important pour les enfants et les jeunes dans une vie sociale basée sur la solidarité, tout en leur procurant un sens d'accomplissement très fort. Beaucoup de valeurs sont en danger dans notre société, non seulement la solidarité et la communication, mais aussi la diversité culturelle, les identités nationale et sociale, la formation de véritables chefs, le développement spirituel, moral, intellectuel et émotionnel : toutes ces valeurs peuvent être stimulées à travers les chœurs et les orchestres.

Tout cela aide à créer une image positive de soi-même et l'amour propre dans les jeunes générations.

Si nous croyons vraiment que les chœurs et les orchestres sont à même de produire ces effets, alors la musique n'est plus séparée de la vie quotidienne. En effet, elle nourrit - et elle est nourrie - par cette vie quotidienne.

Au Venezuela nous avons amené plus de 400 000 enfants et jeunes vers la musique et, par là vers une vie meilleure. Sans cela, un grand pourcentage d'entre eux se serait sans doute perdu dans la drogue et le crime.

Le système de chœurs et d'orchestres n'a pas pour seul but l'expression artistique, mais se place dans un contexte global d'une politique de participation, d'intégration, de prévention, d'éducation et de sauvegarde des jeunes. Le système offre un programme spécial de portée nationale pour le grand nombre d'enfants et de jeunes handicapés physiques ou mentaux dans le but de les traiter et ré-

habiliter, aux moyens de méthodes et techniques thérapeutiques modernes. Il s'occupe également d'un grand nombre d'enfants abandonnés en vue de leur éducation, réinsertion et retour à leurs familles. Il offre aussi une formation pour les jeunes de manufacture et réparation d'instruments de musique avec pour objectif la création d'un réseau national de petites entreprises.

Le système vise également le renforcement du sens de l'identité nationale, sociale et historique.

La majorité des enfants et des jeunes participants appartiennent aux groupes défavorisés les plus vulnérables, totalement exclus de la société vénézuélienne. Nous avons créé un moyen pour les aider dans leur lutte quotidienne pour une vie meilleure.

Le système exerce une fonction préventive en aidant des jeunes à rester à l'écart de la drogue et de l'abus, la prostitution, l'alcoolisme, l'indifférence, le crime, la mauvaie compagnie et la corruption. Il expose aussi la fausse dichotomie entre musique populaire et musique académique en les incorporant toutes les deux dans son répertoire. Comme disait Gabriel García Marquez en recevant le Prix Nobel de Littérature, notre travail est inséparable de la violente réalité de l'Amérique Latine. Cette réalité qui émerge de son œuvre nous montre le chemin vers un siècle nouveau où les arts seront irrévocablement transformés en droit social pour tout notre peuple et où le développement artistique des jeunes deviendra une révolution sociale.

Je prévois que la FIMC renforce son avance mondiale dans ce domaine et qu'elle est capable d'apporter espoir et foi dans l'avenir en dirigeant ses efforts de manière plus ciblée vers les pays et les régions où la musique chorale pourra devenir un des moyens les plus importants pour affronter les nombreux dangers menaçant aujourd'hui nos futures générations.

Je propose devant cette honorable assemblée que la FIMC et les orchestres de jeunes existant dans différents pays fassent un effort spécial dans les mois à venir afin de construire un système mondial d'orchestres et de chœurs d'enfants et de jeunes. Je m'engage personnellement à établir avant décembre un premier accord en ce qui concerne l'Amérique Latine. D'ici cinq ans nous devons avoir complété cette structure sur les cinq continents.

La musique révèle l'essentiel de l'âme humaine ; elle nous permet de créer un monde dans lequel nous pouvons vivre tous en dignité et en liberté. Je prie Dieu qu'il nous aide dans nos vies et nos œuvres afin que nous ne manquions pas de réaliser ce noble idéal.

(Trad. JT)



La scène chorale britannique: bref aperçu (page 4)

Par Matthew Greenall, Directeur du Centre d'information de musique britannique

**E**n Grande-Bretagne, la tradition joue encore un grand rôle, et ce n'en est que plus vrai pour la musique chorale. Beaucoup d'institutions clés actuelles furent les pierres angulaires de cette tradition vieille de plusieurs centaines d'années, et bien que certaines de ces institutions doivent se battre pour maintenir leur pré-éminence, la plupart ne montrent à ce jour aucune tendance à abandonner leur rôle.

Les plus durables sont les fondations chorales. Situées dans des cathédrales importantes ou des collèges universitaires, les plus anciennes affichent un lignage vieux de plusieurs siècles. Christ



Church Cathedral (Oxford), par ex., peut exécuter et enregistrer une Messe du début du XVI<sup>ème</sup> siècle du compositeur John Taverner dans le même bâtiment, et avec presque autant d'effectifs que du temps de Taverner, il y a quelques 500 ans. Les fondations anglaises les plus connues, l'Abbaye de Westminster et la Cathédrale de Westminster, la Cathédrale de St Paul, le Collège Royal et le Collège St John de Cambridge, Christ Church, le Nouveau Collège et le Collège Magdalen d'Oxford, la Cathédrale de Winchester ont toutes une réputation internationale et des contrats d'enregistrement à honorer. Le Collège Royal de Cambridge représente peut-être la notoriété chorale britannique la plus haute avec le festival annuel des *Nine Lessons and Carols* diffusés dans le monde entier à Noël.

Aucune de ces fondations ne représente d'abord et avant tout une organisation donnant des concerts. Leur raison d'être première est de faire de la musique lors de services du culte quotidien de leur communauté. Mais leur rôle en tant que base de formation pour jeunes chanteurs est tout aussi crucial. Toutes ces institutions, et nombre d'autres cathédrales de ce pays, maintiennent des écoles de chorales, acceptant les garçons (et dans quelques rares cas des filles aussi) dès l'âge de huit ans pour un enseignement spécialisé en musique, tout en dispensant une éducation traditionnelle. C'est ainsi que s'est créé un cadre de jeunes musiciens déjà hautement expérimentés, bien entraînés, déchiffrant rapidement à vue et possédant une technique flexible, des chanteurs qui à l'âge adulte domineront les groupes professionnels ou amateurs de haut niveau qui sont nombreux en Grande-Bretagne. Peut-être le meilleur exemple de cette musique en action est-il les *King's Singers*, un sextuor vocal virtuose originaire du Collège Royal de Cambridge, fondé dans les années 60'. Malgré un changement complet des membres de ces folles années, ils sont encore présents actuellement, capables de chanter aussi bien une nouvelle œuvre de Ligeti qu'un arrangement de Brian Kay.

Le principal chœur professionnel britannique (et notre seul groupe à temps plein) sont les *BBC Singers* (Chanteurs de la radio BBC). Fondé dans les années 20 pour chanter le service quotidien retransmis sur les ondes, il a compté Peter Pears parmi ses chanteurs. Aujourd'hui, c'est d'abord un chœur de concert comptant 24 membres. Il y a beaucoup d'autres groupes professionnels qui se réunissent pour des occasions particulières, soit des tournées, des concerts ou des enregistrements. Les *Cambridge Singers* de John Rutter et *The Sixteen* de Harry Christopher sont les plus connus. Et puis, il y a les nombreux groupes de musique ancienne. Le *Chœur Monteverdi* de Sir John Eliot Gardiner, fondé dans les années 60', en est le grand survivant et à juste titre, reconnu mondialement. Depuis le début des années 1980, l'intérêt pour les chœurs de cette sorte s'est tourné vers de plus petits groupes, de taille moyenne. Le *Tallis Scholars* et le *Hilliard Ensemble* sont encore en tête de ce genre, bien qu'il existe plusieurs excellents groupes plus jeunes qui les suivent de très près, tels le *Cardinal's Music*, *I Fagiolini*, le *Orlando Consort* et le *Clerk's Group*.

Jusqu'à présent, j'ai parlé de l'élite de la musique chorale dans ce pays. L'expression la plus caractéristique de la participation de masse est la "choral society" (chorale), dont les racines remontent au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, et peut-être même avant, au temps de Haendel et de l'oratorio. Ce n'est pas une coïncidence si tant des plus fameux noms, comme la *Huddersfield Choral Society*, ont grandi dans les nouvelles zones industrielles de cette époque. Aujourd'hui, l'industrie a en grand partie disparu mais la plupart des chœurs survivent. Parfois ces forces mettent sur pied une manifestation unique,

comme le "Festival des Trois Chœurs", un événement annuel qui a encore lieu alternativement dans les cathédrales de Gloucester, de Hereford et de Worcester, et où des œuvres telles que le *Rêve de Gérontius* d'Elgar furent exécutées pour la première fois. Le pays de Galles a sa propre tradition des festivals de chants, connus sous le nom de *Eisteddfods*. Il a également des chœurs de voix d'hommes dérivant de profondes traditions indigènes de non-conformité religieuse et de communauté industrielle. L'évolution des modèles de travail et de la démographie, des goûts changeants et des priorités éducatives amènent aujourd'hui à une nouvelle ouverture de recrutement pour maintenir ces traditions.

Un phénomène plus caractéristique du XX<sup>ème</sup> siècle est la création de chœurs affiliés à des orchestres professionnels. Le Chœur de l'Orchestre Symphonique de Londres, le Chœur Symphonique de la ville de Birmingham, le Chœur Philharmonia et le Chœur Symphonique de la BBC comptent aujourd'hui parmi les meilleurs grands chœurs de Grande-Bretagne. L'auditeur en dehors de Grande-Bretagne pourrait être frappé par le fait que certains de ces chœurs ont un son qui, d'habitude, n'est pas associé à des chœurs d'orchestres, dominés par la clarté, une ligne supérieure soprano avec moins de vibrato. Nulle part, l'influence des ensembles de musique primitive, leur timbre dérivé d'une interprétation de tradition "cathédrale" ne pourraient être plus marquées. Il y a quelques années, le chef de l'Orchestre Philharmonique de Londres a destitué de manière controversée son maître des chœurs pour ne pas avoir produit un son suffisamment "continental".

Beaucoup de plus jeunes chanteurs non-professionnels sont attirés dans ces chœurs par les opportunités de pouvoir chanter avec de très grands chefs dans de grandes salles de concert, et de faire occasionnellement des tournées. Beaucoup d'autres sont plus attirés par la scène prolifique du chœur de chambre. Plusieurs de ces groupes sont très proches des meilleurs niveaux professionnels, le plus connu étant la Joyeuse Compagnie de Chanteurs, qui a gagné de nombreux prix internationaux et le *New London Chamber Choir*, dirigé par James Wood, qui après les *BBC Singers*, sont nos meilleurs interprètes de musique chorale contemporaine.

Dans ce domaine, le concours du "Chœur de l'année" de Sainsbury a donné un fameux coup de pouce au niveau. Financé par la grande chaîne de supermarchés du même nom, leur festival choral bisannuel eut lieu pour la première fois au début des années 80' et est habituellement retransmis par la chaîne BBC en fin d'après-midi ou en début de soirée aux environs de Noël. Une vaste audience est ainsi assurée. Son plus grand objectif a été de miser sur la présentation, tous les groupes chantant par cœur, recourant souvent à une chorégraphie et habillés de couleurs méticuleusement coordonnées. De plus, la diversité de notre scène chorale est entrée dans les foyers comme jamais auparavant, les chœurs donnant des concerts avec des groupes d'enfants, des chœurs de jeunes avec des chœurs barbershop. Peut-être que le groupe le plus charismatique ayant jamais gagné le concours est un groupe Gospel noir, la *London Adventist Chorale*.

La tradition de musique chorale britannique est très vivante et continue d'attirer de grands compositeurs. Une figure marquante dans ce domaine est Sir John Taverner (né en 1944) dont la synthèse spirituelle très particulière du chant orthodoxe, du modernisme genre Stravinsky et des sons traditionnellement anglais lui ont valu une grande renommée. Jonathan Harvey (né en 1939) d'un point de vue plus œcuménique - High Church Anglican - a

également produit un grand nombre d'œuvres diverses. Sir Peter Maxwell Davies (né en 1934) et basé sur l'île d'Orkney, a produit sur une quarantaine d'années une musique aussi variée que les anciens et intenses motets *O Magnum Mysterium* ou la Symphonie chorale virtuose *Westerlings* et la cantate badine *Corpus Christi with Cat and Mouse*.

En Ecosse également, James MacMillan (né en 1959) a émergé dans les dix dernières années en tant que voix chorale marquante, à l'aise tant dans la composition pour une communauté ou un chœur d'église que pour le Collège Royal ou les BBC Singers. Giles Swayne (né en 1946) a produit quelques pièces renversantes basées sur des rythmes d'Afrique occidentale, plus particulièrement *Cry*, *Magnificat* et *Missa Tiburtina*. Dans leur genre, Judith Weir (née en 1954) et Diana Burrell (née en 1948) ont apporté leurs contributions caractéristiques. La musique de Weir est plutôt douce, arabesque et tonale, tandis que celle de Burrell est plus angulaire et rythmiquement sautillante.

Si la majorité de la musique écrite pour l'église anglicane a paru trop consciente de sa longue tradition pour permettre un certain individualisme, il y a des exceptions. John Rutter (né en 1945), Andrew Carter (né en 1939) et plus récemment Bob Chilcott (un ancien "King's Singer") ont tous produit un répertoire plus varié et très chanté, qui est aussi populaire aux Etats-Unis qu'en Grande-Bretagne. Dans un genre différent, Gabriel Jackson (né en 1962) a développé un langage personnel s'inspirant autant de Taverner, Gorecki et le pastoralisme anglais du début du XX<sup>ème</sup> siècle que de la polyphonie Tudor et du Eton Choirbook.

Ainsi s'achève un trop bref aperçu de la scène chorale anglaise en 2001. Pour plus d'informations, adressez-vous à l'Association des Chefs de chœurs britanniques (ABCD), à la Fédération britannique des Jeunes Chorales (BFYW, maintenant youngchoirs.net), à la Fédération nationale des Sociétés de musique (NFMS, maintenant Making Music), et au Centre d'information musicale britannique (BMIC).

(Trad. : Dominique Jassogne, Belgique)



Créer les occasions qui encouragent les jeunes à chanter (page 5)

par Gillian Dibden, Responsable de la musique vocale et chorale pour le Comté du Berkshire, au Royaume-Uni.

Récemment, un professeur d'instrument pistage qui venait d'une autre région du pays pour travailler dans le Berkshire me rapportait qu'un ami lui avait dit : " ...Tu ne pourras échapper au chant et aux chorales, où que tu ailles ". Cela m'a fait vraiment plaisir, étant donné que mon but est qu'il en soit ainsi. Le chant est une chose que tous peuvent apprécier toute leur vie. Mon idéal est d'offrir des occasions de chanter à tous les niveaux, quelque que soit l'âge, à proximité de chez soi, et dans la mesure où la vie active que nous menons aujourd'hui nous le permet.

En encourageant les jeunes à chanter, on leur offre une occasion énorme de gagner confiance en soi et maturité, de développer non seulement leur voix, mais également leur personnalité. Notre but est de leur faire acquérir une capacité à communiquer et à devenir des personnes à part entière et équilibrées, et ces qualités apportent des avantages considérables toute la vie durant. Chanter est contagieux. Regarder d'autres personnes qui s'amuse à chanter est généralement la manière



la plus efficace d'y faire venir les autres. Le chant offre largement la possibilité d'exprimer ses émotions, que ce soient la tristesse, le bonheur, l'enthousiasme ou autre. Le chant est une activité saine.

Pour ce qui est des ensembles choraux structurés, il existe en fait quatre sites dans le Comté, et pour le "dessus de la pyramide", des dispositions sont prévues pour les chanteurs plus doués et plus ambitieux. Nous avons des groupes destinés aux tout petits, aux petits, aux moyens, aux plus grands et même des chorales de parents. Chacun de ces niveaux exige une séance de répétition hebdomadaire, et des concerts sont régulièrement organisés. L'entrée n'est pas soumise à une audition, et tous sont les bienvenus.

Au niveau suivant, nous proposons des groupes séparés pour filles et garçons de 9 à 13 ans (avec audition) et un chœur de jeunes à quatre voix à partir de 14 ans. Ici, un engagement considérable est exigé, avec un programme de répétitions. Les distances à parcourir étant importantes pour les membres d'une chorale couvrant une région de presque 100 km, les répétitions sont souvent concentrées sur un week-end. Il faut que cela vaille la peine de se déplacer si loin, les occasions de chanter localement ne manquant pas ; chacune de nos chorales a connu son propre succès dans des concours nationaux. L'idée de former des ensembles séparés pour les garçons et les filles au niveau inférieur s'est avérée particulièrement judicieuse. Elle permet à chaque groupe de bénéficier d'un répertoire qui lui convient et de développer sa sonorité propre, d'adopter une technique de répétition adaptée et de participer à des événements que chacun apprécie.

Et pour ceux qui ne souhaitent pas ou ne peuvent se joindre à une chorale permanente, il existe de nombreuses possibilités, soit éprouvées, soit expérimentales. Dans *HMS Pinafore*, WS Gilbert disait "Love levels all ranks" ("L'amour ne connaît pas de grade") et il en est de même pour le chant ! La formule "Turn up and sing" ("Viens chanter") offre régulièrement l'occasion de chanter aux personnes de tous les âges dans une partie du Berkshire. Les réunions ont lieu en soirée, un jour de la semaine, et durent 90 minutes. Les gens ne paient que lorsqu'ils assistent à la répétition. Ces soirées attirent des gens de tous les horizons et de tous les âges, et elles proposent une large variété d'œuvres musicales, mais ne prévoient généralement pas de concert. Certains viennent parce qu'ils veulent chanter, mais à qui des horaires de travail chargés ne permettent pas de s'engager dans une chorale régulière chaque semaine. D'autres veulent raviver un ancien intérêt pour le chant mais ne veulent pas subir l'audition exigée par une société chorale locale, mais parmi eux, certains retrouvent la confiance en soi après avoir de nouveau utilisé leur voix. Dans une autre partie du comté, j'ai proposé une formule similaire, appelée "Voices Happy Hours". Organisée le samedi matin, elle a attiré des chanteurs de 7 à 77 ans, dont certains pouvaient lire assez bien la musique et d'autres pas du tout. Les participants avaient également des degrés d'expérience divers dans le chant à différentes voix, mais cela n'avait pas d'importance car en tant que chanteurs nous formions une unité.

Le chant est ouvert à tous les jeunes qui participent à nos cours de musique instrumentale, et offre une diversion amusante après le travail à l'instrument. Il complète également les compétences musicales nécessaires aux instrumentistes.

Il existe dans le Berkshire divers festivals de chant en masse où les écoles (quelle que soit leur expérience) peuvent participer à l'interprétation d'une grande œuvre musicale accompagnée d'un orchestre ou d'un groupe de bon niveau. Il est également impor-

tant d'offrir aux enseignants de nouvelles techniques ou idées suite à ces festivals et nous proposons donc des visites aux écoles par le chef ou des membres de l'équipe de professeurs de chant spécialisés pour les aider à se préparer à ces occasions.

Des leçons en petits groupes sont proposées dans tout le comté, et les enfants de 7 ou 8 ans peuvent s'y inscrire. Ces groupes sont non seulement utiles pour aider chaque individu à s'améliorer, mais introduisent également les étudiants à des répertoires qu'ils n'auraient pas rencontrés autrement. Certains s'inscrivent simplement parce qu'ils aiment chanter ou veulent développer leur technique de manière à encore mieux apprécier le chant ; d'autres veulent présenter des concours de chant ou chanter des solos ou encore passer une audition pour un rôle dans une pièce ou un spectacle musical. Quelle que soit la raison, il s'agit souvent du premier pas dans une direction qui offre de profondes satisfactions.

A intervalles réguliers, nous organisons un concert dans une salle vraiment importante, comme le Royal Albert Hall qui a plus de 5000 places. Nos jeunes chanteurs acquièrent ainsi une expérience qu'ils n'oublieront jamais. Pendant l'année du Millénaire, "Sing 2000 Sing" a rassemblé 1 000 enfants des écoles primaires (jusqu'à 11 ans) et 1 000 élèves des écoles secondaires (jusqu'à 18 ans) qui ont chanté devant une salle comble.

Ceux qui sont entrés dans le monde du chant ne feront jamais marche arrière – et le côté positif du chant est qu'une fois que des jeunes ont chanté, même si les occasions de pratiquer viennent à leur manquer pendant longtemps, ils pourront toujours reprendre cette activité. Vous pouvez entrer et sortir du monde du chant à n'importe quel moment.

(Trad. : Evelyn Jones, Belgique)

NB : Evelyn était la traductrice de "En Bref" de juillet 2002. Toutes nos excuses pour avoir omis son nom !



Cure de Jouvence pour la vie chorale écossaise  
Le Chœur national des jeunes d'Écosse et son réseau de chœurs affiliés (page 7)

Rapport d'étape, par Clare Stevens

Un samedi soir maussade à Dundee, sur une place balayée par les vents. Sortant du Caird Hall où il vient de diriger l'Orchestre national royal d'Écosse et ses chœurs d'adultes et d'enfants augmentés de la Dundee Choral Union dans *Carmina Burana*, Christopher Bell est abordé par un adolescent encore vibrant de la musique qu'il vient d'entendre. C'est surtout le chant qui lui a plu, dit-il avec un mélange de timidité et d'enthousiasme. Bell dépose son bouquet et sa housse à habit sur la table d'un café voisin et demande au garçon s'il est lui-même choriste. Non, lui est-il répondu, parce que ma voix se casse et je ne sais pas m'en servir. En plus, il n'y a pas d'endroit où chanter pour les garçons dans ma région.

Dix minutes et un échange d'adresses électroniques plus tard, Bell promet à son interlocuteur de lui envoyer l'ébauche d'une brochure où il donne des conseils aux jeunes garçons sur la façon d'utiliser leur voix pendant la mue. D'obscurs problèmes informatiques l'empêchant de tenir parole le soir même, il expédiera le document à la première heure le lundi suivant de Glasgow, du bureau du Chœur national des jeunes d'Écosse (National Youth Choir

of Scotland, ou NYCoS), dont il est directeur artistique.

Christopher Bell a une mission : faire chanter les jeunes. En plus de diriger plusieurs orchestres, chœurs d'adultes et de jeunes au Royaume-Uni, en Australie et aux États-Unis, il est directeur musical du Chœur des jeunes d'Ulster créé en 1998, et directeur du RSNO Junior Chorus\*. Mais depuis six ans, le NYCoS a été une de ses priorités.

"Il n'y avait pas de chœur national de jeunes en Écosse avant 1996, explique-t-il. Depuis des années, plusieurs musiciens écossais avaient l'avaient souligné : alors que nous avions un orchestre national de jeunes et des ensembles nationaux de cordes, de jazz et de cuivres, les jeunes d'Écosse n'avaient pas accès à un niveau et à des standards nationaux en chant choral."

L'initiative est venue de la BFYC (Fédération britannique des jeunes chorales, désormais mieux connue sous le nom de Youngchoirs.net) et de son représentant écossais, John Robertson. Ils ont amorcé la première campagne de recrutement puis, très vite on a trouvé un excellent administrateur en la personne de Robert Tait qui avait été professeur, puis conseiller musical pour la région de Fife, avant de prendre une retraite précoce. Bell lui-même, ainsi que le directeur de l'orchestre national des jeunes d'Écosse, Richard Chester, ont aussi consacré énormément d'énergie au démarrage du nouveau chœur. La première session intensive du NYCoS a eu lieu en juillet 1996 à l'École Glenalmond dans le Perthshire.

"Comme il s'agissait d'une nouvelle entreprise, ni les membres ni le personnel ne savaient vraiment ce qu'on pourrait réaliser, raconte Bell. En ces premiers jours a été établi le schéma de base des sessions estivales du NYCoS : un mélange de répétitions en pupitre et en plénière, de cours individuels de chant, et des périodes de détente l'après-midi. On a donné des concerts à Perth et Aberdeen à la fin de la session, puis en août à Edimbourg et Glasgow avec l'orchestre universitaire de Southampton dans le cadre du Festival national des orchestres de jeunes. Le programme comprenait les *Liebesslieder* de Brahms et *Carmina Burana*. La première réaction a été enthousiaste et stimulante. Le NYCoS était né."

Le déroulement de la session a connu la deuxième année quelques améliorations, destinées principalement à créer un sentiment d'appartenance et un esprit d'équipe. "Je n'ai pas à m'excuser de prendre le monde des affaires comme modèle, déclare Bell. Si nous établissons des traditions, les jeunes vont adhérer à l'identité corporative. Par exemple, la première année on répétait en pupitres, on apprenait le répertoire, on donnait les concerts et on retournait chez soi. L'année suivante nous avons ajouté l'idée de prestations non-officielles entre nous. Ça a marché. Maintenant, les gens ont hâte de préparer leur chanson et de la présenter. Nous avons aussi ajouté un grand dîner à la mi-session. Tout le monde se met sur son trente-et-un, il y a un conférencier invité, des photos officielles que les jeunes peuvent acheter, on leur sert un ou deux verres de vin - l'alcool étant interdit le reste de la semaine parce qu'il affecte la voix et qu'ils ne peuvent pas chanter avec la gueule de bois ou la fatigue d'une nuit blanche."

Le sentiment d'appartenance décrit par Bell se manifeste dans l'uniforme de détente du chœur : des chandails de rugby bleu royal portant, au dos, l'indication abrégée du pupitre, plutôt que la position : T2 pour ténor 2, A1 pour alto 1, etc. Plusieurs ont ajouté leur nom ou surnom. "Ce sont de véritables chandails de rugby, pas des articles à la mode, et les choristes aiment vraiment les porter."



Nous nous considérons comme " l'autre équipe nationale d'Écosse " .

L'âge des choristes varie de 16 à 24 ans, ce qui est assez élevé pour un organisme de jeunes, surtout considérant la stricte discipline imposée par Bell. Pouvoir recruter des choristes jusqu'au milieu de la vingtaine est essentiel, croit-il, si on veut un son adéquat des pupitres de ténors et basses.

52 jeunes avaient participé à la session initiale. En 2001, 80 membres en règle du chœur effectuaient une tournée en Suède au début de juillet, après quoi un chœur presque entièrement renouvelé de 70 choristes était rassemblé pour la session estivale régulière. Il y a aussi un chœur-école de 35 jeunes de 14 à 17 ans.

" En 1996, le chœur sonnait comme un groupe d'adolescents qui faisaient de leur mieux, et c'était acceptable, dit Bell. Cinq ans plus tard, les deux chœurs (NdT : les 80 et les 70) ont un son travaillé, poli, très riche et conservant toute l'énergie de la jeunesse. On lisait dans un article récent : " Ne sous-estimez pas ce chœur sous prétexte qu'il s'appelle 'de jeunes' ". Selon un autre, en termes de précision et de justesse le NYCoS sonnait comme " The Sixteen", en plus riche ! " "

Une journée passée avec le chœur permet à l'observateur d'apprécier la justesse de tels commentaires. J'ai assisté à une répétition matinale, à une séance d'enregistrement pour deux projets du service radiophonique international de la BBC, et le même soir, en l'église paroissiale Hyndland à Glasgow, à un concert d'au revoir précédant la tournée suédoise. Bell est extrêmement exigeant en répétition. La concentration est extrême, le rythme de travail implacable, une attention méticuleuse est apportée à la justesse et à la prononciation. Quelques retardataires après la relâche du midi ont eu droit à une semonce vite expédiée.

L'objectif, un son mûr, onctueux et homogène, est certainement atteint. Quelques légers écarts d'intonation et parfois le craquement d'une jeune voix de ténor ou de basse furent les seules imperfections détectables. Les choristes étaient totalement impliqués, en particulier dans les spirituels tirés d'*A Child of Our Time* de Tippett, et dans le *Requiem* de Fauré - l'une des meilleures interprétations que j'en aie jamais entendues.

Mais l'entreprise du NYCoS comprend maintenant bien plus que la session estivale, les enregistrements et les concerts du chœur principal. Deux chorales d'enfants ont été formées en 1998, l'une à Edimbourg et l'autre dans le West Lothian\*\*\*. Le NYCoS compte maintenant six chœurs d'enfants et un septième est en formation. Ces ensembles ont leur propre administrateur, Elaine Ellen et chaque chorale a son propre chef, bien que Bell conserve le contrôle artistique d'ensemble.

Ces chœurs d'enfants sont gérés en partenariat avec des autorités scolaires régionales, des écoles, des chœurs d'adultes, des professeurs de chant. On y insiste dès le plus jeune âge sur la formation et le développement musical (y compris la lecture de la musique) et sur une bonne technique vocale. Les enfants sont sélectionnés par audition à la troisième année du cours primaire pour le chœur-école, première année débutant au mois de septembre suivant. Ils participent chaque semaine à une demi-heure de chant et une demi-heure de travail en petit groupe pour améliorer leurs habiletés et techniques musicales.

Chaque année 80 enfants de plus sont recrutés pour former un nouveau chœur-école, tandis que leurs prédécesseurs accèdent au chœur-école, deuxième année puis à deux années de probation avant de devenir membres en titre de la chorale vers l'âge de 11 ans. On vise à créer un Chœur national d'enfants

d'Écosse qui regrouperait en 2004 les meilleurs choristes de 12 à 15 ans issus des chœurs locaux.

Derrière tout cela il y a un objectif fondamental : redonner au chant une place importante à l'école primaire : non pas du chant à la va comme je te pousse, mais une formation musicale bien pensée, selon le modèle hongrois, dit Bell. Plusieurs des chefs de chœur ont été formés selon la méthode Kodály et tout le matériel que nous utilisons est basé sur ces principes. Nous exerçons une influence, dans les écoles comme dans nos propres chœurs. Notre première publication, *Singing Games and Rhymes for Early Years* (Jeux chantés et comptines pour les premières années) a été rééditée deux fois. Certains districts scolaires en ont acheté un grand nombre d'exemplaires et les ont utilisés en perfectionnement pédagogique, pour montrer comment les titulaires de classe peuvent faire de la musique avec leurs élèves. Notre deuxième livre, *Singing Games and Rhymes for Tiny Tots* (Jeux chantés et comptines pour tout petits) est en préparation à l'intention des 0-2 ans et propose des chansons que les parents puissent chanter à leurs enfants. "

Les chœurs d'enfants sont soutenus par une armée d'auxiliaires musicaux rémunérés et de parents bénévoles. J'ai assisté à un concert de fin de session du Chœur d'enfants du West Lothian, où le degré d'organisation m'a frappée, de même que le sentiment de responsabilité commune. Coordonné par la directrice du chœur, Lucinda Geoghegan, le personnel musical se relayait pour accompagner au clavier, jouer des percussions ou diriger. Quelques parents aidaient à faire défiler les groupes d'enfants tandis que d'autres, derrière un étalage, vendaient les produits du chœur, y compris ces marionnettes qui s'enfilent sur un seul doigt et servent dans les cours de chant pour les plus jeunes enfants. Les choristes portaient un polo blanc au logo du NYCoS alors que les adultes, en bleu royal, avaient leur nom brodé sous le logo.

Plus impressionnante encore était la qualité du chant. On trouvait au programme *Can you hear me?* (" Pouvez-vous m'entendre ? " ), de Bob Chilcott, présenté en langage de signes pour les sourds en plus d'être chanté ; *Silver Trumpet*, une chanson gospel pleine d'entrain ; mais aussi une très belle interprétation d'*An Eriskay Love Lilt* harmonisé par Ken Lee. La justesse et l'homogénéité des voix étaient excellentes, le son pur, non forcé, à l'opposé du dynamisme agressif auquel on incite souvent ce groupe d'âge. Il était également évident que ces enfants sont amenés à cultiver une large étendue vocale, particulièrement dans le registre aigu. Les plus âgés semblaient atteindre le sommet de la portée très naturellement, sans fatigue.

Depuis le départ à la retraite de Bob Tait en 2001, le NYCoS a un nouvel administrateur général à plein temps, Ion Mills, et, à la Bibliothèque Mitchell, de superbes nouveaux bureaux offerts par la ville de Glasgow. " C'est là que nous faisons tout le travail de publication assistée par ordinateur, en plus de coordonner l'ensemble des chœurs, dit Bell. Le chiffre d'affaires de la société est passé de £36,000 en 1996 à près de £300,000 en 2001. En considération de notre réussite, le Conseil des arts écossais a fait passer notre subvention de £4,100 à £12,000, une augmentation de 192%. Mais pour soutenir l'ensemble de nos activités, il faudrait davantage : aussi explorons-nous les possibilités de parrainage financier. "

Les projets d'avenir ? On songe à publier des ouvrages plus avancés de formation musicale. L'expansion du réseau des chœurs d'enfants est à l'ordre du jour : pourquoi le NYCoS ne serait-il pas présent dans un plus grand nombre des 32 districts scolaires écossais ? Un chœur national de garçons est aussi envisagé, de même que l'organisation

d'une session d'un jour, à l'intention des professeurs et chefs de chœur écossais, sur la voix des adolescents, pour leur faire comprendre la voix qui mue et les familiariser avec le répertoire adapté à ses possibilités.

Ceci nous ramène à notre propos du début. Comme à beaucoup de concerts de chant choral, je n'avais pu m'empêcher de remarquer la moyenne d'âge des adultes chantant ce *Carmina Burana* à Dundee, surtout ceux du chœur local, probablement " du mauvais côté de 50 ". Le but de Christopher Bell est de changer cette situation. Il espère qu'une fois atteints de la piqure du chant choral, les membres du NYCoS et de ses chœurs d'enfants le resteront pour la vie.

[www.nycos.co.uk](http://www.nycos.co.uk)

(Paru dans *Classical Music*, 29 septembre 2001. Reproduit avec l'aimable permission du Directeur délégué à la musique classique, Rhinegold Publishing Ltd., Londres)

\* Royal Scottish National Orchestra Junior Chorus: Chœur junior de l'Orchestre national royal d'Écosse.

\*\* The Sixteen : ensemble vocal britannique réputé, dirigé par Harry Christophers.

\*\*\* Le Lothian est la région entourant Edimbourg. Le West Lothian est la partie occidentale de cette région.

Traduction : Christine Dumas (Canada)

NEW COLLEGE: innovation et tradition (page 8)

Edward Higginbottom, Organiste et chef du Chœur New College Oxford

New College, l'un des collèges de l'Université d'Oxford au Royaume-Uni, est une ancienne fondation dont l'histoire s'étend sur plus de six cents ans. Depuis cette époque, le chant choral a été entretenu par le chœur de l'établissement, qui est actuellement formé de 16 garçons, 8 jeunes universitaires et 6 hommes adultes (laïcs) qui vivent et travaillent dans la ville. Les garçons vivent également sur place, et participent aux répétitions du chœur parallèlement à l'enseignement à la New College School (avec un soutien financier). A la chapelle de New College, le chœur chante aux services religieux 6 jours par semaine pendant les périodes universitaires. Il y a 3 périodes universitaires de huit semaines dans l'année. Le chœur a aussi ses tournées, enregistre des disques et donne des concerts. Sa discographie comprend actuellement près de 80 CD. Le chef du chœur et organiste Edward Higginbottom est l'auteur de cet article. Il est aussi Fellow et Tutor in Music au New College.

S'il est vrai qu'un grand nombre des meilleurs chœurs d'enfants du monde se trouvent au Royaume Uni, pourquoi en est-il ainsi? Il n'y a rien de spécial dans leur régime, ni dans leurs gènes, à moins qu'il ne s'agisse d'une faculté innée des garçons de chanter d'une voix claire dans l'aigu, une partie de la théorie en faveur du dessus aigu au temps des Tudor. Pourtant, ni le rang ni la couleur n'expliquent le niveau. J'ai l'intention d'examiner ce qui donne à ce pays un avantage dans ce domaine. A cet effet, j'aurai à me référer à l'expérience unique de mon travail avec le New College Choir au cours des 25 dernières années. Mais j'ai observé d'autres cultures sur le terrain: une fois, j'ai assisté le Ministre français de la Culture dans ses efforts pour mettre en place un réseau de chœurs d'enfants en France. Et pendant quelques années, des années intéressantes, j'ai dirigé une Académie de Direction Chorale à Grasse, à laquelle participaient plusieurs des meilleurs chœurs d'enfants d'Europe (Tölz, Moscou,



Hanovre, etc). J'espère que cela m'a donné une base suffisante pour ces remarques. Mais bien entendu, elles sont entièrement personnelles: je ne prétends pas parler au nom de toute la tradition du Royaume Uni, mais plutôt de ce que j'en vois et connais ici à Oxford.

L'éducation musicale des enfants dès l'acquisition de la pensée autonome est judicieuse pour une raison évidente: le processus se produit en même temps que le "câblage" du cerveau. C'est le même argument que celui parle en faveur de l'apprentissage d'une langue dès la naissance. Le bon moment pour former les voix d'enfant est l'âge de 7 ou 8 ans. Ils acquerront cette expérience pour la vie, et absorberont tout ce que nous avons à offrir à haute dose et à grande vitesse. A Oxford, l'une de mes tâches est de superviser des étudiants diplômés. Comparés avec des garçons de huit ans, même s'ils sont très intelligents, ils vont à une allure de *tortue*. Mais mes *lieux* choristes ont besoin d'un régime. Et c'est là que réside le secret anglais de la formation des chœurs d'enfants: le système scolaire choral qui produit les meilleurs chœurs du Royaume Uni est l'idéal pour la promotion du développement musical. Le trait essentiel de ce régime unique en son genre est qu'il demande de chanter chaque jour dans un contexte qui limite la quantité de musique à apprendre (je veux dire par là que les services ne contiennent jamais autant de musique qu'un programme de concert), et qui repose sur un mélange de répertoire familial et de littérature nouvelle et difficile. Les apparitions en public régulières (cinq fois par semaine pour nos garçons – souvent plus ailleurs) créent les conditions idéales pour donner aux enfants la confiance en soi nécessaire au contact avec le public. Mais aucune de ces apparitions n'est un sommet à escalader. Les choristes ne se laissent pas abattre. Dans la tradition, qui a fait ses preuves, de la relation maître/apprenti, les aînés guident les plus jeunes, leur permettant de chanter des œuvres qu'ils ne pourraient espérer chanter seuls, jusqu'à ce que, bien sûr, ils deviennent eux-mêmes les aînés et puissent le faire à leur tour. Par rapport à ce qui se passe ailleurs (dans d'autres pays) nous avons rarement le problème de répétitions qui durent plus d'une heure. Une heure peut être extrêmement productive; les répétitions qui s'étendent sur deux ou trois heures par jour en régime normal sont une véritable torture pour les enfants.

Si notre régime aide à réaliser le potentiel musical des enfants, je ne me considère pas comme un guide du développement d'enfants évidemment talentueux. Mon point de vue est plutôt que l'élève Untel (à sa sélection) est susceptible de bien répondre à ce que nous avons à offrir. De plus, je suis convaincu que ce qui mène au succès est le fait que la plupart des enfants ont l'oreille musicale innée, et que ce qu'il leur faut (et ce qu'ils méritent) est l'exercice. Là où j'opère une distinction, c'est entre les niveaux d'énergie, de détermination, d'intelligence et de réponse qui se révèlent. Avec ces qualités, ce que les enfants arrivent à faire est parfois incroyable. Et vue l'ampleur de leur travail liturgique et des besoins particuliers de celui-ci, le jeune chanteur peut devenir par la même occasion un musicien complet, avec sa compréhension personnelle et son élan indépendant vers l'action. Il n'y a pas besoin de les traiter comme des marionnettes.

Ces enfants qui assistent à mes exercices et qui chantent les services religieux du collège, (sans parler des disques et des tournées), qu'en retirent-ils? Ils chantent le répertoire choral de Dunstaple à Taverner, ils apprennent la théorie musicale, l'histoire de la musique et la technique vocale; on leur apprend comment tourner un *tremblement appuyé*, comment lire en clé d'ut dans les facsimilés des

Select Anthems de Maurice Greene, comment tempérer une tierce majeure. Tout cela semble très sophistiqué. J'ai du mal à concevoir que quoi que ce soit qu'un enfant de douze ans est capable d'accomplir puisse être sophistiqué: c'est plus terre-à-terre que cela. Ce que je n'enseigne pas, c'est la lecture à vue. Paradoxalement, les garçons d'ici (et d'ailleurs dans le cadre de cette tradition) peuvent lire la musique couramment. J'ai toujours pensé que le déchiffrement s'acquiert en apprenant beaucoup de musique le plus vite et le mieux possible. C'est ce qu'ils font. L'avantage de ne pas s'échiner sur les points est que les enfants ne s'ennuient pas. Mais il y en a un autre, et d'importance: l'exécution d'une pièce ne prend jamais une forme fixe; l'apprentissage des notes ne dicte jamais la manière de traiter la musique. Ainsi, je peux faire des choses en concert qui n'ont jamais été répétées, et de temps en temps je peux aller jusqu'à faire chanter dans la chapelle un motet que les enfants n'ont jamais vu. Cela ne veut pas dire, certainement pas, (*pax* aux critiques français qui pensent que l'aptitude au déchiffrement est une sorte de péché) que le concert sera mauvais. Cela veut dire que les choristes du New College se comportent exactement comme leurs prédécesseurs du XVI<sup>e</sup> siècle.

Je suppose que j'ai beaucoup de conseils à donner pour tirer le meilleur parti des enfants et des adultes dans ce domaine. Cependant, je m'étendrai un peu plus sur les adultes. Souvent, les textes sur les chœurs d'enfants laissent de côté le rôle des adultes. Je n'ai jamais considéré New College Choir comme un chœur d'enfants, et je suis toujours surpris de nous voir présentés sur les affiches en France comme "Le Chœur de garçons de New College Oxford". Nous sommes plutôt un chœur de voix blanches et d'autres voix, les autres voix étant des adultes. Le rapport dynamique entre les deux groupes est primordial. Les garçons reçoivent toutes sortes de stimulations des "derniers rangs". Ils entendent des voix mûres et perçoivent le professionnalisme, ils entendent des réponses musicales qui sont le résultat d'années d'expérience. En contrepartie, les adultes sont absolument dépendants de la participation des enfants, qui, en apportant leurs ressources et leurs aptitudes à l'entreprise commune, sont conscients que leur place est égale en importance. En fin de compte, ils apprennent à être à la hauteur des attentes. Cela va même plus loin: ils paient leur dette aux adultes en compétence, musicalité et qualité vocale, et il arrive qu'ils dépassent leurs aînés même les meilleurs.

Si l'on me demandait de donner des conseils sur la manière de travailler avec le New College Choir qui pourraient être applicables ailleurs, voici ceux que j'aurais à offrir, certains étant peut-être contre toute attente:

- Ne jamais trop préparer la répétition, sans quoi, vous ne serez pas capable de répondre à ce que vous trouvez. Bien sûr, vous devez savoir ce que vous ferez, mais comment, et dans quel ordre, décidez cela par rapport à votre expérience de la situation de répétition. Il faut être à la pointe de votre métier pour y arriver.
- Évitez les formules telles que la mise en voix en début de répétition. Ce qui est prévisible est plus souvent ennuyeux et plutôt non-productif qu'efficace. L'astuce est de former la voix par rapport à la musique chantée.
- Éviter de commencer par le début d'une pièce. Apprendre une œuvre en musant, quelques mesures ici, quelques mesures là. Ne mettre ensemble que lorsque les parties sont familières.
- Avancer: de brefs morceaux de répétition chantés d'un trait donnent à tout le monde une sensation de sécurité, et permettent au subconscient de participer. Ainsi, vous n'avez pas besoin de vous in-

quiéter outre mesure pour une difficulté; au moment de l'apprentissage, il est toujours possible de laisser certaines choses non résolues.

- Un programme de musique devrait maintenir l'équilibre entre le besoin de chanter confortablement ce qui est connu et ce qui ne l'est pas à des degrés supérieurs de concentration.
- Un programme de musique devrait maintenir l'équilibre entre haute tension et relaxation.
- Traiter les enfants comme des adultes. Même si l'enfance est un monde à part et même merveilleux, le travail de l'éducateur est de porter un enfant vers le monde adulte aussi tôt et aussi efficacement que possible. Tout autre cours est purement sentimental. Sans oublier qu'un monde adulte peut aussi être merveilleux.
- Les répétitions et les concerts ont un potentiel thérapeutique. Ayez pour but que vos choristes en sortent en se sentant mieux qu'à leur arrivée, vous compris.
- Accordez plus d'attention aux champs énergétiques de vos choristes qu'à leur cerveau ou à leurs prouesses vocales. Il n'y a pas grand chose à tirer des deux derniers si le niveau d'énergie est faible.
- Ne jamais laisser un membre du groupe se sentir insignifiant et remplaçable. Il devient un trou noir par lequel s'écoule l'énergie du groupe.

Au sujet de la voix, la seule chose que j'aie à dire est ceci: je ne cherche pas tant à imposer un caractère vocal qu'à permettre, encourager et même exiger que chaque chanteur utilise son instrument à plein. Il s'agit de libérer la voix, de renforcer l'individu, de sorte que chacun devienne un soliste potentiel. Je ne nie pas la beauté du son choral lorsqu'aucune voix ne revendique un statut indépendant, et que l'ensemble est merveilleusement fondu et contrôlé. Cependant, ce n'est pas la voie que j'ai choisie. J'ai préféré une méthode qui permet à chaque membre de se suffire à lui-même, et que l'identité musicale et vocale ne soit pas définie par le groupe. Ce qui est étonnant, c'est que des choristes à partir de 8 ans répondent avec promptitude à cet environnement. A une époque où cela était peu pratiqué, les choristes de New College recevaient leurs leçons de chant individuelles et s'enorgueillissaient des Lieder, arias, et même chansons qu'ils apprenaient. Tout le monde ne se révèle pas doté du potentiel nécessaire au chant solo, mais chacun apprend les exigences et les plaisirs de la prestation soliste. Cette approche est cumulative dans mon expérience: une génération vit sur une conscience de plus en plus forte de sa contribution individuelle et indépendante. Ainsi, même si un chœur est plus que la somme de ses parties, celles-ci comptent et méritent une grande attention. Plus un chœur est grand, plus c'est difficile. Dans la tradition à laquelle j'appartiens, une trentaine de voix est la dimension idéale.

(Trad.: Sylvia Bresson, Suisse)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
Le Centre de Musique de Gateshead (page 9)

Par Eve Halsey

**L**e nouveau centre de Musique de Gateshead doit s'ouvrir en 2003 dans le Nord-Est de l'Angleterre sur la rive sud du fleuve Tyne. C'est avec impatience que l'on attend l'ouverture de ce centre dont les plans ont été mis en œuvre il y a de nombreuses années. Il aura pour objectif de répondre aux nombreux besoins et objectifs musicaux de la région au 21<sup>ème</sup> siècle; trois scènes de concert dans trois salles différentes seront disponibles, et le tout sera spécialement consacré à l'édu-



● ● ● ● ● ● ● ●

Quatre compositeurs britanniques : Diana Burrell, Judith Weir, James MacMillan, Steve Martland (page 11)

International Choral Bulletin - October 2002



Festival International de Musique Eisteddfod de Llangollen - Édition 2002

Par Eulanwy Davies, Chef de Musique

Pendant cinq jours en juillet, cette petite ville galloise a une fois de plus résonné au son des chants, de la musique et de la danse pendant que la 56ème édition du festival faisait vibrer son public dans un auditorium de 4500 places plein à craquer: tous étaient venus applaudir et encourager des chœurs, des solistes et des groupes de danse venant de 40 pays différents.

Le niveau général, spécialement dans les concours de chant choral, était exceptionnel et le jury composé de personnalités du monde entier était enchanté et impressionné de la qualité et de la variété de la musique proposée.

Un nouveau concours pour chœurs d'enfants a particulièrement charmé l'auditoire; le gagnant, le chœur "Ysgol Glanaethwy" du Pays de Galles, a offert aux festivaliers une prestation de très haut niveau. Le lendemain, le concours pour chœurs de jeunes était tout aussi fascinant, laissant si peu d'éléments au jury pour départager les meilleurs que ceux-ci ont divisé les 2ème et 3ème prix afin de récompenser deux chœurs d'Angleterre ainsi qu'un chœur du Nebraska (USA), un de Shenzhen (Chine) et un du Pays de Galles.

Comme la tradition le veut, le festival a atteint son apogée le samedi soir lors de la remise du titre de "Chœur du Monde" et du "Grand Trophée International" aux vainqueurs, qui ont ensuite donné une prestation de 15 minutes:

Pour les chœurs de jeunes: Pro Cantu, Afrique du Sud  
Pour les chœurs mixtes: Quintessential, Canada  
Pour les chœurs de femmes: Stellenberg, Afrique du Sud

Pour les chœurs d'hommes: Bolsterstone, Angleterre

Pour les chœurs de chambre: Jubilate, Finlande

Ces chœurs nous ont offert de vrais moments de bonheur musical: du chœur "Jubilate" avec Mort de Saint-Martin (Komlunainen) et Die Erste Elegie (Rautavaara) au chœur de jeunes filles de Stellenberg avec Precious Lord arrangé par Theresa Looch et Lauda Sion (György Orbán). Le chœur Quintessential nous a étonné avec un programme parfaitement équilibré, proposant Twardowski et Lauridsen et terminant avec une très belle interprétation d'un arrangement de Elijah Rock. Quant au chœur Bolsterstone, il a présenté des œuvres de Janáček et de Schönberg. C'est finalement le très brillant chœur de jeunes d'Afrique du Sud, Pro Cantu, qui obtint le trophée, avec des œuvres de Temmingh, Močnik et Grau. Leur chef de chœur, André van der Merwe fut sans aucun doute l'une des stars du festival!

Les projets pour 2003 sont déjà prêts, avec une fois de plus comme objectif de faire de Llangollen une résidence pour les musiciens de tout pays qui, pendant cette semaine de l'Amitié et de la Musique, vont prouver que la devise d'Eisteddfod est bien exacte:

*Byd gwyn fo byd a gano  
Gwaraidd fydd ei gerddi fo*

*Bienheureux un monde qui chante  
Car ses chants sont doux*

(Trad.: Nadine Robin, Belgique/Espagne)

Communiqué

(page 15)

L'équipe éditoriale du Bulletin Choral International est heureuse de vous présenter un nouveau membre de l'équipe, Margrete Enevold, qui sera responsable de notre nouvelle rubrique: "Le Monde des Chœurs d'Enfants et de Jeunes".

Margrete Enevold (née en 1943) est maître de conférences à l'Académie Royale Danoise de Musique; elle enseigne le chant et l'éducation du chant, et a également enseigné jusqu'en 2000 la direction de chœur d'enfants.

En 1978 elle a créé le Chœur d'Enfants de l'Académie Royale Danoise de Musique dont elle a été directrice artistique et chef de chœur pendant 22 ans.

Ce chœur consiste en environ une centaine d'enfants qui partagent leur joie de chanter, et il est composé de deux groupes:

1. Les "aspirants" et "cobayes" pour les étudiants: 40 garçons et filles âgés de 6 à 10 ans.
2. Le "chœur de concert": 60 enfants avec une activité très riche et diversifiée de concerts, d'ateliers et de tournées.

Le chœur a influencé le travail choral au Danemark sur toute la ligne; ses tournées l'ont mené en Norvège, Suède, Ecosse, Israël, Autriche, Argentine, Brésil, Groenland et Chine.

Margrete Enevold a dirigé de nombreux ateliers au Danemark, en Norvège, Suède, Groenland et aux USA. Elle a été membre de jury de plusieurs concours. En 1991, elle a travaillé au Collège St. Olaf au Minnesota (USA) comme professeur de voix et chef du chœur d'enfants de Northfield; la même année, elle a été chef de chœur et membre du jury au Golden Gate International Children's Choral Festival.

Elle a enregistré plusieurs CDs avec les chœurs d'enfants de l'Académie Royale Danoise de Musique sous le titre "Chantons ensemble" contenant des chansons utilisées dans les jardins d'enfants, les écoles, les églises et les familles, et d'autres avec un répertoire danois et international pour chœur d'enfants.

Elle a écrit une série d'articles sur la production de la voix et sur d'autres aspects du travail choral avec les enfants.

## Le Monde des Chœurs d'Enfants et de Jeunes

*"Les chansons sont des idées chantées avec le souffle de l'homme quand il est agité par une grande force et qu'il ne se contente plus de paroles ordinaires"* Orpingalik

Je n'ai jamais trouvé de mots plus appropriés et plus pertinents pour exprimer ce qui nous arrive quand nous sommes touchés et submergés par la musique, quand nous nous adonnons à cette expérience de manière si totale que ce que nous jouons, chantons ou entendons est absorbé par nous comme quelque chose qui se recrée en nous-mêmes à cet instant même. Je pense que c'est cela que nous voulons passer à nos enfants.

Les chefs des chœurs d'enfants viennent de formations et de milieux très différents et variés. Nous sommes une "race très complexe".

Dans beaucoup d'endroits les chefs de chœur d'enfants sont des personnes très seules. A tous les niveaux, le travail exige une patience extrême, une planification à long terme, une imagination immense, un sens d'humour formidable et un flair pédagogique extraordinaire. Même s'il s'agit d'un travail très vivant et inspirant, nous avons besoin d'écouter et partager nos expériences avec nos collègues. Mon espoir pour "Le Monde des Chœurs d'Enfants et de Jeunes" est que de nombreux chefs de chœur nous communiquent leurs idées et méthodes, leurs bonnes et mauvaises expériences,

leurs points de vue, leur répertoire, leur pratiques de réchauffement, des idées sur le chant choral comme style de vie, les exercices de tout genre, des jeux, blend, le son, la balance, le développement de l'oreille, l'organisation de tournées, la traduction de chants folkloriques, etc., etc.

S'il vous plaît, envoyez de courts articles (max. 1500 mots) en anglais, français, espagnol ou allemand. Ils seront traduits dans les autres trois langues.

Margrete Enevold,  
Strandvejen 61, 2nd,  
DK-2100 Copenhagen, Danemark.  
Tél. +45 39 27 39 26  
Fax: +45 39 27 39 48  
E-mail: [m.enevold@mail.dk](mailto:m.enevold@mail.dk)

(Trad. JT)

Masterclasses internationales de musique chorale - financement européen et la FIMC: Un nouveau projet dont le lancement est prévu pour 2004 (page 17)

Alessandro Cortese, IFCM Marketing and Communications Manager

Au cours des derniers mois on a beaucoup discuté au sein de la FIMC du rôle que celle-ci devrait jouer dans des projets éducatifs. J'écris ceci au milieu de la session d'été 2002 du Chœur Mondial des Jeunes, et je me rends compte du potentiel extraordinaire de ce Chœur et d'autres projets de la FIMC. Cependant, le financement des projets concernant l'éducation chorale n'est pas toujours facile. En fait, les méthodes d'enseignement choral et de matières de ce type deviennent de moins en moins attractifs pour les décideurs de la politique d'éducation. Par exemple, en Allemagne, on est en train de discuter au niveau gouvernemental s'il convient de garder la musique chorale comme matière dans l'enseignement obligatoire.

Par ailleurs, le système même du financement dans le domaine culturel et éducatif est en train de changer radicalement, notamment au niveau européen, en accord avec les nouvelles directives définies par la Commission Européenne. En fait, en re-définissant et en restructurant les projets en fonction des directives de la Commission, on dispose de tout un ensemble de possibilités. Avant tout il importe de définir de manière claire des objectifs et des idées et de développer des approches créatives aux éternelles questions de l'éducation.

FIMC veut dire: Fédération Internationale pour la Musique Chorale. Cela semble aller de soi, mais il vaut mieux le répéter de temps à autre. Il s'agit d'une fédération, et elle est internationale. C'est une fédération qui aspire à être plus qu'une association de personnes intéressées à la musique chorale et poursuivant quelques buts communs à atteindre. Elle aspire être un instrument de partage d'idées, de projets, de ressources et de structures au niveau international. Elle vise également à tenir compte des besoins de ses membres et à essayer de trouver des réponses et des solutions.

L'éducation chorale est un domaine où la FIMC aimerait jouer un rôle actif. Il existe une grande diversité dans la façon et la qualité de l'enseignement en matière chorale dans le monde. Dans certains pays, comme aux Etats-Unis, la musique chorale est une des matières majeures enseignées à l'université, et dans d'autres, il n'existe même pas de cours de direction chorale dans les écoles de musique de l'Etat, comme par exemple en Grèce (pour ne citer



qu'un exemple), et cela malgré l'existence d'une bonne tradition chorale.

Dans certains pays, on peut donc passer un doctorat de troisième cycle en musique chorale, tandis que dans d'autres, on ne peut même pas suivre un cours de direction chorale au conservatoire ou dans une école de musique. La diversité de l'offre éducative a plusieurs effets, dont le plus important est la différence du niveau artistique des musiciens choraux professionnels. En plus, l'écart entre pays "avancés" et pays "en développement" en matière d'enseignement choral et de possibilités d'apprentissage se creuse au lieu de se fermer. Pour garder notre exemple, un chef de chœur grecque qui veut améliorer sa technique, doit aller à l'étranger pour participer à des classes de direction chorale dans des pays, où celles-ci existent, ou à une masterclass internationale.

En tant que fédération, la mission de la FIMC dans ce domaine est de coordonner les efforts entrepris par ses membres en matière d'amélioration du niveau de l'enseignement choral aussi bien pour les chefs de chœur que pour les chanteurs. L'idéal serait que les musiciens désirant suivre un enseignement professionnel en direction chorale ou en chant, aient la possibilité d'étudier les matières requises, n'importe d'où ils viennent.

Un des meilleurs moyens pour réduire cet écart est de faire des masterclasses internationales le moyen d'excellence prioritaire pour les étudiants. Ces classes sont ouvertes aux étudiants du monde entier par définition, donc aussi à ceux des pays sans éducation formelle en matière chorale.

Cependant, il existe deux limitations qu'il faut éliminer :

- Souvent les masterclasses manquent de continuité
- Elles sont souvent très chères et par conséquent, inaccessibles pour certains étudiants.

Les masterclasses sont pour la plupart des événements isolés qui durent une semaine ou deux et qui offrent – espérons-le – une expérience éducative intense, mais sans aucune continuité. En général, il n'y a pas de cohérence entre les différentes classes en ce qui concerne leur contenu et la qualité des enseignants. Il s'y ajoute que d'ordinaire ces classes sont organisées avec un budget spécial ce qui oblige les organisateurs de couvrir leurs frais avec les droits d'inscription payés par les participants. Si un bon enseignant (donc souvent plus cher) est engagé, ces droits risquent d'être plus élevés.

La nouvelle idée consiste à lier entre elles les différents masterclasses organisées par les membres de la FIMC en Europe et de les intégrer dans un réseau européen.

Tout le monde devrait y trouver son avantage :

- Un standard sera défini pour ces classes en ce qui concerne les matières et les méthodes enseignées (**meilleure qualité**)
- Les différents contenus seront intégrés dans un cycle d'études (**continuité**)
- Leurs budgets seront combinés afin d'atteindre une meilleure rentabilité (**efficacité**)

Cette mise en réseau implique que les enseignants de ces classes doivent se rencontrer pour co-ordonner leur travail et leurs méthodes. Cela implique également que les étudiants participent à la majorité de ces classes afin de compléter le cycle et d'obtenir un diplôme sanctionnant ces études. Cette mobilité – nous le savons tous – a un coût.

La méthode pour obtenir les fonds nécessaires à la mise sur pied de tels projets est fixée par le **programme Grundvigt pour l'éducation non-formelle des adultes** établi par la Commission Européenne. Ce programme vise à créer une égalité de possibilités en matière d'éducation sur un plan européen dans des domaines où l'éducation formelle (c'est à dire, dans les écoles ou universités traditionnelles)

ne remplit pas son rôle. La volonté de la Commission est de financer des systèmes de formation nouveaux et innovateurs capables de répondre aux besoins non couverts par les institutions de formation traditionnelles.

Nous pensons que ce nouveau projet, tel qu'il a été conçu, remplira les conditions fixées par la directive Grundtvig. En fait, l'idée de créer un cycle intégré d'études de musique chorale – pour commencer, seulement en Europe – est innovatrice, car il n'existe aucun diplôme dans le domaine de la musique chorale qui soit reconnu au niveau européen. Evidemment, la route est longue avant d'atteindre un tel diplôme européen reconnu par toutes les grandes institutions de musique européennes. Cependant, la FIMC peut contribuer à déclencher ce processus en créant un diplôme de fin d'études pour ce réseau de masterclasses certifiant un haut niveau de professionnalité en matière de musique chorale et reconnu par la FIMC et ses membres.

Pour la première fois la FIMC travaillera en partenariat avec une entreprise professionnelle basée à Altea, **Eden Academia**, possédant une expertise en matière de financement européen. Une proposition demandant un financement pour 2003 et 2004 sera présentée à la Commission en novembre, avec l'intention de lancer le réseau en 2004.

Les membres de la FIMC ont organisé des masterclasses séparément en France, Lettonie, Belgique, Italie et Suède. Il serait possible d'étendre ce réseau en incluant d'autres partenaires dès le début.

Les partenaires de la FIMC, c'est à dire les organisateurs locaux d'une masterclass, devraient contractuellement couvrir les frais de logistique sur place, tandis que la FIMC contribuerait financièrement de manière subsidiaire en partageant les fonds européens pour couvrir les frais de voyage des étudiants et des enseignants ainsi que le coût de la création du réseau.

Bref, la philosophie du projet incorpore deux principes généraux clairement définis par la Commission Européenne : la création du réseau de coopération entre partenaires européens et le financement subsidiaire. La FIMC fournit la base pour la création de ce réseau de coopération, aide ses membres à réduire leurs frais d'organisation en intégrant leurs masterclasses dans un réseau et en coordonnant les efforts de financement nécessaires à la réalisation de ce réseau. Tout cela est fait en vue de l'objectif de créer de nouvelles possibilités et d'améliorer l'offre éducatif dans le domaine de la musique chorale au niveau international.

(Trad. IT)



**Le 6<sup>e</sup> Symposium Mondial de Musique  
Chorale – Minneapolis, 3-10 août 2002, vu par  
un chef de chœur des Etats Unis (page 19)**

*Par Harry Carter, chef du 'San Francisco Bay Area Chamber Choir'*

**A**méricain actif sur la scène chorale internationale depuis 1961, c'est un grand plaisir pour moi de pouvoir affirmer que le premier symposium mondial de musique chorale ayant eu lieu sur le sol des Etats Unis a été un immense succès. Avec son environnement urbain agréable et ses excellentes facilités pour l'organisation d'un tel événement, Minneapolis s'est avérée une ville idéale. Le grand nombre de locaux appropriés au Centre des Congrès de la ville offrait un accès sans pareil aux ateliers, conférences, exposition et aux concerts informels ; il était même pos-

sible de manger sur place. La taille et la bonne acoustique du "Symphonie Hall" toute proche en firent un choix splendide pour les concerts de l'après-midi et du soir. La proximité des hôtels rendait les trajets vers les lieux du symposium faciles.

La grande attention accordée à l'organisation de l'événement était manifeste et a porté ses fruits. Un planning soigneux, fait en connaissance de cause, a eu pour conséquence des passages sans problèmes entre les différentes activités et un équilibre logique entre les concerts, les ateliers et l'exposition musicale. Les ateliers ont révélé une variété étonnante de thèmes adaptés aux différents niveaux et connaissances des chefs de chœur participants. Il y a eu un progrès constant en ce qui concerne l'étendue des domaines thématiques, et ce n'était pas une surprise que de voir les conférenciers traitant de sujets moins connus mais bien préparés suscitant beaucoup d'enthousiasme pour leurs présentations. Il est à souhaiter que pour des symposiums ultérieurs une documentation écrite sera fournie que les participants pourront emporter avec eux. En général, une à deux pages suffiraient pour résumer les informations et techniques présentées. En ce qui concerne la musique, un extrait imprimé autorisé de la partition serait de loin préférable aux frustrations causées par les projections. Le chant commun et les séances de lecture semblent avoir été les seuls "défavorisés" d'une programmation qui par ailleurs était faite pour alléger au maximum le rythme frénétique si souvent caractéristique des grands symposiums. A travers les années le chant commun a évolué pour atteindre un stade où il est difficile de déterminer la nature et l'importance de son rôle. Une fois ces critères établis de façon claire, il est impératif d'y consacrer le temps et les moyens nécessaires pour les remplir. Dans ce cas précis, il semblait qu'on en attendait trop dans trop peu de temps. D'autre part, les séances de lecture semblaient s'être muées en séances de répertoire. Un nombre croissant de conférenciers acceptent cela et utilisent des enregistrements afin d'arriver à une meilleure compréhension des morceaux difficiles ou complexes. Tant qu'une partition imprimée est fournie aux "lecteurs", cette pratique est à encourager. Cependant, le fait d'avoir programmé toutes ces séances de lecture pour le premier jour du symposium a sans doute eu un effet négatif sur le nombre des participants, bien que cela ait libéré le temps pour des activités ultérieures.

Le niveau musical de ce symposium a été au moins égal à celui des symposiums antérieurs. Chaque concert, à l'exception de celui de Bobby McFerrin, a présenté des sommets musicaux significatifs. Il y avait de nombreuses présentations de très haut niveau par les 35 chœurs venus des six continents. Il y avait des chœurs d'enfants, de jeunes, d'étudiants, d'adultes mixtes et d'hommes. Cette diversité aurait pu être élargie pour inclure un chœur de femmes et un chœur de 'high school' (NdT : école secondaire aux USA) américain. Etant donné que les chœurs des 'high schools' représentent la base de la tradition chorale des Etats Unis, il aurait été approprié de faire entendre à nos collègues des autres pays un exemple de ce qui est présenté régulièrement aux congrès de l'ACDA (NdT : Association des chefs de chœurs américains). Il est à espérer que l'absence de ce type de chœur n'était pas la conséquence de la décision d'inclure un groupe de quatre chanteurs avec microphones. En général, les programmes étaient extrêmement variés, avec une prédominance d'œuvres de compositeurs du 20e siècle. Il y avait neuf œuvres commandées, pour la plupart a cappella, qui ont été présentées avec beaucoup de succès par des chœurs de nationalité différente de celles des compositeurs. Les pièces avaient une qualité



admirable, et plusieurs d'entre elles sont plus accessibles que d'habitude. Pour moi, le point culminant du symposium fut le 'Credo' de Penderecki. Ce fut une démonstration superbe d'art musical par la collaboration d'un chef allemand, d'un compositeur polonais et de chanteurs et d'instrumentistes des Etats Unis. On ne pouvait pas donner meilleur exemple pour faire internationalement de la musique de la plus haute qualité.

Si la présentation du 'Credo' de Penderecki était le point culminant de l'offre musicale du symposium, l'allocution de José Antonio Abreu, ancien ministre de la culture du Venezuela, était le point focal des valeurs spirituelles et humanitaires pouvant être nourries par la musique orchestrale et chorale. C'est avec une intensité remarquablement calme que l'audience a écouté cet homme humble mais brillant exposer son rêve d'atteindre la paix mondiale par la musique. Ses réalisations sont impressionnantes et son message une source d'inspiration. Il est difficile d'estimer l'importance de la présence de M Abreu à ce rassemblement.

Un autre aspect très réussi de ce symposium a été l'implication de la communauté. Une large couverture par la radio et la presse locales de la région de Minneapolis et de St. Paul avait averti les citoyens intéressés de ce qui allait se passer bien avant l'arrivée des participants. Le public était nombreux aux concerts du symposium quand des places étaient disponibles, et il y avait un grand soutien pour les nombreux concerts gratuits donnés dans d'autres quartiers des deux villes ou de leur banlieues par les chœurs individuels. L'aide accordée par les entreprises a également joué un rôle extrêmement important quoique moins visible. Tout ce ci n'est peut-être pas surprenant dans une région connue pour son appui enthousiaste des arts. Néanmoins il est gratifiant de vivre un tel soutien sachant que les chefs de chœur de tant de nations doivent lutter en permanence pour que leur art soit accepté et soutenu.

L'excitation, la diversité des présentations et la qualité des programmes que nous attendons d'un symposium mondial de musique chorale, étaient effectivement présentes à Minneapolis. Compte tenu de l'augmentation constante du nombre de ses membres et de ses chefs visionnaires, la Fédération Internationale pour la Musique Chorale est en bonne position pour continuer ses efforts de promotion pour le développement de la musique chorale dans le monde. Nous anticipons déjà avec joie la richesse musicale et culturelle qui nous attend à Kyoto, Japon, en 2005.

(Trad. : JT)

## Le Son du Monde - 6ème Symposium Mondial sur la Musique Chorale - Minneapolis 3-10 August 2002 (page 20)

Par Theodora Pavlovitch, chef de chœur, maître de conférences à l'Académie de Musique de Sofia, membre du Conseil de la FIMC

Il est toujours difficile d'écrire brièvement au sujet d'un événement d'importance mondiale. Mais quand le sujet en question est aussi intéressant que le 6ème Symposium Mondial pour la Musique Chorale qui s'est tenu aux Etats-Unis du 3 au 10 août 2002, une courte description est vraiment impossible.

Pour avoir une idée de la taille de cet événement, commençons par des statistiques:

- 1491 délégués de 68 pays;

- 22 chœurs invités pour présenter la musique de leur région du monde
- 14 concerts dans le cadre du Symposium et plus de 60 concerts gratuits dans différents endroits;
- 34 conférences couvrant un large éventail de sujets sur le monde choral présentées par des spécialistes de renommée mondiale;
- des créations d'œuvres commandées à dix compositeurs renommés;
- des sessions de découverte de répertoire;
- des sessions de chant commun pour les délégués de la convention;
- un chœur de Chefs de Chœur;
- une exposition sur le monde choral avec plus de 80 stands représentant l'industrie musicale.

Cette liste pourrait être complétée par bien d'autres chiffres mais il est plus important de jeter un coup d'œil à l'événement qui se cache derrière les statistiques.

Tout d'abord nous pourrions avoir un aperçu des lieux :

Les locaux du Centre de Conventions de Minneapolis ... convenaient tout à fait pour les conférences et les expositions. Situé à 5, 10 minutes à pied de la plupart des autres rendez-vous du Symposium, c'est un bâtiment moderne et spacieux comprenant un nombre de d'installations pouvant accueillir plus de 400 conventions chaque année. Un système de passages au dessus du niveau de la rue appelés "Skyways" a énormément facilité les déplacements vers les différents événements du Symposium, spécialement pendant la tempête du premier soir.

L'Orchestra Hall - siège de l'Orchestre du Minnesota - est reconnu comme l'une des salles de concerts des Etats-Unis ayant la plus brillante acoustique et elle mérite totalement cette réputation grâce à sa construction à la forme novatrice de "cubes renversés" au plafond qui augmente la chaleur et la richesse du son. Avec 2400 places et son environnement attirant, c'était un endroit parfait pour les concerts du Symposium.

La magnifique Cathédrale St. Paul, dans le style de la Cathédrale St. Pierre de Rome, fut un endroit inspirant pour le concert du Chœur Mondial des Jeunes. Et une autre magnifique église à l'excellente acoustique, l'église presbytérienne de Westminster a accueilli le Chœur des Chefs de Chœur dirigé par Anton Armstrong, les sessions de découverte de répertoire choral et le Chœur Ouvert, qui a eu lieu chaque matin pour démarrer la journée du Symposium avec des chants de différentes parties du monde. Tous les délégués étaient les bienvenus à ces sessions dirigées par des chefs éminents. On a pu y chanter des morceaux de Nouvelle Zélande avec Karen Grylls, des pièces américaines anciennes et nouvelles avec Anton Armstrong, improviser avec Bobby McFerrin, découvrir la musique d'Amérique Latine avec María Guinard et chanter dans différentes langues avec Robert Sund.

Après le chœur ouvert, on pouvait se rendre au Centre de Conventions de Minneapolis pour assister aux conférences:

L'éventail des conférences était si riche que l'on pouvait voyager à travers le monde en utilisant la carte des thèmes. On pouvait commencer le voyage musical aux Philippines en écoutant Joel Navarro décrire l'histoire et le développement du chant choral aux Philippines, sauter ensuite au Vietnam pour essayer de chanter quelques "overtones harmoniques" avec Trần Quang Hai (Vietnam/France) ou écouter Chifuru Matsubara parler des perspectives de la musique chorale au Japon. Dans la salle voisine, on pouvait suivre Shireen George Abu-Khader (Jordanie) dans un voyage vers la musique chorale du Levant et un peu plus loin passer aux formes liturgiques chrétiennes dans la musique chorale is-

raélienne avec Michael Shani. Fred Onovwerosuoke (Ghana/USA) vous guidait à travers la musique d'Afrique. Pour en connaître plus sur la musique baroque et Renaissance d'Amérique Latine, il fallait assister à la conférence de Néstor Andrenacci (Argentine) et passer ensuite au Mexique pour y explorer ses glorieuses traditions chorales avec Craig Russell (USA).

De nombreuses conférences avaient comme sujet l'Amérique du Nord, couvrant un large territoire: ...spirituals avec André Thomas, ...gospel avec Horace Boyer et ...jazz vocal avec Phil Mattson (USA) et musique chorale du Canada français avec Patricia Abbott (Canada).

En ce qui concerne l'Europe, il y avait un grand choix de conférences partant de la musique Renaissance avec David Hill (GB), Jean Tubéry (B) ou Jan Nuchelmans (NL) en passant par la musique de Bach avec Helmut Rilling (D), la Musique Chorale Romantique Anglaise avec John Rutter (GB) et jusqu'à la musique contemporaine de différents pays: Estonie (avec Tõnu Kaljuste), Suède (Richard Sparks, Gary Graden et Eric Ericson), Norvège (Carl Høgset), Hongrie (Péter Erdei). La musique liturgique russe était représentée par Vladimir Morosan (USA) comme un paradigme de l'art choral.

Certaines conférences traitaient de sujets spécifiques comme les techniques de répétition (Ann Howard Jones, USA), l'évolution de la voix de l'adolescent au 21ème Siècle (James Litton, USA), l'amélioration de la fusion chorale (Sigrid Johnson, USA), les grands compositeurs des grandes œuvres pour voix d'hommes (Robert Sund, Suède), la musique pour chœur et orchestre (M. Steinberg, USA).

Et si vous désiriez quelque chose de totalement différent, vous pouviez changer de direction pour aller vers l'utilisation du corps comme instrument de percussion (Félix Nassi, Bénin) et ensuite compléter le tout avec l'improvisation vocale sous la direction de Bobby McFerrin.

Une place particulière dans le calendrier des conférences était impartie au dialogue avec les compositeurs. Cette série de conférences offrait aux délégués l'occasion de rencontrer les compositeurs des œuvres commandées par le Symposium:

Dix compositeurs d'Amérique Latine, du Canada et des Etats-Unis avaient été choisis en fonction de leur style unique pour créer de nouvelles œuvres présentées en concert par 10 chœurs de différents pays. Les compositeurs renommés Ernani Aguiar (Brésil), Dominique Argento (USA), Jorge Córdoba (Mexique), Alberto Grau (Venezuela), Moses Hogan (USA), Libby Larsen (USA), Guido López-Gavilán (Cuba), Stephen Paulus (USA), R. Murray Schafer (Canada) et Cheng Yi (USA), représentant les sons des Amériques, ont enrichi le répertoire choral mondial de leurs plus récentes œuvres. Et les délégués du 6ème Symposium Mondial pour la Musique Chorale ont été heureux non seulement de pouvoir assister à des créations mais aussi de pouvoir discuter avec les compositeurs de leur musique et du processus de création d'œuvres pour chœurs.

Des ovations debout ont récompensé les compositeurs choisis pendant les concerts:

Après le concert d'ouverture (qui présentait plusieurs chœurs et l'Orchestre du Minnesota dirigé par Richard Westenburg), les participants au Symposium se sont vu proposer un large éventail de concerts. Une partie d'entre eux représentaient la musique chorale américaine dans sa riche diversité - de l'Excelsior Gospel Choir et du Barbershop Quartet à l'ensemble vocal professionnel Chanticleer et aux grands chœurs du Festival. Une place importante fut donnée à quelques-uns des



meilleurs chœurs du Minnesota – Minnesota Chorale (K.S. Romey), St. Olaf Choir (A. Armstrong), Dale Warland Singers, The VocalEssence Ensemble Singers (Ph. Brunelle) qui ont encadré le Symposium de leurs magnifiques prestations lors du concert de la soirée d'ouverture intitulée 'J'entends chanter l'Amérique' et lors du concert final 'Minnesota sings farewell'. (Minnesota chante adieu).

Une autre partie des concerts présentait des chœurs de différentes régions du monde interprétant leurs propres traditions musicales. Le mélange de chœurs au style totalement différent rendait les concerts fascinants. Ainsi, par exemple, put-on écouter les charmants Petits Chanteurs d'Arménie (T. Hekekyan) suivis par les Vénézuéliens fougues de la Cantoría de Mérida (J.G.A. González) et par le remarquable St. Jacob's Chamber Choir de Suède (G. Graden). On put aussi apprécier le fameux Chœur de Chambre de Vienne (J. Prinz) réuni pour un concert avec le Chœur Philharmonique de Taipei (D. DuHei) et le Chœur de Garçons de la Cathédrale de Riga (M. Klisans). D'excellents chœurs et ensembles de Belgique, de Russie, du Brésil, d'Australie, de Namibie furent partenaires de tout aussi magnifiques chœurs d'Afrique du Sud, du Canada, de Corée du Sud, du Japon. Et le bouquet final de cet échange musical international fut offert par l'incroyable Chœur de Solistes Norvégien (G.P. Helgerød).

Dans la programmation des concerts du 6ème Symposium Mondial pour la Musique Chorale, une attention particulière fut accordée au chant pour voix d'hommes et de garçons. En plus du concert 'J'entends chanter l'Amérique' qui rassemblait Chanticleer, Le Chœur de Garçons de Harlem, les ensembles Lakota et Ambition des Etats-Unis, il y eut aussi une grande surprise pour les délégués et les invités du Symposium. Le Festival Mondial de Chant pour Garçons et Hommes "AmericaFest 2002" ... rassemblait 21 chœurs de 7 pays et ce fut une superbe idée d'associer le concert final de cet événement au Symposium à Minneapolis. La vue et la sonorité des cinq chœurs du Festival, le plus important comprenant 650 chanteurs hommes ou garçons, furent vraiment impressionnantes.

Pourtant, le fait qu'il n'y ait pas un seul chœur féminin inclus dans le Symposium, est inexplicable.

Trois concerts ont eu une place particulière dans le programme du Symposium. Chronologiquement, le premier fut l'extraordinaire concert de Bobby McFerrin improvisant avec son groupe vocal Voicestra – une prestation qui repousse incroyablement les limites de l'imagination musicale. La soirée du jour suivant fut marquée par une autre merveilleuse expérience – Le Te Deum d'Anton Bruckner et le Credo à vous couper le souffle de K. Penderecki par le Chœur du Festival Bach de l'Oregon, la Minnesota Chorale, le Chœur de Filles de San Francisco et l'orchestre du Symposium sous la baguette de Helmut Rilling. Et la troisième de ces soirées spéciales – le Chœur Mondial des Jeunes terminant sa tournée de concerts aux Etats-Unis par cette prestation. 80 jeunes de 32 pays dirigés par Tõnu Kaljuste remplissant la fantastique Cathédrale St. Paul d'excellente musique et de jeune énergie.

A côté du soutien général de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale, des Jeunesses Musicales, d'Europa Cantat – FEJC et de la gestion inégalable de Jean-Marc Poncelet, CIMC, la session d'été de cette année du Chœur Mondial des Jeunes a été organisée grâce aux efforts extraordinaires du Dr Michael Anderson (Vice-Président de la FIMC et Président du Département des Arts de la Scène à l'Université de l'Illinois de Chicago) et du comité organisateur sous sa présidence.

'Minnesota chante Adieu' présentait les meilleurs chœurs du Minnesota, comme Moore by Four (un fameux groupe de jazz vocal) et au milieu de cette soirée passionnante, vint l'invitation de l'Association Chorale du Japon pour le 7ème Symposium Mondial à Kyoto en 2005. L'accord final solennel du 6ème Symposium Mondial pour la Musique Chorale à Minneapolis fut chanté par tous les chœurs du Minnesota et le public au complet.

En parallèle avec les événements musicaux, différentes présentations, réunions et discussions ont eu lieu à Minneapolis. Europa Cantat était bien représenté au Symposium.

Une des premiers événements était le lancement de la dernière publication Europa Cantat, 'Hodie Christus Natus Est II' – un recueil de chants de Noël pour voix mixtes – publié par Carus-Verlag, en coopération avec AGECE.

L'Assemblée Générale de la FIMC fut un autre moment important du Symposium.

Après les rapports sur les différentes activités, de nombreux projets furent signalés et certaines suggestions nouvelles acceptées. L'une d'elles fut émise par Christopher Simmons au nom d'Europa Cantat – la création d'une nouvelle commission, centrée sur les chœurs d'enfants et de jeunes, domaine très important du monde choral. Lors de la première réunion du comité de la FIMC nouvellement élu, Christopher Simmons fut nommé président de la commission.

Les meilleurs compliments sont dus aux organisateurs de cet événement de portée globale : à la Fédération Internationale pour la Musique Chorale, à l'American Choral Directors Association du Minnesota, au Comité Organisateur du WCS6 avec son président, Philip Brunelle et son staff (Cookie Coleman, directrice exécutive, les sponsors, le Business Advisory Committee et les milliers de personnes ayant aidé pour que le Symposium puisse se dérouler dans les meilleures conditions). Sans oublier le Comité Artistique responsable de la sélection des chœurs et des conférenciers et qui ont assuré un équilibre véritablement international et le niveau très élevé de toutes les prestations.

Ce furent huit jours inoubliables. Avoir rencontré tant de vieux et de nouveaux amis, avoir entendu des musiques merveilleuses qui vous offrent le son du monde – n'était-ce pas fantastique?

Au revoir, Minneapolis!

Nous espérons te rencontrer, Kyoto!

(Reproduit avec l'aimable autorisation d'Europa Cantat Magazine)

(Trad.: Geneviève van Noyen, Belgique)



## Session d'Été 2002 du Chœur Mondial des Jeunes (page 67)

Alessandro Cortese, Assistant Manager et Session Manager du Chœur Mondial des Jeunes  
IFCM Marketing and Communications Manager

"Je vis seul dans mon paradis

Dans mon amour, dans ma chanson" Friedrich Rückert

La session d'été du Chœur Mondial des Jeunes a eu lieu aux Etats Unis. 79 chanteurs et chanteuses de 32 pays se sont réunis à Chicago pour travailler un répertoire intéressant et difficile avec Tõnu Kaljuste qui est reconnu à juste titre comme un des meilleurs chefs de chœur dans le monde.

La session avait cependant commencé sous de mauvais augures, car les premiers organisateurs,

l'Association Chorale du Manitoba, avaient dû renoncer à la dernière minute à la mise sur pied de cet événement, essentiellement pour des raisons financières. Pour cette raison, Jean-Marc Poncelet, Manager du Chœur Mondial et Directeur Exécutif du Centre International du Chant Choral de Namur, a dû trouver très vite un autre lieu et un autre organisateur pour la session. Finalement, le Department of Performing Arts de l'Université d'Illinois à Chicago et, en particulier, son doyen, le professeur Michael J. Anderson, récemment réélu Vice-président de la FIMC pour l'Amérique du Nord, prit la responsabilité d'organiser cette session d'été.

Malgré ces difficultés initiales, et grâce au dévouement remarquable de tous, la session se révéla être une des meilleures de ces dernières années, tant du point de vue artistique qu'organisationnel.

Le programme de cette année était très exigeant pour tous les chanteurs du Chœur Mondial. Il fallait préparer un programme de concert entièrement basé sur un répertoire polychoral. Parmi les œuvres les plus importantes il y avait le motet mondiallement connu en 40 voix de Tallis "Spem in alium", les deux arrangements écrits par Clytus Gottwald pour 16 voix d'après les lieder de Mahler "Ich bin der Welt abhanden gekommen" et "Die zwei blauen Augen von meinem Schatz", le "Miserere" de Nystedt, le "...which was the son of..." de Pärt, les "Cordial Talks" de Sidelnikov et les "Ingrian Evenings" de Tormis.

Ce programme très ambitieux a été donné au cours d'une tournée de concerts très réussie. Les concerts ont eu lieu à Chicago (quatre), à Minneapolis (deux, tous les deux pendant le Symposium choral mondial), à Kalamazoo/Michigan, et à Madison/Wisconsin. Environ 6000 spectateurs ont écouté ces huit concerts.

Le Chœur Mondial des Jeunes représente un véritable laboratoire : des chanteurs pleins de talent se réunissent pendant un mois, en mêlant leurs différentes mentalités musicales, leurs techniques vocales, leurs sens de l'esthétique sonore, et leurs sensibilités humaines. Ils travaillent intensément afin de transformer le potentiel unique de cette diversité musicale en une "machine d'exécution" extraordinaire. Le résultat est toujours très spécial : chacun des concerts du Chœur Mondial devient une expérience unique pour les chanteurs et les spectateurs. En fait, on pourrait utiliser beaucoup de mots différents pour exprimer ce que le Chœur représente sur scène, mais en dehors de la qualité musicale, ce qui frappe les spectateurs le plus, c'est la présentation des chanteurs pays par pays qui se fait chaque fois au début de la deuxième partie du concert. Quand les chanteurs entrent sur scène, les spectateurs réalisent à quel point ce groupe de personnes est original, et qu'il représente de façon très concrète le pouvoir du chant choral de faciliter la rencontre des gens et transmettre un message d'unité et de diversité tout en chantant d'excellente musique. C'est pour cette raison que l'UNESCO a nommé le Chœur Mondial des Jeunes "Artiste de la Paix".

L'aspect musical ne représente cependant pas le seul potentiel de ce projet. Le concept du Chœur Mondial des Jeunes contient plus de possibilités qui demandent à être développées totalement. En fait, si le Chœur n'était qu'une "machine d'exécution extraordinaire" toute une série de missions ne pourraient pas être réalisées. Ce Chœur étant constitué de jeunes ouverts à tous les répertoires pourrait devenir un véritable ambassadeur du chant choral, car il a le potentiel d'attirer à ses concerts des spectateurs nouveaux et différents.

Et comme nous l'avons déjà dit, l'aspect le plus original du Chœur est sa composition. A l'heure actuelle, il représente une "machine d'exécution extra-



ordinaire", et on peut dire à juste titre qu'il représente le chant choral dans le monde, puisque le nombre de pays qui y envoient au moins un chanteur ou une chanteuse augmente d'année en année. Par contre, le Chœur Mondial pourrait également être représentatif dans d'autres aspects du chant choral en tant qu'instrument éducatif et social. La seule présence du Chœur sur scène concrétise l'idée d'amitié et de coopération internationale par la musique. Les spectateurs comprennent cela instinctivement. Cet aspect pourrait être utilisé dans une perspective plus éducative, en amenant le Chœur dans les écoles, dans des rencontres avec des chorales locales, en échangeant des expériences et en partageant la passion du chant choral. Le Chœur Mondial pourrait devenir un véritable ambassadeur de la musique chorale sous toutes ses facettes.

Nous avons déjà mentionné Tõnu Kaljuste, le chef de cette session.

Tõnu, nous le savons tous, n'a plus rien à prouver en ce qui concerne son art. C'est à juste titre qu'il est considéré comme un des meilleurs chefs de chœur du moment. Tous les chanteurs étaient impatients de travailler avec lui. Et ils ne furent pas déçus. En plus, ils ont pu découvrir son côté humain. Tõnu a saisi toute de suite la grande sensibilité cachée derrière l'immense talent de tous les membres du Chœur, et il a tout de suite trouvé un vrai contact avec eux en partageant sa motivation profonde et très apparente pour faire de la musique et son unique expérience musicale.

Le résultat a été une relation de confiance immédiate entre chanteurs et chef de chœur qui ne s'est pas démentie pendant les répétitions, où jamais le sentiment de lutter contre le temps pour mettre au point le programme ne s'est imposé, et non plus pendant les concerts, quand une très grande concentration et motivation étaient requises sur scène, faisant briller tous les chanteurs.

Parmi les moments inoubliables il faut retenir la représentation "extraordinaire" et très émouvante du "Ich bin der Welt abhanden gekommen" de Mahler à Minneapolis, chanté par quatre chœurs séparés dans les quatre coins de la cathédrale, quasiment en style polychoral vénitien et contraire à toutes les règles. La "standing ovation" dont le Chœur fut gratifié après la première partie de son premier concert de Minneapolis fera également partie de ces souvenirs inoubliables. Les difficultés du travail sur le motet de Tallis et les grands efforts pour maîtriser avec succès une telle partition complexe ne seront pas oubliés non plus.

Cependant, comme toujours, ce qui restera avant tout dans les mémoires de tous les chanteurs, sera la partie humaine et sociale de cette expérience. En fait, cette bande très spéciale de chanteurs talentueux se souviendra pendant très longtemps de cette période très spéciale qu'ils ont passé ensemble en partageant leur amour de la musique chorale, leur talent et leur amitié.

Les chanteuses et chanteurs du Chœur Mondial des Jeunes avaient l'occasion cette année de chanter le lied de Mahler "Ich bin der Welt abhanden gekommen", et les deux dernières lignes de cette poésie sont : "Je vis seul dans mon paradis, Dans mon amour, dans ma chanson". On ne peut sans doute pas mieux exprimer le sentiment profond que tous les chanteurs rapporteront chez eux après une session du Chœur Mondial des Jeunes.

Et à la fin, quand les chanteurs partent, leurs yeux ne brillent pas seulement à cause des larmes, mais aussi parce qu'ils ont un très profond sens de fierté : ils sont fiers d'avoir fait partie de cette expérience unique. Et nous, en tant qu'organisateurs, sommes fiers d'avoir réussi à rendre possible cette session, encore une fois.

(Trad.: JT)



## 2ème atelier Musica International en Afrique du Sud (page 69)

Par Annemarie van der Walt, Formatrice, Société Chorale Sud Africaine

*La Musique n'excite pas tant qu'elle n'est pas jouée – Benjamin Britten*

Et pour rendre cette phrase encore plus vraie, Musica International existe ! Musica International donne la possibilité aux chefs de chœur de trouver la musique qui pourra ravir bon nombre d'auditeurs et qui leur fera vivre des moments magiques en direct lors des concerts !

Le 1er juillet 2002, 22 personnes de 4 nationalités différentes et de cultures diverses ont participé au deuxième (et plus grand) atelier de Musica International en Afrique du Sud (MIWSA 2). Cet événement était présenté et organisé par la Société Chorale Sud Africaine et a eu lieu à l'Université de Pretoria.

Les participants étaient originaires d'Afrique du Sud, du Mozambique, de Zambie ; quant à Jean Sturm, le formateur, il venait de France. La plupart de ces participants ne savaient pas trop ce que l'on attendait d'eux, étant donné que deux d'entre eux seulement connaissaient le contenu de ces ateliers pour y avoir participé auparavant mais ces deux derniers n'ont pas réprimé leur enthousiasme, mais après les quelques explications de Jean sur le système, l'enthousiasme gagna tous les participants. L'atelier a surtout permis d'encoder une variété d'œuvres chorales africaines dans plusieurs langues : afrikaans, anglais, tswana, sesotho, zoulou, xhosa, nama, sepedi, etc.

Malgré les nombreuses différences, la musique a une fois de plus joué son rôle de liaison dans ce groupe constitué de personnes aux héritages culturels si différents : différence d'âge – le plus jeune avait 17 ans et le plus âgé en avait 67 ou différence de profession – professeurs, étudiants, chanteurs solistes, compositeurs, bibliothécaires, choristes, chefs de chœur et même un proviseur retraité – Mais en travaillant ensemble pendant 12 heures par jour, ces personnes si différentes ont fait connaissance les unes avec les autres de façon plus approfondie et une véritable amitié s'est tissée au fil des jours. Les activités sociales sont toujours les plus appréciées. En plus que l'atelier, les participants ont pu visiter les Jardins Botaniques, le village culturel Gaabo-Motho (où ils ont pu goûter les fameux vers de Mopani...) ainsi qu'une visite au Fort Skanskop.

Les participants sont retournés enchantés de leur semaine et les préparatifs sont en cours pour une troisième édition du MIWSA en 2003 dans le Drakensberg.

(Trad.: Nadine Robin, Belgique/Espagne)



## En bref (Extraits de la Newsletter mensuelle de la FIMC au Conseil d'Administration)(page 71)

Par Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général de la FIMC

### Symposium mondial 2002

Tous les heureux participants au Symposium de Minneapolis sont d'accord pour le dire : Ce fut un événement choral d'un très haut niveau artistique,

avec des séminaires très intéressants et doté d'une organisation particulièrement efficace et sympathique.

### Chœur Mondial des Jeunes

Le Chœur Mondial des Jeunes s'est vu attribué cette année le prestigieux prix "Robert Edler". Ce prix est doté d'une récompense de 7.500 Euros. Le résultat des discussions du Jury a été récemment annoncé au Festival de Musique Sacrée de Marktoberdorf en Allemagne, en présence du Directeur des Editions Musicales Tonos (Donateur du prix), des autorités locales et régionales et des nombreux invités du monde entier assistant au festival.

La session 2002 qui a eu lieu à Chicago fut un véritable succès et Tõnu Kaljuste, appuyé par un chœur particulièrement doué, a fourni un travail extraordinaire. Ceci était également le résultat d'une organisation efficace à l'Université de l'Illinois à Chicago, sous la coordination de Michael Anderson. Les prestations du Chœur Mondial des Jeunes au Symposium ont attiré un maximum de spectateurs à la cathédrale de Saint-Paul totalement bondée et ont reçu une ovation des plus chaleureuses.

### Site web de la FIMC

Le nouveau site web de la FIMC en anglais est terminé : [www.ifcm.net](http://www.ifcm.net)

N'hésitez pas à nous donner vos impressions et n'oubliez pas d'essayer les nouvelles possibilités spécialement conçues pour les membres de la FIMC.

Premièrement, les personnes qui veulent devenir membres peuvent remplir un formulaire d'inscription avec leurs données personnelles et peuvent immédiatement savoir le montant de leur adhésion selon les informations qu'ils ont introduites. Deuxièmement, comme prévu, les membres de la FIMC ont accès au "Census" Choral International et à la liste de tous les membres individuels en ligne. Ces listes sont mises à jour trois fois par an. De plus, les archives des ICB seront également accessibles sur ce site. A l'Assemblée Générale, il a été proposé d'ajouter une page web dédiée spécialement aux enfants "The Children's Corner". Pour tout commentaire, merci de contacter notre Manager des Communications : [ajcortese@ifcm.net](mailto:ajcortese@ifcm.net)

### D'Angleterre

L'Association Britannique des Chefs de Chœur (ABCD) est heureux d'annoncer que Andrew Potter a récemment été élu Président de l'Association des Chefs de Chœurs Britanniques.

### Songbridge, l'avenir

Une réunion s'est tenue le 6 juin dernier à Espoo en Finlande, en présence de représentants de la Ville d'Espoo, d'organisations et festivals chorals finlandais, avec la participation de représentants de la FIMC et de festivals ayant présenté le projet "Songbridge" dans les années précédentes. Erkki Pohjola a fait part de son souhait d'établir "Songbridge" comme nouvelle entité légale, ce qui garantirait l'avenir du projet. Un groupe de travail sous la guidance de la Ville d'Espoo a été désignée pour passer en revue les différentes possibilités.

### Symposium mondial 2008 : Danemark

MM Hauke et Lindholm ont présenté la candidature de Copenhague pour accueillir le 8ème Symposium Mondial en 2008. Une nouvelle organisation a été créée au Danemark : "Choral Denmark", qui rassemble toutes les forces chorales du pays : l'association pour chœurs amateurs, l'association pour chœur professionnel et l'association pour chef



de chœur. Des lettres de soutien venant de la Ville, de l'Opéra, et de la radio nationale ont été présentées à la FIMC. Le Conseil d'Administration de la FIMC en 2004 fait office de date limite pour toute candidature officielle.

## Le festival " World of Children's and Youth Choirs " en 2004 : Hong Kong

L'association "Hong Kong Treble Choirs Association" a accepté la proposition d'organiser le deuxième Symposium " World of Children's and Youth Choirs ". Le contrat et la composition du Comité Artistique seront discutés avec le Comité Exécutif de la FIMC. L'annonce officielle est imminente.

## Récompenses

Lors de la récente conférence biennale de l'Association des Chefs de Chœurs à Toronto, le festival et symposium de Vancouver " The World of Children's Choirs - 2001 ", qui a accueilli 47 chœurs d'enfants venant de 17 pays différents, a été proclamé " Événement choral le plus marquant de ces deux dernières années au Canada ". Pour rappel, cet événement qui a eu lieu en mars 2001 a reçu l'appui de la FIMC et a vu la présence de nombreux membres actifs de la Fédération, venus parler avec passion de l'importance de la qualité dans l'éducation chorale pour les enfants.

## Création d'une Commission FIMC pour Enfants et Adolescents

L'Assemblée Générale a décidé de créer une commission pour Enfants et Adolescents. M. Christopher Simmons a été choisi comme Président. Les membres seront élus prochainement.

## Conférence Ethnique et " Vocal Ethno " en Suède - Octobre 2003

Cette activité est sponsorisée par le Centre de Chant Choral de Suède et sera suivi par la convention nationale de l'association des chefs de chœurs suédois à Piteå. La FIMC est invitée par l'association à tenir son Conseil d'Administration annuel à cette occasion.

## Choralnet

Une réunion informelle Choralnet a eu lieu pendant le récent Symposium Mondial à Minneapolis. De nombreux membres du Conseil et des invités y ont participé ; des propositions ont été faites afin de faire face aux problèmes et aux challenges auxquels Choralnet est confrontés.

## Le livre de cuisine FIMC

Plus de 150 exemplaires ont été vendus à Minneapolis. Les nouvelles commandes sont toujours les bienvenues.

## Nécrologie

C'est avec beaucoup de tristesse que nous vous annonçons le décès prématuré de notre cher ami et collègue **Guy Huot**, Secrétaire Général du Conseil International de la Musique. Guy est décédé le 9 juin dernier des suites d'une hémorragie cérébrale.

## Changement d'adresses

• Le secrétariat d'Europa Cantat en Suisse a une nouvelle adresse : Sekretariat Europa Cantat - Anita Mauchle, Bernerweg 3, CH-6003 Luzern, Suisse. Tél. : +41-41-2406974

• Changement de numéro de téléphone à Singapour avec effet le 1er juin de cette année : ajouter un " 6 " devant tous les numéros de téléphone déjà existants. Par exemple, le numéro de téléphone de la Société des Jeunes Musiciens est désormais le +65-63325815

Ce changement s'applique à tous les numéros de téléphone locaux. Les seules exceptions concernent les numéros de téléphones mobiles qui ont déjà 8 chiffres.

• Roberto Saccente a changé d'adresse : Chivilcoy 322, 12° C, 1407 Buenos Aires Capital, Argentine. Téléphone : +5411-4672-2930

• Maria Cecilia Fernández vit maintenant en Allemagne. Son email est : [maricecifer@yahoo.com.ar](mailto:maricecifer@yahoo.com.ar) et [maricecifer@hotmail.com](mailto:maricecifer@hotmail.com)

• Editorial Lagos a été racheté par Warner Chappell. La nouvelle adresse : Editorial Lagos, Cordoba 1351, 2do piso, 1013 Buenos Aires, Argentine. Email : [Marcelo.Gasio@warnerchappell.com](mailto:Marcelo.Gasio@warnerchappell.com)

(Trad. : Nadine Robin, Belgique/Espagne)

## Construire des Ponts: Une co-opération entre la Norvège et l'Afrique du Sud sur les programmes de formation en direction chorale (page 73)

Par Kåre Hanken, Secrétaire général de l'Association Chorale Norvégienne et chargé de cours à temps partiel à l'Académie de Musique de Norvège - section "Direction chorale", professeur de direction chorale à l'Université de Port Elisabeth, Afrique du Sud, membre du Conseil d'Administration de la FIMC.

Le chant choral occupe une place importante tant dans la société norvégienne que dans la société sud-africaine, mais beaucoup de chefs de chœur sud-africains n'ont pas la chance de bénéficier d'une formation musicale formelle. Pour palier à ce problème, l'Association Chorale Norvégienne a développé un projet de " cours pédagogiques et programmes de formation pour chefs de chœur " en co-opération avec l'Université de Port Elisabeth. Ce projet a été lancé en 1999 au cours d'une cérémonie au " Great Centenary Hall ", situé dans les quartiers défavorisés de la communauté noire de Port Elisabeth.

Ce projet est géré depuis l'Université de Port Elisabeth (UPE), avec l'appui de l'Association Chorale Norvégienne (NK), collaborateur principal offrant ses compétences administrative et musicale. Le chœur de l'UPE dirigé par Junita Lamprecht est le seul chœur multiculturel d'Afrique du Sud et joue un rôle important dans ce projet.

Ce projet s'est réalisé grâce à la participation financière de la NORAD (Association Norvégienne pour l'Aide au Développement). Les participants à ce projet sont des étudiants de l'université. Ils viennent principalement de la Province du Cap-Est. Les cours se donnent à Port Elisabeth, London Est, Queenstown, Umtata/Kokstad et Butterworth. Les étudiants représentent divers groupes ethniques et raciaux. Jusqu'à présent, plus de 250 étudiants ont pris part à ce programme. Huit professeurs sont impliqués dans ce projet, de même que du personnel en visite tel que le chef de chœur norvégien Kåre Hanken et le professeur de chant norvégien Svein Bjørkøy. L'appui financier de NORAD a également permis d'engager un assistant administratif pour ce projet à l'Université de Port Elisabeth. A la demande de l'Université de Port Elisabeth et du mouvement choral de la Province du Cap-Est, quatre programmes de niveaux différents ont été rédigés :

### • Certificat de pratique de direction chorale (1 an)

Ces cours visent les chefs de chœur et les professeurs qui n'ont jamais reçu de formation musicale formelle au préalable. Parmi les matières proposées on trouve la direction, le solfège (lecture/écriture

des notes sur la portée), la théorie musicale, la santé de la voix, la pratique du clavier, et le travail de l'écoute.

### • Diplôme de pratique de direction chorale (3 ans)

Ces cours sont proposés conjointement à un programme d'études musicales d'une durée de trois ans à l'université, avec comme matière principale la direction chorale. Les matières sont la direction, les techniques d'études et de répétitions, la théorie musicale, l'interprétation, la santé de la voix, le travail de l'écoute et la pratique du clavier.

### • Formation avancée en direction chorale (2 ans)

Ces cours sont destinés aux étudiants qui ont déjà un diplôme de musique ou d'éducation musicale ou une qualification similaire, mais qui n'ont pas de formation de chef de chœur.

### • Maîtrise en direction chorale (2 ans)

C'est un diplôme de musique "post-graduate" qui permet aux étudiants de se spécialiser en direction chorale théorique et pratique.

La musique traditionnelle africaine fait partie de chaque formation. Son enseignement est confié à des experts locaux et nationaux.

Ce projet a été extrêmement bien accueilli et a attiré l'attention des autorités publiques, universités et institutions culturelles, mais surtout il a séduit le mouvement choral de tout niveau à travers l'Afrique du Sud.

Pour plus d'information, veuillez contacter :  
Kåre Hanken, Association Chorale Norvégienne  
Téléphone : +47-22426720  
Email : [kaare.hanken@korforbundet.no](mailto:kaare.hanken@korforbundet.no)  
Junita Lamprecht, Université de Port Elisabeth  
Téléphone : +27-8-25783120  
Email : [liahl@upe.ac.za](mailto:liahl@upe.ac.za)

(Trad. : Nadine Robin, Belgique/Espagne)

## 9ème Festival "Lyre de Cristal" de Russie (page 76)

Par le Professeur Vladimir Ivanovitch Zakutsky, Président de la Société Musicale de la Région de Moscou, Doyen de la Faculté de direction d'orchestre de l'Université d'Etat pour la Culture et les Arts de Moscou

Le chant choral est une des composantes les plus anciennes de la culture russe. C'est le genre d'art musical le plus accessible aux masses.

Chaque année, Moscou, Saint Petersburg et beaucoup d'autres villes russes accueillent des festivals et des concours de chant comme *Festos, Singing Russia, Gaudeamus* et beaucoup d'autres destinés aux chœurs amateurs d'adultes comme aux chœurs d'étudiants et d'enfants. Beaucoup parmi ces festivals sont organisés depuis plusieurs années et sont largement connus dans le milieu musical.

Cette année, la ville de Vladimir accueille un autre de ces festivals, la 9ème édition du festival "Lyre de Cristal de toutes les Russies".

Le nombre et l'origine géographique des chœurs participants en font un festival sans pareil. Seulement six chœurs participaient au premier festival en 1987 (dont trois issus de la ville de Vladimir). A ce jour, le festival a déjà attiré plus de 15 chœurs de différentes villes russes : Moscou et ses environs, Perm, Ivanovo, les Républiques Baltes, Abkhazie, Nizhny-Novgorod, Ulyanovsk et d'autres villes. Parmi les participants on trouve des



chœurs de femmes, mixtes, d'étudiants, amateurs, semi-professionnels et professionnels.

La tradition veut que le festival s'étende sur deux jours dans diverses villes de la région de Vladimir. La partie officielle, i.e. le concours lui-même, a invariablement lieu dans la ville de Guss Hrustalny, à deux heures de route de Moscou.

La ville de Guss Hrustalny fut fondée sur les rives de la rivière Guss il y a deux siècles. Elle est renommée pour le travail du verre. Des artisans habiles fabriquent des verres "chantants" au son clair et pur. La renommée de Guss Hrustalny dépasse les frontières russes. Les médailles d'or gagnées aux expositions internationales de New York, Chicago, Paris et Vienne sont une preuve éloquent de l'habileté des ses artisans. Cette renommée a été prise en compte dans le choix du nom du festival, qui combine le symbole musical de la lyre avec l'art des artisans de Guss.

Le concours de cette année a eu lieu dans la magnifique cathédrale St. George, qui a impressionné le Président Poutine par sa splendeur et sa beauté. La cathédrale est décorée avec d'authentiques oeuvres d'art, y compris une peinture de V. Vasnetsov, "Le jour du Jugement". La cathédrale possède par ailleurs une excellente acoustique.

Selon le règlement approuvé par le Ministère de la Culture, le festival doit avoir lieu une fois par an. Le jury est composé de musiciens éminents comme les professeurs A. A. Eszov, V. L. Szivliv, L. K. Sivukhin, U. A. Evgrafov. Le répertoire des participants va de la musique classique et religieuse russe et étrangère aux chants folkloriques. La prestation du chœur ne peut pas dépasser 15 minutes au total. Des concerts de gala sont donnés le jour suivant dans la salle de concert de la ville de Vladimir, qui porte le nom du compositeur russe Taneiev.

C'est dans la région de Vladimir que l'Etat de Russie a vu le jour. Le prince russe Vladimir, à qui Moscou doit son nom, réussit à réunir les royaumes morcelés de Russie sous son autorité. A partir du 12ème siècle, le royaume de Vladimir commença à s'étendre. La magnifique cathédrale de l'Assomption, construite en 1160, est connue pour son icône de Notre Dame de Vladimir, rapportée de Byzance. Cette icône devint l'icône la plus vénérée de Vladimir et plus tard de toute la Russie. C'est là que les princes de Moscou se faisaient couronner. En dehors de la cathédrale de l'Assomption, il y a d'autres bâtiments historiques à l'architecture remarquable datant des 12ème et 13ème siècles. Parmi eux, la cathédrale Dmitrii, l'église Pokrov-on Nerli et les Portes Dorées.

La ville de Vladimir possède les plus anciens enregistrements de musique chorale orthodoxe russe. Ce n'est pas par hasard que le festival choral de toutes les Russies y a vu le jour et gagné sa réputation.

Le festival doit son succès en partie au haut niveau de prestation des chœurs locaux, qui ont contribué au développement des traditions chorales. Parmi eux se trouve le chœur de chambre municipal "Raspev" de Vladimir, dirigé par le professeur Kolesnikova, qui a fait preuve d'un haut niveau de professionnalisme lors du dernier festival.

Le prestige grandissant du festival et le nombre croissant de participants, ainsi que le soutien et l'intérêt des organisations publiques et privées, des sponsors et de la communauté musicale de la région de Vladimir pour le festival constituent une base solide pour l'organisation du festival jubilaire en 2004.

(Trad. : Geneviève van Noyen, Belgique)

Troisième Concours International de Chant Choral Folklorique et Populaire Sud-américain (page 77)

Par Ricardo Denegri, Advisor de la FIMC, Président d'AAMCANT

Le 13 juin dernier, c'est à dire à la fin de l'automne dans l'hémisphère sud, j'ai eu la grande joie d'ouvrir le troisième concours choral dédié à la musique folklorique et populaire de l'Amérique du Sud organisé tous les deux ans par la fédération argentine de musique chorale "America Cantat" (AAMCANT).

Ce concours a eu lieu dans la salle de concert Astor Piazzolla du Théâtre Argentin - Centre des Arts, inauguré il y a deux ans et remplaçant l'opéra municipal détruit par le feu en 1977. Cette très belle salle est équipée de matériel technique de dernière génération et fait partie des meilleures salles de toute l'Amérique Latine.

Je pense qu'il est important de mentionner le fait que la musique populaire et folklorique de la région comprenant l'Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, le Paraguay, le Pérou et l'Uruguay (appelée aussi "Cône Sud" du continent américain) est basée sur des rythmes et des mélodies de danse. Exemples : la samba ou la bossa nova du Brésil, la zamba ou le tango de l'Argentine, le carnaval de Bolivie et du Pérou, la cueca du Chili, etc. On remarque que les frontières des différents pays ne sont pas des frontières pour la musique. Le répertoire à la disposition des chœurs consiste en versions chorales de ces danses avec ses différents rythmes et danses ou en compositions originales basées sur ces mêmes rythmes et danses.

Le concours est ouvert aux chœurs du monde entier intéressés par un programme comprenant des oeuvres obligatoires (de compositeurs argentins) et libres (de tous les pays ou région du monde). Le concours de cette année était dédié à la mémoire d'une des personnalités emblématiques du folklore argentin, à Don Atahualpa Yupanqui, mort il y a dix ans. Vingt-neuf chœurs se sont présentés dont deux d'Argentine, deux du Chili et deux de l'Uruguay. Compte tenu des problèmes auxquels notre continent se voit confronté, le grand intérêt des chœurs à une participation considérable.

Les gagnants :

- Bronze : chœur des filles Lagun Onak (direction : Teresa Isasa), ensemble vocal Anderer (direction Guillermo Saidón), chœur de chambre de San Nicolás (direction : Gonzalo Martín) et le chœur de l'école municipale de musique de Montevideo (direction Rosmarie Rodriguez Perdomo).
- Argent et Prix de la Ville de La Plata : ensemble vocal Arsis Nova (direction : Graciela Véspoli), et le chœur des jeunes Androgue, groupe II (direction Ricardo Barrera).
- Ricardo Barrera a également obtenu le Prix du meilleur chef de chœur.
- L'ensemble vocal Anderer et le chœur des jeunes Androgue ont été sélectionnés par le public comme "meilleure chorale de la journée" (une sélection par jour).

Pour conclure, il faut mentionner le fait que l'organisation des fédérations d'activités chorales argentines (OFADAC) a tenu sa réunion annuelle avec la participation des présidents de toutes les associations et fondations membres.

Le quatrième concours aura lieu du 10 au 13 juin 2004.

Nous vous invitons à venir et à participer !

(Trad. JT)

Jonathan Dove, né en 1959 (page 79)

Par Eve Halsey

On a décrit Jonathan Dove comme étant " parmi les compositeurs les plus polyvalents de sa génération. " Il a composé des oeuvres pour orchestre, de la musique de chambre, des pièces chorales, des opéras, de la musique de théâtre et de films. C'est un compositeur typique du vingtième siècle ; il attache une grande importance aux couleurs et aux images dans ses oeuvres musicales.

The Three Kings (EP 7607) est un cantique de Noël pour chœur SATB à cappella et une commande du King's College Cambridge pour le Festival of Nine Lessons and Carols de l'année 2000. Le directeur musical du King's College a décrit l'oeuvre comme étant " une magnifique miniature particulièrement bien écrite ". I am the day (EP 7559) est un autre cantique à cappella pour chœur SATB dont la première a été présentée par le chœur du Trinity College Cambridge sous la direction de Richard Marlow.

Pour célébrer l'arrivée du nouveau millénaire, Dove a composé l'hymne Bless the Lord, O my Soul (EP 7608) en se basant sur le texte du psaume 104 pour chœur SATB et orgue. Elle contient des passages de virtuosité pour l'organiste, et Dove a porté beaucoup d'attention aux couleurs, à la texture et à l'atmosphère appropriée. La première a été donnée par le Eton College Chapel Choir sous la direction de Ralph Allwood.

Bien reçu par le public, Tobias and the Angel (EP 7535) sur un libretto de David Lan est un intéressant exemple d'opéra en un seul acte spécifiquement écrit pour l'église. Il a été commandé par des groupes amateurs et professionnels. L'oeuvre requiert des solistes, des chorales d'enfants, une chorale d'adulte à l'unisson et une autre chorale d'adulte SATB. Le cycle de chansons The Passing of the Year (EP 7568), pour double chœur et piano a été donné en première par le London Symphony Chorus. " Nous l'avions répété et chanté en public en 1989 quand il n'était pas encore publié et nous en avions conservé un excellent souvenir. " L'oeuvre "As the hart panteth after the water brooks" (Près du ruisseau le cerf halète) a été composée en 1989 dans le cadre de "l'Eucharistie chantée" dans la cathédrale dans le cadre du festival de Salisbury. L'eau a été choisie comme grand thème du festival, et Jonathan Dove a sélectionné quelques passages du psaume 42 pour ses images de ruisseaux, de larmes, de vagues et de flots. Dans les notes du programme de la première, il a écrit que la version du roi James de la Bible recelait une grande richesse littéraire dont l'extrait 'Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts' (Les flots de l'abîme s'appellent l'un l'autre, au fracas de tes cataractes) l'avait particulièrement frappé.

Autrefois, les compositeurs étudiaient à fond les oeuvres des grands maîtres et en faisaient régulièrement des transcriptions et des arrangements. C'est dans cette optique que Jonathan Dove a publié une version réduite et abrégée de l'Anneau du Nibelung de Wagner en utilisant une instrumentation minimale. C'était assurément une tâche immense et on joue encore cette version un peu partout dans le pays. Les coupures n'ont pas eu pour effet d'endommager l'Anneau dans son ensemble, et même les critiques sont allés jusqu'à dire que la version a laissé l'oeuvre de Wagner "magnifiquement intacte". De plus, on a observé un regain d'intérêt du public pour Wagner.



aller Festivals. Im ersten Festival 1987 waren nur sechs Chöre anwesend, darunter drei aus der Stadt Vladimir. Seither sind über fünfzehn Chöre aus verschiedenen Städten Russlands gekommen, aus Moskau und Umgebung, Perm, Ivanovo, den baltischen Republiken, aus Abchasien, Nischny-Novgorod, Ulianovsk, usw. Darunter waren Männerchöre, Frauenchöre, gemischte Chöre, Studentenchöre (Laien chöre, semiprofessionelle und Berufschöre.

Traditionell dauert das Festival zwei Tage und findet in Vladimir und Umgebung statt. Der offizielle Teil, d.h. der eigentliche Wettbewerb, wird immer in der Stadt Guss Hrustalny abgehalten, die zwei Autostunden von Moskau entfernt ist.

Guss Hrustalny wurde vor zweihundert Jahren am Fluss Guss gegründet. Die Stadt ist berühmt für ihre Glaskunst. Geschickte Handwerker stellen "Singendes Glass" mit einem klaren, hellen Klang her, das weit über Russland hinaus bekannt ist. Die auf den Weltausstellungen von New York, Chicago, Paris und Wien gewonnenen Goldmedaillen sind ein Beweis für das Können der Handwerker von Guss Hrustalny. Dieser Ruhm verlieh dem Festival seinen Namen "Kristall-Leier", als Symbol für die Musik und die Handwerkskunst der Stadt.

Der diesjährige Wettbewerb wurde in der großartigen St. Georgs-Kathedrale durchgeführt, die auch den Präsidenten Putin mit ihrer Pracht und Schönheit beeindruckt hat. Die Kathedrale besitzt viele Kunstwerke, darunter das Gemälde "Das jüngste Gericht" von V. Vasnetsov. Ihre Akustik ist hervorragend.

Unter den durch das Ministerium für Kultur gebilligten Regeln soll das Festival alljährlich abgehalten werden. Die Jury besteht aus bekannten Musikern, darunter Prof. A.A. Eszov, Prof. V.L. Szivlin, Prof. L.K. Sivukhin und Prof. U.A. Evgrafov. Das Repertoire der Teilnehmer erstreckt sich über russische und ausländische Klassik und Kirchenmusik sowie Volkslieder. Die Chöre dürfen nicht länger als 15 Minuten singen. Die Galakonzerte finden am nächsten Tag im Konzertsaal der Stadt Vladimir statt, der nach dem russischen Komponisten Tanejev benannt ist. Das Gebiet um Vladimir ist der Geburtsort des russischen Staates. Dem russischen Fürsten Vladimir, der Moskau seinen Namen gegeben hat, war es gelungen, die zersplitterten Königreiche Russlands unter seine Herrschaft zu bringen. Das Reich begann sich seit dem 12. Jahrhundert auszubreiten. Die prächtige Himmelfahrts-Kathedrale wurde im Jahre 1160 erbaut und ist für ihre aus Byzanz stammende Ikone "Unsere Lieben Frauen von Vladimir" bekannt. Diese Ikone wurde zur meist angebeteten von ganz Vladimir und später sogar von ganz Russland. Die Moskauer Fürsten ließen sich dort krönen. Neben der Himmelfahrts-Kathedrale gibt es weitere historische Gebäude mit einer bedeutenden Architektur aus dem 12. und 13. Jahrhundert. Dazu gehören die Dimitri-Kathedrale, die Kirche Pokrov-on-Nerli und die goldenen Tore.

Die Stadt Vladimir besitzt die ältesten Manuskripte russisch orthodoxer Kirchenmusik. So ist es keine Zufall, dass das Allrussische Chormusikfestival hier entstand und anerkannt wurde.

Der Erfolg des Festivals beruht auf dem hohen Niveau der ansässigen Chöre, die zur Entwicklung einer Tradition des Chorgesangs beigetragen haben. Dazu gehört auch der Städtische Kammerchor unter Leitung von Prof. Kolesnikova, der auf dem letzten Festival sein hervorragendes Niveau bewiesen hat.

Der wachsende Ruf des Festivals und die steigende Zahl der Teilnehmer sowie die

Unterstützung und das Interesse durch private und öffentliche Organisationen, Sponsoren und die Musikgemeinde der Stadt Vladimir und ihrer Umgebung bilden eine gute Grundlage für das Jubiläumsfestival im Jahre 2004.

(Übers.: JT)

## Aus Argentinien: Dritter Chorwettbewerb "Interpretation Südamerikanischer Folklore und Populärmusik" (page 77)

Von Ricardo Denegri, IFCM Advisor und Präsident von AAMCANT

Am 13. Juni d. J., d.h. zu Ausgang des Herbstes in der südlichen Hemisphäre, hatte ich die besondere Freude, den dritten Chorwettbewerb zu eröffnen, welcher der volkstümlichen Musik und der Folklore Südamerikas gewidmet ist, und der alle zwei Jahre vom argentinischen Chormusikverband "America Cantat" (AAMCANT) ausgerichtet wird.

Er fand im Konzertsaal Astor Piazzolla des Argentinischen Theaters statt; das ist ein vor zwei Jahren anstelle der 1977 abgebrannten Städtischen Oper errichtetes Kulturzentrum. Der sehr schöne Opernsaal ist mit modernster Technik ausgerüstet und gehört somit zu den bedeutendsten Sälen Lateinamerikas.

Meines Erachtens ist es erwähnenswert, dass die Volksmusik und die Folklore der Region Argentinien, Bolivien, Brasilien, Chile, Paraguay, Peru und Uruguay (dem "Südzipfel" des amerikanischen Kontinents) auf Rhythmen und Melodien basiert, die zum Tanzen gedacht sind. Beispiele: Die Samba oder der Bossa Nova aus Brasilien, die Zamba oder der Tango aus Argentinien, der Carnevalito aus Bolivien und Peru, die Cueca aus Chile, usw. Man kann in der Musik erkennen, dass die Ländergrenzen keine Grenzen für die Musik sind. Das Repertoire, das den Chören zur Verfügung steht, besteht aus Chorsätzen dieser Tänze mit den verschiedenen Rhythmen sowie aus Originalkompositionen, die auf ihnen basieren.

Der Wettbewerb richtet sich an alle Chöre in der ganzen Welt, die daran interessiert sind, ein Wettbewerbsprogramm anzugehen, welches Pflichtwerke (argentinischer Komponisten) und frei gewählte Werke (aus allen Ländern und Gegenden) einschließt. Der diesjährige Wettbewerb war dem Gedenken einer der charismatischen Persönlichkeiten der argentinischen Folklore gewidmet, nämlich dem vor zehn Jahren verstorbenen Don Atahualpa Yupanqui. Neunundzwanzig Chöre bewarben sich um die Teilnahme, darunter wurden je zwei aus Argentinien, Chile und Uruguay ausgewählt. Angesichts der Probleme, denen sich unser Kontinent gegenüber sieht, ist das große Interesse der Chöre an einer Teilnahme beachtlich.

Die Preisträger:

Bronze: Mädchenchor Lagun Onak (Leitung: Teresa Isasa), Vokalensemble Anderer (Lt. Guillermo Saidón), Kammerchor von San Nicolás (Lt. Gonzalo Martín) und der Chor der städtischen Musikschule von Montevideo (Lt. Rosmarie Rodríguez Perdomo).

Silber und Preis der Stadt La Plata: Vokalensemble Arsis Nova (Lt. Graciela Véspoli) und der Jugendchor Androgué, Gruppe II (Lt. Ricardo Barrera).

Ricardo Barrera erhielt ebenfalls den "Preis für den besten Chorleiter".

Der Publikumspreis ging an das Vokalensemble Anderer und den Jugendchor Androgué.

Zu erwähnen wäre noch, dass die argentinische Föderation für Choraktivitäten (OFADAC) zu diesem Anlass ihr Jahrestreffen abgehalten hat unter Beteiligung aller Präsidenten der angeschlossenen Verbände und Stiftungen.

Der vierte Wettbewerb wird vom 10.-13. Juni 2004 stattfinden. Wir laden Sie zur Teilnahme ein!!!!

(Übers.: JT)

Jonathan Dove (geb. 1969)

(page 79)

Eve Halsey

Jonathan Dove ist als einer der "begabtesten Komponisten seiner Generation" bezeichnet worden. Er hat Musik für Orchester, Kammer- und Chorensembles, Oper, Theater und Film geschrieben. Er ist ein Komponist des 20. Jahrhunderts mit einem starken Sinn für Farbe und Fantasie.

**The Three Kings** (Die drei Könige - EP 7607) ist ein Weihnachtslied für eine cappella Chor SATB, ein Auftragswerk des King's College Cambridge für das Festival "Nine Lessons and Carols 2000". Stephen Cleobury, der Leiter des King's College Cambridge, hat es "eine wunderbare, handwerklich gut gemachte Miniatur" genannt. **I am the Day** (Ich bin der Tag - EP 7559) ist ein weiteres Weihnachtslied für eine cappella Chor SATB und wurde vom Chor des Trinity College Cambridge unter Leitung von Richard Marlow uraufgeführt.

**Bless the Lord, O my Soul** (Lobe den Herrn meine Seele, Psalm 104 - EP 7608) hat Dove als Anthem für SATB Chor und Orgel für die Millennium-Feier geschrieben. Der Orgelpart ist virtuos im Stil, und das ganze Stück beispielhaft für Dove's Sinn für Farbe, Textur und Atmosphäre. Die Uraufführung fand mit dem Eton College Chapel Choir unter Leitung von Ralph Allwood statt.

**Tobias und der Engel** (EP 7535) ist von besonderem Interesse. Das Werk ist geschrieben auf ein Libretto von David Lan in Form einer Kirchenoper in einem Akt für Solisten, Kinderchor, einstimmigen Erwachsenenchor und SATB Erwachsenenchor. Es handelt sich um ein Auftragswerk für eine Gruppe von Berufs- und Laiensängern und wurde äußerst positiv aufgenommen. Der Liederzyklus für Doppelchor und Klavier **The Passing of the Year** (Der Lauf des Jahres - EP 7568) wurde vom London Symphony Chorus uraufgeführt. Wir hatten das Vergnügen, das Werk 1989 zu proben und aufzuführen, als es noch nicht veröffentlicht war, doch die Erinnerung, gerade dieses Werk zum Leben erweckt zu haben, ist sehr stark. As the hart panteth after the water brooks (Wie der Hirsch lechzt nach frischem Wasser) wurde "komponiert für eine als Teil des Festivals von Salisbury 1989 in der Kathedrale "Gesungene Eucharistie. Das Thema dieses Festivals war das Wasser, und Jonathan Dove wählte Verse aus dem Psalm 42 wegen ihrer suggestiven Bildhaftigkeit: Wasser, Tränen, Wellen und Wogen. Im Programm der ersten Aufführung in London schrieb er: "Die King James Fassung (der Bibel) enthält zahlreiche erstaunliche Sätze, und mich hat besonders "deep calleth unto deep at the noise of the waterspouts" (Deine Fluten rauschen daher, und eine Tiefe ruft die andere) beeindruckt.

In früheren Jahrhunderten haben die Komponisten die Werke anderer Komponisten bis



Blatt singen können und sich, erwachsen geworden, den professionellen oder semi-professionellen Gruppen anschließen, von denen es in Großbritannien im Überfluss gibt. Vielleicht das beste Beispiel für eine solche musikalische Laufbahn sind die *King's Singers*, ein virtuos Vokalsextett, das in den 60er Jahren im King's College Cambridge begonnen hat. Obwohl sämtliche Mitglieder inzwischen mehrfach ausgewechselt wurden, gibt es die King's Singers heute noch und sie singen ebenso problemlos ein neues Werk von Ligeti wie etwa ein Brian Kay Arrangement.

Der führende Berufschor des Vereinigten Königreichs (und auch unsere einzige Vollzeit-Gruppe) sind die *BBC Singers*. Der Chor wurde in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts für die musikalische Begleitung des täglichen Radiogottesdienstes gegründet. Einer seiner Ehemaligen ist Peter Pears. Heute sind die Singers in erster Linie ein Konzertchor mit 24 festen Mitgliedern. Es gibt natürlich noch viele andere professionelle Gruppen, die für bestimmte Anlässe zusammenkommen, für Tourneen, Konzerte oder Tonaufnahmen. Die bekanntesten unter ihnen sind John Rutter's *Cambridge Singers* und Harry Christophers *The Sixteens*. Daneben gibt es noch die vielen Gruppen, die sich der Frühen Musik verschrieben haben. Sir John Gardiner's *Monteverdi Chor*, in den 60er Jahren gegründet, besteht noch heute und ist mit Recht weltberühmt. Seit den frühen 80er Jahren hat sich jedoch das Interesse von diesen großen Chören auf kleinere Gruppen im Consortstil verlagert. Die *Tallis Scholars* und das *Hilliard Ensemble* sind hier noch immer führend, obwohl ihnen mehrere ausgezeichnete jüngere Gruppen auf den Fersen sind, z.B. *The Cardinal's Music*, *I Fagiolini*, das *Orlando Consort* und die *Clerk's Group*.

Bis hierher habe ich über die Elite der Chormusik in diesem Lande gesprochen. Der charakteristische Sammelpunkt für die Masse der Chorsänger ist hierzulande der Singverein (choral society), der seine Wurzeln im frühen 19. Jahrhundert hat und womöglich noch weiter zurückreicht, nämlich bis in die Zeit von Händel und die Oratorien-Bewegung. Es ist kein Zufall, dass viele der heute berühmten Namen, wie die *Huddersfield Choral Society*, damals in den neuen Industriegebieten entstanden sind. Heute haben sich die Industrien vielleicht schon wieder verzogen, die Chöre gibt es noch. Manchmal tun sich mehrere Chöre zusammen: Das *Three Choirs Festival* z.B. wird einmal jährlich reihum in den Kathedralen von Gloucester, Hereford und Worcester abgehalten und so illustre Werke wie Elgars *Dream of Gerontius* erlebten dort ihre Erstaufrührung.

Wales hat seine eigene Tradition von Singfesten, *Eisteddfods* genannt. Charakteristisch sind hier auch Männerchöre, die auf der strengen einheimischen Überlieferung der religiösen Nonkonformität in den industriellen Gemeinden beruhen. Veränderte demographische Gegebenheiten und Arbeitsbedingungen, ein neuer Musikgeschmack und veränderte schulische Prioritäten machen die Rekrutierung des Nachwuchses für diese Chöre zu einer echten Herausforderung.

Im 20. Jahrhundert entstand ein neues Phänomen, als man damit anfang, den führenden Berufsorchestern eigene Chöre zu schaffen. Der London Symphony Orchestra Chorus, der City of Birmingham Symphony Chorus, der Philharmonia Chorus und der BBC Symphony Chorus gehören heute zu den besten Chören dieser Art in Großbritannien. Einem auswärtigen Zuhörer mag auffallen, dass sie häufig von einem glasklaren, vibrato-freien Sopran dominiert werden und somit

einen Klang haben, den man normalerweise nicht mit einem Orchesterchor verbindet. Dies ist dem Einfluss der Interpretation der Frühen Musik zu verdanken, deren Timbre aus der Tradition der Kathedralen herrührt, was zugegebenermaßen nicht jedermanns Geschmack ist. Der Manager des London Philharmonic Orchestra soll vor ein paar Jahren den Chorleiter entlassen haben, weil es ihm nicht gelungen war, mit dem LPO-Chor einen genügend „kontinentalen“ Sound zu produzieren.

Viele jüngere nicht-professionelle Sänger werden von diesen Chören angezogen, weil sie Gelegenheit bieten, in großen Konzertsälen unter bedeutenden Dirigenten aufzutreten und gelegentlich an Tourneen teilzunehmen. Viele andere bevorzugen die stark anwachsende Kammerchorszene. Mehrere dieser Gruppen entsprechen dem höchsten professionellen Standard; besonders sei hier The Joyful Company of Singers erwähnt, die schon zahlreiche internationale Preise gewonnen hat sowie der *New London Chamber Choir*, der unter der Leitung von James Wood hinter den BBC Singers zu den führenden Vertretern der neuen Chormusik zählt.

Der Sainsbury-Wettbewerb 'Choir of the Year' hat die Messlatte auf diesem Gebiet beträchtlich angehoben. Das Chorfest, das von einer führenden Supermarktkette finanziert und seit den frühen 80er Jahren veranstaltet wird, kann man gewöhnlich im Fernsehen verfolgen, und zwar zur besten Sendezeit am Spätnachmittag oder am frühen Abend, in der Weihnachtszeit. Das gewährleistet eine hohe Sehbeteiligung. Den größten Eindruck machte eine Sendung, bei der alle Gruppen in farblich sorgfältig aufeinander abgestimmter Kleidung und aufwendiger Choreographie auswendig sangen. Die Vielfalt unserer Chorszene wurde jedermann deutlich, der sah, wie Konzertchöre mit Kindergruppen oder Jugendchöre mit Barbershopensembles gemeinsam musizierten. Der Sieger mit dem größten Charisma, der je aus diesem Wettbewerb hervorgegangen ist, ist für mich der *London Adventist Chorale*, eine Gospelgruppe mit lauter schwarzen Sängern.

Die britische Chormusiktradition ist eine sehr lebendige Angelegenheit und zieht nach wie vor hochrangige Komponisten an. Führend auf diesem Gebiet ist Sir John Tavener (geb. 1944), dessen einzigartige, bewusst spirituelle Synthese von Orthodoxie, Moderne à la Stravinsky und traditionellem englischen Klang ihm eine große Anhängerschaft sichert. Jonathan Harvey (geb. 1939) hat auf einer mehr ökumenischen, High Church-Anglikanischen Ebene ebenfalls sehr vielschichtig komponiert. Sir Peter Maxwell-Davies von den Orkney Inseln (geb. 1934) hat in einer Zeitspanne von 40 Jahren eine überaus verschiedenartige Musik geschaffen, die von den frühen *O Magnum Mysterium* Motetten über die virtuose Chorsymphonie *Westerlings* bis zu der verspielten Kantate *Corpus Christi with Cat and Mouse* reicht.

James MacMillan (geb. 1959), ebenfalls aus Schottland, der sich während des vergangenen Jahrzehntes zu einem hervorragenden Chorsänger entwickelt hat, komponiert ebenso leichthändig für eine Gemeinde oder einen Kirchenchor wie für das King's College oder die BBC Singers. Giles Swayne (geb. 1946) hat ein paar erstaunliche Stücke geschrieben, die auf westafrikanischen Rhythmen beruhen, wie *Cry*, *Magnificat* und *Missa Tiburtina*. Judith Weir (geb. 1954) und Diana Burrell (geb. 1948) haben ebenfalls auf ihre Weise charakteristische Beiträge geleistet. Weir wohlklingend, eigen, tonal. Burrell eckiger mit rhythmischen Sprüngen.

Wenn die Musik, die für die Anglikanische Kirche geschrieben wurde, oft zu sehr auf alte Traditionen ausgerichtet war, um wirklich ei-

genständig zu sein, so gibt es doch Ausnahmen von dieser Regel. Sowohl John Rutter (geb. 1945), als auch Andrew Carter (geb. 1939) und neuerdings Bob Chilcott, ein ehemaliger King's Singer, haben ein vielseitiges, häufig gespieltes Repertoire geschaffen, das sowohl in den USA als auch in Großbritannien ankommt. Im Unterschied dazu hat Gabriel Jackson (geb. 1962) einen sehr persönlichen Stil entwickelt, der sich an Taverner, Gorecki und englischen Pastoralien des frühen 20. Jahrhunderts ebenso orientiert wie an der Tudor Polyphonie und dem Eton Choirbook.

Damit will ich diesen allzu kurzen Überblick über die britische Chorszene 2001 abschließen. Weitere Informationen können bei der

- Association of British Choral Directors (ABCD) - [www.ABCD.org.uk](http://www.ABCD.org.uk)
- The British Federation of Young Choirs (BFYC, jetzt [youngchoirs.net](http://youngchoirs.net)) - [www.youngchoirs.net](http://www.youngchoirs.net)
- die National Federation of Music Societies (NFMS, jetzt Making Music) - [www.makingmusic.org.uk](http://www.makingmusic.org.uk)
- und das British Music Information Centre (BMIC) angefragt werden - [www.bmic.co.uk](http://www.bmic.co.uk)

(Übersetzung: Silke Klemm, Belgien)

## Möglichkeiten zum Singen - Junge Menschen sollten zum Singen angehalten werden (page 5)

von Gillian Dibden,  
Leiterin der Abt. Vokal- und Chormusik in der  
Grafschaft Berkshire, England

Eine freiberufliche Musiklehrerin aus einem anderen Teil des Landes, die jetzt in Berkshire arbeitet, erzählte mir kürzlich, eine Freundin habe zu ihr gesagt: "...du wirst sehen, überall wird gesungen, überall gibt es Chöre". Darüber habe ich mich richtig gefreut, denn genau so sollte es meiner Meinung nach sein. Singen ist etwas, woran jedermann sein Leben lang Freude haben kann. Das Ideale wäre es, wenn wir für alle Niveaus und alle Altersgruppen in erreichbarer Nähe des Wohnorts Möglichkeiten zum Singen bieten könnten, die einen möglichst geringen Zeitaufwand erfordern, damit jeder – bei aller Hektik des heutigen Alltags – sie nutzen kann.

Wenn wir junge Menschen zum Singen anregen wollen, so glauben wir, dass wir ihnen damit eine phantastische Gelegenheit bieten können, Selbstvertrauen zu gewinnen, zu reifen und nicht nur die Stimme, sondern auch die Persönlichkeit weiter zu entwickeln. Wir wollen dazu beitragen, dass aus ihnen kommunikationsfähige Menschen mit einer ausgeglichenen, abgerundeten Persönlichkeit werden, denn solche Eigenschaften wirken sich ein Leben lang positiv aus. Singen ist ansteckend. Wer sieht, mit wie viel Spaß andere singen, bekommt meist selbst Lust dazu. Beim Singen kann man außerdem den Gefühlen – Trauer, Freude, Erregung u.ä. – besonders gut Ausdruck verleihen. Singen ist gesund!

Für durchstrukturierte Chöre gibt es in unserer Grafschaft eigentlich vier Zentren, außerdem eine "Spitzen"-Einrichtung für die begabteren und ehrgeizigeren Sänger. Von den Kinderchören für die ganz Kleinen führt der Weg weiter über Jugend- und Erwachsenenchöre bis zu Senioren- und selbst Elternchören. Grundsätzlich wird jeweils eine wöchentliche Probe verlangt, und auch Konzerte sind regelmäßig vorgesehen. Im allgemeinen muss keine Stimmprüfung abgelegt werden – jeder darf mit-singen.

Darauf aufbauend gibt es dann Chöre, für die vorgesungen werden muss, und zwar Mädchen-



und Knabenchöre für 9 – 13jährige, sodann einen gemischten Jugendchor (SATB) für Jugendliche ab 14 Jahren. Hierbei muss sich allerdings jeder an einen festen Probenplan halten. Wegen der langen Anfahrtswege für die Mitglieder eines Chores, dessen Einzugsgebiet sich über etwa 100 km erstreckt, finden die Proben häufig in konzentrierter Form an Wochenenden statt. Solch lange Anreisen müssen sich schon lohnen, zumal es ja in der näheren Umgebung des Wohnorts so viele Möglichkeiten gibt. Doch jeder unserer Chöre hat seine Erfolge bei den nationalen Chorwettbewerben. Besonders erfolgreich sind die Chöre für die jüngeren Knaben und die für die jüngeren Mädchen, die auf diese Weise das jeweils für sie passende Repertoire singen und dabei einen für sie typischen Klang entwickeln können; ferner können die der jeweiligen Gruppe entsprechenden Übungstechniken und Veranstaltungen vorgesehen werden.

Und was gibt es für diejenigen, die nicht an einem regulären Chor teilnehmen können oder wollen? Nun, auch ihnen bieten sich zahlreiche Möglichkeiten, manche altbewährt, andere aber auch experimentell. Mir fällt da ein Zitat aus *HMS Pinafore* von WS Gilbert ein: "Love levels all ranks" – die Liebe hebt Klassenunterschiede auf. Nun, das tut das Singen auch! "Komm und sing", diese Mitsinggelegenheiten gibt es in einem Teil Berkshires für jedes Alter. Man trifft sich an einem Abend in der Woche für 90 Minuten. Nur wer kommt, zahlt auch einen Beitrag. Zu diesen Singabenden kommen Leute aus allen Altersgruppen und aus den verschiedensten Kreisen; sie singen ganz unterschiedliche Musiken, im allgemeinen allerdings ohne das Ziel einer Konzertaufführung. Manche kommen, weil sie gern singen möchten, sich neben der beruflichen Tätigkeit aber nicht zur Teilnahme an regelmäßigen wöchentlichen Proben verpflichten können. Andere möchten an eine frühere Zeit des aktiven Singens anknüpfen, haben aber nicht den Mut, für eine örtlichen Gesangsverein vorzusingen, auch wenn der eine oder andere sich dann doch traut, wenn er seine Stimme wieder eine Weile benutzt hat. In einem anderen Teil von Berkshire habe ich eine Initiative, "Voices Happy Hours", gestartet. An diesen "frohen Stunden", immer Samstag vormittags, treffen sich Alt und Jung – von 7 bis 75 Jahren! Darunter gibt es diejenigen, die ganz gut vom Blatt singen können, ebenso wie solche, die keine einzige Note kennen. Die Teilnehmer bringen unterschiedliche Erfahrungen im mehrstimmigen Singen mit, doch das spielt keine Rolle, denn wenn wir als Sänger beieinander sind, sind wir "wie eins".

Auch die Jugendlichen, die zum Instrumentalunterricht kommen, können miteinander singen, das macht Spaß und ist eine willkommene Unterbrechung der Instrumentalarbeit. Außerdem ergänzt das Singen die musikalischen Fähigkeiten, die für das jeweilige Instrument gebraucht werden.

Es gibt in Berkshire verschiedene große *Chorfestivals*, bei denen mehrere Schulen (unabhängig von ihrer Erfahrung) gemeinsam ein Werk aufführen können, begleitet von einer guten Band oder einem Orchester. Wichtig ist dabei, dass die Lehrer von solchen Großveranstaltungen neue oder zusätzliche Kenntnisse und Ideen mitnehmen. Deshalb wird dafür gesorgt, dass der Dirigent oder die Mitglieder der Gruppe von Gesanglehrern die einzelnen Schulen besuchen können, um bei der Vorbereitung auf die Veranstaltung zu helfen.

Überall in Berkshire gibt es Gesangsunterricht für kleinere Gruppen, für die Kinder im Alter von 7 oder 8 Jahren sich melden können. Dabei lernt nicht nur jedes Kind etwas, sondern die

Schülerinnen und Schüler werden an ein reichhaltiges Repertoire herangeführt, das sie sonst vielleicht nicht kennenlernen würden. Manche melden sich einfach, weil sie gern singen und ihre Technik verbessern wollen, um mit noch mehr Freude zu singen; andere wollen sich auf anerkannte Gesangsprüfungen vorbereiten, Solowerke singen oder auch für eine Rolle in einem Theaterstück oder Musical vorsingen. Egal, welches die Gründe sind, oft ist dies der erste Schritt auf einem sehr befriedigenden Weg.

In regelmäßigen Zeitabständen veranstalten wir ein Konzert in einem wirklich großen Saal, wie der Royal Albert Hall mit ihren mehr als 5000 Plätzen. Für junge Menschen ist dies eine Erfahrung im Chorsingen, die sie nie vergessen werden. Im Millenniumsjahr kamen unter dem Motto "Sing 2000 Sing" 1000 Grundschulkinder (bis zu 11 Jahren) und 1000 Sekundarschülerinnen und -schüler (bis zu 18 Jahren) zusammen und sangen vor ausverkauftem Haus.

Wer einmal mit dem Singen angefangen hat, wird immer singen – auch wer für längere oder lange Zeit unterbrechen muss, kann immer wieder zurückkommen. Einer Gruppe beitreten und wieder mit dem Singen anfangen, das kann jede und jeder.

(Übers.: Hannelore Knapp, Belgien)

Netzwerk-Management - Der schottische nationale Jugendchor steht an der Spitze einer Pyramide sich erweiternder Aktivitäten, deren Ziel es ist, die schottische Chorszene wiederzubeleben (page 6)

Eine Verlaufsschilderung von Clare Stevens

Es ist ein grauer Abend in Dundee. Christopher Bell hat gerade eine Aufführung der *Carmina Burana* geleitet, mit dem Royal Scottish National Orchestra, seinem Chor und seinem Jugendchor, ergänzt durch die Chorvereinigung von Dundee. Auf dem Platz vor der Caird Hall, über den der Wind fegt, wird er von einem halbwegsigen Jungen angesprochen, der darauf brennt, ihm zu der Aufführung zu gratulieren.

Ganz besonders gefiel ihm das Singen, sagt der Junge mit einer Mischung von Zurückhaltung und Begeisterung. Bell legt seinen Kleidersack und seinen Blumenstrauß auf einem Kaffeetisch in der Nähe ab und fragt, ob der Junge selber singt. Nein, lautet die Antwort, weil er im Stimmbruch ist und nicht weiß, wie er die Stimme einsetzen kann; und es gibt in dieser Gegend keine Gelegenheit zum Singen für Jungen.

Zehn Minuten später sind Email-Adressen ausgetauscht und Bell hat versprochen, dem Jungen den Entwurf eines Buches zu schicken, an dem er schreibt. Es bietet Jungen in der Pubertät Ratschläge für den Umgang mit ihrer sich verändernden Stimme. Ein launisches Computersystem hindert ihn an diesem Abend an der Einlösung seines Versprechens. Er verschickt das Dokument am Montagmorgen als erstes aus dem Glasgower Büro des Nationalen Schottischen Jugendchors (NYCoS), dessen künstlerischer Leiter es ist.

Christopher Bell ist ein Mann mit einer Mission: junge Menschen zum Singen zu bewegen. Über ein beträchtliches Pensum an Orchesterdirigieren und Arbeit mit Erwachsenen- und Jugendchören im Vereinigten Königreich, Australien und den Vereinigten Staaten hinaus ist er musikalischer

Leiter des seit drei Jahren bestehenden Ulster Jugendchors und Leiter des RSNO Kinderchors. Aber sein Hauptinteresse galt während der letzten sechs Jahre dem NYCoS.

„Es gab vor 1996 keinen schottischen Jugendchor“, erläutert er. „Seit vielen Jahren hatten Musiker aus ganz Schottland darauf hingewiesen, dass wir zwar nationale Jugendensembles für Orchester, Streicherorchester, Jazz und Blechbläser hatten, dass es aber keine Möglichkeit für junge Sänger gab, auf nationaler Ebene und hohem Niveau mit einander zu musizieren.“

Die Initiative etwas in Gang zu bringen kam von der Britischen Föderation Junger Chöre (nun unter dem Namen Youngchoirs.net) und ihres schottischen Vertreters John Robertson. Sie organisierten die erste Ausschreibung, das Anmeldeformular und die ersten Schritte, aber bald wurde ein hervorragender Organisator gefunden in Robert Tait, der Lehrer und später Musikberater für die Region Fife gewesen war, ehe er in Altersteilzeit ging.

Bell selbst und Richard Chester, Leiter des Schottischen Nationalen Jugendorchesters, leisteten einen enormen Einsatz, um den neuen Chor zu starten, und die Gründungsarbeitsphase des NYCoS fand im Juli 1996 in der Glenalmond Schule in Perthshire statt.

„Da es ein neues Unternehmen war, wussten weder die Mitglieder noch die Mitarbeiter, was erreicht werden könnte“, erinnert sich Bell. „In jenen ersten Tage wurde das Grundscheema für die Sommerkurse des NYCoS aufgestellt – eine Mischung aus Stimmproben, Proben des Gesamtchors und Einzelgesangsunterricht, mit Freizeitphasen am Nachmittag.“

In Perth und Aberdeen wurden am Ende des Kurses Konzerte gegeben und, als Teil des nationalen Festivals der Jugendorchester, noch einmal im August in Edinburgh und Glasgow, begleitet vom Southampton Universitätsorchester. Auf dem Programm standen die *Liebesliederwalzer* von Brahms und *Carmina Burana*. Das Echo war warm und ermutigend, und der NYCoS war geboren.

In der zweiten Saison gab es einige Verfeinerungen in bezug auf die Durchführung des Kurses, hauptsächlich mit dem Ziel, Identitätsgefühl und Teamgeist zu schaffen. „Ich entschuldige mich nicht dafür, Großbetriebe als Vorbild zu nehmen“, sagt Bell. „Wenn wir in dem, was wir tun, Traditionen aufbauen, werden die Kinder diese Corporate Identity übernehmen.“

Zum Beispiel hatten wir im ersten Jahr einfach nur unsere Proben. Wir lernten die Musik, gaben die Konzerte und gingen fort. Im folgenden Jahr führten wir die Idee informeller gegenseitiger Aufführungen ein. Dies zündete, und die Leute freuen sich nun darauf, ihre Lieder für die Aufführung vorzubereiten.

Wir führten auch ein formelles Abendessen in der Mitte des Kurses ein. Jeder putzt sich heraus, es gibt einen Gastredner und offizielle Fotos, die die Kinder kaufen können. Und sie können zwei Gläser Wein trinken – Alkohol ist für den Rest der Woche verboten, weil er sich auf die Stimme auswirkt. Sie können nicht singen, wenn sie einen Kater haben oder müde sind, weil sie beim Trinken lange aufblieben.“

Der auffälligste Beleg für das Identitätsbewusstsein, wie Bell es beschreibt, ist die außerdienstliche Uniform, bestehend aus königsblauen Rugbyhemden, mit abgekürzten Stimmbezeichnungen auf dem Rücken an Stelle von Mannschaftspositionsnummern: T2 für zweiten Tenor, A1 für ersten Alt und so weiter. Namen oder Spitznamen („winziger Keks“, „kariierter Terrier“ und ähnliches) haben die Hemden der meisten Leute ergänzt. „Es sind wirkliche Rugbyhemden,







Netzwerk von Kinderchören aufzubauen. Einige wenige, aber interessante Jahre, leitete ich die Akademie für Chorleitung in Grasse, an der einige der führenden europäischen Kinderchöre teilnahmen (Tölzer Knabenchor, Moskauer Knabenchor, Knabenchor Hannover usw.). Ich hoffe, dass dies den Kontext meiner Ausführungen deutlich macht. Aber sie sind natürlich völlig subjektiv: ich behaupte nicht, für die Tradition des Vereinigten Königreiches als Ganzes zu sprechen, sondern darüber, was ich von ihr hier in Oxford sehe und erlebe.

Es macht auf eine sehr naheliegende Weise Sinn, Kindern eine musikalische Erziehung zu geben, sobald sie selbstständig denken können: der Prozess findet zu jener Zeit statt, in der die Gehirnzellen sich vernetzen. Das Erlernen einer Fremdsprache mit der Geburt wird genau so begründet. Wenn wir Kinderstimmen im Alter von 7 oder 8 Jahren ausbilden, erreichen wir sie zur richtigen Zeit. Sie werden sich diese Erfahrung dauerhaft zu eigen machen, und was immer wir ihnen anbieten, werden sie in riesigen Mengen und mit großer Schnelligkeit aufnehmen. Hier in Oxford gehört es zu meinen Aufgaben, Studenten im Hauptstudium zu betreuen. Verglichen mit 8jährigen Knaben machen meine Studenten, obwohl sie sehr intelligent sind, Fortschritte im Tempo einer Schnecke. Aber meine chorischen Hasen brauchen Führung. Und darin liegt das Geheimnis des britischen Erfolgs bei der Erziehung von Kinderchören: das Chorschulsystem, das den besten Chören des Vereinigten Königreiches zugrunde liegt, ist in idealer Weise geeignet, musikalische Entwicklung zu fördern. Das wesentliche Element dieser einzigartigen Führung besteht in der täglichen Notwendigkeit, in Konstellationen aufzutreten, die die Menge der zu erlernenden Musik begrenzen (damit meine ich, dass die Gottesdienste nie so viel Musik enthalten wie ein Konzertprogramm), und die sich auf eine Mischung aus bekanntem Repertoire und neuem, herausfordernden Material verlassen. Die regelmäßigen öffentlichen Auftritte (fünf Mal in der Woche für unsere Jungen – oft mehr an anderen Orten) sind ideal, um Kindern Selbstvertrauen im Umgang mit einem Publikum zu geben. Aber keiner dieser Auftritte ist ein Berg, der erklommen werden muss. Die Choristen werden spielend damit fertig. In der ehrwürdigen Tradition der Meister/Lehrlinge führen die älteren Kinder die jüngeren. Sie erlauben dabei den jüngeren, Dinge zu singen, die sie nie hoffen könnten alleine zu singen, bis sie natürlich die älteren werden und entdecken, dass sie es selber können. Verglichen mit dem, was anderswo geschieht (in anderen Ländern), müssen wir uns selten mit dem Problem herumschlagen, Proben zu haben, die länger als eine Stunde dauern. Eine Stunde kann höchst produktiv sein; Proben, die sich als regelmäßige Diät über zwei oder drei Stunden am Tag hinziehen, sind sehr schwierig für Kinder.

Wenn unsere Führung hilft, das musikalische Potential von Kindern herauszulocken, dann sehe ich mich nicht über die Entwicklung offensichtlich begabter Kinder wachen. Vielmehr möchte ich den Standpunkt vertreten, dass Master Smith (aus eigener Entscheidung) vermutlich gut reagiert auf das, was wir anzubieten haben. Darüber hinaus bin ich davon überzeugt, dass uns die Tatsache zum Erfolg führt, dass die meisten Kinder eine angeborene Musikalität haben. Was sie benötigen (und verdienen) ist Training. Ich ziehe die Grenze in Hinblick auf bewiesene Energie, Zielstrebigkeit, Feuer und Ansprechbarkeit. Wo diese vorhanden sind, scheint es zeitweise unfassbar zu sein, was Kinder leisten können. Und im Rahmen der Breite der liturgischen Arbeit und ihrer besonderen Erfordernisse

kann der junge Sänger als vollwertiger Musiker erscheinen, mit seinem eigenen Verständnis und selbstständiger Initiative. Es gibt keinen Grund, ihn als Marionette zu behandeln.

Nun, was bekommen die Kinder, die meine Proben besuchen und in den Gottesdiensten des Colleges singen (nicht zu vergessen die CD-Aufnahmen und die Konzertreisen)? Sie bekommen Chorrepertoire von Dunstable bis Taverner zu singen, sie werden in Musiktheorie, Musikgeschichte und Gesangstechnik unterrichtet; sie werden gelehrt, ein *tremblement appuyé* zu singen, C-Schlüssel aus den Faksimiles von Maurice Greenes ausgewählten Anthems zu lesen, eine große Terz einzustimmen. Das hört sich anspruchsvoll an. Ich finde es schwierig zu sagen, dass etwas, das ein 12jähriger leisten kann, anspruchsvoll wäre: es ist erdverbundener als das. Eine Sache, die ich nicht unterrichte, ist Blattlesen. Merkwürdigerweise können die Jungen hier (und anderswo in dieser Tradition) Noten flüssig lesen. Ich war immer der Meinung, dass Blattlesefähigkeit erworben wird, wenn man viel Musik so schnell wie möglich und so anspruchsvoll wie möglich lernt. Das tun sie. Das Gute daran, sich nicht mit den Punkten abplagen zu müssen, ist, dass die Kinder sich nicht langweilen. Aber es gibt einen anderen wesentlichen Vorteil: die Aufführung eines Stückes bekommt nie eine feste Form; das Geschäft des Notenlernens bestimmt nie die Art, auf die die Musik behandelt werden könnte. So kann ich Dinge in der Aufführung machen, die nie geprobt wurden, und gelegentlich kann ich in die Kapelle gehen um eine Motette zu singen, die die Jungen vorher noch nicht gesehen haben. Das bedeutet nicht, ausdrücklich nicht (mögen die französischen Kritiker ruhig sein, die meinen, Blattlesefertigkeit sei eine Art Sünde), dass die Aufführung flach wird. Es wird bedeuten, dass die Choristen des New College sich genau so verhalten wie ihre Vorgänger im 16. Jahrhundert.

Ich denke, ich habe viele Tipps, wie man aus Kindern (und natürlich auch aus Erwachsenen) das Beste herausholt. Ich sollte aber etwas mehr auf die Erwachsenen eingehen. Die Vorstellungen über Kinderchöre lassen oft die Rolle der Erwachsenen außer acht. Ich habe den New College Choir nie als Kinderchor betrachtet, und es erschrickt mich immer, wenn ich uns auf Plakaten in Frankreich als „Le Chœur de Garçons de New College Oxford“ (Knabenchor des New College, Oxford) beschreiben sehe. Vielmehr sind wir ein Chor mit hohen und anderen Stimmen, wobei die anderen Stimmen Erwachsene sind. Die Dynamik zwischen diesen beiden Elementen ist entscheidend. Die Jungen erhalten vielerlei Impulse aus der „letzten Bank“. Sie hören ausgereifte Stimmen, sie erfahren Professionalität, sie hören musikalische Antworten, die das Ergebnis jahrelanger Erfahrung sind. Und dennoch sind andererseits die Erwachsenen völlig angewiesen auf die Mitwirkung der Jungen, und die Jungen, die ihre Fähigkeiten und Möglichkeiten in das Vorhaben einbringen, sind sich bewusst, dass ihre Stellung von gleicher Wichtigkeit ist. Als Ergebnis lernen sie, sich den Erwartungen zu stellen. Es geht noch weiter: die Jungen zahlen ihre Schuld zurück mit merkwürdig berührender Kompetenz in Musikantentum und Stimmqualität, und es kommt vor, dass sie die Älteren und Besseren überstrahlen.

Wenn ich gebeten würde, Ratschläge zur Arbeit mit dem New College Choir zu geben, die anderswo anwendbar sein könnten, so habe ich folgende Punkte anzubieten:

- Bereiten Sie nie ihre Probe übertrieben sorgfältig vor. Wenn Sie das tun, werden Sie nicht auf das reagieren können, was Ihnen begegnet. Natürlich

müssen Sie wissen, durch was Sie hindurchkommen müssen; aber wie Sie es tun, in welcher Reihenfolge, sollten Sie entsprechend Ihrer Wahrnehmung der Probensituation entscheiden. Um das tun zu können, müssen Sie absolut über der Sache stehen.

- Vermeiden Sie Formalistisches, wie das Aufwärmen zu Beginn einer Probe. Vorhersehbare Ereignisse sind meistens eher langweilig und unproduktiv als effektiv. Es ist schlau, die Stimme in Zusammenhang mit der Musik, die Sie singen, zu trainieren.

- Vermeiden Sie es, mit dem Anfang eines Stückes zu beginnen. Lernen Sie ein Werk, indem Sie herumspringen, einige Takte hier, einige Takte da. Fügen Sie erst zusammen, wenn die Teile vertraut sind.

- Proben Sie weit im Voraus: kleine Mengen von Proben von Musik, die in „absehbarer Zeit“ aufgeführt werden soll, geben allen ein Gefühl der Sicherheit und erlauben dem Unterbewusstsein teilzuhaben. Auf diese Weise muss man eine Schwierigkeit nicht bis zum Erbrechen üben; im Lernstadium darf man Probleme immer ungelöst lassen.

- Ein Programm sollte immer die Balance halten zwischen dem entspannten Singen von gut Bekanntem und dem Singen von weniger Bekanntem mit erhöhter Konzentration.

- Ein Programm sollte die Balance halten zwischen Momenten der Anspannung und der Entspannung.

- Kinder sollten wie Erwachsene behandelt werden. Obwohl die Kindheit eine Lebensabschnitt für sich ist und auch Spaß macht, ist es die Aufgabe des Erziehers, ein Kind so früh und so erfolgreich wie möglich zu der Welt der Erwachsenen hinzuführen. Jeder andere Weg ist nur sentimental. Vergessen Sie nicht, dass die Welt der Erwachsenen auch Spaß machen kann.

- Proben und Aufführungen haben potentiell therapeutischen Wert. Machen Sie es sich zum Ziel, dass sich Ihre Sänger wohler fühlen beim Weggehen als beim Ankommen, Sie eingeschlossen.

- Seien Sie mehr besorgt um das Energiefeld Ihrer Sänger als um ihren Verstand oder ihre vokalen Fähigkeiten. Man kann wenig mit den letzten beiden anfangen, wenn die Energieebene niedrig ist.

- Geben Sie nie einem Mitglied Ihrer Gruppe das Gefühl, es sei entbehrlich. Es wird zu einem schwarzen Loch, durch das die Energie der ganzen Gruppe abfließt.

Wenn ich etwas über die Stimme zu sagen habe, so ist es dies: ich versuche nicht so sehr einen Stimmklang zu erwirken, sondern ich erlaube, ermutige und fordere sogar, dass jeder Sänger sein Instrument voll ausnutzt. Das bedeutet, die Stimme zu befreien, den Einzelnen zu bestärken, so dass jeder ein potentieller Solist wird. Ich leugne nicht die Schönheit eines Chorklangs, aus dem keine Stimme hervorsticht, und bei dem das ganze wunderbar homogen und kontrolliert ist. Dies ist jedoch nicht der Weg, den ich zu gehen gewählt habe. Ich habe den Prozess bevorzugt, der jedem Mitglied Selbstständigkeit gibt, bei dem seine musikalische und stimmliche Identität nicht von der Gruppe definiert ist. Erstaunlicherweise reagieren Choristen ab dem Alter von 8 Jahren gut auf dieses Umfeld. Zu einer Zeit, als das nur selten praktiziert wurde, erhielten die Choristen von New College Einzelunterricht in Gesang und waren stolz auf die Lieder, Arien und sogar die Chansons, die sie lernten. Am Ende zeigt sich, dass nicht jeder das Potential für einen Solisten hat, aber jeder lernt die Anforderungen und Freuden solistischen Singens kennen. Dieser Ansatz kumuliert nach meiner Erfahrung: jede Generation reicht ein stärkeres



Gefühl ihres eigenen und unabhängigen Beitrags weiter. So ist zwar ein Chor mehr als die Addition seiner Teile, aber die Teile eines Chores tragen Verantwortung und erfordern große Aufmerksamkeit. Je größer ein Chor wird, um so schwieriger wird das. In der Tradition, in der ich stehe, scheinen etwa dreißig Stimmen eine ideale Größe zu sein.

(Übers.: Dr. Lore Auerbach, Deutschland)



Musikzentrum Gateshead

(page 9)

Eve Halsey

Das neue Musikzentrum von Gateshead, am Südufer des Flusses Tyne im Nordosten Englands gelegen, soll im Laufe des Jahres 2003 eröffnet werden. Geplant ist es bereits seit Jahren, und die Eröffnung wird von allen mit Ungeduld erwartet. Es soll den umfassenden Bedarf an musikalischen Einrichtungen und Interessen der Region im 21. Jahrhundert decken. Es ist als zentraler Ort für die Musikerziehung und das Musizieren in der Gemeinde geplant mit drei Sälen, die mit Bühnen für Aufführungen von allen Arten von Musik ausgerüstet sind. Das Orchester der Northern Sinfonia, der Sinfonia Chorus, die Young Sinfonia, die Cobwebs Community Orchestras sowie Folkworks (eine etablierte Organisation, die sich der Aufführung und Verbreitung von Volks- und traditioneller Musik widmet) werden dort ihren Standort haben. Es besteht keine Zweifel daran, dass Gateshead sich zu einem wichtigen Standort von nationaler und internationaler Reichweite entwickeln wird.

(Übers.: JT)



Vier britische Komponisten: Diana Burrell, Judith Weir, James Macmillan, Steve Martland

(page 11)

von David Wordsworth

David Wordsworth ist musikalischer Leiter der Addison Singers, eines preisgekrönten Chores mit Sitz in London. Er leitete Sommerkurse und trat zuletzt in Italien, Ungarn und an vielen Orten Englands auf.

Es ist für einen Komponisten nicht einfach, aufführbare Musik für Laien zu schreiben, wie gut sie auch sein mögen. In England zumindest scheinen sich die nach dem II. Weltkrieg geborenen Komponisten nicht allzu viel darum zu sorgen, ob ihre Stücke auch nach der Premiere durch, sagen wir, die BBC Singers je wieder aufgeführt werden. Die BBC Singers (der einzige fest angestellte professionelle Kammerchor in England) sind hervorragend und können alles singen, aber damit fördern wir ein Repertoire von Stücken für die BBC Singers, das kein anderer Chor singen kann!

Vielleicht wegen dieser Einschränkungen haben sich viele junge Komponisten dazu entschieden, Chormusik überhaupt zu ignorieren. Dieser kleine Überblick will den Blick lenken auf vier britische Komponisten, die zeigen, dass man Musik für die Möglichkeiten eines leistungsfähigen Amateurchores schreiben und sich selbst und seinen stilistischen Ansprüchen trotzdem treu bleiben kann.

Diana Burrell (geb. 1949) kam ziemlich spät zum Komponieren, aber ihr erstes großes Werk war eine Chorkomposition - *Missa Sancte Edeliante* - ein groß besetztes Werk für Chor und Orchester. Seitdem hat sie eine ganze Reihe von hervorragenden Kompositionen vorgelegt, die ihren offenen, ziemlich kraftvollen, harmonisch eher düftigen Stil bezeugen, aber am Ende lohnend und singbar sind. (Burrell hat oft gesagt, sie bevorzuge einen Stil mit „rauen Ecken und Kanten“, Nielsen ist einer ihrer Lieblingskomponisten, das gibt eine Vorstellung von ihrer Klangwelt). Darunter gibt es schöne a cappella-Sätze wie *Ave verum corpus*, *Lights and Shadows*, mit Stimmen sowohl für jüngere, weniger erfahrene Sänger und Spieler als auch für Erwachsene, *Come Holy Ghost Our Souls Inspire*, ein wirkungsvolles, kürzeres Anthem mit Orgel und *Creator of the Stars of Night*, ein einfallsreicher Satz mit einer Begleitung durch Orgelpedal und Englischhorn. Außerdem gibt es einige kürzere einstimmige Anthems, Carols und Lieder mit Orgel- oder Klavierbegleitung. (Verlag: United Music Publishers)

Die Musik von Judith Weir (geb. 1954) ist deutlich schwieriger festzulegen - man könnte jede Menge von Einflüssen finden - Fetzen von schottischen Volksliedern, Janáček und vielleicht sogar Poulenc in den kurzen, manchmal schrulligen melodischen und rhythmischen Ideen. Ihre harmonische Welt ist wärmer als die Burrells, aber sie kommt immer auf den Punkt, ist nie sentimental und erfreut sich mehr in ungewöhnlichen Verdoppelungen zwischen Stimmen und Instrumenten. So braucht man nur zwei oder drei Takte, um ihre einzigartige Sprache zu erkennen. Eines der letzten Werke von Weir ist ein faszinierendes groß besetztes Chorwerk für Kinderchor, Erwachsenenchor und Orchester *We Are Shadows*. Kleiner besetzt ist *The Storm*, ein Satz aus Shakespeares *The Tempest* (Der Sturm) für Jugendchor und professionelles Ensemble. Es gibt auch eine Reihe von kürzeren Werken, darunter *Two Human Hymns* für Chor und Orgel (der Organist braucht hier gute Nerven für einige der komplizierten Rhythmen) und das ganz kurze Weihnachtslied *Illuminare, Jerusalem*, das Weirs schön gearbeitete Musik auf besonders prägnante Weise zeigt. (Verlag: Chester Music)

James Macmillan (geb. 1959) ist einer der meist aufgeführten britischen Komponisten. Seine dramatischen, groß besetzten Werke gehören schon zum Repertoire internationaler Orchester, aber grundlegend wichtig für diesen Komponisten sind eigentlich seine kleiner besetzten, intimen und vielleicht weniger melodramatischen Werke mit ihren großen und teilweise tiefgründigen Aussagen mit einfachsten Mitteln. Ein gutes Beispiel hierfür ist *Changed*, eine Vertonung von Wallace Stevens Gedicht „*The Man with the Blue Guitar*“ mit zurückhaltenden Chorstimmen über einer ständig wiederholten Begleitung (wie so oft bei Macmillans Werken eine Begleitung, die ausgeführt wird von dem Instrument, das gerade verfügbar ist) - der Schluss, in dem der Chor die Töne der Gitarrensaiten summt, ist magisch. Macmillan benutzt eine Reihe von Techniken des 20. Jahrhunderts, um seinen eigenen intensiv melodischen Stil zu färben - zum Beispiel wenn im *Magnificat* die Orgel mit beeindruckenden Clustern die unendlich langen Phrasen des Chores zu erschüttern droht (ein sehr überzeugender Satz).

Manche Werke kombinieren weltliche und geistliche Elemente, wie zum Beispiel *Cantos Sagrados* und *Catherine's Lullabies*, die beide sowohl das starke religiöse Vertrauen des Komponisten als auch seine Abscheu gegenüber allem politischen Druck zeigen. Die kürzlich geschriebene *Mass* für die Westminster Cathedral zeigt, dass ein

Komponist auch heute noch einen allgemein bekannten Text auf zeitgemäße, interessante Weise bearbeiten kann. (Verlage: Macmillan - Boosey and Hawkes)

Ebenfalls 1959 ist Steve Martland geboren, der allerdings nie Lust hatte, große Werke für Orchester zu schreiben. Die meisten Werke hat er für seine eigene Band geschrieben - kraftvoll im Rhythmus, normalerweise elektronisch verstärkt; aus ihnen spricht nicht nur der Einfluss seines Lehrers Louis Andriessen, sondern hier sind auch Einflüsse sowohl von ernster wie auch von Volksmusik zu erkennen. Sein frühes Chorwerk *Skywalk* steht recht isoliert abgelesen von seinen offenen Harmonien und gibt eine Art „slow motion“-Eindruck von Martlands Stil. *Street Songs* hat Martland ursprünglich für die King's Singers und Evelyn Glennie geschrieben. Daneben gibt es eine Fassung für achttimmigen Chor dieser geistreichen aber manchmal auch verwirrenden Realisation von Kindersingspielen. *Summer Rounds* endet in einem Kanon des alten englischen Liedes „*Summer is a cumin in*“, während *Three Carols* einen anspruchsvollen Beitrag zu einer langen Tradition von englischen Carol-Kompositionen liefern. (Verlag: Schott)

Mit diesem Portrait von nur vier britischen Komponisten soll der großen Vielfalt von Kompositionen ein wenig Gerechtigkeit widerfahren, die dem interessierten Chorleiter auf seiner Entdeckungsreise zur Verfügung stehen.

(Übers. Martina Pratsch, Schweiz)



Llangollen International Music Eisteddfod (page 13)

Eve Halsey

Das Llangollen International Music Eisteddfod wurde im Jahr 1947 in Wales gegründet und ist nun in seinem 56 Veranstaltungsjahr. Mit den Worten von Gwawr Owen, dem künstlerischen Leiter: „...es wurde gegründet im Anschluss an den zweiten Weltkrieg mit dem Ziel, eine Plattform für Menschen aller Nationen zu schaffen, um einander zu treffen und sich durch die internationale Sprache (*der Musik*) zu verständigen und auf diese Weise Frieden, Harmonie und größeres Verständnis zu verbreiten. Hunderte von Freiwilligen des Eisteddfod stellen sicher, dass sowohl Besucher als auch Wettbewerbsteilnehmer aufs Wärmste willkommen geheißen werden. Die Teilnehmer sind eingeladen, zu kommen und auf diese Weise das farbige und kulturelle Fenster auf die Welt hinaus zu erleben, das die verschiedenen Arten der Musik ... aus allen Enden der Erde ... darstellt“.

Und so heißt in jedem Juli diese kleine Stadt in Nordwales die Welt willkommen. Es handelt sich um ein wahrhaft internationales Ereignis, in welchem eine große Anzahl von Teilnehmern aus Übersee traditionellen Gesang, Spiele und Tanz aus ihren eigenen Regionen in authentischer Weise präsentieren. Die einzelnen Kategorien im Chorgesangswettbewerb haben verschiedene Anforderungen, unter denen aber oft ein Werk des 20. Jahrhunderts zu finden ist (kein Arrangement), das von einem Komponisten des Heimatlandes des antretenden Chores sein muss. Auch ein unbegleitetes Stück ist eine Anforderung einiger der Kategorien. In den Tanzgruppen werden zwei sehr verschiedene Tänze der Heimat der Gruppe verlangt, und die Begleitung muss 'live' sein (d. h., keine Begleitung vom Band). Während all der Jahre gab es einige Entwicklungen, und man hat zum



Beispiel entschieden, dass die Kategorie Kinderchöre geteilt werden sollte in eine Junior-Klasse (bis 12) und eine Senior-Klasse (12-18). In "Songs der Shows" können nun Teilnehmer von 16 – 30 mitmachen. Und ab jetzt wird der Gewinner der Kategorie Jugendchor am letzten Samstag im Wettbewerb "Choir of the World" antreten.

Jedes Jahr wird das Programm sehr weit im voraus bekannt gegeben, und es enthält auch immer eine Liste der Gewinner und der 2. und 3. Preisträger der vorangegangenen 5 Jahre. Das macht es sehr informativ zu lesen und zeigt auch die Bandbreite dieses Festivals.

Im Jahr 2001 waren folgende Länder auf dieser Liste zu finden:

Australien, Baskenland, Weißrussland, Kanada, Kroatien, Dänemark, England, Estland, Ungarn, Norwegen, Rumänien, Sardinien, Schweden, Trinidad & Tobago, Türkei, Wales, Jugoslawien, Ukraine, und die USA.

Der "Choir of the World 2001" war der Chor der Chordirigenten aus Estland.

Es gibt auch immer Leute, die nur zum Zuhören kommen, um in der anregenden Atmosphäre dieses Ereignisses dabei zu sein.

Das nächste wird vom 8. – 13. Juli 2003 stattfinden.

Web Site: [www.international-eisteddfod.co.uk](http://www.international-eisteddfod.co.uk)

**Llangollen International Musical Eisteddfod 2002**

*Eulanwy Davies, Künstlerische Leiterin*

Fünf Tage lang hallte diese kleine walisische Stadt wieder einmal von den Liedern, der Musik und dem Tanz wider, als das 56. LIME seine Zuhörer mit Chören, Solisten und Tanzgruppen aus 40 Ländern in Spannung versetzte. Der allgemeine Standard, speziell im Bereich Chorbewerbe, war sehr gut, und die multinationale Jurorengruppe war sehr zufrieden und beeindruckt von der Qualität und Vielfalt der Musik, die es zu hören gab.

Eine neue Kategorie für Kinderchöre bezauberte alle. Die Gewinner, Ysgol Glanaethwy of Wales, erreichten einen sehr hohen Standard. Am nächsten Tag war der Senior-Bewerb der Jugendchöre und die Leistungen lagen unter den besten Gruppen dermaßen eng beieinander, dass die Jury die 2. und 3. Preise aufteilte und sie an zwei Chöre aus England und Chöre aus Nebraska (USA), Shenzhen (China) und Wales vergab.

Wie üblich kam der wettbewerbsmäßige Höhepunkt am Samstagabend, als im Wettstreit um den Titel "Choir of the World at Llangollen" die Siegerchöre der Klassen Jugendchor (Pro Cantu, Südafrika), gemischter Chor (Quintessential, Kanada), Frauenchor (Stellenberg, Südafrika), Männerchor (Bolsterstone, England) und Kammerchor Jubilate (Finnland) jeder mit einem 15-minütigen Programm antraten.

Diese Chöre boten ein seltenes Fest der Chormusik, das von *Mort de Saint Martin* (Komluainen) und *Die Erste Elegie* (Rautavaara) der Gruppe Jubilate bis zum *Precious Lord* im Arrangement von Theresa Looch und *Lauda Sion* (György Orbán) der Mädchen aus Stellenbosch reichte. Quintessential erstaunte uns mit einem wunderbar balancierten Programm von Twardowski und Lauridsen und endete mit einem Arrangement von *Elijah Rock* während Bolsterstone Janáček und Schönberg darbot. Aber die Trophäe ging an die jungen Sänger aus Südafrika, an Pro Cantu, für ihre Darbietung von Werken von Temmingh, Močnik und Grau. Ihr Dirigent André

van der Merwe – einer der Stars der Woche, kein Zweifel daran!

Die Pläne für das Jahr 2003 sind bereits weit fortgeschritten. Llangollen wird wieder den Auftretenden aus aller Welt eine Heimat sein, und eine Woche der Freundlichkeit und des Musizierens wird das Motto des Eisteddfod wieder einmal bestätigen:

*Byd gwyn fo byd a gano,  
Gwaraidd fydd ei gerddi fo.*

*Gesegnet eine Welt, die singt,  
Sanft sind ihre Lieder.*

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)



In eigener Sache:

(page 15)

Das Herausgeberteam des International Choral Bulletin ist stolz und glücklich darüber, Ihnen eine neue Mitarbeiterin vorstellen zu können: **Margrete Enevold** ist verantwortlich für die neue Rubrik "Die Welt der Kinder- und Jugendchöre". Der erste Artikel wird in der Januarausgabe 2003 erscheinen.

**Margrete Enevold** (Jahrgang 1943) ist Außerordentliche Professorin an der Königlich Dänischen Musikakademie, sie unterrichtet Gesang und Gesangerziehung, und bis 2000 auch Kinderchorleitung.

1978 gründete sie den Kinderchor der Kgl. Dänischen Musikakademie, dessen künstlerische und chorische Leitung sie 22 Jahre lang innehatte.

Der Kinderchor besteht aus etwa 100 Kindern, die die Freude am Singen miteinander teilen; er ist in zwei Gruppen unterteilt:

- Ein Vorchor mit 40 Jungen und Mädchen im Alter von 6 bis 10 Jahren, der auch als "Versuchskaninchen" für die Studenten dient
- Ein Konzertchor: 60 Kinder, die eine umfangreiche und vielseitige Tätigkeit mit Konzerten, Workshops und Tourneen aufweisen.

Der Chor hat das gesamte Kinderchorwesen in Dänemark stark beeinflusst und Konzerte in Norwegen, Schweden, Schottland, Israel, Österreich, Argentinien, Brasilien, Grönland und China gegeben.

**Margrete Enevold** hat zahlreiche Workshops geleitet in Dänemark, Norwegen, Schweden, Grönland und den USA und war Jurymitglied bei einer Reihe von Wettbewerben. 1991 arbeitete sie am St. Olaf College in Minnesota (USA) als Stimmbildnerin und Leiterin des Kinderchors von Northfield. Im gleichen Jahr trat sie als Chorleiterin und Jurymitglied beim Golden Gate International Children's Choral Festival auf.

Mit den Kinderchören der Kgl. Dänischen Musikakademie hat sie eine Reihe von CDs aufgenommen mit dem Titel "Sing mit uns" (mit dänischen Kinderliedern, die in Kindergärten, Schulen, Kirchen und Familien gesungen werden) und CDs mit dänischem und internationalem Kinderchorrepertoire.

Sie hat mehrere Artikel über Stimmerzeugung und andere Aspekte der Kinderchorarbeit geschrieben.

#### Die Welt der Kinder- und Jugendchöre

*"Lieder sind Gedanken, die mit dem Atem des Menschen gesungen werden, wenn er von einer großen Kraft besetzt ist und er sich nicht mehr mit der normalen Sprache zufrieden gibt."* Orpingalik

Nie habe ich bessere und geeignetere Worte gefunden, um auszudrücken, was in uns geschieht,

wenn wir von der Musik bewegt und überwältigt werden, wenn wir uns dieser Erfahrung so sehr hingeben, dass wir das, was wir spielen, singen oder hören, als etwas verstehen, das in diesem Augenblick in uns neu geschaffen wird. Ich denke, dass es das ist, was wir unseren Kindern weitergeben wollen.

Kinderchorleiter kommen aus sehr unterschiedlichen Bereichen und haben unterschiedliche Ausbildungen. Wir sind eine sehr "komplexe Rasse".

An vielen Orten ist ein Kinderchorleiter eine sehr einsame Person. Auf jedem Niveau verlangt die Arbeit außerordentliche Geduld, Planung auf lange Sicht, ungeheure Fantasie, starken Humor und enormes pädagogisches Flair. Selbst wenn es ein äußerst lebendiger und anregender Job ist, so brauchen wir doch alle den Austausch mit den Kollegen. Meine Hoffnung für die "Welt der Kinder- und Jugendchöre" ist, dass viele Chorleiter ihre Gedanken mitteilen über Methoden, gute und schlechte Erfahrungen, Meinungen, Repertoire, Einsingen, Chorgesang als Lebensstil, Übungen aller Art, Spiele, Verschmelzen der Stimmen, Klang, Gleichgewicht, Gehörbildung, Organisieren von Tourneen, Übersetzungen von Volksliedern usw. usw.

Bitte senden Sie kurze Artikel (maximal 1500 Worte) auf Englisch, Französisch, Spanisch oder Deutsch. Sie werden dann in die anderen drei Sprachen übersetzt.

*Margrete Enevold, Strandvejen 61, 2nd,  
DK-2100 Kopenhagen, Dänemark  
Tel.: +45 39 27 39 26 – Fax: +45 39 27 39 48  
Email: [m.enevold@mail.dk](mailto:m.enevold@mail.dk)*

(Übers.: JT)



**Internationale Meisterkurse für Chormusik, europäische Finanzierung und die IFCM: Ein neues Projekt für 2004** (page 17)

*Alessandro Jacques Cortes, IFCM Marketing and Communications Manager*

In letzter Zeit wurde innerhalb der IFCM viel darüber diskutiert, welche Rolle die Föderation bei Bildungsprojekten spielen soll. Ich schreibe diesen Artikel während der Sommerarbeitsphase 2002 des Weltjugendchors an der Universität von Illinois in Chicago. Dabei wird mir bewusst, welch außerordentliches Potential in diesem Chor und in anderen Projekten der IFCM liegt.

Für chorische Weiterbildung Geld zu finden, ist jedoch nicht einfach. Es liegt auf der Hand, dass die traditionelle Art und Weise, Chormusik und damit verbundene Fächer zu unterrichten für diejenigen, die für die Bildungspolitik verantwortlich sind, immer weniger attraktiv wird. So wurde z. B. in Deutschland in letzter Zeit offiziell darüber diskutiert, ob Chorsingen überhaupt noch an den Schulen unterrichtet werden soll.

Andererseits ändert sich die Situation der Finanzierung auf dem Gebiet der Erziehung und der Kultur sehr rasch, vor allem in Europa, wenn man den Richtlinien der Europäischen Kommission folgt. Es gibt in der Tat ein großes Angebot von Möglichkeiten, wenn man die Projekte im Hinblick auf diese Richtlinien neu überdenkt und strukturiert. Es handelt sich darum, klare Ziele, Ideale und schöpferische Ansätze für die ewig anstehenden Bildungsfragen zu formulieren.

IFCM bedeutet Internationale Föderation für Chormusik. Das scheint klar zu sein, aber manch-



mal sollte dies doch vielleicht noch einmal gesagt werden. Es handelt sich um eine Föderation, und die ist international.

Die Föderation möchte mehr sein als eine Ansammlung von Personen, die mit Chormusik befasst sind und einige Ziele gemeinsam verfolgen. Sie zielt darauf ab, ein Instrument sein, um auf internationaler Ebene Ideen, Projekte, Mittel und Strukturen miteinander zu teilen. Die Föderation möchte auch für die Nöte ihrer Mitglieder da sein, ihnen zuhören und versuchen, Antworten und Lösungen zu finden.

Die Chorerziehung ist ein Gebiet, auf dem die IFCM eine aktive Rolle spielen möchte. Es gibt große Unterschiede in der Art und Weise und in der Qualität des Unterrichts auf der Welt. In einigen Ländern ist Chormusik ein Hauptfach an der Universität, z.B. in den USA, und in anderen gibt es trotz einer guten Chortradition nicht einmal Chorleiterlehrgänge an den staatlichen Musikschulen, wie z.B. in Griechenland (um nur ein Beispiel zu nennen). Das bedeutet, dass man in manchen Ländern einen Doktor in Chormusik machen und in manchen nicht einmal an einem Konservatorium oder einer Musikschule Chorleitung erlernen kann. Diese unterschiedlichen Bedingungen haben eine Reihe von Auswirkungen: die wichtigste ist der große Unterschied im künstlerischen Niveau bei den Berufschormusikern. Auch vergrößert sich in Bezug auf die Möglichkeiten einer Aus- oder Fortbildung der Abstand zwischen "fortgeschrittenen" und "sich entwickelnden" Ländern im Chormusikunterricht anstatt sich zu verringern.

Um bei unserem Beispiel zu bleiben: wenn ein griechischer Chorleiter bzw. eine Chorleiterin seine oder ihre Technik verbessern will, besteht die einzige Lösung darin, ins Ausland zu gehen, um einen Chorleiterkurs in einem Land, wo diese existieren, oder internationale Meisterkurse zu besuchen.

Als Föderation hat die IFCM zur Aufgabe, die Bemühungen ihrer Mitglieder um eine Verbesserung des chorischen Niveaus der Dirigenten und der Sänger zu koordinieren. Im Idealfall sollten alle Musiker, die eine berufliche Ausbildung in Chorleitung und Chorgesang wünschen, die Möglichkeit haben, die Fächer zu studieren, die sie dafür brauchen, egal woher sie kommen.

Einer der besten Wege, um eine Verringerung dieses Abstands zu erreichen, besteht darin, für Meisterklassen höchsten Niveaus zu sorgen. Internationale Meisterkurse stehen per definitionem Studenten aus aller Welt offen und somit auch denjenigen aus Ländern, in denen es keine formale Chorausbildung gibt.

Diese Kurse haben jedoch bisher zwei Nachteile, die es zu beseitigen gilt:

- Häufig gibt es keine Kontinuität bei den Meisterkursen
- Sie sind meistens sehr teuer, und einige Studenten können sie sich nicht leisten.

Meisterkurse dauern zumeist eine bis zwei Wochen und bieten eine – hoffentlich – intensive jedoch nicht kontinuierliche Ausbildung. Häufig besteht auch kein logischer Zusammenhang zwischen den einzelnen Kursen in Bezug auf Inhalt und Qualität. Darüber hinaus werden sie häufig durch Sonderbudgets finanziert, welche die Veranstalter zwingen, ihre Kosten durch die Beiträge der Teilnehmer zu decken. Das Risiko besteht, dass diese Kurse sehr teuer werden, wenn man einen guten Kursleiter engagiert (der im Allgemeinfall auch mehr kostet).

Unsere neue Idee ist es jetzt, die verschiedenen von den IFCM-Mitgliedern in Europa durchgeführten Meisterkurse in ein Netzwerk einzubinden.

Alle sollten darin ihren Vorteil finden:

- Ein gemeinsamer Standard in Bezug auf die gelehrt Materie und die Methoden wird erarbeitet (**bessere Qualität**)
- Die verschiedenen Inhalte werden in ein Studienprogramm integriert (**Kontinuität**)
- Die einzelnen Budgets werden zu einem gemeinsamen und kosteneffektiven Haushaltsplan zusammengefasst (**Effizienz**)

Dies bedeutet jedoch, dass die Lehrer dieses Netzwerks von Meisterkursen zusammenarbeiten müssen, um ihre Bemühungen und Methoden zu koordinieren und daraus ein Studienprogramm zu entwickeln. Es würde auch bedeuten, dass die Studenten die Mehrzahl der Meisterkurse besuchen müssen, um das Programm zu absolvieren und dafür ein Diplom zu erhalten. Und wie wir alle wissen, ist diese Mobilität nicht umsonst zu haben.

Die Richtlinien, um Mittel für derartige Projekte zu erhalten, sind im **Grundvgt Programm für nicht-formale Erwachsenenbildung der Europäischen Kommission** niedergelegt. Dieses Programm zielt darauf ab, auf europäischer Ebene gleiche Bildungschancen dort zu schaffen, wo das formale Bildungssystem (in den traditionellen Schulen und Universitäten) nicht greift. Der Wille der Kommission ist es, neue und innovative Bildungssysteme zu finanzieren, die diese Lücken füllen.

Wir sind der Ansicht, dass unser neues Projekt in der von uns erdachten Form gut in das Grundvgt Programm passt. Die Idee, ein integriertes Studienprogramm für Chormusik – zunächst in Europa – zu schaffen, ist neu, denn es gibt kein europaweit anerkanntes Diplom auf diesem Gebiet. Natürlich ist es ein langer Weg, bis es ein europäisches Zeugnis gibt, das von allen größeren Musikinstitutionen anerkannt wird. Die IFCM kann aber diesen Prozess auslösen, indem sie ein Diplom schafft, das bei Abschluss des Studiengangs in den Meisterkursen des Netzwerks verliehen wird. Das Diplom soll eine Bestätigung für hohe Fachkenntnisse auf dem Gebiet der Chormusik sein, welches von der IFCM und ihren Mitgliedern anerkannt wird.

Zum ersten Mal wird die IFCM zusammen mit einem professionellen Partner, der Firma **Eden Academia** in Altea, arbeiten, die große Erfahrung in Fragen der europäischen Finanzierung hat. Der Vorschlag wird der Kommission im November unterbreitet, darin wird um Finanzierung für 2004 und 2005 gebeten, mit dem Ziel, das Netzwerk im Jahr 2004 zu starten.

Bisher gab es unabhängige, von IFCM-Mitgliedern organisierte Meisterkurse in Frankreich, Lettland, Belgien, Italien und Schweden. Wenn man von Anfang an weitere Partner mit einbezieht, kann das Netzwerk erweitert werden. Vertraglich würde so vorgegangen werden, dass die Veranstalter der Meisterkurse für die Kosten der Logistik aufkommen müssen. Die IFCM wird ihre Unterstützung subsidiär anbieten, indem sie die europäischen Gelder dazu einsetzt, die Reisekosten der Studenten und der Lehrer zu decken und um das Netzwerk aufzubauen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der Philosophie dieses Projekts zwei allgemeine Grundsätze zugrunde liegen, die von der Europäischen Kommission klar vorgegeben sind: die Schaffung eines Netzwerks von Partnern und eine subsidiäre Finanzierung.

Die IFCM liefert die Basis für die Schaffung dieses Netzwerks der Zusammenarbeit, sie hilft ihren Mitgliedern, die Organisationskosten zu verringern, indem sie ihre Meisterkurse in einem Netzwerk zusammenfasst und koordiniert die

Bemühungen um eine Finanzierung, die für die Schaffung eines solchen Netzwerks erforderlich ist.

All dies geschieht mit dem äußerst wichtigen Ziel im Auge, neue Möglichkeiten zu bieten und das Angebot für chorische Erziehung auf internationaler Basis zu erweitern.

(Übers.: JT)



**Das 6. Weltsymposium über Chormusik – Minneapolis, 3-10. August 2002 – aus der Sicht eines Chorleiters aus den USA** (page 19)

*Von Harry Carter, Dirigent des San Francisco Bay Area Chamber Choir*

Als Amerikaner, der seit 1961 in der internationalen Chorszene aktiv ist, kann ich mit großer Freude berichten, dass das erste Weltchorsymposium in den USA ein voller Erfolg war. Minneapolis erwies sich als ein ausgezeichnete Standort. Die Stadt hat ein offenes, angenehmes Ambiente und ist für derartige Großveranstaltungen bestens ausgerüstet. Das Kongresszentrum von Minneapolis hat so viele geeignete Räume, dass es ein Leichtes war, die Workshops, Ausstellung und informellen Konzerte zu besuchen, und man konnte auch an Ort und Stelle essen. Die Größe und die gute Akustik machten die nahe gelegene Symphonie Hall zu einer ausgezeichneten Wahl für die Nachmittags- und Abendkonzerte, und die Nähe der zahlreichen Hotels trug dazu bei, dass man ohne Mühe von einer Veranstaltung zu anderen gelangen konnte.

Organisatorischen Fragen war viel Beachtung geschenkt worden, und das war deutlich zu merken. Eine sorgfältige und kluge Planung führte zu glatten Übergängen von einer Aktivität zur nächsten, und zu einem schlüssigen Gleichgewicht zwischen Konzerten, Workshops und Ausstellung. Die Workshops boten eine erstaunliche Vielfalt von Themen für Chorleiter mit unterschiedlichem Niveau und Erfahrung. Das schon immer breite Angebot war noch gewachsen, und es war keine Überraschung, dass die Redner über weniger bekannte Gebiete immer bestens vorbereitet waren und große Begeisterung erweckten. Für zukünftige Symposia wäre zu wünschen, mehr schriftliches Material für die Teilnehmer zur Verfügung zu stellen, das diese dann mit nach Hause nehmen können. In den meisten Fällen würden eine oder zwei Seiten für eine Zusammenfassung der dargebotenen Informationen und Fertigkeiten reichen. Was die Musik angeht, so wäre ein genehmigter gedruckter Auszug einer Projektion auf Leinwand vorzuziehen, die immer frustrierend ist. Das Offene Singen und die Reading Sessions waren wohl die einzigen Opfer des Programms, das ansonsten angelegt war, um den zumeist für derartig große Symposia typischen frenetischen Rhythmus zu bremsen. Das Offene Singen hat in den vielen Jahren seiner Entwicklung ein Stadium erreicht, wo seine Rolle und Bedeutung nur schwer zu determinieren sind. Wenn die Kriterien dafür erst einmal klar sind, dann müssen auch die dafür erforderliche Zeit und die Mittel bereitgestellt werden. Im vorliegenden Fall schien mir, dass in zu kurzer Zeit zuviel erwartet wurde. Die Reading Sessions hingegen scheinen sich zu Repertoire Sessions entwickelt zu haben. Eine zunehmende Anzahl von Referenten schien diese Tatsache zu akzeptieren und setzte Hörbeispiele ein, um ein besseres Verständnis von schwierigen oder komplexen Stücken zu erreichen. Solange den Teilnehmern Noten zur Verfügung stehen, ist dieses Vorgehen



zu bejahen. Die Tatsache, dass alle Reading Sessions am ersten Tag des Symposiums stattfanden, hat vielleicht mehr Zeit für die vielen späteren Aktivitäten frei gemacht, aber wohl eine negative Wirkung auf die Teilnehmerzahl gehabt.

Das musikalische Niveau des Symposiums war mindestens so hoch wie das der vorhergehenden. Jedes Konzert, mit Ausnahme desjenigen von Bobby McFerrin, brachte bedeutende musikalische Höhepunkte. Es gab zahlreiche hervorragende Konzerte der 35 Chöre von den sechs Kontinenten. Es gab Kinder-, Jugend-, Studenten-, Erwachsenen- (gemischte Stimmen) und Männerchöre. Was vielleicht fehlte, war ein Frauenchor sowie ein amerikanischer High School Chor. Da die high schools (Sekundarstufe in den USA) die Grundlage der amerikanischen Chortradition darstellen, wäre es richtig gewesen, unseren Kollegen aus dem Ausland ein Beispiel dessen zu bieten, was ein regelmäßiger Programmpunkt auf den ACDA-Kongressen ist. Es ist zu hoffen, dass das Fehlen dieser Chöre nicht durch die Entscheidung begründet ist, eine Gruppe von vier Sängern mit Mikrofonen zu engagieren. Allgemein gesehen war das Programm sehr abwechslungsreich, wobei Werke von Komponisten des 20. Jahrhunderts überwogen. Es gab neun Auftragswerke, zumeist a cappella, die mit großem Erfolg aufgeführt wurden, und zwar von Chören, die nicht derselben Nationalität angehörten wie die Komponisten. Die Stücke waren von bewundernswerter Qualität, und einige darunter ungewöhnlich zugänglich. Für mich war der musikalische Höhepunkt die Aufführung des "Credo" von Penderecki. Durch die Zusammenarbeit eines deutschen Dirigenten, eines polnischen Komponisten und Sängern und Instrumentalisten aus den USA zeugte sie von hohem künstlerischen Können. Das war internationales Musizieren vom Allerfeinsten.

War die Aufführung von Pendereckis "Credo" der musikalische Höhepunkt des Symposiums, so war die Rede von José Antonio Abreu, dem früheren Kulturminister von Venezuela, der Brennpunkt der geistigen und menschlichen Werte, die durch Orchester- und Chormusik gefördert werden können. Die Teilnehmer hörten mit bemerkenswerter Stille und Intensität zu, wie dieser demütige und gleichzeitig überragende Mensch seinen Traum erklärte, weltweiten Frieden durch Musik zu erreichen. Seine Leistungen sind ehrfurchtgebietend, und was er zu sagen hat ist inspirierend. Die Bedeutung von Abreus Anwesenheit auf dem Symposium ist nicht zu überschätzen.

Ein weiterer, äußerst wichtiger Aspekt des Symposiums war die Einbeziehung der Umgebung. Lokalpresse und -radio des Stadtgebiets von Minneapolis und St. Paul machten die Bürger lange im voraus auf das Ereignis aufmerksam. Ungewöhnlich viele Zuhörer kamen zu den Konzerten, für die Plätze zur Verfügung standen, und die zahlreichen Gratiskonzerte der Teilnehmerchöre in den beiden Städten und Vororten wurden großzügig unterstützt. Das Firmensponsoring war ebenfalls von großer Bedeutung, wenn auch weniger auffällig. Vielleicht ist all dies nicht überraschend für eine Region, die für ihre Kulturbegierde bekannt ist. Jedenfalls ist diese Unterstützung erfreulich, wo doch Chorleiter in vielen Ländern ihr Leben lang für die Akzeptanz und Unterstützung ihrer Kunst kämpfen müssen.

Die Begeisterung, die Vielfalt und die hohe Qualität des Gebotenen, die wir von einem Weltchorsymposium erwarten, waren in Minneapolis zur Stelle. Die Internationale Föderation für Chormusik mit ihrer ständig steigenden Mitgliedschaft und dem Reichtum ihrer vi-

sionären Leitung ist gut positioniert, um sich um die Entwicklung der Chormusik in der Welt zu bemühen. Wir freuen uns schon sehr auf den musikalischen und kulturellen Reichtum, der uns in Kyoto, Japan, im Jahre 2005 erwartet.

(Übers.: JT)

Der Klang der Welt - 6. Weltsymposium für Chormusik - Minneapolis, 3. - 10. 08. 2002 (Auszüge) (page 20)

Von Theodora Pavlovitch, Dirigentin, Außerordentliche Professorin an der Musikakademie von Sofia, Mitglied des IFCM-Präsidiums

Es ist immer schwierig, über ein Ereignis von weltweiter Bedeutung kurz zu schreiben. Aber wenn es sich um etwas so Wertvolles handelt wie das 6. Weltsymposium für Chormusik, das in den USA vom 3. bis 10. August 2002 durchgeführt wurde, dann ist eine kurze Beschreibung wirklich unmöglich.

Um einen Eindruck von dem Umfang des Ereignisses zu erhalten, beginnen wir mit den Statistiken:

- 1491 Teilnehmer aus 68 Ländern;
- 22 Chöre, die eingeladen waren, Musik ihrer Region aufzuführen;
- 14 Konzerte im Rahmen des Symposiums, dazu mehr als 60 kostenlose öffentliche Konzerte an vielerlei Veranstaltungsorten;
- 34 Vorträge über ein breites Spektrum von Chorthemen, gehalten von Spezialisten aus aller Welt;
- Uraufführungen der Auftragswerke von 10 renommierten Komponisten;
- Vorstellung von Chorrepertoire;
- Offenes Singen;
- Chor der Chorleiter;
- Chor-Weltausstellung mit mehr als 80 Ständen, die Produkte der Musikindustrie zeigten.

Diese Liste könnte mit vielen Zahlen verlängert werden, aber es ist viel wichtiger, das Ereignis zu betrachten, das sich hinter diesen Zahlen verbirgt.

Zunächst könnten wir uns einen Überblick über die Veranstaltungsorte verschaffen.

Das Minneapolis Convention Center ... bot passende Orte für die Vorträge und Ausstellungen.... Es liegt in 5-10minütiger Fußgängerentfernung zu fast allen anderen Stätten des Symposiums. Skyways (ein System von überdachten Wegen von Gebäude zu Gebäude oberhalb der Straßenebene) machten es sehr leicht, zu den verschiedenen Veranstaltungen zu gelangen, vor allem während des Sturms des ersten Abends.

Orchestra Hall - das Heim des Minnesota Orchestra - ist bekannt als eine der akustisch brillantesten Konzertsäle der USA, und es verdient diesen Ruhm wirklich dank seiner Konstruktion (innovatives „fallender Kubus“-Muster an der Decke, das die Wärme und die Fülle des Klangs erhöht). Mit seinen 2400 Plätzen und seiner angenehmen Atmosphäre war es ein perfekter Ort für die Konzerte des Symposiums.

Die prächtige St.-Pauls-Kathedrale, deren Vorbild die St.-Pauls-Kathedrale in Rom ist, diente als inspirierender Raum für das Konzert des Weltjugendchors. Die Westminster Presbyterian Kirche, eine weitere wunderschöne Kirche mit herrlicher Akustik, beherbergte den Chor der Chordirigenten unter der Leitung von Anton Armstrong, die Sitzungen zum Chorrepertoire wie

auch das Offene Singen, das jeden Morgen zu Beginn des Symposiums-Tages stattfand mit Liedern aus verschiedenen Teilen der Welt. Alle Teilnehmer waren willkommen bei diesem Singen, das von herausragenden Dirigenten geleitet wurde. Dort konnte man mit Karen Grylls Stücke aus Neuseeland und mit Anton Armstrong alte und neue amerikanische Musik singen, mit Bobby McFerrin improvisieren, den Geschmack latein-amerikanischer Musik mit María Guinand erleben und mit Robert Sund in verschiedenen Sprachen singen.

Nach dem Offenen Singen konnte man ins Minneapolis Convention Center zu den Vorträgen gehen. Das Spektrum der Vorträge war so breit, dass man unter Verwendung der Landkarte der Themen rund um die Welt reisen konnte. Man konnte die Musikreise mit den Philippinen beginnen, mit dem Vortrag von Joel Navarro über die Geschichte und die Entwicklung der philippinischen Chormusik, dann nach Vietnam springen und versuchen, mit Trần Quang Hai (Vietnam/Frankreich) einige harmonische Obertöne zu singen oder von Chifuru Matsubara etwas über die Perspektiven japanischer Chormusik zu erfahren. Im nächsten Raum des Symposiums konnte man Shireen George Abukhader (Jordanien) auf einer Reise zu der Chormusik der Levante folgen, und nur ein wenig weiter kam man zu den christlichen liturgischen Formen in der israelischen Chormusik, dargestellt von Michael Shani. Fred Onovwerosuoke (Ghana/USA) führte durch die Musik Afrikas.

Wenn man mehr über die latein-amerikanische Musik des Barock und der Renaissance erfahren wollte, musste man den Vortrag von Néstor Andrenacci (Argentinien) besuchen und später nach Mexiko "weiterreisen", um mit Craig Russell (USA) dessen prächtige Chortraditionen zu untersuchen.

Die Musik Nordamerikas war Thema vieler Vorträge, die ein weites Feld umspannten: von Spirituals mit André Thomas, Gospelmusik mit Horace Boyer und vokalem Jazz mit Phil Mattson (USA) bis zu der Chormusik Franko-Kanadas mit Patricia Abbott (Kanada).

Aus Europa gab es eine große Auswahl, beginnend mit den Vorträgen von David Hill (Großbritannien), Jean Tubéry (Belgien) oder Jan Nuchelmans (Niederlande) über Musik der Renaissance, weiter über Bachs Musik mit Helmut Rilling, die englische romantische Chormusik mit John Rutter (Großbritannien) bis zu zeitgenössischer Musik verschiedener Länder: Estland (mit T. Kaljuste), Schweden (mit R. Sparks, G. Graden, E. Ericson), Norwegen (Vortragender C. Hogset), Ungarn (mit P. Erdei). Die russische liturgische Musik als Musterbeispiel für Chorkunst wurde von V. Morosan vorgestellt.

Manche der Vorträge behandelten spezielle Themen wie Probentechnik (Ann Howard Jones, USA), 'Stimmbruch bei Jugendlichen im 21. Jahrhundert' (James Litton, USA), 'Verbesserung des Chorklangs' (Sigrid Johnson, USA), 'Große Komponisten - große Werke für Männerchor' (Robert Sund, Schweden) oder 'Musik für Chor und Orchester' (M. Steinberg, USA).

Und wenn man etwas ganz Anderes brauchte, musste man die Richtung ändern und zu 'Der Körper als Perkussionsinstrument' (Félix Nassi, Benin) gehen, um ihn dann mit der vokalen Improvisation Bobby McFerrins zu erweitern.

Ein besonderer Platz im Stundenplan der Vorträge war dem Dialog mit Komponisten gewidmet. Diese Vortragsreihe gab den Teilnehmern Gelegenheit, den Komponisten der Auftragswerke des Symposiums zu begegnen. Zehn Komponisten



aus Lateinamerika, Kanada und den USA waren für ihre einzigartigen Kompositionsstile ausgewählt worden, um neue Werke zu schaffen. Sie wurden von zehn Chören aus verschiedenen Ländern in Konzerten aufgeführt. Die berühmten Komponisten Ernani Aguiar (Brasilien), Dominique Argento (USA), Jorge Córdoba (Mexiko), Alberto Grau (Venezuela), Moses Hogan (USA), Libby Larsen (USA), Guido López-Gavilán (Kuba), Stephen Paulus (USA), R. Murray Schafer (Kanada) und Cheng Yi (USA) vertraten den Klang der verschiedenen Amerikas und bereicherten die Schatzkiste der Weltchormusik mit ihren neuesten Arbeiten. Und die Teilnehmer des 6. Weltsymposiums für Chormusik waren glücklich, nicht nur die Uraufführungen besuchen zu können, sondern auch mit den Komponisten ihre Musik und den kreativen Prozess des Komponierens für Chöre erörtern zu dürfen.

Die Komponisten der Auftragswerke wurden mit *standing ovations* während der Konzerte geehrt. Beginnend mit dem abendlichen Eröffnungskonzert, an dem mehrere Chöre und das Minnesota Orchestra unter Richard Westenburg mitwirkten, hatten die Gastgeber des Symposiums ein breites Konzertangebot bereitet. Zum Teil repräsentierten sie die amerikanische Musik in ihrer reichen Vielfalt - von dem Excelsior Gospelchor und Barbershop Quartett bis zu dem professionellen Ensemble Chanticleer und den großen Festivalchören. Eine wichtige Position wurde einigen der berühmtesten Chöre aus Minnesota gegeben - dem Minnesota Chorale (K.S.Romney), dem St. Olaf Chor (A. Armstrong), den Dale Warland Singers und den VocalEssence Ensemble Singers (Ph. Brunelle), die das Symposium mit ihren wunderbaren Aufführungen im abendlichen Eröffnungskonzert mit dem Titel 'Ich höre Amerika singen' und in 'Minnesota singt Lebewohl' (dem Abschlusskonzert) umrahmten.

Ein anderer Teil der Konzerte stellte Chöre aus verschiedenen Teilen der Welt vor, die ihre musikalischen Traditionen präsentierten. Die Kombination von Chören mit völlig unterschiedlichen Stilen machte die Konzertprogramme absolut faszinierend. So konnte man z.B. den entzückenden Little Singers aus Armenien (T.Hekeyan) lauschen, gefolgt von den temperamentvollen Venezulanern des Cantoría de Mérida (J.G.A.González) und dem bemerkenswerten Kammerchor St. Jakob aus Schweden (G.Graden). Oder man konnte den berühmten Wiener Kammerchor genießen (J.Prinz), umgeben in einem Programm von dem Philharmonischen Kammerchor Taipeh (D.DuHei) und dem Knabenchor des Rigaer Doms (M. Klisans). Prächtige Chöre und Ensembles aus Belgien, Russland, Brasilien, Australien und Namibia waren Partner ebenso wunderbarer Chöre aus Südafrika, Kanada, Südkorea und Japan. Und am herausragendsten in diesem musikalischen Austausch war der unglaubliche Norwegische Solistenchor (G.P. Helgerød).

Knaben- und Männerchor war ein besonderer Schwerpunkt der Konzertprogramme des 6. Weltsymposiums für Chormusik. Über 'Ich höre Amerika singen' mit Chanticleer, dem Knabenchor aus Harlem, dem Chor der Lakota und dem Chor Ambition aus den USA hinaus gab es eine große Überraschung für alle Teilnehmer und Gäste des Symposiums. Das AmericaFest 2002 - Weltsängerfest für Knaben und Männer, das vom 30.7. bis zum 4.8. stattfand, führte 21 Chöre aus 7 Ländern zusammen. Es war eine wunderbare Idee, das Abschlusskonzert dieses Ereignisses mit dem Symposium in Minneapolis zu verbinden. Der Anblick und der Klang der 5 Festivalchöre, dessen

größter aus 650 singenden Knaben und Männern bestand, waren wirklich eindrucksvoll.

Allerdings war die Tatsache unerklärlich, dass kein einziger Frauenchor im Symposiumsprogramm enthalten war.

Drei Konzerte nahmen im Symposiumsprogramm eine besondere Stellung ein. Chronologisch das erste war das erstaunlich Konzert von Bobby McFerrin, der mit seiner Vokalgruppe Voicestra improvisierte - eine Aufführung, die die musikalische Phantasie zu unerwarteten Grenzen führte. Am Abend des nächsten Tages gab es ein anderes herrliches Erlebnis - Anton Bruckners Te Deum und das atemberaubende Credo von K. Penderecki mit dem Chor des Bach Oregon Festival, dem Minnesota Chorale, dem San Francisco Mädchenchor und dem Orchester des Symposiums unter der Leitung von Helmut Rilling. Und das dritte dieser besonderen Abendkonzerte: der Weltjugendchor, der mit diesem Konzert seine Konzertreise durch die USA abschloss. 80 junge Menschen aus 32 Ländern, dirigiert von Tõnu Kaljuste, füllten die phantastische St. Pauls-Kathedrale mit hervorragender Musik und jugendlicher Energie.

Neben der allgemeinen Unterstützung durch die Internationale Föderation für Chormusik, die Jeunesses Musicales, Europa Cantat-EFYC und dem unvergleichlichen Management von Jean-Marc Poncelet, ICCM, wurde die diesjährige Sommerarbeitsphase von Dr. Michael Anderson (Vizepräsident der IFCM und Dekan der Abteilung für Darstellende Künste an der Universität von Illinois in Chicago) und dem von ihm geleiteten Organisationskomitee organisiert. Ihnen ist für den außerordentlichen Einsatz zu danken.

Bei 'Minnesota singt Lebewohl' traten die besten Chöre aus Minnesota auf: 'Moore by Four' (eine berühmte Jazz-Vokal-Gruppe), und in der Mitte dieses aufregenden Abends erfolgte die Einladung des japanischen Chorverbands zum nächsten, dem 7. Weltsymposium für Chormusik in Kyoto, 2005. Der feierliche Schlussakkord des Sechsten Weltsymposiums für Chormusik wurde von den kombinierten Chören aus Minnesota mit dem gesamten Publikum gesungen.

Parallel zu den musikalischen Ereignissen gab es in Minneapolis innerhalb des Rahmens des Symposiums mehrere Präsentationen, Konferenzen und Diskussionen. Eine der ersten war die Vorstellung von 'Hodie Christus Natus Est II' (europäische Weihnachtslieder für gemischte Stimmen) - die neueste Veröffentlichung von Europa Cantat in Zusammenarbeit mit dem Carus-Verlag und der AGECC....

Die Generalversammlung der IFCM war ein anderer wichtiger Teil des Symposiums. Nach den Berichten über verschiedene Aktivitäten wurden viele neue Projekte vorgestellt und einige neue Vorschläge angenommen. Einer von ihnen kam von Christopher Simmons im Auftrag von Europa Cantat - man möge eine neue Kommission bilden zum Thema Kinder- und Jugendchöre, diesem so wichtigen Gebiet der Chorarbeit. Auf der ersten Sitzung des neugewählten IFCM-Präsidiums wurde der Initiator zum Vorsitzenden der Kommission gewählt.

Viele Komplimente müssen den Organisatoren dieses globalen Ereignisses gemacht werden: der Internationalen Föderation für Chormusik, der American Choral Directors Association von Minnesota, dem Organisationskomitee des 6. Weltsymposiums für Chormusik mit seinem Präsidenten Philip Brunelle und dem Mitarbeiterstab der Gesellschaft für das 6. Weltsymposium für Chormusik (Cookie Coleman, Vorstandsmitglied), Sponsoren,

Beratungskomitee und Tausenden von Menschen, die das Symposium mit allen Kräften unterstützten. Und natürlich müssen wir unsere besten Sätze an das künstlerische Komitee richten, das die konzertierende Chöre und die Vortragenden auswählte und eine wirkliche internationale Ausgewogenheit und die hohe Qualität aller Ereignisse gewährleistete.

Das waren acht unvergessliche Tage. War es nicht phantastisch, so viele alte und neue Freunde getroffen und wunderbare Musik, die einem den Klang der Welt bringt, gehört zu haben?

Lebewohl, Minneapolis!

Wir freuen uns darauf, dir zu begegnen, Kyoto!

(Abdruck mit freundlicher Genehmigung von Europa Cantat Magazine)

(Übers.: Dr. Lore Auerbach, Deutschland)



Weltjugendchor - Sommer 2002 (page 67)

Alessandro Jacques Cortese, Assistant Manager und Session Manager des Weltjugendchors, IFCM Marketing und Communications Manager

"Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied!"  
Friedrich Rückert

Die diesjährige Sommerarbeitsphase und Konzerttournee des Weltjugendchors fand in den USA statt. 79 Sängerinnen und Sänger aus 32 Ländern fanden sich in Chicago ein, um ein interessantes und anspruchsvolles Programm mit Tõnu Kaljuste einzustudieren, der zu Recht als einer der besten und begabtesten Chordirigenten der Welt gilt. Das Projekt hatte jedoch einen ungewissen Anfang genommen, da der Chorverband von Manitoba, der die Organisation ursprünglich übernommen hatte, aus finanziellen Gründen sehr spät abgesprungen war, und der Manager des Chores und Leiter des Internationalen Chorzentrums von Namur, Jean-Marc Poncelet, kurzfristig einen neuen Standort und einen neuen Veranstalter finden musste. Schließlich übernahm das Department of Performing Arts der Universität von Illinois in Chicago unter der Leitung seines Dekans und gerade wiedergewählten IFCM-Vizepräsidenten für Nordamerika Professor Michael J. Anderson die Verantwortung für die Sommerphase.

Trotz dieser Schwierigkeiten und dank des unermüdlichen Einsatzes aller Beteiligten wurde diese Arbeitsphase künstlerisch und organisationsmäßig zu einer der erfolgreichsten der letzten Jahre.

Das diesjährige Repertoire war für alle Chormitglieder recht schwierig. Es war ein ganzes Konzertprogramm ausschließlich mit mehrchörigem Repertoire zu bewältigen. Darin waren u.a. folgende Werke enthalten: die weltberühmte 40-stimmige Motette von Tallis "Spem in alium", die beiden 16-stimmigen Chorsätze Clytus Gottwalds von Mahlers Liedern "Ich bin der Welt abhanden gekommen" und "Die zwei blauen Augen von meinem Schatz", Nystedts "Miserere", Pärtis "...which was the son of...", Sidelnikovs "Cordial Talks" und Tormis' "Ingrian Evenings".

Dieses ehrgeizige Programm kam in einer äußerst erfolgreichen Tournee zur Aufführung. Es gab Konzerte in Chicago (vier), Minneapolis (zwei, beide während des Weltchorsymposiums), Kalamazoo, Michigan und Madison, Wisconsin.



Insgesamt kamen etwa 6000 Zuhörer zu den acht Konzerten.

Der Weltjugendchor stellt ein echtes Labor dar: begabte Sängerinnen und Sänger kommen für einen Monat zusammen und verschmelzen harmonisch ihre unterschiedlichen musikalischen Einstellungen, Stimmtechniken, ihre Klangästhetik und menschlichen Sensibilitäten. Sie arbeiten intensiv zusammen, um das einzigartige musikalische Potential dieser musikalischen Mannigfaltigkeit in eine großartige "Aufführungsmaschine" zu verwandeln. Das Ergebnis ist jedes Mal ganz erstaunlich: Jedes einzelne Konzert des Chores wird zu einer einzigartigen Erfahrung für Sänger und Zuhörer. Man könnte viele verschiedene Wörter benutzen, um zu beschreiben, was der Weltjugendchor auf der Bühne darstellt. Was jedoch die Zuschauer neben dem hohen musikalischen Niveau jedes Mal am meisten beeindruckt, ist die Präsentation der Sängerinnen und Sänger je nach Landeszugehörigkeit, womit der zweite Teil des Programms eingeleitet wird. Wenn sie so nach Ländern geordnet nach und nach auf der Bühne erscheinen, begreifen die Zuhörer die Einzigartigkeit dieser Personengruppe, die das Singen im Chor ganz konkret als Werkzeug der Begegnung einsetzt und so eine Botschaft der Einheit und Vielfalt vermittelt, wobei sie ausgezeichnete Musik aufführt. Das ist der Grund, weshalb die UNESCO den Weltjugendchor zum "Künstler für den Frieden" ernannt hat.

Doch der musikalische Aspekt ist nicht das einzige Potential des Projekts. Das Konzept "Weltjugendchor" hat noch viele andere Möglichkeiten, die es noch voll zu entwickeln gilt. Wäre der Chor nur diese erstaunliche "Aufführungsmaschine", dann könnten eine ganze Reihe von anderen Aufgaben nicht erfüllt werden. Da der Chor aus lauter Jugendlichen besteht, die für alle Arten von Musik offen sind, hat er u.a. die Möglichkeit zu einem wahren Botschafter für Chormusik zu werden und eine neue und andere Zuhörerschaft in seine Konzerte zu locken.

Wie gesagt ist der ganz besondere Aspekt des Weltjugendchors seine Zusammensetzung. Der Weltjugendchor ist diese enorme "Aufführungsmaschine", und er kann zu Recht als Vertreter des Chorgesangs in der Welt gelten, da die Zahl der mit zumindest einem Sänger vertretenen Länder von Jahr zu Jahr steigt. Aber der Chor kann auch auf andere Weise die Chormusik weltweit vertreten, er kann nämlich ein erzieherisches Mittel und gesellschaftliches Instrument sein. Schon die Präsenz des Chores auf der Bühne lässt die Idee der internationalen Freundschaft und Zusammenarbeit durch die Musik konkret werden. Die Zuhörer verstehen das auf den ersten Blick. Diese Eigenschaft kann systematisch als erzieherisches Mittel eingesetzt werden, indem man den Chor in Schulen bringt, mit örtlichen Chören zusammentreffen lässt, Erfahrungen austauscht und die Leidenschaft für das Singen im Chor teilt. Der Weltjugendchor kann mit der Zeit zu einem wahren Botschafter für die Chormusik in allen ihren Aspekten werden.

Wir haben bereits Tõnu Kaljuste, den Dirigenten dieser Arbeitsphase erwähnt. Wir alle wissen, das Tõnu keinen Beweis mehr schuldig ist, was die künstlerische Seite angeht. Er wird zu Recht als einer der besten der zur Zeit aktiven Chorleiter angesehen. Alle Sänger hatten sich auf die Zusammenarbeit mit ihm gefreut. Es machte ihnen Spaß, und sie lernten ihn von seiner menschlichen Seite kennen. Tõnu verstand sofort die starke Sensibilität, die hinter dem außergewöhnlichen Talent aller Chormitglieder verborgen war, und fand unmittelbaren Kontakt zu ihnen. Er teilte mit

ihnen seine tiefe und ausdrückliche Leidenschaft zu musizieren und seine einzigartige musikalische Erfahrung. Das Ergebnis war ein sofortiges Vertrauensverhältnis zwischen Chor und Dirigenten. Dieses Vertrauen war während der Proben spürbar: nie hatte man das Gefühl eines Kampfes mit der Zeit, um das Programm zu erarbeiten, und es war spürbar während der Konzerte, wo eine ganz besondere Konzentration und Motivation alle Sängerinnen und Sänger auf der Bühne glänzen ließ.

Unvergessliche Augenblicke vermittelte die ganz hervorragende und bewegende Aufführung von Mahlers "Ich bin der Welt abhanden gekommen", das in vier getrennten Chören gesungen wurde, die in den vier Ecken der Kathedrale standen; es war fast wie venezianische Mehrchörigkeit und gegen alle Regeln der Kunst. Der brausende Applaus nach dem ersten Teil des ersten Konzerts in Minneapolis wird auch unvergessen bleiben, ebenso wie die Schwierigkeiten bei den Proben der Motette von Tallis und die starke und erfolgreiche Bemühung, eine so komplexe Partitur zu singen.

Doch was, wie immer, am stärksten bleiben wird, ist die gesellschaftliche und menschliche Seite der Erfahrung. Diese ganz besondere Gruppe begabter Sängerinnen und Sänger wird noch lange, nach dem sie wieder zu Hause sind, an die ganz besondere Zeit denken, die sie miteinander verbracht und in der sie ihre Liebe für Chormusik, ihr Talent und ihre Freundschaft geteilt haben.

Die Mitglieder des Weltjugendchors hatten dieses Jahr die Gelegenheit, Mahlers Lied "Ich bin der Welt abhanden gekommen" zu singen. Die beiden letzten Zeilen des Lieds lauten: "Ich leb' allein in meinem Himmel, In meinem Lieben, in meinem Lied!" Es gibt wohl keine besseren Worte, um das tiefe Gefühl auszudrücken, das alle nach einer Arbeitsphase mit dem Weltjugendchor mit nach Hause nehmen.

Und am Ende, wenn die Sängerinnen und Sänger wieder wegfahren, dann glänzen ihre Augen nicht nur der Tränen wegen, sondern auch mit einem ganz speziellen Gefühl des Stolzes: Sie sind stolz darauf, an einer ganz besonderen Erfahrung teilgenommen zu haben. Und wir, die Veranstalter, sind stolz darauf, dies wieder einmal möglich gemacht zu haben.

(Übers.: JT)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
**Musica International Workshop II in  
Südafrika** (page 69)

*Annemarie van der Walt, Organisatorin,  
Südafrikanische Chorgesellschaft*

*Musik erregt nicht, solange sie nicht aufgeführt wird –  
Benjamin Britten*

**D**amit diese Worte wahr werden können, gibt es Musica International! Musica International ermöglicht es Chorleitern, Musik zu finden, die anregt und durch ihre Aufführung den Zauber des Chorsingens zu vielen Zuhörern bringt!

Am 1. Juli 2002 trafen 22 Menschen aus 4 verschiedenen Nationalitäten und einem vielfältigen Kulturspektrum zum zweiten (und bisher weitaus größten!) Musica International Workshop in Südafrika zusammen. (MIWSA 2) Dieses Ereignis wurde vom Südafrikanischen Chorverband ausgerichtet und fand am Postgraduate Engineering Department der University of Pretoria statt.

Die Teilnehmer kamen aus Südafrika, Mozambique sowie Sambia und der Leiter, Jean Sturm, kam aus Frankreich. Die meisten der Teilnehmer wussten nicht, was sie erwartete, da es nur zwei Leute in der Gruppe gab, die zuvor schon einen Workshop mitgemacht hatten. Doch das verringerte nicht ihren Enthusiasmus, und nach Jeans Erklärung des Systems hatte jeder verstanden, was es war und worum es dabei ging. Der Workshop konzentrierte sich darauf, afrikanische Chormusik in einer Vielzahl von Sprachen einzugeben: Afrikaans, Englisch, Tswana, Sesotho, Zulu, Xhosa, Nama, Sepedi, etc.

Trotz der vielen Unterschiede hatte die Musik wieder ihren Anteil daran, diese Gruppe unterschiedlicher Personen zu verbinden, verschieden in ihrer kulturellen Herkunft: Verschieden im Alter – der jüngste Teilnehmer war 17 und der älteste 67! Verschieden in den Berufen – Lehrer, Studenten, Gesangssolisten, Komponisten, Bibliothekare und sogar ein pensionierter Schuldirektor, Chormitglieder und Chorleiter – ABER durch die tägliche 12-stündige gemeinsame Arbeit lernte sich diese Gruppe immer besser kennen und es wurden echte Freundschaften geschlossen. Die gemeinsamen Unternehmungen erfreuten sich großer Beliebtheit. Das schloss einen Besuch der Botanischen Gärten und des Gaabo-Motho Cultural Village ein (wo Mopani-Würmer auf der Speisekarte standen!) sowie einen Ausflug nach Fort Skanskop.

Es war eine Woche, die von allen Teilnehmern als sehr schön empfunden wurde, und die Vorbereitungen für den MIWSA 3 in den Drakensbergen im Jahr 2003 sind schon angelaufen.

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
**In Kürze – Auszüge aus den  
Monatsrundbriefen der IFCM an das  
Präsidium** (page 71)

*Jean-Claude Wilkens, Generalsekretär*

#### **Weltchorsymposium 2002**

Alle, die das Glück hatten, diesen Sommer in Minneapolis dabei zu sein, sind sich einig: es war ein vorzügliches Symposium mit unglaublich hohem Niveau, äußerst interessanten Seminaren und vor allem, einer wunderbar freundlichen und leistungsfähigen Organisation.

#### **Weltjugendchor**

Der angesehene Robert-Edler-Preis für Chormusik 2002 wurde an den Weltjugendchor verliehen. Der Preis ist mit 7500 Euro dotiert. Die Entscheidung der Jury wurde anlässlich des Festivals Musica Sacra International in Marktoberdorf, Deutschland, unter Anwesenheit des Leiters des Tonos Musikverlags (des Preisstifters), lokalen und regionalen Persönlichkeiten und Gästen aus aller Welt bekannt gegeben.

Die diesjährige Sommerarbeitsphase in Chicago war äußerst erfolgreich. Tõnu Kaljuste hat ausgezeichnete Arbeit mit dem Chor geleistet. Die Organisation an der Universität von Illinois in Chicago unter Führung von Michael Anderson war hervorragend, und die Konzerte in der voll besetzten Kathedrale von St. Paul während des Weltchorsymposiums wurden mit großer Begeisterung aufgenommen.

**Die IFCM Website**



Die neue IFCM Website: [www.ifcm.net](http://www.ifcm.net) ist jetzt in englischer Sprache zugänglich.

Bitte teilen Sie uns Ihre Meinung darüber mit und testen Sie die neuen, speziell für die IFCM-Mitglieder eingerichteten Features. Jetzt können alle diejenigen, die Mitglied werden möchten, ihre persönlichen Angaben in ein Formular eintragen und sofort sehen, wie hoch ihr Beitrag ist (er ergibt sich aus den gemachten Angaben). Weiter können die IFCM-Mitglieder, wie bereits angekündigt, Informationen erhalten, zu denen nur sie Zugang bekommen: Sie haben online Zugriff auf den "Choral Census" und auf die Liste der Einzelmitglieder. Beide Listen werden drei Mal pro Jahr auf den neuesten Stand gebracht. Auch werden die ICB-Archive online zugänglich gemacht. Auf der Generalversammlung wurde vorgeschlagen, eine "Kinderecke" auf der Website einzurichten. Bitte richten sie alle Anfragen und Vorschläge an unseren Communications Manager: [ajcortese@ifcm.net](mailto:ajcortese@ifcm.net)

## Aus England

ABCD (der englische Chorleiterverband) gibt mit Freude bekannt, dass **Andrew Potter** zum neuen Präsidenten gewählt worden ist.

## Songbridge: die Zukunft

In Espoo, Finnland, fand am 6. Juni eine Sitzung statt mit Vertretern der Stadt Espoo, den finnischen Chororganisationen und Chorfestivals, sowie Vertretern der IFCM und der Festivals, die das Songbridge-Projekt bereits bei sich veranstaltet haben. Erkki Pohjola sprach den Wunsch aus, Songbridge gesetzlich eintragen zu lassen, um die Zukunft des Projekts zu gewährleisten. Ein Arbeitsausschuss unter Führung der Stadt Espoo wurde mit der Aufgabe betraut, Möglichkeiten für die Gründung eines Trägervereins auszuarbeiten.

## Weltchorsymposium 2008: Dänemark

Die Herren Hauke und Lindholm haben die Kandidatur der Stadt Kopenhagen für das Weltchorsymposium 2008 vorgestellt. Eine neue Organisation mit dem Namen "Choral Denmark" ist gegründet worden, die alle Chorbewegungen (Amateur- und Berufsverbände sowie der dänische Chorleiterverband) umfasst. Der IFCM wurden befürwortende Briefe von Stadt, Oper und Rundfunk vorgelegt. Alle offiziellen Kandidaturen müssen dem Präsidium der IFCM bei dessen Jahressitzung 2004 vorliegen.

## Die Welt der Kinder- und Jugendchöre 2004: Hongkong

Die Hong Kong Treble Choirs Association hat den Vorschlag angenommen, im Jahre 2004 ein zweites "Welt der Kinder- und Jugendchöre" – Symposium zu veranstalten. Der Vertrag und die Zusammensetzung des Musikausschusses sind noch mit dem Exekutivsausschuss der IFCM zu besprechen. Eine offizielle Ankündigung ist in Kürze zu erwarten.

## Auszeichnung

Auf der kürzlich in Toronto abgehaltenen zweijährlichen Konferenz des kanadischen Chorleiterverbands (ACCC) wurde das Festival und Symposium "Die Welt der Kinder- und Jugendchöre 2001", das in Vancouver mit 47 Kinderchören aus 17 Ländern stattfand, zum "Bedeutendsten Choreignis der letzten beiden Jahre" gekürt. Sicher erinnern Sie sich daran, dass die Veranstaltung vom März 2001 unter der Schirmherrschaft der IFCM stand, die dort auch stark vertreten war und mit Leidenschaft über die

Bedeutung einer qualitativ hohen Kinderchorausbildung diskutierte.

## Gründung eines IFCM Ausschusses für Kinder und Jugend

Die Generalversammlung beschloss, einen Ausschuss für Kinder und Jugend zu schaffen. Christopher Simmons wurde zum Präsidenten ernannt. Über die Mitglieder wird später entschieden.

## Ethnische Konferenz und "Vocal Ethno" in Schweden: Oktober 2003

Beide Veranstaltungen werden vom schwedischen Chorzentrum gesponsort, und im Anschluss daran findet in Piteå der nationale Kongress des schwedischen Chorleitersverbands statt. Letztere hat vor, das Präsidium der IFCM zu seiner Jahressitzung nach dorthin einzuladen.

## ChoralNet

Während des Weltchorsymposiums in Minneapolis fand eine informelle ChoralNet-Sitzung statt. Viele Präsidiumsmitglieder und Gäste nahmen daran teil; eine Reihe von Vorschlägen wurde gemacht, wie die Probleme und Herausforderungen, denen sich ChoralNet gegenüberübersieht, angegangen werden können.

## Das IFCM-Kochbuch

Über 150 Exemplare wurden in Minneapolis verkauft. Wir warten auf Ihre Bestellung!

## In Memoriam

Mit großer Trauer und Bestürzung teilen wir Ihnen den unerwartet frühen Tod unseres guten Freundes und Kollegen **Guy Huot**, Generalsekretär des Internationalen Musikrats, mit. Guy starb am Sonntag, dem 9. Juni 2002 an einer Hirnblutung.

Adressenänderungen: siehe engl. Originalartikel im Hauptteil

(Übers. JT)



## Brücken bauen: Eine norwegisch-südafrikanische Zusammenarbeit bei Ausbildungsprogrammen für Chorleitung (page 73)

*Ein Bericht von Kåre Hanken (Generalsekretär des norwegischen Chorverbands, Dozent für Chorleitung an der norwegischen Musikakademie, Professor für Chorleitung an der Universität von Port Elizabeth, Südafrika, Mitglied des IFCM-Präsidiums)*

Das Singen im Chor spielt eine wichtige Rolle in der norwegischen und in der süd-afrikanischen Gesellschaft. Vielen süd-afrikanischen Chorleitern fehlt jedoch die Möglichkeit einer formalen musikalischen Ausbildung. Um dieses Problem zu lösen, hat der norwegische Chorverband (NK) in Zusammenarbeit mit der Universität von Port Elizabeth ein Projekt mit dem Titel "Lehrgänge und Ausbildungsprogramme für Chorleiter" entwickelt. Es wurde 1999 bei einem Festakt in der "Great Centenary Hall" offiziell ins Leben gerufen, welche in einer benachteiligten schwarzen Township liegt.

Das Projekt wird von der Universität von Port Elizabeth (UPE) aus geleitet, wobei der norwegische Chorverband mit seiner Verwaltungs- und Musikerfahrung als Hauptmitarbeiter fungiert. Der UPE-Chor unter Leitung von Junita Lamprecht ist

der einzige multikulturelle Universitätschor in Südafrika und spielt eine wichtige Rolle bei dem Projekt.

Die norwegische Agentur für Entwicklung und Zusammenarbeit (NORAD) hat dies Projekt ermöglicht. Die Teilnehmer werden als Studenten an der Universität eingeschrieben. Sie kommen aus einem weiten Umfeld in der östlichen Kapproviz; der Unterricht findet in Port Elizabeth, East London, Queenstown, Umtata/Kokstad und Butterworth statt. Die Studenten kommen aus unterschiedlichen ethnischen Gruppen, darunter sind Schwarze, Farbige und Weiße. Über 250 Studenten haben bisher an dem Programm teilgenommen. Acht Lehrer geben den Unterricht, dazu kommen noch Gastdozenten (ein norwegischer Chorleiter: Kåre Hanken, und ein norwegischer Stimmbildner: Prof. Svein Bjørkøy). Die finanzielle Unterstützung der NORAD hat auch die Einstellung einer Verwaltungsassistentin in Port Elizabeth ermöglicht.

Auf Bitten der Universität von Port Elizabeth und der Chorbewegung der östlichen Kapproviz wurden vier Studienprogramme erstellt, die sich jeweils an eine spezifische Gruppe wenden:

## Zertifikat für praktische Chorleitung (1 Jahr)

Dieser Lehrgang richtet sich an Chorleiter und Lehrer ohne jegliche formale musikalische Ausbildung. Angeboten werden Chorleitung, Notenlesen und -schreiben im traditionellen westlichen Notensystem, Theorie, Stimmpflege, Klavierunterricht und Gehörbildung.

## Diplom für praktische Chorleitung (3 Jahre)

Dieser Lehrgang wird zusammen mit einer dreijährigen Musikausbildung an der Universität angeboten, wobei der Schwerpunkt Chorleitung ist. Unterrichtet werden Einstudiierungs- und Probentechnik, Theorie, Interpretation, Stimmpflege, Gehörbildung und ein Tasteninstrument.

## Praktische Chorleitung für Fortgeschrittene (2 Jahre)

Dieser Lehrgang richtet sich an Studenten, die bereits ein Diplom in Musik, Musikerziehung oder ähnlichem haben, denen jedoch eine Chorleiterausbildung fehlt.

## Magister in Chorleitung (2 Jahre)

Es handelt sich um einen Lehrgang für bereits Graduierte mit Spezialisierung auf Theorie und Praxis der Chorleitung.

Die traditionelle afrikanische Musik ist Teil jedes Lehrgangs und wird von ansässigen südafrikanischen Lehrkräften unterrichtet.

Das Projekt ist außerordentlich positiv aufgenommen worden und hat in ganz Südafrika die Aufmerksamkeit der staatlichen Behörden, der Universitäten, der Kulturinstitute und vor allem der Chorbewegung auf allen Ebenen erregt.

Wenn Sie mehr Informationen wünschen, freuen wir uns auf Ihren Kontakt:

**Kåre Hanken, Norwegischer Chorverband, Tel: +47 22426720 – Email: [kaare.hanken@korforbundet.no](mailto:kaare.hanken@korforbundet.no)  
Junita Lamprecht, University of Port Elizabeth, Tel: +27 8 25783120 – Email: [ljahjl@upei.ac.za](mailto:ljahjl@upei.ac.za)**

(Übers.: JT)





Ein Bericht von Marijke Cooghe

Das Festival EUROPA CANTAT Junior 3 fand dieses Jahr in Namur statt. Diese charmante Stadt liegt 60 km von Brüssel entfernt am Zusammenfluss der Sambre und der Meuse. Vor genau 20 Jahren hat sie bereits Europa Cantat XIII empfangen. 27 Chöre (darunter eine große Delegation aus Katalonien), von Island bis Taiwan, haben sich während einer Woche zusammengefunden.

Unter dem phantasievollen Namen „*Tapiola Sounds*“ konnte man sich im Atelier von Kari Alapöllänen (SF) Musik junger finnischer Komponisten wie Pekka Kostiaainen oder Jukka Linkola anhören: ein sehr abwechslungsreiches Programm und gleichwohl eine dauernde Herausforderung für die Ausführenden. Der finnische Dirigent ist der festen Überzeugung, dass die Kinder gerne eine Herausforderung annehmen. Deshalb genügen die Arrangements von Volksliedern nicht. „Es ist schade, dass die Verantwortlichen ihr Repertoire oft für sich selbst auswählen und dass sie zuwenig aus den pädagogischen Hüllen ausbrechen.“ Wie wahr! Man darf die Kinder nicht unterschätzen. Während seiner Arbeit zeigte der bekannte Leiter, dass, wer hart arbeitet, immer gute Resultate erreicht. Sein Motto: Die Kinder müssen lernen, eigene Verantwortung zu übernehmen. Um dahin zu gelangen, fordert er einiges während der Proben, aber die Aufgaben, die er stellt, sind immer wohl dosiert. Zudem ist seine Leitung anregend – und deshalb sehr wirkungsvoll – und seine große Erfahrung jederzeit spürbar.

Das Atelier von Anne-Marie Cabut hatte den Titel „*Choral Hymns from the Rig Veda*“. Diese Stücke des englischen Komponisten Gustav Holst sind Hymnen an den Tau, an das Wasser, an die durch den Nebel aufsteigende Sonne und an Gott, den Führer der Reisenden. Der Komponist verwendete dazu folgende Mittel: Harmonisierung und sehr komplexer Rhythmus in der Harfebegleitung und viel Atmosphäre und Farbe in den Chorgesängen. Die Partitur ist alles andere als einfach. Vor allem benötigt es zum Verständnis dieser Musik eine Reife, die nicht vor einem gewissen Alter eintritt. Hinzu kommt, dass, obwohl die Organisation die musikalische Vorbereitung gefordert hatte, eine solche nicht gemacht worden war. Dank ihrer Erfahrung mit ihren „Cigales de Lyon“ erreichte die ruhige und dennoch fordernde Anne-Marie Cabut ein sehr gutes Resultat. Aus ihrem Konzert in Erinnerung geblieben ist mir im Speziellen ein Crescendo, das in einem ergreifenden und beeindruckenden Forte endete.

Das Atelier von Elisanda Carasco (E) beinhaltet sehr interessante katalonische, spanische (R. Sabanes, J. Busto und X. Puig) und südamerikanische (A. Grau und E. Solé) Musik. Mit viel Geduld, einer großen Freundlichkeit und einer strahlend Stimme hat E. Carasco die Kinder in ihrem Atelier inspiriert. Die meisten davon waren sehr jung und kamen aus völlig anderen Kulturen (Island, Estland und China). Die Tatsache, dass die katalonische Musik und ihr Text ineinander übergreifen, hat das Ganze nicht erleichtert, im Gegenteil!

Das Atelier „*English Music*“ stand unter dem Dirigat von Bob Chilcott (GB), der vor allem seine eigene Musik in ihrem eigenen englischen Stil mitgebracht hatte. Diese basiert oft auf dem Legato („*Spells*“ und „*Be Simple Little Children*“) oder dann auf mitreißenden Rhythmen („*Ngana*“ vom Australier St. Leek) oder einer Kombination dieser

beiden Elemente („*Like a Rainbow*“). Die Texte sollen für die jungen Sängerinnen und Sänger anregen. Und es funktioniert: Man singt mit Körper und Geist. Das ist auch der Fall bei „*O sing unto the Lord*“ von G.F.Händel in einem Arrangement von Theodora Pavlovitch, begleitet von den Instrumentalisten der Sinfonietta. Chilcott gesteht ein, dass es nicht einfach ist, ein interessantes Programm für die jungen Choristen von heute zu finden. Um genau zu sein, sind dies vor allem Mädchen. Laut Chilcott hat die gemischte Erziehung in der Schule die Knaben nicht ermutigt, in Chören zu singen.

Das Atelier von Benoît Giaux (B) „*Chantons en français*“ (Fauré, Debussy, Ibert) hat ebenfalls ein tolles Resultat erreicht. Dies nicht nur wegen der guten Vorbereitung gewisser Chöre (ich erinnere mich an den russischen Chor, der alles auswendig sang!), sondern auch wegen des jungen Dirigenten selbst: Er weiß die junge Menge ausgezeichnet zu begeistern und beweist eine große Musikalität. Mit einem Stock, einer sonoren Stimme und einer wirkungsvollen Methode wusste er alle seine französischen Texte zu vermitteln, deren Aussprache und all deren Nuancen. Das Atelier sang mit einer großen Klangfülle und starkem Ausdruck. Der Komponist Vic Nees, selbst in Namur anwesend, zeigte sich äußerst glücklich über die Umsetzung seines „*Escout*“. Zu Recht!

Zsuzsánna Mindszenty (H) beabsichtigte, wenig bekannte ungarische Komponisten vorzustellen. Dies ist ihr mit mittelalterlichen Liedern und Fragmenten der „*Harmonia Caelestis*“ von Pál Esterházy ausgezeichnet gelungen. Unter ihr wurde mit einer überzeugenden Reinheit gesungen. Das Ensemble Sinfonietta (geleitet von Etienne Rappe) gab der Musik die nötige Weite.

Nebst der Arbeit in den Ateliers nicht zu vergessen ist das gemeinsame Singen, das Herzstück von Europa Cantat, vor allem wenn es in den Händen des Duos Michael Gohl (CH) und Benoît Giaux (B) liegt: welcher Enthusiasmus, welche Ideen, welches Gespür für das Timing und die Kommunikation! Zusammen mit dem äußerst anpassungsfähigen Pianisten Denis Vernimmen (B) ein beispielhaftes Trio! Das Singheft ist sehr interessant und das Hörbeispiel – in Zusammenarbeit mit verschiedenen Chören – bringt die notwendige Abwechslung.

Die Idee, das Abendkonzert mit einem gemeinsamen Stück zu beginnen, ist sehr positiv und führt zu speziellen Momenten – typisch Europa Cantat.

Und die restlichen Konzerte? Diese bleiben ein interessanter Bestandteil, gerade durch ihre Vielfalt. Auch wenn man das Wort Qualität in einem weiten Sinn zu verstehen hat. Zum Beispiel wenn ein kleiner Chor aus Bukarest nur einstimmig singt mit Tonband-Begleitung, welche – ehrlich gesagt – das freie Singen hindert, aber dennoch ein menschliches Gesicht hinterließ, was die besondere Sympathie aller Zuhörer hervorrief. Im Gegensatz dazu lässt die Qualität beim Chor „*Clari Cantus*“ (dirigiert von Ria Van Wing (B)) keine Wünsche offen. Die Kinder singen von ganzem Herzen ein Programm, das ihrem jungen Alter angepasst und zugleich motivierend für sie war. Ihre Aussprache war bemerkenswert (beinahe jeder-mann verstand das Flämische, nicht wahr?). Das gleiche gilt für den Chor des Tallinnschen Fernsehens, welcher in seinem eigenen Repertoire (Veljo Tormis) und in vielen anderen äußerst versiert war. Das Konzert in der Abtei von Floreffe war sehr lang (man hätte Arcadelt und Palestrina weglassen können), aber der sehr gepflegte optische Eindruck entschädigte dafür.

Und die anderen? Die Knaben des Kollegiums St. Paul von Hongkong mit einer perfekten

Ausstrahlungskraft hatten einen zu belegten Klang. Die russischen Mädchenchöre und ihr „erwachsener“ Klang: Wenn es darüber Diskussionen gab, dann nur unter Chorleitern, denn das Publikum verehrte diese Mädchen, weil sie die einzigen waren, die ppp singen konnten und kein Zweifel daran bestand, dass sie das Singen beherrschen. Mich persönlich stört dieser „erwachsene“ Klang nicht und auch ihr Repertoire, das oft als einseitig betitelt wird, im Gegenteil! Aber eure Dienerin hat ein bisschen eine slawische Seele, scheint es. Deshalb bravo Izhevsk und Voronesh!

Ich erinnere mich auch an den Mädchenchor Aloeëtte und an La Choraline et den Choeur de Jeunes de la Monnaie (Be), ebenso an eine Gruppe von 56 jungen Sängerinnen und Sängern aus Valencia und an griechische Chöre, aber ich hatte keine Gelegenheit den taiwanesischen Chor und einige andere zu hören.

EC Junior Namur war ein schöner Erfolg: Durch die Qualität der Arbeit in den verschiedenen Ateliers, das Niveau der Konzerte, das Interesse an der Studententour (organisiert von Marleen Annemans (Be)), die gute Organisation (Leitung Jean-Marc Poncelet) und durch die Sonne über der Stadt!

Nur positive Bemerkungen? Beinahe.

Einige werden sagen, dass das allgemeine Programm zu schwerfälliger war, nicht nur wegen der Programmauswahl in einigen Ateliers, sondern auch wegen der Konzerte, die die Chöre außerhalb der Stadt geben mussten. Zusätzlich wird sicher auch kritisiert werden, dass die Konzerte in der Kirche Notre-Dame oft erst zu fortgeschrittener Stunde stattfanden und einige Ateliers auch am Nachmittag noch proben mussten. Ich würde vorschlagen, reservieren wir die Nachmittage für nichtmusikalische Aktivitäten: Zum Beispiel fürs Zeichnen und Malen oder fürs Erklettern der Zitadelle (die sehr schön ist!) usw.

Dies sind nur einige Vorschläge, um ein schon sehr schönes Bild noch zu perfektionieren.

Marijke Cooghe lehrt Chordirigieren an der Musikakademie von Aalst/ Belgien und leitet mehrere Kinderchöre

(Abdruck mit freundlicher Genehmigung von Europa Cantat Magazine)

(Übers.: Regula Strebel, Schweiz)

Neuntes Kristall-Leier-Festival von Russland (page 76)

Prof. Vladimir Ivanovitch Zakutsky, Moskau  
(Präsident der Musikgesellschaft der Region Moskau, Dekan der Fakultät für Orchesterleitung der Staatsuniversität Moskau für Kultur und Künste)

Das Singen im Chor ist eine der ältesten Traditionen der russischen Kultur. Es ist die am leichtesten zugängliche Kunst für die Massen. Jedes Jahr finden in Moskau, St. Petersburg und vielen anderen russischen Städten Festivals für Laien-, Studenten- und Kinderchöre statt, wie z.B. Festos, Russland singt, Gaudeamus u.a. Die meisten Festivals bestehen bereits seit langer Zeit und sind in Musikkreisen weithin bekannt.

In diesem Jahr fand in der Stadt Vladimir wieder ein derartiges Festival statt, und zwar das 9. Allrussische Kristall-Leier-Festival. Was die Anzahl und die geographische Herkunft der teilnehmenden Chöre angeht, so ist es ist das größte



aller Festivals. Im ersten Festival 1987 waren nur sechs Chöre anwesend, darunter drei aus der Stadt Vladimir. Seither sind über fünfzehn Chöre aus verschiedenen Städten Russlands gekommen, aus Moskau und Umgebung, Perm, Ivanovo, den baltischen Republiken, aus Abchasien, Nischny-Novgorod, Ulianovsk, usw. Darunter waren Männerchöre, Frauenchöre, gemischte Chöre, Studentenchöre (Laien chöre, semiprofessionelle und Berufschöre.

Traditionell dauert das Festival zwei Tage und findet in Vladimir und Umgebung statt. Der offizielle Teil, d.h. der eigentliche Wettbewerb, wird immer in der Stadt Guss Hrustalny abgehalten, die zwei Autostunden von Moskau entfernt ist.

Guss Hrustalny wurde vor zweihundert Jahren am Fluss Guss gegründet. Die Stadt ist berühmt für ihre Glaskunst. Geschickte Handwerker stellen "Singendes Glass" mit einem klaren, hellen Klang her, das weit über Russland hinaus bekannt ist. Die auf den Weltausstellungen von New York, Chicago, Paris und Wien gewonnenen Goldmedaillen sind ein Beweis für das Können der Handwerker von Guss Hrustalny. Dieser Ruhm verlieh dem Festival seinen Namen "Kristall-Leier", als Symbol für die Musik und die Handwerkskunst der Stadt.

Der diesjährige Wettbewerb wurde in der großartigen St. Georgs-Kathedrale durchgeführt, die auch den Präsidenten Putin mit ihrer Pracht und Schönheit beeindruckt hat. Die Kathedrale besitzt viele Kunstwerke, darunter das Gemälde "Das Jüngste Gericht" von V. Vasnetsov. Ihre Akustik ist hervorragend.

Unter den durch das Ministerium für Kultur gebilligten Regeln soll das Festival alljährlich abgehalten werden. Die Jury besteht aus bekannten Musikern, darunter Prof. A.A. Eszov, Prof. V.L. Szivliv, Prof. L.K. Sivukhin und Prof. U.A. Evgrafov. Das Repertoire der Teilnehmer erstreckt sich über russische und ausländische Klassik und Kirchenmusik sowie Volkslieder. Die Chöre dürfen nicht länger als 15 Minuten singen. Die Galakonzerte finden am nächsten Tag im Konzertsaal der Stadt Vladimir statt, der nach dem russischen Komponisten Tanejev benannt ist. Das Gebiet um Vladimir ist der Geburtsort des russischen Staates. Dem russischen Fürsten Vladimir, der Moskau seinen Namen gegeben hat, war es gelungen, die zersplitterten Königreiche Russlands unter seine Herrschaft zu bringen. Das Reich begann sich seit dem 12. Jahrhundert auszubreiten. Die prächtige Himmelfahrts-Kathedrale wurde im Jahre 1160 erbaut und ist für ihre aus Byzanz stammende Ikone "Unsere Lieben Frauen von Vladimir" bekannt. Diese Ikone wurde zur meist angebeteten von ganz Vladimir und später sogar von ganz Russland. Die Moskauer Fürsten ließen sich dort krönen. Neben der Himmelfahrts-Kathedrale gibt es weitere historische Gebäude mit einer bedeutenden Architektur aus dem 12. und 13. Jahrhundert. Dazu gehören die Dimitri-Kathedrale, die Kirche Pokrov-on-Nerli und die goldenen Tore.

Die Stadt Vladimir besitzt die ältesten Manuskripte russisch orthodoxer Kirchenmusik. So ist es keine Zufall, dass das Allrussische Chormusikfestival hier entstand und anerkannt wurde.

Der Erfolg des Festivals beruht auf dem hohen Niveau der ansässigen Chöre, die zur Entwicklung einer Tradition des Chorgesangs beigetragen haben. Dazu gehört auch der Städtische Kammerchor unter Leitung von Prof. Kolesnikova, der auf dem letzten Festival sein hervorragendes Niveau bewiesen hat.

Der wachsende Ruf des Festivals und die steigende Zahl der Teilnehmer sowie die

Unterstützung und das Interesse durch private und öffentliche Organisationen, Sponsoren und die Musikgemeinde der Stadt Vladimir und ihrer Umgebung bilden eine gute Grundlage für das Jubiläumsfestival im Jahre 2004.

(Übers.: JT)

## Aus Argentinien: Dritter Chorwettbewerb "Interpretation Südamerikanischer Folklore und Populärmusik" (page 77)

Von Ricardo Denegri, IFCM Advisor und Präsident von AAMCANT

Am 13. Juni d. J., d.h. zu Ausgang des Herbstes in der südlichen Hemisphäre, hatte ich die besondere Freude, den dritten Chorwettbewerb zu eröffnen, welcher der volkstümlichen Musik und der Folklore Südamerikas gewidmet ist, und der alle zwei Jahre vom argentinischen Chormusikverband "America Cantat" (AAMCANT) ausgerichtet wird.

Er fand im Konzertsaal Astor Piazzolla des Argentinischen Theaters statt; das ist ein vor zwei Jahren anstelle der 1977 abgebrannten Städtischen Oper errichtetes Kulturzentrum. Der sehr schöne Opernsaal ist mit modernster Technik ausgerüstet und gehört somit zu den bedeutendsten Sälen Lateinamerikas.

Meines Erachtens ist es erwähnenswert, dass die Volksmusik und die Folklore der Region Argentinien, Bolivien, Brasilien, Chile, Paraguay, Peru und Uruguay (dem "Südzipfel" des amerikanischen Kontinents) auf Rhythmen und Melodien basiert, die zum Tanzen gedacht sind. Beispiele: Die Samba oder der Bossa Nova aus Brasilien, die Zamba oder der Tango aus Argentinien, der Carnevalito aus Bolivien und Peru, die Cueca aus Chile, usw. Man kann in der Musik erkennen, dass die Ländergrenzen keine Grenzen für die Musik sind. Das Repertoire, das den Chören zur Verfügung steht, besteht aus Chorsätzen dieser Tänze mit den verschiedenen Rhythmen sowie aus Originalkompositionen, die auf ihnen basieren.

Der Wettbewerb richtet sich an alle Chöre in der ganzen Welt, die daran interessiert sind, ein Wettbewerbsprogramm anzugehen, welches Pflichtwerke (argentinischer Komponisten) und frei gewählte Werke (aus allen Ländern und Gegenden) einschließt. Der diesjährige Wettbewerb war dem Gedenken einer der charismatischen Persönlichkeiten der argentinischen Folklore gewidmet, nämlich dem vor zehn Jahren verstorbenen Don Atahualpa Yupanqui. Neunundzwanzig Chöre bewarben sich um die Teilnahme, darunter wurden je zwei aus Argentinien, Chile und Uruguay ausgewählt. Angesichts der Probleme, denen sich unser Kontinent gegenüber sieht, ist das große Interesse der Chöre an einer Teilnahme beachtlich.

Die Preisträger:

Bronze: Mädchenchor Lagun Onak (Leitung: Teresa Isasa), Vokalensemble Anderer (Ltg. Guillermo Saidón), Kammerchor von San Nicolás (Ltg. Gonzalo Martín) und der Chor der städtischen Musikschule von Montevideo (Ltg. Rosmarie Rodríguez Perdomo).

Silber und Preis der Stadt La Plata: Vokalensemble Arsis Nova (Ltg. Graciela Véspoli) und der Jugendchor Androgué, Gruppe II (Ltg. Ricardo Barrera).

Ricardo Barrera erhielt ebenfalls den "Preis für den besten Chorleiter".

Der Publikumspreis ging an das Vokalensemble Anderer und den Jugendchor Androgué.

Zu erwähnen wäre noch, dass die argentinische Föderation für Choraktivitäten (OFADAC) zu diesem Anlass ihr Jahrestreffen abgehalten hat unter Beteiligung aller Präsidenten der angeschlossenen Verbände und Stiftungen.

Der vierte Wettbewerb wird vom 10.-13. Juni 2004 stattfinden. Wir laden Sie zur Teilnahme ein!!!!

(Übers.: JT)

Jonathan Dove (geb. 1969)

(page 79)

Eve Halsey

Jonathan Dove ist als einer der "begabtesten Komponisten seiner Generation" bezeichnet worden. Er hat Musik für Orchester, Kammer- und Chorensembles, Oper, Theater und Film geschrieben. Er ist ein Komponist des 20. Jahrhunderts mit einem starken Sinn für Farbe und Fantasie.

**The Three Kings** (Die drei Könige - EP 7607) ist ein Weihnachtslied für eine cappella Chor SATB, ein Auftragswerk des King's College Cambridge für das Festival "Nine Lessons and Carols 2000". Stephen Cleobury, der Leiter des King's College Cambridge, hat es "eine wunderbare, handwerklich gut gemachte Miniatur" genannt. **I am the Day** (Ich bin der Tag - EP 7559) ist ein weiteres Weihnachtslied für eine cappella Chor SATB und wurde vom Chor des Trinity College Cambridge unter Leitung von Richard Marlow uraufgeführt.

**Bless the Lord, O my Soul** (Lobe den Herrn meine Seele, Psalm 104 - EP 7608) hat Dove als Anthem für SATB Chor und Orgel für die Millennium-Feier geschrieben. Der Orgelpart ist virtuos im Stil, und das ganze Stück beispielhaft für Dove's Sinn für Farbe, Textur und Atmosphäre. Die Uraufführung fand mit dem Eton College Chapel Choir unter Leitung von Ralph Allwood statt.

**Tobias und der Engel** (EP 7535) ist von besonderem Interesse. Das Werk ist geschrieben auf ein Libretto von David Lan in Form einer Kirchenoper in einem Akt für Solisten, Kinderchor, einstimmigen Erwachsenenchor und SATB Erwachsenenchor. Es handelt sich um ein Auftragswerk für eine Gruppe von Berufs- und Laiensängern und wurde äußerst positiv aufgenommen. Der Liederzyklus für Doppelchor und Klavier **The Passing of the Year** (Der Lauf des Jahres - EP 7568) wurde vom London Symphony Chorus uraufgeführt. Wir hatten das Vergnügen, das Werk 1989 zu proben und aufzuführen, als es noch nicht veröffentlicht war, doch die Erinnerung, gerade dieses Werk zum Leben erweckt zu haben, ist sehr stark. *As the hart panteth after the water brooks* (Wie der Hirsch lechzt nach frischem Wasser) wurde komponiert für eine als Teil des Festivals von Salisbury 1989 in der Kathedrale "Gesungene Eucharistie. Das Thema dieses Festivals war das Wasser, und Jonathan Dove wählte Verse aus dem Psalm 42 wegen ihrer suggestiven Bildhaftigkeit: Wasser, Tränen, Wellen und Wogen. Im Programm der ersten Aufführung in London schrieb er: "Die King James Fassung (der Bibel) enthält zahlreiche erstaunliche Sätze, und mich hat besonders "deep calleth unto deep at the noise of the waterspouts" (Deine Fluten rauschen daher, und eine Tiefe ruft die andere) beeindruckt.

In früheren Jahrhunderten haben die Komponisten die Werke anderer Komponisten bis



ins kleinste studiert und dabei häufig lange Stücke neu geschrieben oder gesetzt. Etwas ähnliches hat Jonathan Dove mit Wagners Ring gemacht, den er für kleinere Besetzung herausgegeben und gekürzt hat, das Orchester eingeschlossen, das er bis auf ganz wenige Spieler reduzierte. Das Werk wurde als große Leistung gepriesen, und noch heute kann man es manchmal in England hören. Einige Teile wurden ausgelassen ohne dass das Werk als ganzes litt, und selbst die Kritiker waren der Ansicht, dass diese Fassung Wagners Werk in großartiger Weise intakt gelassen hat. Allgemein hatte man das Gefühl, dass dadurch mehr Menschen dazu gebracht wurden, Wagners Musik zu sehen und zu hören.

Zur Zeit ist Jonathan Dove Künstlerischer Leiter des Festivals von Spitalfields, das ihm eine großartige Gelegenheit bietet, die musikalische Erfahrung der Teilnehmer und Zuhörer zu bereichern. Die äußerst lebendige Veranstaltung im Herzen Londons findet im Juni und zum Teil im Dezember statt.

(Die Werke von Jonathan Dove werden von Edition Peters herausgegeben; die frühen Werke werden weiterhin bei Faber verlegt).

(Übers.: JT)

Neuigkeiten auf dem CD-Markt (page 82)

Jean-Marie Maréchal

Das ausgezeichnete deutsche Solistenensemble Die Singphoniker hat in seiner beeindruckenden Karriere sowohl Gregorianik und Lieder der Renaissance interpretiert als auch das klassische, romantische und zeitgenössische Repertoire, im Original oder bearbeitet für einen bestimmten Zweck. Um diesen schönen musikalischen Weg zu würdigen, hat der Verlag CPO eine der frühesten Aufnahmen des Ensembles neu herausgegeben. Das ist wahrscheinlich auch die erste, die den Sängern eine breite Aufmerksamkeit und internationalen Ruf als Kammerensemble gebracht hat. Es handelt sich um eine CD, die ganz Orlando di Lasso gewidmet ist, mit einer Auswahl von Madrigalen und Villanellen, französischen Chansons und deutschen Liedern. Die CD, die 1992 aufgezeichnet wurde, zeigt schon die Qualitäten des Ensembles, besonders auf dem Gebiet der Homogenität, der Reinheit und der technischen Präzision. Eine erfrischende Rückkehr zu den Quellen! (CPO 999 855-2).

Es geht weiter in den Süden Europas, mit der neuesten CD von Paul McCreech und seinen Gabrieli Consort & Players. Das Rezept dieser Interpreten ist schon wohlbekannt: Es geht darauf hinaus, die damalige Aufführungspraxis, die lokale Tradition und Besonderheiten liturgisch zu rekonstruieren, indem man alles im Zeichen der Festlichkeit und des Grandiosen darstellt. Auch diese Aufzeichnung ist keine Ausnahme, da es sich um eine Präsentation der Feierlichkeiten handelt, die 1617 von Francisco Gomez de Sandoval y Rojas, Herzog von Lerma und Favorit des Philip III. von Spanien zu Ehren seines Landesherrn veranstaltet wurden. Das Menu, auf zwei CDs verteilt, ist besonders üppig und umfasst u.a. einen Vespertagesdienst, eine Prozession, ein Salut und eine Weihung des Tempels. Außerhalb des Kontexts dieses Konzerts mag es einem Musikfreund, der diese Art von Rekonstruktion nicht gewöhnt ist, wohl schwerfallen, diese ganze, von langen gregorianischen, kirchlichen

Wechselgesängen durchdrungene Aufnahme zu Ende zu hören; denn ihr Tempo ist unserer schnelllebigen Zeit nicht mehr gemäß. Davon abgesehen zeigt sich die Arbeit dieser englischen Musiker qualitativ, besonders was die Sonorität der Instrumente betrifft. Was die Singstimmen betrifft, wird wohl nicht jeder immer mit dem Timbre der Falsettsinger von McCreech einverstanden sein, genauso wie mit dem etwas rigiden Stil, einem zu kalten und zu distanzierten Ausdruck für ein südliches Repertoire. Aber dennoch imponieren die Schönheit der Instrumentenkänge, die perfekte Raumergreifung und die klangliche Großartigkeit des Ensembles (Archiv 471 694-2).

In seiner Gesamtausgabe der Kantaten Johann Sebastian Bachs bleibt Masaaki Suzuki seiner ganz bestimmten Annäherungsweise treu, die die Sensualität und den Farbenreichtum des Thomaskantors voll zum Ausdruck kommen lässt und gleichzeitig die geistige Festigkeit respektiert. Diese perfekte Ausgewogenheit, die u.a. durch eine weise Wahl der Tempi, eine souveräne Berücksichtigung der Kontraste und eine ständige aufmerksame Auswertung des Texts gekennzeichnet ist, wird von Anfang an von diesem japanischen Meister auf demselben hohen Niveau gehalten – seit der ersten Einspielung dieses langwierigen Unternehmens. Jetzt sind gerade drei neue Beispiele dieses großen Erfolgs erschienen, nämlich die Bände Nr. 16 (die Kantaten BWV 194 und 119 – Bis 1131), Nr. 17 (die Kantaten BWV 73, 144, 153, 154 und 181 – Bis 1221) und Nr. 18 (die Kantaten BWV 66, 67 und 134 – Bis 1251). Sie tragen zur Gültigkeit dieser Gesamtausgabe bei, die langsam aber sicher zum Maßstab wird. (Bach Collegium Japan. Dirigent Masaaki Suzuki).

Blieben wir bei der Familie Bach, indem wir die letzte CD des Kammerchors Namur und des Barockensembles Les Agrémens, dirigiert von Wieland Kuijken willkommen heißen. Hier handelt es sich um drei kirchliche Werke von Johann Christian Bach: zwei von einer eher bescheidenen Größe, in der Hauptsache oder sogar in ihrer Gesamtheit dem Chor überlassen (Kyrie in D-Dur, Credo in C-Dur) und ein drittes Werk von größeren Dimensionen (Gloria in G-Dur), wahrscheinlich für einen besonders festlichen Gottesdienst geschrieben. Diese Werke stammen aus den Mailänder Jahren des Komponisten und zeugen (besonders das Gloria) von Bachs schon damals erreichter Meisterhaftigkeit, besonders auf dem Gebiet der Orchestrierung (mit solistischen Passagen, die der Orgel, der Geige oder dem Cello gewidmet sind) und der melodischen Erfindungskraft, die ihr Charme in einer nahezu theatralischen Lebendigkeit entwickelt. Eine schöne Entdeckung außerhalb der üblichen Wege (Ricercar 211).

Die Liebhaber der Entdeckungen werden auch über die folgende CD begeistert sein, denn sie ist den unpublizierten Kantaten Joseph Haydns gewidmet (Destatevi, o mei fidi – Hob XXIVa: 2 – Al Tuo arrivo felice Hob. XXIVa: 3 – Qual dubbio ormai Hob. XXIVa: 4). Ohne freilich besonders interessant zu sein, zeigen sie doch das ganze fabelhafte Talent eines jungen Komponisten, der darauf aus ist, in den Augen des Fürsten Nikolaus Eszterházy, seines neuen Brotherrn, zu brillieren. Obwohl die Libretti, die Haydn verwendet, natürlich nicht den Rahmen einer Gelegenheitsarbeit, einer Huldigung überschreiten, hebt sich seine Musik jedoch oft durch seine bemerkenswerte Schreibweise und seinen sehr ausdrucksvollen und wunderbar farbigen Charakter weit über die höfischen Anforderungen hinaus. Dieses Repertoire, sehr schillernd im Instrumentalbereich wie auch im vokalen Bereich, zeigt sowohl die hohe Qualität der Musiker, über die Haydn bei solchen Gelegenheiten verfügen

konnte als auch die Fähigkeit des damals dreißigjährigen Komponisten, große Opernarien im Angriff zu nehmen (die Hauptarie der Kantate *Qual dubbio ormai*, die höllisch virtuos ist, ist ein typisches Beispiel dafür). Die Interpreten geben sich ganz und mit einem deutlichen Appetit diesem festlichen Repertoire hin, das auch beim Hörer Enthusiasmus erzeugt. Andreas Sperring führt seine Musiker mit Energie und einem bemerkenswerten Meistern der Kontraste, während die Sopranistin Sunhae Im sich durch die Schönheit ihres Timbres, die technische Sicherheit, aber auch durch das erstaunlich reife Meistern des klassischen Stils, als die große Entdeckung dieser Aufnahme erweist (Vokalensemble Köln, Capella Coloniesis, Dirigent Andreas Sperring – Harmonia Mundi HMC 901765).

Ein zeitlicher Sprung, um im Vorbeigehen die Fortsetzung der Gesamtausgabe der Symphonien Gustav Mahlers zu erwähnen, die von Claudio Abbado und den Berliner Philharmonikern durchgeführt wird. Hier handelt es sich um die *Dritte Symphonie*, der das Augenmerk des italienischen Dirigenten gewidmet ist. Was die Effekte betrifft, schenkt er uns hier eine friedfertige und disziplinierte Version, die eher eine Art von pantheistischer Naivität bevorzugt als ein Übermaß an Ausdruck und großartigen Effekten. Eine Interpretation, die einige wahrscheinlich ein bisschen zu objektiv und leidenschaftslos finden werden, die aber eine andere, klare und durchsichtige Annäherungsweise bietet, reich an Spiel zwischen den Klängen, ein Mahlersches Universum, das von morbiden Eindrücken befreit ist. Zu entdecken! (DG 471 502-2)

Robert Hickocks hat soeben im Rahmen der Gesamtausgabe der Symphonien des englischen Komponisten Ralph Vaughan-Williams die berühmte *Messe in G-Dur* herausgegeben zusammen mit der *Symphonie Nr. 4* und dem selten zu hörenden Werk *Six Choral Songs – to be sung in Time of War*, geschrieben 1940 nach der Schlacht von England. Die Messe mit ihren beabsichtigten Archaismen, die die tiefen Gefühle tragen und von besonderer Intensität sind, scheint die Richard Hox Singers ganz besonders zu inspirieren. Sie zeigen einen großen Reichtum an Timbre und eine unfehlbare Homogenität (Chandos 9984).

Eine andere große a cappella-Messe des 20. Jahrhunderts, die nicht weniger berühmte *Messe für Doppelchor a cappella* von Frank Martin, gehört zu den beliebtesten geistlichen Musikwerken unserer Zeit. Tõnu Kaljuste und der Netherlands Chamber Choir haben sie jetzt auf einer CD, die ganz diesem Schweizer Komponisten gewidmet ist, wieder neu vorgestellt, zusammen mit der Kantate *Et la Vie l'emporta* und den *Five Ariel Songs* für gemischten Chor. Eine schöne Auswahl von Martins besten Chorwerken. Der niederländische Chor nähert sich dem Stoff nicht nur mit der meisterlichen Technik, für die er bekannt ist, sondern auch mit dem ständigen Bestreben, einen plastischen, offenen und besonders ausdrucksvollen Klang zu erreichen. Zu der technischen Demonstration gesellt sich auch eine wahrhaftige humanistische Dimension, ergreifend – aber ohne überflüssiges Pathos (Q disc 97056).

Ein Werk, das auf Grund der notwendigen großen Anzahl von Mitwirkenden sehr selten aufgeführt wird, ist *La Transfiguration de Notre Seigneur Jésus-Christ* von Olivier Messiaen. Es ist eines der eindrucksvollsten Werke dieses Komponisten. Es verlangt von seinem Orchesterdirigenten ein besonderes Können hinsichtlich der Herausarbeitung der Kontraste zwischen dem großen Chor und der Interventionen der Instrumente in einer Komposition, die zwi-



schen der reinen Meditation und brausenden Klängen variiert. Von diesem Gesichtspunkt her ist die Version, die Myung Whun Chung als Dirigent des Chors und des Orchesters von Radio France bietet, ein großer Erfolg. Die Fülle, die Großzügigkeit, die Kraft der Gefühle und der tiefen Mystik des Werks wurden selten so getreu interpretiert, besonders von dem Chor, der hier durch die große Herausforderung nahezu transzendent wirkt. (DG 471 569-2).

(Übers.: Signe Bøhn, Norwegen)



## Editorial

(page 3)

**José Antonio Abreu\***, fundador y presidente del Sistema de Orquestas Infantiles y Juveniles de Venezuela y ex Ministro de Cultura, en la ceremonia de apertura del 6to Simposio Mundial de Música Coral en Minneapolis, EEUU, 3-11 de agosto de 2002 – extractos

No cabe hoy ninguna duda de que la FIMC es la principal organización global en música coral. Ella ha sido capaz de reunir a los líderes más importantes de la música coral de todo el mundo en una federación cada vez más grande y eficiente de promoción de la música coral.

La música coral es hoy una de las herramientas principales con que el arte musical cuenta para comunicarse y para derribar las barreras que separan a los seres humanos. El hecho de que más de 70 países estén representados en este acontecimiento y en la Federación, da una fuerza única a esta organización y a sus miembros.

Ahora tenemos que pensar en el futuro y en la posición de la música coral -y de la música en general- en las nuevas sociedades y en la situación actual de nuestro mundo. En las décadas que vienen será muy importante que la FIMC amplíe su radio de acción y conquiste espacios nuevos. Esto significa que tendremos que llegar a muchos más miles de niños y de jóvenes, para quienes la música coral se convertirá en una esperanza verdadera y una razón de vivir. Creo que cuando la vida diaria se transforma en música -cuando esto llega a ser natural- la música se detiene y deja de ser un lujo. La pobreza material se puede superar, aniquilada por la riqueza espiritual. Esto proporciona los elementos, las armas emocionales e intelectuales para superar esa pobreza. Las experiencias estéticas, donde se cultivan la armonía y la belleza, son parte del medio ambiente total.

La música coral integra en sí manifestaciones populares y académicas. No hay diferencia entre ellas. La música coral integra también la cultura y la educación. En mi experiencia de 27 años dirigiendo el movimiento venezolano de Orquestas Infantiles y Juveniles, sé que una orquesta es mucho más que una mera estructura artística -lo mismo ocurre con un coro. Para los jóvenes instrumentistas y cantantes, hacer música juntos es una manera de interactuar profundamente entre ellos, evocando una devoción por la excelencia, la disciplina del trabajo en equipo y la interdependencia entre las secciones, las voces y los instrumentos.

Esta es la manera en que las comunidades orquestal y coral, a través de su mensaje musical, enfrentan ese complejo equilibrio de valores múltiples, dinámicos y sutiles. Esta es la razón por la cual las orquestas y los coros son medios tan importantes para integrar a niños y jóvenes a una vida social basada en la solidaridad así como para

transformarlos en un instrumento que promueva la superación personal.

Muchos valores que están en peligro en nuestras sociedades -no solamente la solidaridad y la comunicación, sino las diversidades culturales, las identidades nacionales y sociales, la formación de verdaderos líderes, y un más amplio y más profundo desarrollo espiritual, moral, intelectual y emocional- pueden estimularse a través de los coros y de las orquestas.

Todo esto ayuda a crear una auto-imagen y una autoestima positivas en las generaciones más jóvenes.

Si realmente creemos que los coros y las orquestas pueden producir estos efectos, entonces la música ya no se separa de la vida diaria. Está de hecho alimentada por y alimentando la vida diaria.

En Venezuela hemos integrado a la música y a una vida mejor a más de 400.000 niños y jóvenes, de entre quienes un alto porcentaje se habría perdido probablemente a causa de las drogas y el crimen.

Este sistema de coros y de orquestas no es meramente una expresión artística, sino que se coloca en el contexto global de la política de participación, integración, prevención, educación y salvataje de los jóvenes. El sistema propone además un programa especial de alcance nacional diseñado para los numerosos jóvenes y niños física y mentalmente discapacitados, que tiene como objetivo el tratamiento y la rehabilitación con el uso de métodos y técnicas de la moderna musicoterapia. También está haciéndose cargo de una gran cantidad de niños abandonados, lo que implica una preocupación por su educación, rehabilitación y vuelta a sus familias.

También proporciona enseñanza superior para gente joven a través de la fabricación y reparación de instrumentos musicales, teniendo como objetivo el desarrollo de una red nacional de pequeña empresa.

El sistema también apunta a consolidar el sentido de nuestra identidad nacional, social e histórica.

La mayoría de los niños y jóvenes participantes pertenece a los grupos más vulnerables y excluidos de toda la sociedad venezolana. Creamos una manera de ayudarlos en su lucha cotidiana por una vida mejor.

El sistema desempeña una función preventiva ya que ayuda a la gente joven a permanecer lejos de la droga, la prostitución, el alcoholismo, la indiferencia, crimen, las malas compañías y la corrupción. También expone la dicotomía falsa entre la música popular y académica mientras que incorpora ambas en su repertorio. Nuestro trabajo es inseparable -como dijo Gabriel García Márquez, al recibir el Premio Nobel de Literatura- de la realidad tormentosa de América Latina. La realidad que emerge de este trabajo está mostrando el camino hacia un nuevo siglo donde las artes se transforman, de manera irreversible, en un derecho social de toda nuestra gente, y donde el desarrollo artístico de los jóvenes se convierte en una revolución social.

Puedo prever que la FIMC consolidará su liderazgo mundial en este campo y podrá traer la esperanza y la fe en el futuro dirigiendo más esfuerzos hacia los países y las regiones en donde la música coral pueda ser una herramienta importante para superar los muchos peligros que amenazan hoy a nuestras generaciones futuras. Delante de esta asamblea honorable yo propongo que la FIMC y las orquestas juveniles establecidas en diversos países hagan un esfuerzo especial en los meses que vienen por consolidar un sistema mundial de orquestas y coros infantiles y juveniles. Me comprometo personalmente a suscribir antes del próximo diciembre un primer acuerdo referente a América Latina. En cinco años debemos terminar esta estructura en los cinco continentes. La música encubre (revela?) lo esencial del alma humana y nos permite crear un

mundo donde podamos vivir todos en dignidad y libertad. Ruego que Dios nos ayude en nuestras vidas y nuestros trabajos de modo que no fallemos este ideal noble.

(Trad.: Juan Casasbellas, Argentina)

\* Ganador del Premio de la Perfecta Substancia (Right Livelihood Award) o Premio Nobel alternativo



El escenario coral en el Reino Unido - Una breve descripción (page 4)

Por Matthew Greenall, Director del Centro de Información de la Música Británica

La tradición es aún muy respetada en Gran Bretaña y esto se pone en evidencia sobretodo en la música coral. Muchas de las actuales instituciones importantes han sido la piedra angular de esta tradición durante cientos de años, y mientras todavía hay señales de que algunas están luchando por mantener su preeminencia, en general nada indica que estén a punto de ceder los roles que hasta ahora han tenido.

Las más perdurables son las instituciones corales. Establecidas en grandes catedrales o en colegios universitarios, las más antiguas tienen un ininterrumpido linaje de siglos. La Christ Church Cathedral (en Oxford) por ejemplo, puede ejecutar y grabar una Misa de comienzos del siglo XVI del compositor John Taverner, en el mismo edificio y con las mismas fuerzas con que Taverner la habría realizado siglos atrás. Las Instituciones más famosas, como Westminster Abbey y Westminster Cathedral, St. Paul's Cathedral, King's College y St John's College Cambridge, Christ Church, New College y Magdalen College Oxford, y Winchester Cathedral, gozan de prestigio internacional y mantienen contratos de grabación. El King's College de Cambridge ofrece el que tal vez sea el más conocido producto de exportación coral de Inglaterra: el Festival of Nine Lessons and Carols que se transmite internacionalmente cada año en Navidad.

Ninguna de estas instituciones es, en primera instancia, una organización de conciertos. Su primordial objetivo es proveer diariamente de música a los servicios religiosos de su comunidad. Tan importante como eso es que sirve de lugar de entrenamiento a jóvenes cantantes. Todas esas instituciones y muchas otras catedrales del país mantienen escuelas de coros, que aceptan niños (y en algunos pocos casos también niñas) desde los 8 años, a los que se ofrece una instrucción musical especial además de la educación convencional. Esto ha permitido la formación de un grupo de jóvenes músicos, altamente entrenados, de flexible técnica y fácil lectura musical, que de adultos llegan al profesionalismo o se integran a alguno de los grupos aficionados de alto nivel que abundan en Inglaterra. Tal vez el mejor ejemplo de esta habilidad musical en acción, lo tenemos en los King's Singers, un virtuoso sexteto vocal nacido en el King's College de Cambridge en los años 60. A pesar de que sus integrantes ya no son los de los comienzos, los King's Singers aún están vigentes y son capaces de cantar tanto una nueva obra de Ligeti como un arreglo de Brian Kay.

El coro profesional líder del Reino Unido (y el único a tiempo completo) es el de los BBC Singers. Fundado en el año 1920 para cantar diariamente en el servicio religioso, puede exhibir entre sus alumnos a Peter Pears. Actualmente, los BBC Singers son ante todo un coro de conciertos que cuenta con un elenco de 24 miembros. Hay muchos otros grupos profesionales que se reúnen ocasionalmente



para giras, conciertos o grabaciones. Los *Cambridge Singers* de John Rutter, y *The Sixteen* de Harry Christopher, se cuentan entre los más conocidos. También existen muchos grupos de música antigua. El *Coro Monteverdi* de Sir John Eliot Gardiner, fundado en los años 60, es uno de los grandes y goza de prestigio internacional. Desde comienzos de los años 80 hay mayor interés por conjuntos de cámara de menor tamaño que por grupos como éste. Los *Tallis Scholars* y el *Hilliard Ensemble* todavía lideran este campo, aunque hay otros excelentes grupos juveniles que los siguen de cerca tales como los *Cardinal's Music*, *I Fagiolini*, el *Orlando Consort* y el *Clerk's Group*.

Hasta el momento, por supuesto, me he estado refiriendo a la élite coral de este país. La expresión más característica de participación masiva es la *Sociedad Coral*, que tiene sus raíces a comienzos del siglo 19 y posiblemente aún antes, desde Haendel y la época del Oratorio. No es mera coincidencia que muchos de sus más famosos nombres, tales como la *Huddersfield Choral Society*, hayan florecido en la nueva área industrial de aquel tiempo. Hoy por hoy, hace mucho que la industria desapareció pero los coros, en su gran mayoría, permanecen. A veces estas fuerzas se combinan en una única manifestación, como es el caso del *Three Choirs Festival*, un evento anual que se realiza rotativamente en las Catedrales de Gloucester, Hereford y Worcester, y donde obras tales como el *Sueño de Gerontius*, de Elgar, se ejecutaron por primera vez. Gales tiene su propia tradición de festivales corales, conocidos como *Eisteddfods*, y de coros de voces masculinas provenientes de comunidades, que derivan de poderosas tradiciones indígenas no-conformistas religiosas y de la comunidad industrial. Cambios en los gustos y en las prioridades educacionales, diferentes patrones demográficos y de trabajo, representan un desafío para el mantenimiento de estas tradiciones.

Un fenómeno típico del siglo 20 es la formación de coros alrededor de orquestas profesionales. El *Coro de la London Symphony Orchestra*, el *Coro de la Birmingham Symphony*, el *Coro de la Philharmonia* y el *Coro de la BBC Symphony*, están entre los mejores conjuntos grandes de hoy en Gran Bretaña. A un oyente extranjero puede sorprenderle el que algunos de estos conjuntos no tengan el sonido que habitualmente se asocia al de los coros de orquesta sino uno de emisión clara y con la voz de soprano, sin vibrato en la línea superior. Ese timbre proviene de la influencia de los conjuntos de música antigua y de la tradición del canto de las Catedrales. Por supuesto, no es del gusto de todos. Hace unos años, el manager de la Orquesta Filarmónica de Londres despidió al director por no conseguir un sonido suficientemente "continental" de parte del coro.

Muchos cantantes jóvenes no profesionales se sienten atraídos a estos coros por las oportunidades que les otorgan de cantar con destacados directores en salas de renombre y, ocasionalmente, de viajar. Otros prefieren los coros de cámara. Muchos de estos grupos están muy cercanos a los mejores niveles profesionales. Como ejemplo tenemos al notable *The Joyful Company of Singers*, que ha obtenido numerosos reconocimientos internacionales, y el *New London Chamber Choir*, dirigido por James Wood. Después de los BBC Singers, son ellos nuestros mejores exponentes de la nueva música coral.

En esta área se ha conseguido un notorio progreso gracias a la competición llamada "Sainsbury's Choir of the Year". Esta bienal coral se celebró por primera vez a comienzos de los 80, financiada por una importante cadena de supermercados, y se transmite habitualmente por la BBC TV por la tarde o en hacia la noche, durante los días cercanos a la

Navidad, lo que le asegura una gran audiencia. El mayor impacto lo producen las presentaciones de grupos que cantan de memoria, a menudo con coreografías y vestidos con colores cuidadosamente combinados. Además, la diversidad de nuestra escena coral ha llegado, como nunca antes, a nuestros hogares: coros de conciertos hombre con hombre con coros infantiles, y coros juveniles con grupos de "barbershop". Quizás la participación más carismática y siempre la ganadora, es la del grupo negro Gospel de la London Adventist Choral.

La tradición de la música coral británica es una cosa viva, que continúa atrayendo a una gran cantidad de compositores. Una figura destacada a este respecto es Sir John Tavener (nacido en 1944), cuya exclusiva síntesis espiritual del canto Ortodoxo, con el modernismo de Stravinsky y el sonido Inglés tradicional, lo han hecho ganar la admiración de muchos. Jonathan Harvey (nacido en 1939), ha producido también, desde un punto de vista un poco más ecuménico, más de Iglesia Anglicana, un amplio cuerpo de obras corales. Cabe destacar, además, a Sir Peter Maxwell Davies (nacido en 1934), quien por más de cuarenta años ha producido todo tipo de música, desde sus tempranos e intensos motetes *O Magnum Mysterium* hasta la virtuosa sinfonía coral *Westerlings* y la liviana cantata *Corpus Christi con Cat and Mouse*.

También en Escocia, James MacMillan (nacido en 1959), ha emergido en esta última década como una sobresaliente voz coral, y compone indistintamente para un coro comunitario, un coro de iglesia, para los King's College o los BBC Singers. Otro compositor es Giles Swayne (nacido en 1946), ha producido brillantes obras basadas en ritmos africanos, siendo las más importantes *Cry*, *Magnificat* y *Missa Tiburtina*. Con estilos diferentes, Judith Weir (nacida en 1954) y Diana Burrell (nacida en 1948), han contribuido en forma notable. Weir meliflúa, sorprendente, tonal. Burrell, más angulosa y rítmica.

Si bien mucha de la música escrita para la iglesia anglicana puede parecer demasiado apegada a una tradición, como para permitir el individualismo, hay excepciones. John Rutter (nacido en 1945), Andrew Carter (nacido en 1939) y últimamente Bob Chilcott, un ex integrante de los King's Singers, han producido un repertorio versátil que es muy popular y difundido tanto en USA como en Gran Bretaña. Con un estilo diferente, Gabriel Jackson (nacido en 1962), ha desarrollado un lenguaje personal cercano más bien a Tavener, Gorecki, al estilo bucólico de comienzos del siglo 20, así como a la polifonía Tudor y al cancionero de Eton.

Termina aquí una breve reseña de la escena coral del Reino Unido en el año 2001. Más información puede obtenerse en

- la Asociación de Directores Corales Británicos (Association of British Choral Directors), (ABCD) - [www.ABCD.org.uk](http://www.ABCD.org.uk)
- the British Federation of Young Choirs (BFYC, ahora [youngchoirs.net](http://youngchoirs.net)) - [www.youngchoirs.net](http://www.youngchoirs.net)
- the National Federation of Music Societies (NFMS, ahora Making Music) - [www.makingmusic.org.uk](http://www.makingmusic.org.uk)
- y el British Music Information Centre (BMIC) - [www.bmic.co.uk](http://www.bmic.co.uk)

(Trad. Waldo Aránguiz, Chile)

Oportunidades para Cantar: Alentando a los Jóvenes a cantar (page 5)

Por Gillian Dibden, Titular de Música Vocal y Coral del Condado de Berkshire, Reino Unido

Hace poco, una profesora independiente de instrumento que había venido desde otro lugar del país para trabajar en Berkshire, me dijo que un amigo le había dicho: "... encontrarán animación con cantos y coros, donde quiera que vayas ..." Me sentí realmente complacida, yes así precisamente como yo creo que debería ser. El canto es algo que todos pueden disfrutar durante toda la vida. Mi ideal es proveer oportunidades para cantar a todo nivel, para grupos de cualquier edad, en lugares no muy alejados de sus hogares, y con un compromiso horario tan prolongado o tan breve como puedan manejar la gente de acuerdo con las ocupadas vidas que lleva en estos tiempos.

Al alentar a los jóvenes a cantar se les está brindando una oportunidad enorme de crecimiento con confianza y madurez, desarrollando no sólo la voz, sino también la personalidad. Buscamos generar una habilidad para comunicar y mostrar una persona equilibrada e íntegra, cualidades que tendrán beneficios significativos durante la vida. El cantar es contagioso. Observar a otra gente disfrutando mientras canta es, por lo general, el modo más eficaz para iniciar a los demás. También es una buena descarga para la expresión de las emociones, ya sean disparadas por la tristeza, la alegría, la excitación o cualquier otra cosa. El canto es una actividad saludable.

En lo que se refiere a coros estructurados, básicamente existen cuatro localizaciones dentro de nuestro condado, y una instancia superior para los más dotados y ambiciosos cantantes. Desde coros infantiles pasando por los juveniles, los intermedios, coros Senior y hasta coros de Padres. Cada uno requiere un ensayo semanal y ofrece conciertos con frecuencia. Normalmente no se audiciona para entrar a ellos, y cualquiera puede integrarse.

También están los coros por audición, separados para niñas y niños de 9 a 13 años, y un coro mixto-juvenil SATB para los de 14 o más años. Cada uno de éstos requiere un considerable compromiso en cuanto al esquema de ensayos. Dado que las distancias que deben recorrer los integrantes pueden llegar a 60 millas, los ensayos suelen concentrarse en un fin de semana. Debe valer la pena viajar tales distancias, especialmente cuando existen muchas oportunidades locales; cada uno de nuestros coros tiene su propia consagración en las Competencias Corales Nacionales. La idea de formar coros separados de niños y niñas en la primera edad, ha resultado particularmente exitosa. Permite a cada grupo disfrutar de un repertorio apropiado para ellos, como también desarrollar su propio y particular sonido, y una técnica de ensayo apropiada y eventos que cada grupo puede disfrutar.

Qué ocurre con aquellos que no desean o no pueden integrarse a un coro regular? Hay muchos coros para quienes están en esta situación también, algunos probados y comprobados, otros experimentales. Recuerdo unas líneas de WS Gilbert de "HMS Pinafore": "El amor nivela todos los rangos" - bueno, también lo hace el canto!! "Turn up and Sing" es una oportunidad de cantar que se ofrece a todos sin importar la edad, en alguna parte de Berkshire. Los encuentros se realizan un día de la semana por la noche durante 90 minutos. La gente paga cuando asiste y si no asiste no paga. Esto atrae a toda clase de personas, y a grupos de todas las edades deseosos de cantar y que, debido a sus actividades laborales, no pueden comprometer su presencia en un coro que se reúna semanalmente de manera regular. Otros desean revivir su antiguo amor por el canto, pero no pueden enfrentarla idea de audicionar para un coro formal, aunque algunos







desarrollo de la musicalidad (incluyendo lectura y notación) y buena técnica vocal desde los primeros pasos. Los niños audicionan en su tercer año de escuela primaria a fin de unirse al *Coro de entrenamiento, año 1* el mes de septiembre siguiente. Ellos presencian sesiones semanales con 30 minutos de canto y 30 minutos de trabajo en pequeños grupos para mejorar su musicalidad y técnica.

Cada año otros 80 niños son reclutados para formar un nuevo coro de entrenamiento mientras otros crecen y se suman al *Coro de Entrenamiento, año 2* y dos años de coro de prueba para llegar a ser miembros del coro cerca de los 11 años de edad. La meta es crear un Coro Nacional de Niños de Escocia que incluya a los mejores cantantes de los coros locales 12 a 15 años para el año 2004.

"Hay una meta radical en esto: restablecer el canto como un parte importante de la actividad escolar en nivel primario, y no sólo el canto como 'soplar y hacer botellas', sino el entrenamiento pensado y basado en el modelo húngaro", afirma Bell. "Varios de los directores de coro están entrenados en el método Kodaly.

Tenemos repercusión, en las escuelas y en nuestros propios coros. Nuestra primera publicación, *Juegos y Rimas en Cantos para los primeros años* ha sido reimpresa dos veces y comprada en cantidades por autoridades educativas para usarla en entrenamientos para mostrar cómo los maestros de clase pueden enseñar música. Nuestro segundo libro, *Juegos y Rimas para los pequeños* está en imprenta y dedicado al grupo de 0-2 años, con canciones para padres para cantar con los niños."

Un verdadero ejército de asistentes pagos y padres voluntarios apoyan los coros de niños. Durante el concierto de fin de año de Coro de niños de West Lothian me impresionó el nivel de organización involucrado y el sentido de responsabilidad compartida. El staff musical, liderado por la directora del coro **Lucinda Geoghegan**, se turna para acompañar en el teclado, tocar instrumentos de percusión o dirigir. Algunos padres ayudan a ordenar a los grupos de niños mientras otros atienden un puesto de venta de artículos para coro, incluyendo los títeres para dedos utilizados en sesiones de canto para los más chicos. Mientras los chicos usaban remeras polares blancas con el logo de NYCoS, los adultos vestían casacas azules con sus nombres grabados debajo del logo.

Más impactante, sin embargo, era la calidad vocal. El repertorio iba desde *Puedes oírme?* de Bob Chilcott (que fue presentada en idioma de señas además de cantado) y la canción vivaz de gospel Silver Trumpet hasta la interpretación bellísima en tres partes del *Esiriskay Love Lilt*, arreglado por Ken Lee. La afinación y el empaste fueron excelentes y el sonido de los niños, delicado y no forzado, en contraste con el estilo de empujar la voz a menudo promovido desde estos grupos de edades. Fue muy agradable también que ellos fueran estimulados a desarrollar un amplio registro vocal, particularmente en la parte aguda; los niños mayores parecían alcanzar las notas agudas del pentagrama muy naturalmente, sin muestra de esfuerzo.

Luego del retiro de Bob Tait al comienzo del año, NYCoS tiene un nuevo manager general de tiempo completo, **Ion Mills**, y muy bonitas oficinas nuevas en la Biblioteca Mitchell, donadas por la Ciudad de Glasgow. "Hacemos todas nuestras publicaciones de escritorio desde allí, además de coordinar todos los coros", dice Bell. "La compañía pasó desde £36.000 en 1996 a casi £300.000 este año. En reconocimiento a nuestro éxito, el Concejo de Artes de Escocia incrementó nuestro presupuesto en 192%, hasta £12.000 de £4.000, pero necesitamos más dinero para apoyar nuestras actividades, y por

eso estamos explorando nuevas posibilidades de esponsoreo".

Los planes para el futuro incluyen publicar recursos de enseñanza para un entrenamiento musical más avanzado, expandiendo la red del coro de niños (hay 32 autoridades en Escocia y no hay motivo para que no pueda haber actividad en más zonas de incumbencia), formando un coro nacional de niños y organizando el día de la voz adolescente en Escocia para maestros y directores de coro, entrenándolos para entender la voz en estado de cambio y el repertorio que está disponible para ella.

Y aquí es donde estamos. Como en muchos conciertos corales, uno no puede evitar notar que la edad promedio de cantantes adultos en dicha *Carmina Burana* en Dundee, particularmente el coro local, era probablemente cerca de 50. Christopher Bell tiene como meta cambiar esa situación. Él espera que una vez atrapados por el vicio de cantar, los miembros de NYCoS y sus coros-vástagos lo habrán incorporado de por vida.

[www.nycos.co.uk](http://www.nycos.co.uk)

(Originalmente publicado en *Classical Music*, 29 de septiembre de 2001. Reproducido con permiso del Director de Música Clásica, Rhinegold Publishing Ltd., Londres)

(Trad.: Sergio Feferovich, Argentina)

## New College: renovación dentro de la tradición (page 8)

**Edward Higginbottom, Organista y Director del Coro de New College Oxford**

*New College, uno de los colleges de la Universidad de Oxford en el Reino Unido, es una antigua institución que tiene una historia de seiscientos años. En este lapso el canto coral ha sido mantenido por su coro, que actualmente tiene 16 niños, 8 jóvenes universitarios y 6 adultos (laicos) que viven y trabajan en la ciudad. Los niños viven también en la localidad y asisten a los ensayos del coro, además de recibir su educación en la escuela de New College (con alguna ayuda financiera). Los servicios religiosos se cantan en la Capilla de New College seis días a la semana, durante los periodos universitarios. En cada año hay tres periodos de ocho semanas. El coro también hace giras, realiza grabaciones y se presenta en conciertos. Hay actualmente cerca de 80 discos compactos en catálogo. Edward Higginbottom, organista y director del coro, quien ha escrito este artículo, es asimismo profesor asociado y catedrático de música en New College.*

Si un gran número de los mejores coros de niños del mundo se encuentra en el Reino Unido ¿a qué se debe? No hay nada especial en la dieta, ni en los genes, salvo la cualidad innata de los niños de cantar con voces altas y claras, lo que es parte de la teoría que sustenta la afinación alta de los niños sopranos del periodo Tudor. Sin embargo, ni el rango ni el color son una explicación del nivel. Me gustaría intentar explicar qué es lo que da ventaja a nuestro país en esta área. Para ello tendré que basarme en mi única experiencia de haber trabajado en el coro de New College durante los últimos 25 años. He observado también el trabajo en otras culturas: en una época, asesorando al Ministerio Francés de Cultura en sus esfuerzos para establecer una red de coros infantiles en Francia. También durante algunos años, muy interesantes, dirigí una Academia de Dirección Coral en Grasse, en la que participaron algunos de los principales coros de niños de Europa (Tolz, Niños de Moscú, Niños de Hanover, etc.). Espero que esto

me haya proporcionado un contexto para mis comentarios. Desde luego, son enteramente personales: no pretendo hablar por la tradición del Reino Unido en su totalidad, sino más bien por lo que veo y experimento aquí en Oxford.

Dar a los niños una educación musical tan pronto como puedan pensar por sí mismos tiene sentido de manera obvia: el proceso ocurre al mismo tiempo que el cerebro se está conformando. El argumento para empezar con un idioma extranjero desde el nacimiento es el mismo. Al entrenar las voces de los niños desde la edad de 7 u 8 años, lo estamos haciendo en el momento justo. Ello hará que incorporen esta experiencia permanentemente, y cualquier cosa que les ofrezcamos la absorberán en gran cantidad y a gran velocidad. Parte de mis obligaciones en Oxford consiste en supervisar a estudiantes graduados. Comparados con los niños de 8 años de edad, estos estudiantes, aunque muy inteligentes, van a la velocidad de una tortuga. Pero mis coreutas "liebres" necesitan una dieta. Y en esto radica el secreto del éxito británico al preparar coros de niños: el sistema de escuela-coro apuntalando lo mejor de los coros del Reino Unido es ideal para promover el desarrollo musical. La característica esencial de este régimen único es el requisito de presentarse diariamente en un contexto que limita la cantidad de música por aprender (el servicio religioso nunca tiene tanta música como un programa de concierto) y que depende de una combinación de repertorio conocido con otro de material nuevo y audaz. Las apariciones públicas continuas (cinco veces por semana para nuestros niños - a menudo más, en otros lugares) son ideales para dar a los niños la confianza ante el público. Sin embargo, ninguna de estas presentaciones llega a ser un obstáculo difícil de superar y los coreutas los sobrepasan sin mayor esfuerzo. En la tradición largamente respetada de la relación "maestro/aprendiz", los niños más antiguos guían a los más jóvenes, permitiéndoles cantar cosas que no podrían posiblemente aspirar a cantar solos, hasta que ellos a su vez sean los antiguos y encuentren que pueden hacerlo por sí mismos. Comparado con lo que sucede en otros países, nosotros raramente tenemos que sufrir el problema de ensayos que duran más de una hora. Una hora puede ser enormemente productiva; ensayos que duran dos a tres horas diarias como una dieta regular son muy difíciles para los niños.

Si nuestras dietas estimulan el potencial musical de los niños, no me veo presidiendo el desarrollo de niños particularmente dotados. Más bien sería de la opinión de que "el niño Juan Pérez", por el mero hecho de haber sido seleccionado, probablemente va a responder bien a lo que tenemos que ofrecerle. Es más, estoy convencido de que lo que conduce al éxito es el hecho de que la mayoría de los niños son musicalmente natos y que lo que requieren y merecen es entrenamiento. Donde trazo una línea divisoria es en lo referente al nivel de energía, determinación, brillantez y reacción sensible. Dadas estas cualidades, es increíble lo que los niños pueden lograr. Y debido a la amplitud del trabajo litúrgico y sus particulares requerimientos, el joven cantante puede emerger al mismo tiempo como un músico acabado, con su propio entendimiento y estímulo independiente para la acción. No hay necesidad de tratarlo como una marioneta.

Los niños que asisten a mis ensayos y cantan en los servicios de New College (por no mencionar las grabaciones y las giras) ¿qué es lo que logran? Logran cantar un repertorio coral que va desde Dunstable hasta Taverner, se les enseña teoría musical, historia de la música y técnica de canto; se les enseña cómo ejecutar un *trémolo*, a leer en clave de Do en primera en los facsímiles de "Select



Anthems" de Maurice Greene o cómo temperar una tercera mayor. Suena sofisticado, pero me es difícil imaginar que algo que un niño de doce años puede hacer sea sofisticado. Es más común y corriente. Una cosa que no enseño es lectura a primera vista. Paradójicamente estos niños (y los de otros lugares, dentro de esta misma tradición) pueden leer música de manera fluida. Siempre he pensado que la destreza para leer a primera vista se adquiere al aprender mucha música, tan rápidamente como sea posible y en el más alto nivel posible. Los niños lo hacen y lo mejor de no tener que forzarlos a leer es que los niños no se aburren. Pero hay otra ventaja más significativa: la presentación de una obra nunca asume una forma fija; el aprender las notas nunca dictamina la manera como la música debe tratarse. Así puedo hacer en un concierto cosas que nunca se han ensayado y de vez en cuando puedo incluir un motete que los niños no han visto antes. Esto no significa y enfáticamente lo niego (aunque los críticos franceses opinen que las huellas de la lectura a primera vista son una especie de pecado) que la interpretación sea superficial. Significa que los coreutas de New College se están comportando exactamente tal como sus antecesores del siglo XVI.

Supongo que domino muchas habilidades y destrezas para obtener lo mejor de los niños (y también de los adultos). Sin embargo, debo ampliar mi referencia sobre los adultos. El concepto de coro de niños a menudo deja de lado el rol que desempeñan los adultos. Nunca he considerado al coro de New College como un coro de niños y siempre me llama la atención verlos descritos en los posters en Francia como "Le Choeur de garçons de New College Oxford". Somos más bien un coro de voces blancas con otras voces, siendo las otras voces de adultos. La dinámica entre ambos elementos es crucial. Los niños reciben toda clase de estímulos de las "filas posteriores". Escuchan voces maduras en el trabajo, perciben un profesionalismo, escuchan reacciones musicales que son el resultado de años de experiencia. Y por otro lado, los adultos son absolutamente dependientes de la participación de los niños, y los niños, aportando a la iniciativa sus habilidades y recursos, son conscientes de que el lugar que ocupan tiene igual importancia. Como resultado, aprenden a ubicarse a la altura de las expectativas que despiertan. Va aún más lejos: los niños retribuyen su deuda con los adultos con una conmovedora y especial capacidad plena de musicalidad y calidad vocal, y hay veces que hasta superan en brillantez a sus mayores.

Si se me pidiera dar algunos consejos, basados en el trabajo con el Coro de New College, que se pudiese aplicar en otros lugares, tengo que ofrecer los siguientes puntos de vista, algunos quizás en oposición a lo que todos dan por sentado:

- Nunca prepare con tanto detalle su ensayo. Si así lo hace, no será capaz de responder a la situación que usted encuentre. Desde luego usted necesita saber qué es lo que tiene que ensayar, pero cómo hacerlo o en qué orden hacerlo debería decidirlo en función de su experiencia, dentro de cada ensayo. Se requiere un buen dominio del trabajo para hacer esto.
- Evite el formulismo, como el calentamiento al inicio del ensayo. Los eventos predecibles, a menudo, son más aburridos e improductivos que efectivos. Lo inteligente es entrenar la voz en función de la música que se va a cantar.
- Evite empezar desde el principio de una obra. Aprenda a trabajar "saltando", algunos compases aquí, otros compases más allá. Sólo ensamble el todo cuando las secciones sean ya conocidas.
- Ensaye con mucho adelanto: la preparación de algunas secciones breves de música, cantadas de ma-

nera comprometida, da un sentido de seguridad y permite participar al subconsciente. De esta manera usted no necesita preocuparse a morir, ya que en la etapa de aprendizaje es siempre posible dejar cosas sin resolver.

- Un programa musical debe tener un balance entre el cantar plácidamente lo que es bien conocido y cantar con un alto grado de concentración lo que no es.
- Un programa musical debe balancear momentos de gran tensión con otros de relajación.
- Los niños deben ser tratados como adultos. Aunque la niñez puede ser distinta y divertida, la tarea de un educador es orientar a los niños hacia el mundo adulto tan pronto y tan efectivamente como sea posible. Cualquier otro camino es puramente sentimental. No olvide que el mundo adulto también puede ser muy divertido.
- Los ensayos y las presentaciones son potencialmente terapéuticos. Procure que sus cantantes al retirarse del ensayo se sientan mejor de cómo vinieron, incluyéndose usted.
- Preocúpese más por los campos de energía de sus cantantes, que por sus cerebros o su capacidad vocal. Se usarán poco estos últimos, si el nivel de energía es bajo.
- Nunca permita que un integrante de su grupo sienta que es prescindible. Se convierte en un agujero negro, dentro del cual fluye la energía de todo el grupo.

Si tengo que decir algo acerca de la voz es lo siguiente: no busco tanto imponer un carácter vocal como permitir, alentar y aún demandar que cada cantante aproveche al máximo su instrumento. Liberar la voz y dar confianza al individuo, de manera que cada uno se convierta en un solista potencial. No niego la belleza del sonido coral, en el que ninguna voz demanda independencia y donde el todo está maravillosamente empastado y controlado. Sin embargo, no es la dirección que he escogido para seguir. Prefiero el proceso que da a cada integrante autosuficiencia, en la que su identidad musical y vocal no está definida por el grupo. Sorprendentemente, los coreutas de 8 años de edad responden bien a este entorno. En una época, cuando aún se estilaba poco, los coreutas de New College recibieron lecciones individuales de canto y tomaron con orgullo los Lieder, arias y chansons que aprendieron. Aunque no todos tengan la potencialidad para cantar solos, todos tienen que aprender las obligaciones y el placer de la interpretación solística. Según mi experiencia, este enfoque es acumulativo: una generación transmite a otra una carga creciente de sentido de su contribución individual e independiente. De esta manera, aún cuando un coro es más grande que la suma de sus partes, las partes son responsables y reciben una atención muy cercana. Cuanto más grande es el coro se torna más difícil. Dentro de la tradición a la que pertenezco, treinta voces más o menos parece ser la dimensión ideal.

(Trad.: Oswaldo Kuan, Perú)



## El Centro de la Música Gateshead (page 9)

Eve Halsey

El nuevo Centro de la Música Gateshead se abrirá en 2003 en el noreste de Inglaterra en el lado sur del río Tyne. Los planes se han diseñado sobre un número de años, y la apertura de este centro se aguarda con impaciencia. Está diseñado para resolver las vastas necesidades e inter-

eses musicales de esta región en el siglo XXI, y tendrá plataformas de ejecución en tres halls dentro de un lugar importante para la educación musical y la música comunitaria, incluyendo muchos estilos de música. La Orchestra of the Northern Sinfonia, el Sinfonia Chorus, Young Sinfonia, las Cobwebs Community Orchestras, y Folkworks (una organización bien establecida que se dedica a la presentación de música folklórica y tradicional), todos estarán allí. No hay duda de que éste será un nuevo centro de importancia nacional e internacional.

(Trad.: Juan Casasbellas, Argentina)



Cuatro compositores británicos: Diana Burrell, Judith Weir, James Macmillan, Steve Martland (page 11)

por David Wordsworth

(David Wordsworth es Director Musical de los Addison Singers, un premiado coro londinense.

Dirigió cursos corales y escuelas de verano. Recientemente actuó en Italia, Hungría y diversas regiones del Reino Unido)

Escribir música apta para aficionados, por más buenos que sean, sin ser condescendiente, no es tarea fácil para un compositor. En lo que concierne al Reino Unido, al menos entre los compositores nacidos después de la Segunda Guerra Mundial, parece no haber preocupación acerca de que sus obras corales no tengan vida posterior a su estreno, interpretado por los BBC Singers. Los BBC Singers (el único coro de cámara profesional del Reino Unido) son sorprendentes y pueden cantar todo, pero estamos desarrollando un repertorio de obras para cantantes como los BBC Singers, es decir, ¡música que ningún otro coro puede cantar!

Tal vez debido a estas restricciones, varios compositores jóvenes decidieron ignorar el medio de la música coral. Esta breve evaluación apunta a centrar la atención en cuatro compositores británicos que demostraron que es posible escribir música acorde a la capacidad de un razonable coro de aficionados y permanecer fiel a sí mismos y a sus inquietudes estilísticas.

Diana Burrell (1949 -) llegó a la composición profesional bastante tarde, pero su primer gran partitura fue una obra coral- *Missa Sancte Endeliente* - obra sinfónico-coral de gran escala. Desde entonces ella realizó una serie de distinguidas contribuciones al medio que exhiben su estilo franco, casi muscular, harmónicamente económico (Burrell declaró admirar la música que posee bordes y formas rugosas - Nielsen es uno de sus compositores favoritos, lo que brinda una idea de su mundo sonoro), pero sumamente gratificante y cantable. Éstas incluyen un arreglo a capella del *Ave Verum Corpus*, *Lights and Shadows*, que incluyen partes para jóvenes, cantantes menos expertos, al igual que actores y adultos, *Come Holy Ghost Our Souls Inspire*, un efectivo himno con órgano, y *Creator of the Stars of Night*, instrumentada imaginativamente con órgano a pedal y corno inglés. Hay diversos himnos, villancicos y canciones para voces al unísono y órgano/piano.

La música de Judith Weir (1954-) es más difícil de describir - se podría señalar toda una serie de influencias - los arrebatos de la canción folclórica escocesa, Janacek e incluso Poulenc, en algunas melodías extrañas e ideas rítmicas. El mundo armónico es más cálido que el de Burrell, pero es siempre directo y nunca sentimental; deleita con sus inusuales duplicaciones de voces e instrumentos. La



prueba máxima sin embargo, es que a los tres compases sin duda reconocerá su única voz. Uno de los trabajos más recientes de Weir es una fascinante obra coral de gran escala, que incluye coro de niños, de adultos y orquesta: *We Are Shadows*. En menos escala se encuentra *The Storm*, musicalización de La Tempestad de Shakespeare, para coro de jóvenes y agrupación profesional. También hay trabajos menores que incluyen a *Two Human Hymns* para coro y órgano (el organista necesita nervios de acero para control ritmos tranposos) y al villancico *Illuminare, Jerusalem* que de modo sucinto, ilustra la música bellamente creada por Weir.

**James Macmillan** (1959 -) se ha convertido en uno de los compositores británicos más interpretados. Sus dramáticas obras de gran escala se abren camino en el repertorio de orquestas internacionales, pero al menos en este compositor, es en las obras más pequeñas, más íntimas y tal vez menos melodramáticas donde reside la destreza de Macmillan para realizar grandes y profundas declaraciones, del modo más simple. Un buen ejemplo es *Changed*, basada en el poema de Wallace Stevens "The Man with the Blue Guitar", la cual posee bellas líneas corales sobre un acompañamiento repetitivo (como en varias obras de Macmillan, el acompañamiento puede adaptarse a la disponibilidad). El final, en el que el coro a boca cerrada duplica las notas de la guitarra, es mágico. Macmillan utiliza diversas técnicas del siglo 20 para colorear su intenso estilo melódico, por ejemplo el abrumador y acumulativo "cluster" de cuerdas que amenaza aplastar las prolongadas líneas del coro en *Magnificat* (una obra muy impresionante).

Algunas obras combinan lo sagrado como lo secular, como los *Cantos Sagrados* y *Catherine's Lullabies*. Ambas reflejan la fuerte fe religiosa del compositor y el rechazo a toda represión política. La reciente *Mass* escrita para la Catedral de Westminster, demuestra que para un compositor aún es posible musicalizar un texto trillado, de modo relevante y atractivo.

Su contemporáneo, **Steve Martland** (1959 -) no demostró interés en escribir grandes manifiestos para orquesta. La mayor parte de su obra fue escrita para su propia banda, poderosamente rítmica, generalmente amplificada, adoptando no sólo la influencia de su maestro Louis Andriessen, sino de músicas "serias" y "vernáculos" de todas las épocas. Una temprana obra coral, *Skywalk*, es bastante aislada, pero sus armonías abiertas producen una evocación en cámara lenta del estilo de Martland. Recientemente, Martland mostró nuevo interés en escribir para voces. *Street Songs* fueron escritas originalmente para los King Singers y Evelyn Glennie, pero luego las adaptó para coro a 8 voces. Son chispeantes, pero en ocasiones turbadoras interpretaciones de canciones infantiles. *Summer Rounds* culmina con un tratamiento en canon de la antigua canción inglesa "Summer is a cumin in", mientras que *Three Carols* son una destacada contribución a una larga línea de arreglos de villancicos ingleses.

Obviamente, mencionar cuatro compositores apenas hace honor a la variedad de material en oferta para el emprendedor director de coros.

(Trad.: Marcelo Villalba, Argentina)

**Festival Internacional de Música Llangollen**  
**Eisteddfod** (page 13)

Eve Halsey

**E**l Festival Internacional de Música Llangollen Eisteddfod comenzó en 1947, en el País de Gales, y ha continuado desarrollándose durante 56 años. En palabras del director artístico, Gwawr Owen: "...[el festival] fue fundado como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial, con el objeto de proporcionar una base para la gente de todas las naciones para poder reunirse y comunicarse a través del lenguaje internacional (de la música), promoviendo de ese modo la paz, la armonía y un mayor entendimiento. Los cientos de voluntarios implicados en el Eisteddfod se aseguran de que los visitantes y competidores en Llangollen reciban una cálida recepción. A los participantes se los invita a conocer y disfrutar esta colorida y cultural ventana del mundo, que ilustra diversos tipos de música... de todos los rincones del planeta".

Así, pues, cada mes de julio, esta pequeña ciudad del norte del País de Gales da la bienvenida al mundo. Éste es un acontecimiento verdaderamente internacional que incluye a una gran cantidad de participantes de todo la planeta, quienes presentan las canciones tradicionales, juegos y bailes de sus propias regiones de una manera auténtica.

Las diversas categorías de las competencias corales están sujetas a diferentes

requisitos, los cuales exigen a menudo la inclusión de una composición original de música coral del siglo XX (no un arreglo) de un compositor del país de donde proviene cada coro participante. La inclusión de una obra sin acompañamiento es también otra de las características propias de varias de las categorías corales. En danza, se solicita a los grupos participantes la interpretación de dos danzas folklóricas propias de su región, de marcado contraste, y cualquier acompañamiento instrumental debe ser ejecutado en vivo (no se acepta música grabada).

Con el correr de los años, por supuesto, se han producido algunos avances. Por ejemplo, se decidió dividir la categoría del coro de niños en dos competencias: una para coros de niños menores de 12 años, y otra para coros de jóvenes menores de 18 años. El "Show de las Canciones" está también abierto a los competidores jóvenes de 16 a 30 años. De ahora en adelante, el ganador de la categoría de coro de jóvenes participará en la competencia de "Coro del Mundo", que se desarrolla durante el último sábado del festival.

Cada año, el folleto de difusión se publica con bastante anticipación e incluye una lista de los coros ganadores y de los coros premiados en los segundos y terceros lugares de los cinco años anteriores, lo cual hace muy informativa su lectura y prueba la amplitud de participación en este festival.

En el año 2001, los siguientes lugares y países aparecieron en dicha lista: Australia, Bielorrusia, Canadá, Cerdeña, Croacia, Dinamarca, Estados Unidos, Estonia, Hungría, Inglaterra, Noruega, País de Gales, País Vasco, Rumania, Suecia, Trinidad y Tobago, Turquía, Ucrania y Yugoslavia. El "Coro del Mundo 2001" fue el Coro de Directores Corales de Estonia. Hay gente que solo visita la ciudad galesa para disfrutar la emocionante atmósfera de este acontecimiento anual tan especial.

El próximo festival será del 8 al 13 de julio de 2003. Mayores informes disponibles en el website: [www.international-eisteddfod.co.uk](http://www.international-eisteddfod.co.uk)

**Festival Internacional de Música Llangollen  
Eisteddfod 2002**

*Eulanwy Davies, Directora de Música*

**D**urante cinco días en el mes de julio, la pequeña ciudad galesa se reencontró nuevamente con el canto, la música y la danza mientras se desarrolló la 56ª edición del Festival Internacional de Música Llangollen Eisteddfod 2002, la cual estremeció a su público en el auditorio de 4500 localidades con coros, solistas y grupos de danza de 40 países. El nivel general, especialmente en las competencias corales, fue excepcional y el jurado multinacional del evento estuvo satisfecho y muy impresionado con la calidad y la variedad de música exhibida.

La nueva competencia para coros de pequeños cantores encantó a todos, especialmente por el muy buen nivel alcanzado por los ganadores, el coro Ysgol Glanaethwy del País de Gales. Al día siguiente, la competencia para coros de jóvenes (menores de 18 años) fue igualmente rivalizada, y con un muy pequeño margen para escoger a los mejores grupos, los jueces tuvieron que dividir el segundo y tercer premios para distinguir a dos coros de Inglaterra, y a coros de Nebraska (Estados Unidos), Shenzhen (China) y del País de Gales.

Como de costumbre, el momento competitivo culminante ocurrió en la noche del sábado, cuando el título de "Coro del Mundo en Llangollen" y el Trofeo Internacional principal fue disputado por los coros ganadores de las categorías de Jóvenes (Pro Cantu, Sudáfrica), Mixtos (Quintessential, Canadá), Femeninos (Stellenberg, Sudáfrica), Masculinos (Bolsterstone, Inglaterra) y de Cámara (Jubilate, Finlandia), cada uno de los cuales interpretó un programa de 15 minutos.

Estos coros proporcionaron una exhibición poco común de música coral, pasando por obras como "Mort de Saint Martin" (Komluainen), interpretada por el coro Jubilate; "Die Erste Elegie" (Rautavaara), cantada por el coro femenino Stollenberg; y las obras "Precious Lord", arreglada por Theresa Looch, y "Lauda Sion" de Györgi Orbán. El coro Quincentennial nos sorprendió con un programa maravillosamente balanceado de Twardowski y Lauridsen, terminando su presentación con un encantador arreglo de la obra "Elijah Rock"; en tanto, el coro Bolsterstone presentó música de Janáček y Schönberg. El Trofeo, sin embargo, fue otorgado al magnífico grupo de jóvenes de coreutas de Sudáfrica, Pro Cantu, por su presentación con música de Temmingh, Močnik y Grau. Fue su conductor, André van der Merwe, ¡una de las estrellas de la semana! ¡ninguna duda sobre eso.

Ya se encuentran disponibles los folletos de difusión para el año 2003, fecha en la que nuevamente Llangollen volverá a ser la casa de intérpretes provenientes de todo el mundo, quienes durante una semana de amistad y actividades musicales probarán el lema del Eisteddfod:

Byd gwyn fo byd a gano,  
Gwaraidd fudd el gerddi fo

*Bendito sea un mundo que canta,  
apacibles son sus canciones*

(Trad.: Javier Perotti, Argentina)

"El Mundo de los Coros Infantiles y Juveniles" (page 15)

**E**l Equipo Editorial del Boletín Coral Internacional está orgulloso y se alegra de presentarles a una nueva colaboradora: **Margrete Enevold**, que será la responsable de nuestra nueva columna "El Mundo de los Coros".



Infantiles y Juveniles". El primer artículo será publicado en la edición del ICB de Enero del 2003.

**Margrete Enevold** (1943) es profesora asociada en la Real Academia de Música de Dinamarca - en la cual enseña canto y educación del canto - y hasta el 2000 también enseñaba dirección de niños.

Fundó el Coro Infantil de la Real Academia de Música de Dinamarca en 1978 y fue su directora artística y directora durante 22 años. El Coro Infantil consta de alrededor de 100 niños que comparten el placer del canto, organizados en dos grupos:

- Los aspirantes y "conejiños de indias"; para los estudiantes - 40 niños y niñas de 6 a 10 años.
- Coro de concierto - 60 niños - con una actividad de conciertos, talleres y giras versátil y activa.

El coro ha inspirado e influenciado todo el trabajo con los coros infantiles de Dinamarca - y ha viajado a Noruega, Suecia, Escocia, Israel, Austria, Argentina, Brasil, Groenlandia y China.

**Margrete Enevold** ha impartido numerosos talleres en Dinamarca, Noruega, Suecia, Groenlandia y los Estados Unidos - y ha sido miembro del jurado en varios concursos. En 1991 fue contratada en el Colegio St Olaf, Minnesota (Estados Unidos) como profesora de la voz y directora del Coro Infantil de Northfield. Fue directora y miembro del jurado ese mismo año en el Festival Internacional de Coros Infantiles Golden Gate.

Con los coros infantiles de la Real Academia de Música de Dinamarca, Margrete Enevold ha grabado varios CDs "Unete en el canto" compuestos de canciones infantiles danesas - los cuales se usan en jardines de infancia, escuelas, iglesias y familias. También CDs con repertorio danés e internacional para coros infantiles.

**Margrete Enevold** ha escrito varios artículos acerca de la emisión de la voz y otros aspectos del trabajo con coros infantiles.

## EL MUNDO DE LOS COROS INFANTILES Y JUVENILES

"Las canciones son pensamientos que se cantan con la respiración del hombre cuando éste se mueve por un gran poder y ya no se contenta a sí mismo con el habla ordinaria" Orpingalik.

Nunca he encontrado mejores y tan opuestas palabras para definir lo que nos sucede cuando estamos afectados y poseídos por la música, - cuando no nos entregamos a la intensa experiencia de que lo que interpretamos, cantamos u oímos es tomado como algo que en ese mismo instante está siendo recreado en nosotros mismos. Creo que eso es lo que todos nosotros queremos transmitir a los niños.

Los directores de coros infantiles provienen de ámbitos y campos muy variados y distintos. Somos una muy "compleja raza". En muchos lugares los directores de coros infantiles son personas muy solitarias. Más allá del nivel, el trabajo requiere además de extrema paciencia, planificación a largo plazo, gran imaginación, humor maravilloso y enormes aptitudes pedagógicas,... etc. Incluso siendo una profesión muy viva e inspirante todos necesitamos colegas a los que escuchar y con los que compartir experiencias.

Es mi deseo para "El Mundo de los Coros Infantiles y Juveniles" que muchos directores compartan pensamientos, métodos, buenas y malas experiencias, opiniones, repertorio, preparativos, canto coral como estilo de vida, ejercicios de todo tipo, juegos, combinaciones, sonido, balance, educación auditiva, giras, traducciones de canciones folklóricas,... etc. etc.

Por favor, envíen artículos cortos (máximo de 1500 palabras) en inglés, francés, castellano o alemán - y serán traducidos a los otros 3 idiomas.

Margrete Enevold, docent. Strandvejen 61, II th.

DK-2100 Copenhagen, Dinamarca

Tel.: +45-39-273926. Fax: +45-39-273948

Email: m.enevold@mail.dk

(Trad.: Zigor Larrabe Uribe)

## Clases magistrales internacionales de coro, financiamiento europeo y la FIMC: Un nuevo proyecto para 2004 (page 17)

Alessandro Jacques Cortese  
Gerente de Mercado y Comunicaciones de la FIMC

En meses recientes se ha estado debatiendo en el seno de la FIMC sobre el rol que debe asumir la Federación en proyectos educativos. Mientras escribo, estoy en la sesión 2002 del Coro Mundial de la Juventud (World Youth Choir) en la Universidad de Illinois en Chicago y me percaté del extraordinario potencial de éste y otros proyectos de la FIMC.

Sin embargo, no es siempre fácil obtener financiamiento para proyectos relacionados con la educación coral. De hecho, la forma tradicional de enseñar las asignaturas corales se está haciendo cada vez menos atractiva para quienes establecen la política educativa. Por ejemplo, el gobierno alemán ha estado deliberando durante los meses recientes si la música coral debe permanecer como asignatura compulsoria en las escuelas o no.

Por otra parte, todo el sistema de financiamiento de los sectores culturales y educativos está cambiando rápidamente, especialmente en Europa, de acuerdo con las guías establecidas por la Comisión Europea. De hecho, hay una enorme gama de oportunidades disponibles si se reformulan los proyectos de acuerdo con las guías de la Comisión. Todo se reduce a tener objetivos claros, metas y enfoques creativos para los eternos conflictos educativos.

FIMC son las siglas, en inglés, de la Federación Internacional de Música Coral. Quizás sea obvio, pero vale la pena repetirlo. Es una federación y es internacional. Una federación aspira a ser más que una asociación de personas involucradas con la música coral, con ciertas metas comunes. Aspira a ser un instrumento de intercambio de ideas, proyectos, recursos y estructuras a escala internacional. Una federación también aspira a conocer las necesidades de sus miembros y a tratar de proveer respuestas y soluciones a sus necesidades.

La educación coral es uno de los campos en que la FIMC desea tener una participación activa. De hecho, hay mucha diversidad en la enseñanza de las materias corales en el mundo. En algunos países, la música coral es una asignatura universitaria, como en EE.UU., y en otros, a pesar de existir una buena tradición coral, no hay siquiera un curso de dirección coral en las escuelas del Estado, como en Grecia, por mencionar sólo un caso. En algunos países, en consecuencia, se puede obtener un doctorado en música coral y en otros no es siquiera posible asistir a cursos de dirección coral en un conservatorio o escuela de música. Esta diversidad en la oferta educativa tiene varias consecuencias. La más importante es la diferencia en el nivel artístico profesional de los coristas. También está aumentando la brecha entre los países industrializados y en desarrollo en cuanto a oportunidades educativas para la enseñanza de música coral. Para continuar con nuestro ejemplo, si un director de

coro griego desea mejorar su técnica, su única opción es asistir a cursos de dirección coral en los países donde existen, o asistir a clases magistrales internacionales.

En cuanto federación, la misión de la FIMC en este campo es coordinar los esfuerzos de sus miembros para mejorar el nivel de la enseñanza coral, tanto para los directores como para los cantantes. Lo ideal es que quienes deseen obtener una educación profesional en dirección o canto coral tengan la oportunidad de hacerlo, no importa de donde provengan.

Una de las mejores formas de reducir esta brecha es impulsar clases magistrales internacionales como un instrumento de excelencia para los estudiantes. De hecho, las clases magistrales internacionales son accesibles, por definición, a estudiantes de todo el mundo, y por lo tanto, a aquellos en cuyos países no hay asignaturas corales.

Hay, empero, dos limitaciones graves que deben corregirse:

- Las clases magistrales con frecuencia no tienen continuidad
- Usualmente son muy costosas, lo que las hace inaccesibles para muchos estudiantes.

Las clases magistrales son mayormente de una o dos semanas y proveen una experiencia educativa intensa, pero no continuada. Tampoco hay mucha consistencia entre las distintas clases magistrales en términos del contenido y la calidad de los maestros. Además, las clases magistrales se hacen con presupuestos especiales que obligan a los organizadores a cubrir los costos mediante el pago de matrícula. El riesgo es que las clases magistrales con mejores maestros (probablemente mejor pagados) resultan demasiado costosas.

La nueva idea es enlazar las diferentes clases magistrales que se dan en Europa organizadas por miembros de la FIMC en una red europea. Esta operación será ventajosa para todos. Esto significa que:

- Esas clases magistrales establecerán unos estándares comunes en cuanto a los temas y los métodos de enseñanza (más calidad)
- Integrarán los distintos temas en un currículo de estudios (continuidad)
- Combinarán sus presupuestos en uno común y más económico (eficiencia).

Sin embargo, esto implica que los maestros participantes en la red de clases magistrales tienen que reunirse y trabajar juntos para coordinar sus esfuerzos y métodos de enseñanza en un solo currículo. Esto también implica que los estudiantes que se acepten en la red deberán asistir a la mayoría de las clases magistrales para poder completar al currículo y recibir un diploma. Y la movilidad, como es sabido, tiene un costo.

La forma para obtener el financiamiento necesario para un proyecto así se establece en el programa Grundvigt de la Comisión Europea para educación no formal de adultos. Este programa aspira a crear iguales oportunidades educativas en escala europea en aquellos campos en que la educación formal (en escuelas y universidades tradicionales) no es eficiente. La intención de la Comisión es financiar sistemas educativos nuevos e innovadores que llenen el vacío de las instituciones educativas tradicionales.

Creemos que este nuevo proyecto, como se ha concebido, satisface las guías del programa Grundvigt. De hecho, la idea de crear un currículo integrada en música coral -para comenzarla en Europa- es innovador, ya que en Europa no se reconoce ningún diploma en este campo. Desde luego, falta mucho camino para obtener un título europeo en estudios corales, reconocido por las principales instituciones de música. Pero la FIMC



puede ser eficaz a la hora de impulsar este proceso creando un diploma que se otorgue al fin de los estudios en la red de clases magistrales, al que se le adscriba un profesionalismo especializado en música coral, reconocido por la FIMC y sus miembros.

Por primera vez, la FIMC trabajará conjuntamente con una firma profesional con base en Altea-Eden Academia- con experiencia en recaudación de fondos en Europa. La propuesta será presentada a la Comisión en noviembre, solicitando fondos para los años 2004 y 2005, con la meta de lanzar la red en el 2004.

Las clases magistrales organizadas por los miembros de la FIMC se han venido efectuando independientemente en Francia, Letonia, Bélgica, Italia y Suecia. La red podría extenderse si se incluyen otros asociados desde el comienzo.

Como parte del trato, los asociados de la FIMC, por ejemplo, los auspiciantes locales de una clase magistral, serían responsables de los gastos de organización. La FIMC proveería ayuda económica de manera subsidiaria, compartiendo los fondos de la recaudación en Europa para cubrir los costos del traslado de estudiantes y maestros, y para la creación de la red.

En resumen, la filosofía de este proyecto reúne los dos principios generales que están claramente definidos por la Comisión Europea: trabajo en conjunto de los asociados y el financiamiento subsidiario. La FIMC provee la base para la creación de una red de cooperación, ayuda a que sus miembros reduzcan sus costos al integrar sus clases magistrales, y coordina el esfuerzo de obtener el financiamiento necesario para la red. Y esto se logra con la meta sumamente importante de crear nuevas oportunidades y mejorar la oferta educativa en materia coral a escala internacional.

(Trad. Julio González-Paniagua, Puerto Rico)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
6º Simposio Mundial de Música Coral -  
Minneapolis 3-10 de Agosto de 2002- Perspectiva  
de un Director Estadounidense (page 19)

Por Harry Carter, director del San Francisco  
Bay Area Chamber Choir

Como ciudadano estadounidense involucrado en actividades corales desde 1961, me produce un gran placer informar que el primer Simposio Mundial de Música Coral celebrado en los Estados Unidos ha obtenido un éxito rotundo. Minneapolis demostró ser una localización excelente, con un entorno urbano abierto y acogedor que proporcionó medios y facilidades destacables para acoger tan importante evento. La gran cantidad e idoneidad de espacio en el Centro de Convenciones de Minneapolis proporcionó accesibilidad sin precedentes a talleres, exhibiciones, conciertos informales y comidas en el mismo edificio. El tamaño y la favorable acústica del cercano Symphony Hall lo convirtió en una elección espléndida para los conciertos de la tarde y noche, y la proximidad de numerosos hoteles contribuyó a facilitar el traslado de un acto a otro.

La atención prestada a los detalles organizativos fue obvia a la vez que sobresaliente. El cuidadoso y sabio planteamiento dio lugar a tranquilas transiciones de una actividad a otra y a un sentido lógico de equilibrio entre conciertos, talleres y exhibiciones. Los talleres proporcionaron una increíble variedad de temas de interés para directores de niveles y experiencia diferentes. Hubo un progreso continuo en la amplitud de las áreas temáticas, y no constituyó sorpresa alguna el ver que ponentes de

áreas menos conocidas estaban extremadamente bien preparados y despertaban un gran entusiasmo hacia sus ponencias. Es de esperar que en los futuros simposios se cuente en cada sesión con materiales escritos que los participantes pueden llevarse consigo. En la mayoría de los casos sólo serían necesarias una o dos hojas para resumir la información y destrezas presentadas. En el caso de la música, disponer de los fragmentos impresos es preferible a la frustración de las proyecciones. El canto común y las sesiones leídas parecen haber sido víctimas de un horario que por otra parte hizo mucho por aliviar el ritmo frenético que tan a menudo es característico de los grandes simposios. En su evolución a lo largo de los años, el canto común ha llegado a un punto en el que es difícil determinar la naturaleza e importancia de su papel. Una vez que dichos criterios se encuentren claramente establecidos, tienen que existir el tiempo y medios para poder alcanzarlos. Aparentemente en este caso se esperaba demasiado para tan poco tiempo. Por otra parte, parece ser que las sesiones "leídas" se han convertido en sesiones de "repertorio". Este hecho es aceptado por un número cada vez mayor de ponentes, que usan grabaciones para alcanzar un mejor entendimiento de piezas difíciles o complejas. Mientras que se proporcione música impresa a los "lectores", se trata de una práctica que debe ser fomentada. Si bien el hecho de situar todas las sesiones leídas el primer día del simposio proporciona un tiempo mayor a las actividades que siguen, puede que haya tenido un efecto negativo en el número de participantes.

El nivel musical de este simposio fue al menos equivalente al de los celebrados anteriormente. Cada concierto, con la excepción del de Bobby McFerrin, contó con significativos y destacables momentos musicales. Se produjeron numerosas interpretaciones sobresalientes a cargo de los 35 coros de los 5 continentes. Los coros estaban formados por niños, adolescentes, estudiantes universitarios, voces mixtas de adultos y voces masculinas. La variedad podría haber sido realizada con la inclusión de un grupo de mujeres y un coro de instituto de los Estados Unidos. Puesto que los coros de instituto constituyen la base sólida sobre la que se alza la tradición coral de los Estados Unidos, hubiese sido interesante para nuestros colegas internacionales el escuchar un ejemplo de lo que regularmente es una característica de las convenciones de la ACDA. Tenemos la esperanza de que la ausencia de estos tipos de coros no fuera necesaria por la decisión de incluir conjuntos consistentes en cuatro cantantes con micrófonos. En general, los programas fueron ricamente variados, predominando obras de compositores del siglo XX. Se escucharon nueve obras de encargo, la mayoría a capella, que contaron con acertadas interpretaciones por parte de coros de diferente nacionalidad a la de los autores. Las piezas fueron admirables por su calidad, y muchas de ellas son difícilmente accesibles. Para mí, la culminación musical del simposio llegó con la interpretación del *Credo* de Penderecki. Constituyó una soberbia demostración de habilidad artístico-musical a través de la colaboración entre un director alemán, un compositor polaco y cantantes e instrumentistas estadounidenses. Esta fue la realización de música internacional en su mejor expresión y resultado.

Si bien la interpretación del *Credo* de Penderecki fue la más alta culminación de las ofertas musicales del simposio, el discurso de José Antonio Abreu, ex Ministro de Cultura de Venezuela, fue el momento íntimo para destacar los valores espirituales y humanitarios que pueden ser nutridos a través de la música coral y orquestal. El público escuchó con una destacable tranquila intensidad mientras éste

humilde a la par que brillante hombre describía su sueño de alcanzar la paz mundial a través de la música. Sus objetivos son impresionantes y su mensaje, inspirador. Es difícil exagerar la importancia de la presencia de Abreu en esta reunión.

Otro de los aspectos extremadamente exitosos de este simposio fue la participación de la comunidad local. La extensa cobertura a cargo de la prensa y radio locales despertó el interés de los ciudadanos del área de Minneapolis/St. Paul y los hizo conocedores de lo que iba a tener lugar con mucha antelación a la llegada de los participantes. Hubo una inusualmente buena asistencia de público a los conciertos del simposio cuando el espacio lo permitía, y un gran apoyo a los numerosos conciertos gratuitos ofrecidos por coros en forma individual, en otros lugares de la ciudad y alrededores. El apoyo de entidades y corporaciones también jugó un papel extremadamente importante aunque tal vez menos visible. Puede que no debamos sorprendernos ante nada de esto en un área donde es de sobra conocido su entusiasta apoyo a las artes. No obstante, es gratificante el experimentar dicho apoyo cuando directores de coro de numerosas naciones libran una lucha constante para conseguir aceptación y apoyo para su arte.

La emoción, diversidad de actos y la calidad de los programas que podemos esperar de un Simposio Mundial de Música Coral estuvieron definitivamente presentes en Minneapolis. La Federación Internacional de Música Coral, con su constante incremento en número de miembros y abundancia de dirigentes visionarios, está bien posicionada para continuar en sus esfuerzos por apoyar el desarrollo de la música coral a lo largo y ancho del mundo. Con gran anticipación sobre la fecha prevista esperamos ya con impaciencia la riqueza musical y cultural que nos espera en Kyoto, Japón, en 2005.

(Trad. Ángel Martín-Matute, España)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
El Sonido del Mundo - 6to Simposio Mundial  
de Música Coral, Minneapolis, 3-10 August  
2002 (page 20)

Theodora Pavlovitch, Directora, Profesor  
Asociado, Academia de Música de Sofía,  
Miembro de la Junta de FIMC

Se hace difícil escribir brevemente sobre un acontecimiento de importancia mundial. Y cuando el acontecimiento en cuestión es tan valioso como el 6to Simposio Mundial de Música Coral realizado en los EE.UU. entre el 3 y el 10 de agosto de 2002, la tarea es realmente imposible.

Para lograr una idea sobre la escala del acontecimiento, comencemos con las estadísticas:

- 1491 delegados de 68 países;
- 22 coros invitados para interpretar música de sus regiones de origen;
- 14 conciertos en el marco del Simposio + más de 60 conciertos públicos en diversos sitios;
- 34 conferencias sobre una amplia gama de temáticas corales presentadas por especialistas internacionales;
- Premières de obras encargadas a 10 compositores de renombre;
- Sesiones de repertorio coral;
- Canciones de Apertura;
- Coro de Directores;
- Expo Coral Mundial con más de 80 stands sobre la industria de la música;

...



Esta lista podría prolongarse mucho más pero se hace más relevante considerar el acontecimiento por sí mismo, más allá de las estadísticas.

En primer lugar podemos apreciar las instalaciones.

El Centro de Convenciones de Minneapolis ofreció lugares apropiados para las conferencias y exhibiciones. Se trata de un moderno y espacioso edificio con grandes comodidades que alberga 400 convenciones anualmente y se ubicaba a 5-10 min. a pie de la mayoría de las demás sedes del simposio. Las Skyways (un sistema de aceras por encima del nivel de la calle) hicieron que el desplazamiento entre los diferentes acontecimientos del simposio fueran muy sencillos, especialmente durante la tormenta de la primera noche.

El Orchestra Hall – sede de la Minnesota Orchestra – es reconocido como una de las salas de concierto acústicamente más brillantes en los EE.UU. y merece totalmente esta fama gracias a su construcción (innovador sistema de cubos descendentes en el cielorraso que mejora la calidez y riqueza del sonido). Con sus 2400 asientos y acogedora atmósfera, fue el lugar perfecto para los conciertos del Simposio.

La magnífica Catedral de San Pablo, diseñada según el modelo de la Catedral de San Pedro de Roma, sirvió de inspirador escenario para la actuación del Coro Mundial de Jóvenes.

Otra hermosa iglesia con maravillosa acústica, la Iglesia Presbiteriana de Westminster albergó al Coro de Directores dirigido por Anton Armstrong, las Sesiones de Repertorio Coral así como las Canciones de Apertura, que se llevaron a cabo cada mañana como inicio del día de Simposio con canciones de distintas partes del mundo. Todos los delegados recibían la bienvenida en esas sesiones dirigidas por prominentes directores. Allí se podían cantar obras de Nueva Zelanda con Karen Grylls, música antigua y reciente de los EE.UU. con Anton Armstrong, improvisar con Bobby McFerrin, sentir el sabor de la música latinoamericana con María Guinand y cantar en distintos idiomas con Robert Sund.

Después de las canciones de apertura se podía asistir a las conferencias en el Centro de Convenciones de Minneapolis.

La paleta de conferencias fue tan rica que se podía recorrer el mundo a través de las temáticas tratadas. Se podía comenzar el viaje musical en las Filipinas con Joel Navarro que habló sobre la historia y el desarrollo de la música coral filipina, luego saltar a Vietnam para tratar de cantar sobre tonos armónicos con Trần Quang Hai (Vietnam – Francia) o escuchar hablar a Chifuru Matsubara sobre las perspectivas de la música coral japonesa.

En la siguiente sala del simposio se podía seguir a Shireen Abu-Khader (Jordania) en un viaje a la música coral del área del Levante y sólo un poco más allá se llegaba a las formas litúrgicas en la música coral litúrgica israelí, presentadas por Michael Shani. Fred Onovwerosuoke (Ghana – EE.UU.) era el guía a través de las músicas africanas.

Si se deseaba saber más acerca de la música latinoamericana o sobre el Barroco y el renacimiento, se podía asistir a la conferencia de Néstor Andrenacci (Argentina) y más adelante desplazarse a México explorando sus gloriosas tradiciones corales con Craig Russell (USA).

La música de Norteamérica fue motivo de muchas conferencias que cubrieron un amplio territorio: desde los spirituals con André Thomas, la música gospel con Horace Boyer y el jazz vocal con Phil Mattson (EE.UU.) hasta la música coral del Canadá Francés con Patricia Abbott (Canadá).

Tuvimos muchas opciones relativas Europa. Para empezar, las conferencias sobre música del

Renacimiento con David Hill (Gran Bretaña), Jean Tubéry (Bélgica) o Jan Nuchelmans (Países Bajos) y luego la música de Bach con Helmut Rilling (Alemania), la música coral romántica inglesa con John Rutter (Gran Bretaña) y la música contemporánea de diferentes países: Estonia (con T. Kaljuste), Suecia (presentada por R. Sparks, G. Graden, E. Ericson), Noruega (conferencista C. Høgset), Hungría (con P. Erdei). La música litúrgica rusa como paradigma del arte coral fue presentada por V. Morosan (EE.UU.).

Algunas conferencias trataron temas específicos como Técnicas de ensayo (Ann Howard-Jones, EE.UU.), El cambio de la voz adolescente en el siglo XXI (James Litton, USA), Mejorando la mezcla coral (Sigrid Jonson, EE.UU.), Grandes compositores – Grandes obras para coros de varones (Robert Sund, Suecia), Música para coro y orquesta (M. Steinberg, EE.UU.).

Y si se deseaba algo completamente diferente, se podía cambiar el rumbo y asistir a “Usando el cuerpo como un instrumento de percusión” (Félix Nassi, Benin) y luego ampliarlo con la Improvisación vocal de McFerrin.

Se reservó un sitio especial en la organización de las conferencias al diálogo de los compositores. Esta serie de conferencias ofreció la oportunidad de encontrar a los **Compositores a quienes el Simposio había encargado piezas.**

Diez compositores de América latina, Canadá y los EE.UU. fueron seleccionados por sus estilos únicos para crear obras nuevas interpretadas en concierto por 10 coros de diferentes países. Los renombrados compositores Ernani Aguiar (Brasil), Dominique Argento (EE.UU.), Jorge Córdoba (México), Alberto Grau (Venezuela), Moses Hogan (EE.UU.), Libby Larsen (EE.UU.), Guido López-Gavilán (Cuba), Stephen Paulus (EE.UU.), R. Murray Schafer (Canadá) y Cheng Yi (EE.UU.), representando los sonidos de las Américas, enriquecieron el acervo coral mundial con sus nuevos trabajos. Y los delegados del 6to Simposio Mundial de Música Coral se complacieron no sólo en asistir a las premiéres sino también en discutir sobre su música y el proceso creativo de componer obras para coros.

Los compositores mencionados fueron ovacionados de pie durante los conciertos. Los organizadores del Simposio nos presentaron una importante variedad de conciertos, comenzando con el Concierto de la Noche de Inauguración en el que se presentaron varios coros y la Orquesta de Minnesota dirigida por Richard Westenburg. Buena parte de esos conciertos representaban la música coral estadounidense en su rica diversidad –desde el Excelsior Gospel Choir y el Barbershop Quartet hasta el profesional ensamble coral Chanticleer y el gran Festival Choirs. Se dio importante cabida a algunos de los coros más famosos de Minnesota – Minnesota Chorale (K.S. Romey), St.Olaf Choir (A. Armstrong), Dale Warland Singers, The Vocal Essence Ensemble Singers (Ph. Brunelle) que sirvieron de marco al simposio con sus maravillosas actuaciones tanto en el concierto de la noche de inauguración llamado ‘Escucho cantar a los EE.UU.’ como en el concierto final ‘Minnesota canta su adiós’.

Otra parte de los conciertos presentó coros de diferentes regiones del mundo que presentaban sus propias tradiciones musicales. La combinación de coros con estilos totalmente diversos hizo que los programas de los conciertos fueran notablemente fascinantes. Así por ejemplo, se podía escuchar a los encantadores Little Singers de Armenia (T. Hekeyan) seguidos de los temperamentales venezolanos de Cantoría de Mérida (J. G. A. González) y del notable St. Jacob's Chamber Choir de Suecia

(G. Graden). También se pudo disfrutar el famoso Vienna Chamber Choir (J. Prinz) rodeado en el programa de concierto por el Taipei Philharmonic Chamber Choir (D. Du Hei) y por el Riga Dom Cathedral Boys Choir (M. Klisans). Espléndidos coros y ensambles de Bélgica, Rusia, Brasil, Australia, Namibia compartieron escenarios con otros hermosos coros de Sudáfrica, Canadá, Corea del Sur, Japón. Y el punto culminante de este intercambio musical internacional estuvo dado por el increíble Norwegian Soloists Choir (G. P. Helgerod).

El programa de conciertos del 6to Simposio Mundial de Música Coral puso especial énfasis en el canto de muchachos y hombres. ... El Festival Mundial para muchachos y hombres cantores AmericaFest 2002 que se llevó a cabo entre el 30.07 y el 4.08, congregó 21 coros de 7 países y fue una maravillosa idea asociar el concierto final de este acontecimiento al Simposio. La vista y el sonido de los cinco coros del Festival, el más grande de ellos con 650 niños y hombre cantores, fue realmente impresionante.

Por otra parte, el hecho de no encontrar ningún coro femenino en el programa de conciertos del Simposio fue inexplicable.

Tres conciertos resaltaron en el programa de acontecimientos. En primer lugar cronológicamente, el asombroso concierto de Bobby McFerrin que improvisó con su grupo vocal Voicestra – una interpretación que llevaba la imaginación musical a límites insospechados. La noche siguiente estuvo marcada por otra experiencia maravillosa – el Te Deum de Anton Bruckner y el conmovedor Credo de K. Penderecki con el Oregon Bach Festival Chorus, la Minnesota Chorale, el San Francisco Girls Chorus y la Orquesta del Simposio bajo la batuta de Helmut Rilling. Y el tercero de esos conciertos nocturnos especiales – el Coro Mundial de Jóvenes que con esta actuación finalizaban su gira de actuaciones por los EE.UU. 80 jóvenes de 32 países dirigidos por Tõnu Kaljuste inundaron la fantástica Catedral de San Pablo con excelente música y energía joven.

‘Minnesota canta su adiós’ fue presentado por los mejores coros de Minnesota, por Moore by Four (un famoso grupo de jazz vocal) y, promediando esta excitante velada, llegó la invitación de la Asociación Coral de Japón para el próximo 7mo Simposio Mundial en Kyoto, 2005. Los Combined Minnesota Choirs junto al público fueron los encargados de cantar el último y solemne acorde del Sexto Simposio Mundial de Música Coral en Minneapolis.

Paralelamente a los acontecimientos musicales, se realizaron presentaciones, encuentros y discusiones en le marco del Simposio. Una de las primeras presentaciones fue la de Hodie Christis Natus Est II (canciones navideñas europeas para voces mixtas) – la última edición de Europa Cantat en cooperación con Carus Verlag y AGECE. La **Asamblea General de la FICM** fue otro punto importante en este simposio. Luego de los informes acerca de las diferentes actividades, se evaluaron muchos proyectos nuevos y algunas sugerencias nuevas fueron aceptadas. Una de ellas vino de Christopher Simmons en nombre de Europa Cantat – para crear una nueva comisión enfocada a los coros de niños y jóvenes, importante sector del mundo coral. Durante la primera reunión de la nueva Junta de la FICM, su propulsor fue designado Responsable de la comisión.

Los organizadores de este acontecimiento global deben ser felicitados: la Federación Internacional de Música Coral, la Asociación Americana de Directores de Minnesota, el Comité Organizador de WCS6 con su Presidente Philip Brunelle y el equipo



de WCS6 Inc. (Cookie Coleman, Director Ejecutivo). Los sponsors, el Business Advisory Committee y miles de personas apoyaron el Simposio con sus esfuerzos. Y desde luego debemos dirigir todos nuestros elogios para el Comité Artístico que seleccionó los coros que actuaron en el Simposio así como los conferencistas y garantizó así el equilibrio internacional y alta calidad en todos los acontecimientos.

Fueron ocho días inolvidables. Encontrar tantos nuevos y viejos amigos, escuchar música maravillosa portadora del sonido del mundo ¿acaso no es fantástico?

¡Adiós Minneapolis!

¡Esperamos encontrarte pronto, Kyoto!

(Reproducido con la amable autorización de Europa Cantat Magazine)

(Trad.: Luis Blanco Cook, Argentina)



## La Sesión de Verano 2002 del Coro Mundial Juvenil (page 67)

Alessandro Jacques Cortese, Administrador  
Ayudante y Administrador de la Sesión del  
CMJ Administrador de Marketing y  
Comunicaciones de la FIMC

"Vivo solo en mi cielo, en mi amor, y en mi canción."  
Friedrich Rückert

La sesión del verano de 2002 del Coro Mundial Juvenil se llevó a cabo en los Estados Unidos de América. Durante la misma, 79 cantantes provenientes de 32 países, se reunieron en Chicago para ensayar un programa exigente e interesante, bajo la dirección de Tônu Kaljuste, uno de los directores mas diestros y talentosos del mundo.

La sesión, no obstante, comenzó en forma insegura a debido a la cancelación casi a última hora, y por motivos financieros, de la Asociación Coral de Manitoba, organizadores originales. Por ello Jean Marc Poncelet, administrador del Coro Mundial Juvenil y Director Ejecutivo del Centro Internacional para la Música Coral en Namur, tuvo que buscar en muy poco tiempo otro lugar y una organización diferente que quisiese ocuparse de la sesión estival del CMJ. El Departamento de Artes Escénicas de la Universidad de Illinois en Chicago, y en particular su director, Profesor Michael J. Anderson - recién reelecto Vicepresidente de la Federación Internacional para la Música Coral para América del Norte - tomó la responsabilidad de organizar y hacer posible la sesión del Coro Mundial Juvenil de 2002.

A pesar de las dificultades para manejar esta situación, y gracias a la admirable dedicación de las personas que se involucraron en el proyecto, la sesión terminó siendo una de las más exitosas de los últimos años, tanto en lo organizativo como en lo artístico.

El programa de este año fue muy exigente para todos los cantantes del CMJ. El reto mayor residía en un programa de concierto basado en repertorio poli-coral. En el programa, para citar las partituras más importantes, estaba el famoso motete de Tallis para 40 voces *Spem in alium*, las dos versiones corales de Clytus Gottwald, para 16 voces de dos lieder de Mahler: *Ich bin der Welt abhanden gekommen* y *Die zwei blauen Augen von meinem Schatz*, el Miserere de Nystedt, ...cual era el hijo de..., de Pärt, *Cordial Talks*, de Sidelnikov y *Ingrian Evening*, de Tormis.

Este ambicioso programa se presentó en una gira muy exitosa. Cuatro funciones en Chicago; dos en Minneapolis, durante el 6to Simposio Coral Internacional; en Kalamazoo, Michigan y en Madison, Wisconsin. Alrededor de 6000 espectadores asistieron a los 8 conciertos.

El Coro Mundial Juvenil constituye un verdadero laboratorio vocal: estos talentosos cantantes se reúnen por espacio de un mes, para combinar sus diferentes mentalidades musicales, técnicas vocales, estéticas sonoras y sensibilidades humanas. Trabajan arduamente para transformar este potencial único, tan diverso musicalmente, en una extraordinaria máquina de ejecución. El resultado es siempre muy especial: cada concierto del Coro se torna en una experiencia única tanto para los cantantes como para el público. Se podrían utilizar muchas palabras para describir lo que el CMJ es en el escenario; sin embargo, la impresión más efectiva ante el público, además de la calidad musical, es la presentación de cada país por los cantantes que lo representan, como introducción a la segunda parte del programa. Mientras los cantantes entran al escenario, los espectadores se dan cuenta de la originalidad de este grupo de personas, que simbolizan concretamente la idea de utilizar el canto coral como una herramienta que facilita la unión de personas y la demostración de un mensaje de unidad y diversidad, interpretando música brillante. Por esta misión, la UNESCO ha nominado al Coro Mundial Juvenil como "Artistas por la Paz".

No obstante, el aspecto musical no es el único potencial de este proyecto. El CMJ, como concepto, tiene más potencialidades que aún deben desarrollarse. De hecho, si el Coro fuera sólo una sorprendente máquina de ejecución, habría muchas otras misiones que no se concretarían. Este coro, compuesto por cantantes jóvenes con una apertura a todos los repertorios, puede convertirse en verdadero embajador de la música coral, ya que tiene el potencial de atraer a sus conciertos a nuevos y diferentes públicos.

Como también dijimos, el aspecto más original del CMJ es su composición. Hoy en día el CMJ es una tremenda máquina de ejecución y puede considerarse, sin exagerar, representante del canto coral en el mundo, ya que cada año aumenta la cantidad de países que envía al menos un cantante. Al mismo tiempo, el CMJ podría ser representativo de otras formas en que la música coral intenta ser una herramienta educativa y un instrumento social. La mera presencia del Coro en escena concretiza la idea de amistad y cooperación internacional a través de la música. De un vistazo, el público comprende esto naturalmente. Esta característica podría ser utilizada en una perspectiva más educativa, llevando el coro a escuelas locales, e intercambiando experiencias y pasión por la música coral. El CMJ puede, con el tiempo, convertirse en un verdadero embajador de la música coral, en todas sus facetas.

Hemos mencionado previamente a Tônu Kaljuste, el director de esta sesión. Hablando de Tônu, todos sabemos que él no tiene nada adicional que probar en el lado artístico, ya que hay buenas razones para considerarlo uno de los mejores directores corales en actividad. Todos los cantantes deseaban seguir trabajando con él. Seguramente lo disfrutaron, pero sobre todo descubrieron su lado humano. De hecho, Tônu entendió inmediatamente la gran sensibilidad detrás del extraordinario talento de cada uno de los miembros del coro y encontró de inmediato una manera para adentrarse en ellos, compartiendo su profunda y transparente hambre de hacer música y de compartir estas experiencias musicales únicas.

El resultado fue una confianza inmediata entre cantantes y director. La confianza se podía evidenciar en los ensayos, donde no se sintió la lucha contra el tiempo para armar el programa, y por supuesto durante los conciertos, donde una motivación y concentración especial hizo que los cantantes brillaran sobre el escenario.

Muy memorables serán los momentos de la "extraordinaria" y emotiva presentación en Minneapolis del *Ich bin der Welt abhanden gekommen* cantado por 4 coros separados en 4 esquinas de la iglesia, casi en el estilo poli-coral veneciano a pesar de todas las "reglas". Memorable también será el aplauso en pie que recibió el CMJ luego de la primera parte del primer concierto en Minneapolis. Y memorables serán las dificultades en los ensayos del motete de Tallis, y el esfuerzo exitoso para completar esta partitura tan compleja.

No obstante, como siempre, aún más memorable será la parte social y humana de la experiencia. De hecho, este ramillete tan especial de talentosos cantantes recordarán por mucho tiempo, al regresar a casa, los momentos tan especiales que pasaron compartiendo su amor por la música coral, su talento, y su amistad.

El CMJ tuvo la oportunidad este año de cantar el lied de Mahler *Ich bin der Welt abhanden gekommen*. Los últimos versos del poema dicen: "Y parto solo en mi cielo, en mi amor, en mi canción". No hay mejor manera de expresar el sentimiento profundo que todos los cantantes llevan a su hogar luego de la sesión del Coro Mundial Juvenil.

Y al final cuando los cantantes se van sus ojos no solamente brillan por las lágrimas sino también por el sentido especial de orgullo; están orgullosos de haber sido parte de una experiencia única. Y nosotros, los organizadores, estamos orgullosos de haberlo logrado una vez más.

(Trad. Evelyn Robert-Olivieri, Puerto Rico)



## 2do Taller de Musica International en Sudáfrica (page 69)

Annemarie van der Walt, promotora, Sociedad Coral Sudafricana

La música no excita hasta que es ejecutada  
Benjamin Britten

Para hacer realidad estas palabras ¡existe Musica International! Musica International da a directores de coro la posibilidad de encontrar música que pueda excitar y llevar -a través de sus conciertos- la magia del canto coral a muchos oyentes.

El 1ero de julio de 2002, 22 personas de 4 diferentes nacionalidades y un espectro diferente de culturas se reunieron para el segundo (¡y más grande hasta ahora!) Taller de Musica International en Sudáfrica (MIWSA 2). El evento fue presentado y organizado por la Sociedad Coral Sudafricana y tuvo lugar en el departamento de postgrado de la Universidad de Pretoria.

Los participantes vinieron de Sudáfrica, Mozambique y Zambia, y el promotor, Jean Sturm, de Francia. Muchos de los participantes no sabían lo que se esperaba de ellos, ya que sólo dos personas del grupo habían participado de un taller anteriormente, pero ello no minó su entusiasmo, y después de que Jean explicó el sistema, todo el mundo comprendió de qué se trataba. El taller se centró en la música coral africana en varias lenguas: afrikaans, inglés, tswana, sesotho, zulu, xhosa, nama, sepedi, etc.



A pesar de las muchas diferencias, nuevamente jugó la música su rol de conectar a los miembros de este grupo de personas diversas y herencias culturales completamente diferentes: diferencias de edad –el más joven tenía 17 y el más viejo, ¡67!-, diferencias de ocupaciones –maestros, estudiantes, cantantes solistas, compositores, bibliotecarios, un director de coro retirado, directores de coro y coristas. Pero trabajando juntos durante 12 horas diarias, los integrantes de este grupo diverso llegaron a conocerse muy bien y verdaderas amistades nacieron. Los eventos sociales se disfrutaron mucho: visitas a jardines botánicos, la Ciudad Cultural Gaabo- Motho (¿donde se degustaron unos gusanos Mopani!) y una visita a Fort Skanskop.

Fue una semana muy feliz para todos los participantes, y ya se está preparando el MIWSA 3 en 2003 en el Drakensberg

(Trad.: Juan Casasbellas, Argentina)

Breves (extractos del Informe mensual de la FIMC al Consejo de Administración) (page 71)

Jean-Claude Wilkens,  
Secretario General de la FIMC

## Simposio mundial 2002-09-15

Todos los participantes al Simposio de Minneapolis están de acuerdo al decirlo: fue un acontecimiento coral de muy alto nivel artístico, con seminarios muy interesantes y dotado de una organización particularmente eficaz y simpática.

## Coro Mundial de Jóvenes

Al Coro Mundial de Jóvenes le ha sido otorgado este año el prestigioso premio "Robert Edler". Este premio está dotado con 7.500 Euros. El resultado de las deliberaciones del Jurado ha sido recientemente anunciado en el festival de Música Sacra de Marktoberdorf en Alemania, en presencia del Director de Ediciones Musicales Tonos (Donante del premio), de las autoridades locales y regionales y de numerosos invitados de todo el mundo que asistían al festival. La sesión 2002 que tuvo lugar en Chicago fue un verdadero éxito de Tonu Kaljuste, quien apoyado por un coro de gran calidad, realizó un trabajo extraordinario. Esto fue igualmente el resultado de una organización eficaz en la Universidad de Illinois en Chicago, bajo la coordinación de Michel Anderson. Las prestaciones del Coro Mundial de Jóvenes en el Simposio atrajeron el máximo de espectadores a la catedral de San Pablo totalmente abarrotada y recibieron una gran ovación.

## Página web de la FIMC

La nueva página web de la FIMC en inglés está terminada: [www.ifcm.net](http://www.ifcm.net)

No dude en darnos sus impresiones y no olvide probar las nuevas posibilidades concebidas especialmente para los miembros de la FIMC.

En primer lugar, las personas que deseen ser miembros pueden llenar un formulario de inscripción con sus datos personales y pueden saber inmediatamente el costo de su adhesión según las informaciones que hayan introducido. En segundo lugar, como estaba previsto, los miembros de la FIMC tienen acceso al "Censo" Coral Internacional y a la lista de todos los miembros individuales en línea. Estas listas se actualizan tres veces al año. Además, los archivos de los ICB también serán accesibles desde esta página. En la Asamblea General se ha propuesto añadir una página web dedicada especialmente a los niños, "The Children's Corner".

Para cualquier comentario, rogamos contactar con nuestro Manager de Comunicaciones: [ajcortese@ifcm.net](mailto:ajcortese@ifcm.net)

## De Inglaterra

La Asociación Británica de Directores de Coro (ABCD) tiene el placer de anunciar que Andrew Potter ha sido elegido recientemente Presidente de la Asociación de Directores de Coro Británicos.

## Songbridge, el futuro

El pasado 6 de junio tuvo lugar una reunión en Espoo, Finlandia, en presencia de representantes de la ciudad de Espoo, de organizaciones y festivales corales finlandeses, con la participación de la FIMC y de festivales que han presentado el proyecto "Songbridge" en los años precedentes. Erkki Pohjola realizó parte de su deseo de establecer "Songbridge" como una nueva entidad legal, lo que garantizaría el futuro del proyecto. Un grupo de trabajo guiado por la ciudad de Espoo fue designado para revisar las diferentes posibilidades.

## Simposio mundial 2008: Dinamarca

MMHauke y Lindholm han presentado la candidatura de Copenhague para acoger el 8º Simposio Mundial en 2008. Una nueva organización ha sido creada en Dinamarca: "Coral Denmark", que agrupa todas las fuerzas corales del país: la asociación de coros no profesionales, la asociación de coros profesionales y la asociación de directores de coro. Cartas de apoyo procedentes de la ciudad, la Ópera y la radio nacional han sido presentadas a la FIMC. El consejo de Administración de la FIMC en 2004 será la fecha límite para las candidaturas oficiales.

## El festival "World of Children's and Youth Choirs" en 2004 en Hong Kong

La asociación "Hong Kong Treble Choirs Association" ha aceptado la proposición de organizar el segundo simposio "World of Children's and Youth Choirs". El contrato y la composición del Comité Artístico serán discutidos con el Comité Ejecutivo de la FIMC. El anuncio oficial es inminente.

## Recompensas

Durante la reciente conferencia bial de la Asociación de Directores de Coro en Toronto, el festival y simposio de Vancouver "The world of Children's Choirs - 2001", que acogió 47 coros de niños procedentes de 17 países diferentes, fue proclamado "Acontecimiento coral más destacado de estos dos años pasados en Canadá". Recordemos que este acontecimiento que tuvo lugar en marzo 2001 recibió el apoyo de la FIMC y contó con la presencia de numerosos miembros activos de la Federación, que vinieron a hablar con pasión de la importancia de la calidad en la educación coral de los niños.

## Creación de una Comisión FIMC para Niños y Adolescentes

La Asamblea General ha decidido crear una comisión para Niños y Adolescentes. El Sr. Christopher Simmons ha sido elegido Presidente. Los miembros serán elegidos próximamente.

## Conferencia étnica y "Vocal Ethno" en Suecia - Octubre 2003

Esta actividad está esponsorizada por el Centro de Canto Coral de Suecia y estará seguida por la convención nacional de la asociación de directores de coro suecos en Pitea. La FIMC está invitada por la asociación a tener su Consejo de Administración anual durante la ocasión.

## Recetario FIMC

En Minneapolis se han vendido más de 150 ejemplares. Se siguen aceptando nuevos encargos.

## Necrológica

Es con mucha tristeza que anunciamos el deceso prematuro de nuestro querido amigo y colega Guy Huot, Secretario General del Consejo Internacional de la Música. Guy falleció el 9 de junio pasado a causa de una hemorragia cerebral.

## Cambios de dirección

• El secretariado de Europa Cantat en Suiza tiene una nueva dirección: Sekretariat Europa Cantat - Anita Mauchle, Bernerweg 3, CH-6003 Luzern, Suiza. Tel. +41-41-2406974

• Cambio de número de teléfono en Singapur a partir del 1 de junio de este año:

Añadir un "6" delante de todos los números de teléfono que ya existen. Por ejemplo, el número de teléfono de la Sociedad de Jóvenes Músicos es ahora +65-63325815.

Este cambio se aplica a todos los números de teléfono locales. La única excepción son los teléfonos móviles que ya tienen 8 cifras.

• Roberto Saccente ha cambiado de dirección: Chivilcoy 322, 12º C, 1407 Buenos Aires Capital, Argentina. Teléfono: +5411-4672-2930

• Maria Cecilia Fernández vive ahora en Alemania. Su email es: [maricecifern@yahoo.com.ar](mailto:maricecifern@yahoo.com.ar) y [maricecifern@hotmail.com](mailto:maricecifern@hotmail.com)

• Editorial Lagos ha sido comprada por Warner Chappell. La nueva dirección es: Editorial Lagos, Cordoba 1351, 2do piso, 1013 Buenos Aires, Argentina. Email: [Marcelo.Gasio@warnerchappell.com](mailto:Marcelo.Gasio@warnerchappell.com)

(Trad. Bàrbara Angli)

Construyendo puentes: Cooperación noruega-sudafricana en programas educativos de dirección coral (page 73)

Por Kåre Hanken, Secretario General de la Asociación Coral Noruega y profesor "part-time" de dirección coral en la Academia Noruega de Música; profesor de dirección coral en la Universidad de Port Elizabeth, Sudáfrica, miembro del directorio de la FIMC

El canto coral tiene un rol importante en las sociedades noruega y sudafricana, pero a un número considerable de directores se le ha negado la oportunidad de una auténtica educación musical. Para tratar este problema, la Asociación Coral de Noruega desarrolló el proyecto "Cursos educativos y programas de formación para directores de coros", en cooperación con la Universidad de Port Elizabeth (Sudáfrica). El proyecto fue lanzado en 1999 en una ceremonia en el Great Centenary Hall, situado en un sector desmejorado de Port Elizabeth.

El proyecto es administrado desde la Universidad de Port Elizabeth (UPE), teniendo como colaborador principal a la Asociación Coral de Noruega (NK), que ofrece su competencia administrativa y musical. El coro UPE, dirigido por Junita Lamprecht, es el único coro universitario multicultural de Sudáfrica, y tiene un rol importante en el proyecto.

La contribución financiera de NORAD (Agencia Noruega para Cooperación y Desarrollo) ha hecho posible el proyecto. Los participantes del mismo son inscriptos como estudiantes de la universidad. Proviene de la gran zona de la Provincia del Cabo



Oriental; los cursos se realizan en Port Elizabeth, East London, Queenstown, Umtata/Kokstad y Butterworth. Los estudiantes representan varias etnias y razas. Más de 250 estudiantes han tomado parte hasta ahora en el programa. Ocho profesores integran el proyecto, además de un personal visitante que incluye un director noruego (Kåre Hanken) y una profesora noruega de canto (Prof. Svein Bjørkøy). El apoyo financiero de NORAD también ha posibilitado el contrato de un asistente administrativo para el proyecto en la Universidad de Port Elizabeth.

Por petición de la Universidad de Port Elizabeth y el movimiento coral de la Provincia del Cabo Oriental, se crearon cuatro cursos, dirigidos a grupos específicos. Los cursos son:

#### Certificado en Dirección Coral Aplicada (1 año)

Este curso está dirigido a directores y a profesores que no han tenido previamente una auténtica formación o aprendizaje. Las áreas de estudio son dirección coral, notación en pentagrama, teoría musical, salud vocal, piano complementario y entrenamiento auditivo.

#### Diploma en Dirección Coral Aplicada (3 años)

Este curso es propuesto en conjunto con un curso de 3 años en la universidad, teniendo como tema principal la dirección coral. Las áreas de estudio son dirección, técnica de estudio y de ensayo, teoría musical, interpretación, salud vocal, entrenamiento auditivo, y piano complementario.

#### Dirección Coral Aplicada Avanzado (2 años)

Este curso es para los estudiantes que ya poseen un título en música o en educación musical o calificaciones similares, pero que les carecen de formación en dirección.

#### Master en Dirección Coral (2 años)

Este es un título de post-grad, donde los estudiantes se especializan en dirección coral con trabajo teórico y práctico.

La música tradicional africana está incluida en cada curso y es enseñada por expertos locales.

El proyecto ha sido extremadamente bien recibido, y ha llamado la atención del público, de autoridades, de universidades, de instituciones culturales y, por supuesto, del medio coral en todos los niveles en Sudáfrica.

Para más información se puede contactar a:

• Kåre Hanken, Norwegian Choir Association.

Teléfono: +47 22426720,

E-mail: [kaare.hanken@korforbundet.no](mailto:kaare.hanken@korforbundet.no)

• Junita Lamprecht, University of Port Elizabeth.

Teléfono: +27 8 25783120, E-mail: [liahji@upe.ac.za](mailto:liahji@upe.ac.za)

(Trad.: Nicolás Moreno, Francia)



Europa Cantat Junior 2002

(page 74)

Marijke Coghe

El festival EUROPA CANTAT Junior 3 se ha llevado a cabo en Namur. Esta encantadora ciudad está situada a 60 km de Bruselas en la confluencia de la Sambre y de la Meuse. La ciudad igualmente acogió el festival Europa Cantat XIII hace justo 20 años (¡ya!). 27 coros (entre ellos una gran delegación de Cataluña) en viaje de Islandia hasta Taiwán se dieron cita durante una semana.

Bajo el nombre imaginativo de *Tapiola Sounds*, se pudo escuchar la música de jóvenes compositores finlandeses como Peca Kostiaainen y Jukka

Linkola en el taller de Kari Ala-Pöllänen (FI): un repertorio muy variado, y un permanente desafío para los ejecutantes. El director finlandés tiene la profunda convicción de que los niños sólo piden que se los rete, que se los desafíe. Y que por eso, los arreglos de canciones folclóricas no alcanzan. "Es una pena que a menudo los responsables escojan su propio repertorio con relación a ellos mismos y que salgan demasiado poco de su capullo pedagógico". Es verdad, no debe subestimarse a los niños. En su trabajo el maestro muestra que cuando trabaja duro siempre hay buenos resultados. Su adagio: enseñarles a los niños a tomar conciencia de su responsabilidad. Para conseguirlo él es bastante exigente en sus ensayos pero los deberes que da son siempre bien dosificados. Además, su dirección es sugestiva y por ello muy eficaz, y su gran experiencia está omnipresente.

Los *Himnos Corales de Rig Veda* fueron programados en el taller de Anne-Marie Cabut (FR). Estas piezas corales del compositor inglés Gustav Holst son himnos al rocío, a las aguas, al sol que nace a través de la bruma y a Dios, el guía de los viajeros. Los medios del compositor: la armonización y el ritmo muy rico en el acompañamiento del arpa, y mucha atmósfera y color en la sección coral.

Esta delicada partitura es lejos de ser fácil. Sobre todo, para comprender esta música se necesita una madurez que no se alcanza hasta una cierta edad. Aunque la organización había pedido que se preparara la música con algo de anticipación, aquí no fue el caso. Pero gracias a su experiencia con sus "Cigales de Lyon" la tranquila y orgullosa Anne-Marie logró un muy buen resultado. De su concierto recordará particularmente un "crescendo" que desemboca en un impresionante "forte".

En el taller de Elisenda Carrasco (ES) fue programada *Música catalana, española* (R.Sabanes, J.Busto y X.Puig) y *Sudamericana* (A.Grau y E.Solé), muy interesantes. Con mucha paciencia y gentileza y con una voz soleda, ella pudo motivar a los niños de su taller. Estos eran en general muy jóvenes y venían de culturas muy diferentes (¡Islandia, Estonia, y China!). El hecho de que la música y el texto catalán estuvieran tan imbricados no facilitó las cosas, más bien las complicó.

El taller *English Music* estuvo al cargo de Bob Chilcott (GB) que trabajó sobre todo música compuesta por él en su "estilo inglés" propio. Esta música está frecuentemente basada sobre el legado (*Spells* y *Be Simple Little Children*) o sobre ritmos atrayentes (Ngana, del compositor australiano St. Leek) o sobre una combinación de estos dos elementos (*Like a rainbow*). Los textos siempre logran inspirar a los jóvenes, y esto es visible: se canta con el cuerpo y el alma, como por ejemplo en *O sing unto the Lord* de G.F.Haendel con arreglos de Teodora Pavlovitch y con los instrumentistas de Sinfonietta. Chilcott admite que no es fácil encontrar un repertorio suficientemente interesante para los jóvenes coristas de hoy, que son sobre todo mujeres. Según Chilcott la educación mixta en las escuelas no ha estimulado a los hombres a cantar en coros.

El taller de Benoît Giaux (B) *Chantons en français* (Fauré, Debussy, Ibert) obtuvo también un buen resultado. No solamente por la buena preparación de algunos coros (¡me acuerdo del coro ruso que cantaba todo de memoria!), sino también por la dirección del joven Benoît Giaux: él sabe muy bien cómo entusiasmar su joven tribu y demuestra una gran musicalidad.

Con una batuta, una voz sonora y un método eficaz pudo enseñar todos estos textos franceses, su pronunciación y sus matices. El taller cantaba con buen nivel vocal y con gran expresión. El composi-

tor belga Vic Nees, presente en Namur, estaba contento con la realización, de su "Escout".

La intención de Zsuzsánna Mindeszent (HO) tenía la intención de presentar a los compositores húngaros menos conocidos. Y lo logró con canciones medievales y fragmentos de *Harmonia Caelestis* de Pál Esterházy. Su taller cantaba con una pureza convincente. El conjunto Sinfonietta (dirigido por Etienne Rappe) le dio a la música la amplitud necesaria.

Después del trabajo de los talleres hablemos ahora del canto común, el corazón latente de Europa Cantat, sobre todo cuando está en manos del dúo Michael Gohl (CH) y Benoît Giaux (B): ¡cuanto entusiasmo, visión, olfato para el "timing" y la comunicación. Con el pianista Denis Vernimmen (B), forman un trío ejemplar. El libreto es muy interesante y el ejemplo auditivo – con la colaboración de diferentes coros – aporta la variación necesaria.

La idea de comenzar el concierto de la tarde con una de las obras del canto común es muy positiva y lo transforma en un "momento exclusivo", típico de los eventos de Europa Cantat.

¿Y los otros conciertos?

Estos son también una parte interesante por su diversidad, aunque haya que interpretar la palabra "calidad" en el sentido amplio. Por ejemplo, cuando un pequeño coro de Bucarest canta a una sola voz, con una banda de sonido que no permite el canto libre, pero con un rostro/mensaje humano que provoca la simpatía particular de todo el público. En cambio, para el caso de "Clari Cantus" (dirigido por Ria Van Wing (B), no hay duda de la calidad. Los niños cantan con todo el corazón, en un repertorio adaptado para sus edades y que al mismo tiempo los motiva. Su pronunciación era admirable (todo el mundo comprendería casi el flamenco, ¿no es cierto?) y su compromiso nos llegaba al alma. ¿La palabra clave? Amor.

Lo mismo para el coro de televisión de Tallin, excelente en su propio repertorio (Veljo Tormis) y ... para muchos otros. Su concierto en la abadía de Floreffe fue demasiado largo (tal vez Arcadelt y Palestrina estaban de más), pero el aspecto visual muy bien trabajado compensó bastante.

¿Y los otros? Los niños del colegio St. Paul de Hongkong, con estilo en su presencia, tenían una sonoridad vocal demasiado velada. Al coro de las niñas rusas le criticaron el sonido "adulto" que tenían, pero el público las adora por el hecho de que son las únicas que sabían cantar pianísimo y porque la gran maestría vocal es evidente. Personalmente ese sonido "adulto" y el repertorio que se dice "unilateral" no me molesta, al contrario. Pero este servidor tiene un poco de alma eslava, parece ... por esto le digo ¡Bravo! a Izhevsk y a Voronezh.

También hubo el Coro de niñas Aloëtte y La Choraline y el Coro de Jóvenes de la Monnaie (B), un grupo de 56 jóvenes de Valencia y coros griegos, pero no tuve la ocasión de escuchar el coro de Taiwán y otros ...

EC Junior Namur fue un logro bellísimo: por la calidad del trabajo en los talleres, el nivel de los conciertos, el interés por el "study tour" (organizado por Marleen Annemans (B), la buena organización (dirección Jean-Marc Poncelet) ¡y el sol en la ciudad!

¿Solamente observaciones positivas? Casi.

Algunos dirán que el programa general fue bastante pesado, no solamente por los repertorios de algunos talleres sino también por los conciertos que los coros tenían que dar en las afueras de la ciudad. Además, el horario a menudo tardó de los conciertos en la iglesia de Notre-Dame y de algunos ensayos en algunos talleres. Yo diría, reservemos las



tardes para actividades verdaderamente no musicales: por ejemplo el dibujo, la pintura, visitar la Citadelle (que es preciosa), etc.

Sugerencias para perfeccionar un cuadro que ya está lindísimo.....

*Marijke Coghe es profesora de canto coral en la Academia de Aalst en Bélgica y dirige varios coros infantiles)*

*(Reproducido con la amable autorización de Europa Cantat Magazine)*

*(Trad.: Nicolás Moreno, Francia)*

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
**Noveno Festival "Lira de Cristal" de Rusia** (page 76)

*Profesor Vladimir Ivanovitch Zakutsky, Presidente de la Sociedad de Música de la Región de Moscú, Decano de la Facultad de Dirección de Orquesta de la Universidad Estatal de Cultura y Arte de la Región de Moscú*

**E**l canto coral es una de las características más antiguas de la cultura rusa. Dentro del arte musical es el género más accesible para las masas.

Cada año, Moscú, San Petersburgo y muchas otras ciudades rusas realizan festivales de la canción y concursos como *Festos, Rusia Canta, Gaudeamus* y muchos otros que agrupan coros amateur así como coros de estudiantes y de niños. Muchos de estos festivales se celebran desde hace varios años y son ampliamente conocidos en los círculos musicales.

Este año la ciudad de Vladimir realizó otro de estos festivales, el **Noveno Festival "Lira de Cristal" de Todas las Rusias**.

El número y los orígenes geográficos de los coros que participaron hicieron este festival mejor que ninguno. Sólo seis coros participaron en el primer festival llevado a cabo en 1987 (tres de los cuales eran de la ciudad de Vladimir). Actualmente el festival atrae más de quince coros de diferentes ciudades rusas: Moscú y su región, Perm, Ivanovo, las Repúblicas Bálticas, Abkhazia, Nizhny-Novgorod, Ulyanovsk y otras. Entre ellos hay coros masculinos, femeninos, mixtos, de estudiantes, amateurs, semi-profesionales y profesionales.

Se ha hecho una tradición que el festival dure dos días en varios pueblos de la región de Vladimir. La parte oficial, es decir, el concurso en sí, se lleva a cabo invariablemente en el pueblo de Guss Hrustalny, que está a dos horas en auto desde Moscú.

Guss Hrustalny fue fundado en la ribera del río Guss hace dos siglos. Es famoso por su artesanía en vidrio. Diestros artesanos hacen vidrio "cantante" de sonido puro aquí. La fama de Guss Hrustalny traspasa las fronteras de Rusia. Las medallas de oro ganadas en exhibiciones internacionales en Nueva York, Chicago, París y Viena son una prueba elocuente de la destreza de los artesanos del lugar. Esta fama es la responsable del nombre dado al festival - *Lira de Cristal*, que entremezcla el símbolo musical de la lira con el arte de los artesanos de Guss.

El concurso de este año se llevó a cabo en la magnífica Catedral de San Jorge, que impresionó al Presidente Putin con su esplendor y belleza. La Catedral está decorada con obras genuinas de arte, incluyendo la pintura de V. Vasnetsov "El Día del Juicio" y tiene, además una excelente acústica.

Según la regulación aprobada por el Ministerio de Cultura, el festival se lleva a cabo una vez al año. El jurado está compuesto por eminentes músicos incluyendo a los profesores A. A. Eszov, V. L. Szivliv, L. K. Sivukhin, U. A. Evgrafov. El repertorio de los participantes abarca desde clásicos rusos y extranjeros y música sacra hasta canciones populares. En total, la presentación de los coros no debe exceder de 15 minutos. Se llevan a cabo conciertos de gala el día siguiente en el salón de conciertos de la ciudad de Vladimir, cuyo nombre recuerda al compositor ruso Taneev. La tierra de la región de Vladimir es el lugar de nacimiento del Estado Ruso. El príncipe ruso Vladimir, en recuerdo del cual el pueblo de Moscú recibe su nombre, tuvo éxito en unir los reinos fragmentados de Rusia bajo su mandato. A partir del siglo 12 el reino de Vladimir inicia su expansión. La magnífica Catedral de la Asunción, construida en 1160, es famosa por el ícono de Nuestra Señora de Vladimir, traído desde Bizancio. El ícono se convirtió en el más reverenciado de Vladimir y luego de toda Rusia. Fue lugar de coronación de los Príncipes de Moscú. Además de la Catedral de la Asunción, hay otros edificios históricos con una arquitectura remarcable que data de los siglos 12-13. Entre estos está la Catedral Dmitrii, la Iglesia Pokrov-on Nerli y las Puertas Doradas.

La ciudad de Vladimir mantiene el más antiguo archivo de música coral ortodoxa rusa. No es por accidente que el festival de música Coral de Todas las Rusias se haya originado y ganado reconocimiento aquí.

El festival debe su éxito en parte al alto nivel de los coros locales, que contribuyen al desarrollo de las tradiciones del canto coral. Entre ellos está el coro de cámara municipal "Raspev" de Vladimir, dirigido por la profesora Kolesnikova, el cual ha demostrado un alto estándar de profesionalismo en el último festival.

El alto prestigio del festival y el creciente número de participantes, así como el apoyo y el interés en el festival de organizaciones públicas y privadas, auspiciantes y la comunidad musical de la región de Vladimir constituyen una buena base para el festival de jubileo en 2004.

*(Trad.: Alejandro Piscocoy, Perú)*

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
**Jonathan Dove, nacido en 1959** (page 79)  
*Eve Halsey*

**J**onathan Dove ha sido descrito como "uno de los compositores más versátiles de su generación". Ha escrito música para orquesta, conjuntos de cámara, coros, ópera, teatro y cine. Como compositor del siglo XX posee gran sensibilidad para el color y la imagen en la manera de crear su música.

**The Three Kings** (Los Tres Reyes) (EP 7607) es un villancico para coro SATB sin acompañamiento que fue encargado para el festival de Nueve Lecciones y Villancicos 2000 por el King's College de Cambridge. Según Stephen Cleobury, Director Musical del King's College de Cambridge, es "una hermosa miniatura artesanal". **I am the day** (Yo soy el día) (EP 7559) es otro villancico para coro SATB sin acompañamiento y lo interpretó por primera vez el Coro del Trinity College de Cambridge, dirigido por Richard Marlow.

En **Bless the Lord, O my soul** (¡Alma mía bendice al Señor!) (EP 7608) Dove hizo de las palabras del Salmo 104 un himno para coro SATB en celebración del milenio. La parte de órgano es de estilo

virtuoso y el efecto total está alcanzado por el conocimiento que tiene el autor del color, la textura y la atmósfera. La primera interpretación estuvo a cargo del Eaton College Chapel Choir dirigido por Ralph Allwood.

**Tobias and the Angel** (Tobías y el ángel) (EP 7535) es de particular interés pues el libreto de David Lan la define como una Ópera para Iglesia en un acto, para solistas, coro de niños, coro de adultos (al unísono) y otro coro SATB de adultos. Fue encargada para un elenco de intérpretes profesionales y amateurs y fue muy bien acogida. El ciclo de canciones para doble coro y piano **The passing of the Year** (El cambio de año) (EP 7568) fue estrando por el London Symphony Chorus. En 1989 tuvimos la experiencia de ensayar e interpretar una obra coral todavía no publicada, pero el haber dado vida a esa obra en particular es un recuerdo todavía fuerte en muchos de nosotros. "As the hart panteth after the water brooks" (Como jadea la cierva, tras las corrientes de agua) fue escrita para ser interpretada en una Eucaristía Cantada en la Catedral como parte del Festival de Salisbury 1989. El tema central del acontecimiento era "el agua" y Jonathan Dove escogió versículos del Salmo 42 por sus sugestivas imágenes, corrientes de agua, lágrimas, olas y crestas. En las notas al programa de su primera presentación en Londres escribió: "La versión King James (de la Biblia) es rica en frases llamativas y me entusiasmó especialmente "Abismo que llama al abismo en el fragor de tus cataratas".

En siglos pasados, los compositores solían estudiar en profundidad las composiciones de otros, a menudo incluyendo la reescritura o los arreglos de obras extensas. De manera similar, Jonathan Dove emprendió la edición, recorte y reducción del ciclo del Anillo de Wagner para fuerzas mucho menores, incluyendo la reorganización de la orquesta en un número mínimo de ejecutantes. Esta tarea ha sido reconocida como un inmenso logro y esta versión todavía recorre el país. Algunas partes fueron suprimidas sin afectar el conjunto e incluso algunos críticos comentaron que la versión deja la obra de Wagner magníficamente intacta. Se espera que como consecuencia de esto se incremente el número de personas atraídas por ver y escuchar música de Wagner.

En la actualidad, Jonathan Dove es el Director Artístico del Festival de Spitalfields que le ofrece una gran oportunidad de enriquecer las experiencias musicales tanto de los participantes como del público en este acontecimiento en el corazón del Este londinense, llevado a cabo en junio y parte de diciembre.

*Edition Peters publica la obra de Dove. Trabajos anteriores se encuentran en Faber.*

*(Trad.: Luis Blanco Cook, Argentina)*

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●  
**Novedades discográficas** (page 82)

*Jean-Marie Marchal*

**E**l excelente conjunto alemán de solistas Die Singphoniker lleva ya detrás de sí una importante carrera en la que ha llegado a interpretar tanto el canto llano y las canciones del Renacimiento como los repertorios clásico, romántico y contemporáneo, en su versión original o en arreglos ocasionales. Rindiendo homenaje a esta bellísima trayectoria musical, el sello CPO reedita ahora una de las primeras grabaciones de este conjunto, probablemente la primera que les dio renombre y una reputación internacional por su tra-



bajo de músicos de cámara vocales. Se trata de un recital enteramente dedicado a Orlando di Lasso a través de una selección de madrigales y villancicos, de canciones francesas y de lieder alemanes. Realizada en 1992, esta grabación testimonia ya las grandes cualidades de este conjunto, principalmente a nivel de homogeneidad, afinación y precisión técnica. ¡Un refrescante retorno a los orígenes! (CPO 999 855-2).

Tomemos rumbo al sur de Europa con la última realización hasta la fecha de Paul McCreech y sus Gabrieli Consort & Players. La fórmula preferida por estos intérpretes es ya bien conocida: se trata de proceder a una reconstrucción litúrgica siguiendo los usos del tiempo y las particularidades más importantes de las tradiciones musicales locales, realizado todo ello con una gran pompa y aparato. El tema de esta grabación no es una excepción a la regla, ya que se trata de reproducir los festejos con que agasajó Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, duque de Lerma y favorito del rey Felipe III de España, a su soberano en el año 1617. El repertorio, que abarca dos discos, es particularmente abundante ya que, entre otros temas, incluye un Oficio de Vísperas, una procesión, un saludo y una consagración del templo. Fuera del contexto del concierto, la escucha íntegra de esta grabación, salpicada de largas antífonas en canto llano, podrá cansar un poco al melómano poco habituado a este tipo de reconstrucción, que evoluciona siguiendo una percepción del tiempo que no tiene casi relación con nuestra trepidante vida moderna. Aún así, hay que señalar que el trabajo de los músicos ingleses muestra de una gran calidad, especialmente al hablar de las sonoridades instrumentales. Desde el punto de vista vocal, el particularísimo timbre de los falsetistas de McCreech no obtendrá seguramente una aprobación unánime, al igual que la rigidez del estilo, de una expresión demasiado fría y distante para el repertorio meridional, aunque también es cierto que impresionan la belleza de los timbres instrumentales, el perfecto dominio del espacio y el esplendor sonoro de todo el conjunto (Archiv 471 694-2).

En su versión íntegra de las Cantatas de Johann Sebastian Bach, Masaaki Suzuki continúa manteniéndose fiel a un tipo de aproximación a las mismas muy preciso, realizada bajo la forma de una especie de sonoridad orante, que expresa la sensualidad y la riqueza de colores de la música del Cantor preservando al mismo tiempo toda su consistencia espiritual. Este equilibrio perfecto, que se consigue principalmente por una juiciosa selección de los tempos, un conocimiento total de los contrastes y una constante atención a la retórica de las palabras, gracias al director japonés en un mismo nivel de excelencia desde el primer volumen de su largo periplo. Tres nuevos testimonios de este brillante éxito han aparecido hace poco: los volúmenes nº 16 (Cantatas BWV 194 & 119 - Bis 1131), nº 17 (Cantatas BWV 73, 144, 153, 154 & 181 - Bis 1221) y nº 18 (Cantatas BWV 66, 67 & 134 - Bis 1251), que vienen a consolidar todavía más una versión íntegra que se va orientando suavemente hacia la perfección (Bach Collegium Japan, dir. Masaaki Suzuki).

Continuemos con la familia Bach, para acoger al último disco hasta esta fecha del Coro de Cámara de Namur y de la Orquesta barroca Les Agrémens, dirigidos por Wieland Kuijken. En este caso, es Johann Christian Bach el escogido, a través de tres páginas sacras: dos de dimensiones relativamente modestas que, en su mayor parte e incluso íntegramente han sido confiadas al coro (*Kyrie* en re mayor, *Credo* en do mayor), y una tercera de muy amplias proporciones (*Gloria* en sol mayor), indudablemente destinada a un Oficio muy festivo. Estas obras fueron realizadas en los años milaneses

del compositor y testimonian (¡sobre todo, el *Gloria*!) la maestría que había alcanzado ya Bach, principalmente en el campo de la orquestación (con pasajes solistas confiados al órgano, a la flauta, al violín y al violoncelo) y en el de la inventiva melódica, que despliega todos sus encantos en una vena naturalmente teatral. Un bello descubrimiento, que se separa de las realizaciones habituales (Ricercar 211).

Los amantes de las obras inéditas quedarán igualmente satisfechos por el disco siguiente, ya que está dedicado a cantatas inéditas de Joseph Haydn (*Destatevi, o miei fidi* Hob. XXIV a:2 - *Al tuo arrivo felice* Hob. XXIV a:3 - *Qual dubbio ormai* Hob. XXIV a:4), obras que, sin ser de un interés extraordinario, nos revelan todo el inmenso talento de un joven compositor deseoso de brillar ante los ojos del príncipe Nicolás Esterházy, su nuevo patrón. Si los libretos italianos utilizados por Haydn no sobrepasan, como es lógico, el nivel de un homenaje ritual de circunstancias, su música, por el contrario, trasciende a menudo este nivel cortesano por su notable calidad de realización y por su carácter muy expresivo y deliciosamente coloreado. Este repertorio, muy brillante tanto en el plano instrumental como en el vocal, nos da testimonio igualmente de la gran calidad de los músicos que Haydn podía tener a su disposición en esas ocasiones, así como de la capacidad del compositor, en esa época un joven treintañero, para abordar las grandes arias de ópera (el aria principal de la cantata *Qual dubbio ormai*, diabólicamente virtuosa, es un ejemplo excelente). Los intérpretes colaboran con agrado en la realización de este repertorio festivo, con una dedicación que suscita entusiasmos. Andreas Spering dirige a su equipo con gran energía y conocimiento de los contrastes, mientras que la soprano Sunhae Im se nos presenta como la gran revelación de esta grabación por la belleza de su timbre, por la seguridad de su técnica y también por un dominio del estilo clásico, asombroso de madurez. (Vokalensemble Köln, Cappella Coloniensis, dir. Andreas Spering. Harmonia Mundi HMC 901765).

Realicemos un salto en el tiempo para recordar de pasada la continuación de la grabación integral de las Sinfonías de Gustav Mahler que realizan Claudio Abbado y la Berliner Philharmoniker. El maestro italiano centra su atención, en esta ocasión en la *Sinfonía nº 3* y nos gratifica con una lectura tranquila y dominada en sus efectos, prefiriendo una especie de ingenuidad panteísta antes que comprometerse en una escalada expresiva y en efectos espectaculares. Una interpretación que seguramente muchos juzgarán un poco demasiado objetiva y desapasionada, pero que ofrece un camino de acceso diferente, claro y limpio, rico en juegos de timbres sutiles, a un universo mahleriano exento de arranques mórbidos. A descubrir (DG 471 502-2).

Dentro del marco de otra versión integral de Sinfonías, en este caso las de Ralph Vaughan-Williams, Richard Hickox por su parte acaba de grabar la celeberrima *Misa en sol menor* del compositor inglés, acoplada a la *Sinfonía nº 4* y a las menos conocidas *Seis Canciones corales - para ser cantadas en Tiempos de Guerra*, estrenadas en 1940, al día siguiente de la batalla de Inglaterra. La Misa, con sus arcaísmos deliberados, vectores de una emoción profunda y de una intensidad casi visionaria, parece inspirar particularmente a los Richard Hickox Singers, que hacen valer una gran riqueza de timbres y una homogeneidad sin fallos (Chandos 9984).

Otra gran Misa a cappella del siglo XX, la no menos célebre *Misa para doble coro a cappella* de Frank Martin se cuenta entre las obras sacras más universalmente aceptadas de nuestro tiempo. Tõnu

Kaljuste y el Netherlands Chamber Choir la han incluido en el repertorio de una nueva grabación enteramente dedicada al compositor suizo, donde encontramos igualmente la Cantata *Et la Vie l'Emporta* y los *Five Ariel Songs para coro mixto*. Estamos ante una bella selección de las mejores páginas corales de Martin, que el coro holandés aborda no solamente con la maestría técnica que ya se le conoce sino también con la preocupación constante de promover una plástica sonora, alegre y particularmente expresiva. A la demostración técnica añaden, por lo tanto, una verdadera dimensión humanista, emocionante pero sin excesivo énfasis (Q disc 97056).

Una obra muy rara en concierto dados los tremendos efectivos que su interpretación demanda, *La Transfiguración de Nuestro Señor Jesucristo*, de Olivier Messiaen es una de las obras más impresionantes de su autor, que exige al director de orquesta una ciencia infusa en la gestión de los contrastes entre la masa coral y las intervenciones instrumentales, dentro de una partitura que alterna episodios de meditación pura y de estruendo sonoro. Desde este punto de vista, la versión que acaba de grabar Myung Whun Chung al frente del Coro y Orquesta de Radio France es un gran éxito. La amplitud, la generosidad, la potencia expresiva y el profundo misticismo de la obra han sido muy pocas veces traducidos con tanta autenticidad, principalmente por parte de un coro al que se nota visiblemente comprometido por el desafío que debe superar. (DG 471 569-2).

(Trad. : Juan de Izeta, España)





## World Youth Choir Summer Session 2002

**Alessandro Jacques Cortese**  
**WYC Assistant Manager & Session Manager**  
**IFCM Marketing and Communications Manager**

*"I live alone in my heaven,  
In my love, in my song."  
Friedrich Rückert*

**T**he World Youth Choir (WYC) summer session 2002 took place in the USA. During this session 79 singers from 32 countries, gathered in Chicago, to rehearse an interesting and challenging programme with Tõnu Kaljuste, rightly recognized as one of the most skilled and talented choral conductors in the world.



© Michael Anderson

However, the session started insecurely, after the late cancellation due to financial reasons by the original organizers, the Manitoba Choral Association. In fact, Jean-Marc Poncelet, the World Youth Choir manager and Executive Director of the International Centre for Choral Music in Namur, had within tight time constraints to find a different location and a different organization wishing to organize the WYC summer session. In the end, the Department of Performing Arts of the University of Illinois at Chicago, and in particular its chair, Professor Michael J. Anderson, freshly re-elected IFCM VP for North America, took the responsibility of making the session 2002 of the WYC possible.

Despite the difficult management situation, and thanks to the remarkable dedication of everyone involved in the project, the session turned out to be one of the most successful in recent years, from both the artistic and the organizational points of view.

This year's programme was very demanding for all the WYC singers. The challenge was a complete concert programme based on poly-choral repertoire. In the programme, to quote the main scores, were the world famous 40-part motet by Tallis "Spem in alium", the two cho-

ral settings by Clytus Gottwald for 16 voices of two Mahler lieder "Ich bin der Welt abhanden gekommen" and "Die zwei blauen Augen von meinem Schatz", Nystedt "Miserere", Pärt "...which was the son of...", Sidelnikov "Cordial Talks", and Tormis "Ingrian Evenings".

This very ambitious programme was performed in a very successful tour. Concerts were given in Chicago (4 times), Minneapolis (twice during the World Choral Symposium), Kalamazoo (Michigan) and Madison (Wisconsin). Around 6000 spectators attended the eight concerts.

The World Youth Choir represents a true vocal laboratory: talented singers join for one month blending their different musical mentalities, vocal techniques, sound aesthetics and human sensibilities. They work intensively to transform the unique potential of this musical diversity into an extraordinary performing machine. The result is always very special: each of the Choir's concerts turns out to be a unique experience both for the singers and the audience. In fact, we could use a



© Michael Anderson

lot of words to describe what the WYC is on stage, however the most effective impact on audiences, beside musical quality, is always the presentation of the singers country by country, introducing the second part of the programme. As singers enter the stage, the audience realizes the originality of this group of persons, representing concretely the meaning of using choral singing as a tool to facilitate the meeting of people and giving a message of unity and diversity while performing brilliant music.

Because of this mission, UNESCO has nominated the World Youth Choir as "Artist for Peace".

However, the musical aspect is not the only potential of this project. The World Youth Choir, as a concept, has more poten-

tialities that still need to be developed completely. In fact, if the Choir was merely an amazing performing machine, there would be a full set of other missions that would not be realized. This choir, being formed of young singers and open to all repertoires, could become a true ambassador of choral music, having the potential to attract new and different audiences to its concerts.

Also, as we have said, the WYC's most original aspect is its composition. Today the World Youth Choir is a tremendous performing machine and it can correctly be considered representative of choral singing in the world as every year the number of countries sending at least one singer to the Choir is rising. But, on another hand, the WYC could also become representative of the other ways of making choral music an educational tool and a social instrument. The mere presence of the Choir on one stage gives concrete form to the idea of international friendship and co-operation through music. Audiences understand this naturally at first glance. This characteristic could also be used in a more educational perspective, bringing the WYC to schools, meeting local choirs, and exchanging experiences and the passion for choral singing.

The WYC could, over time, become a true ambassador for choral music, in all its facets.

We have previously mentioned Tõnu Kaljuste, the conductor of this session.

Talking about Tõnu, we all know that he no longer has to prove anything on the artistic side, being with good reasons considered one of the best choral conduc-



© Michael Anderson

tors currently active. All the singers were looking forward to working with him. They surely enjoyed it, but mainly discovered the human side of him. In fact, Tõnu immediately understood the great sensibi-



# Pacific Rim Children's Chorus Festival

An Adventure in Choral Music and Dance from Countries around the Pacific Rim

**Henry H. Leck**  
Festival Artistic Director

Founder and Artistic Director of the Indianapolis Children's Choir; Director of Choral Activities at Butler University; Internationally known specialist and clinician in choral techniques, the child's voice and the boy's changing voice.



**HAWAI'I** • July 16 - 24, 2002 - FULL  
• July 15 - 23, 2003  
• July 14 - 22, 2004

Explore Choral Music and Dance Traditions  
from Hawai'i and Pacific Rim Countries

**HOST CHOIR**  
Hawai'i Youth Opera Chorus  
Nola A. Nōhulu, Artistic Director



Wanda Gereben, Executive Director  
Tel: (808) 595-0233 • Fax: (808) 595-5129  
wanda.gereben@att.net • www.PacRimFestival.org

**For Choral Directors  
& Music Educators**

**CREATING  
ARTISTRY**  
July 14-22, 2002

Coinciding with the PacRim Festival, Henry Leck will present **Creating Artistry**, master classes levels I, II and III in choral conducting, score analysis, repertoire and Laban techniques. Individual directors may register for these workshops and the Festival. University continuing education credits are available.

**World  
Youth  
Choir**

Anton Armstrong  
Felipe Izcaray  
Stephen Zegree  
Michele Weir

**Coro  
Mundial  
de Jóvenes**  
VENEZUELA  
1998-1999

**World Youth Choir**  
**Coro Mundial de Jóvenes**  
100 Voces para Mérida

They charmed the 6th World Symposium's audience in Minneapolis with their magical and unforgettable performances at the Church Saint-Paul

100 singers  
from all over the world

**The World Youth Choir**

Appreciate them again in a different and amazing repertoire, including the famous WYC Vocal Jazz session!

Conductors:  
**Anton Armstrong**  
**Felipe Izcaray**  
**Steve Zegree**  
**Michele Weir**

**Order your CD now:**

International Center for Choral Music  
Avenue Jean 1er, 2, B-5000 Namur  
Belgium  
Tel.: +32-81-711600  
Fax: +32-81-711609  
Email: iccm@skynet.be





## Musica International Workshop II in South Africa

*By Annemarie van der Walt  
Facilitator, South African Choral Society*

lity that lies behind the extraordinary talent of all members of the choir and found a way to get in true touch with them, sharing his deep and transparent hunger for making music and sharing unique musical experiences.

The result was instant trust between the singers and the conductor. This self-reliance could be felt during the rehearsals, never getting the feeling of struggling against time to put the programme together, and, of course, during the concerts, when very special concentration and motivation made all the singers shine on stage.

Moments which will remain memorable included the "extraordinary" and very moving performance in Minneapolis of Mahler's "Ich bin der Welt abhanden gekommen" sung in 4 separated choirs using the four corners of the church, almost in the Venetian poly-choral style, contrary to all the "rules". The standing ovation that the WYC received after the first half of the concerts in its first concert in Minneapolis will remain memorable. The difficulties of rehearsing Tallis' motet and the great and successful effort to complete such a complex score will also remain memorable.

However, as always, even more memorable for all singers will remain the social and human part of the experience. In fact, this quite special bunch of talented singers will remember for a long time, on their going home, the very special time they spent, sharing their love for choral music, their talent, and their friendship.

WYC singers had the opportunity this year to sing Mahler's lied "Ich bin der Welt abhanden gekommen". The last two lines of the poem read: "I live alone in my heaven/ in my love, in my song". There is probably no better way to express the deep feeling that all singers bring home after a session with the World Youth Choir.

And, at the end, when the singers leave, their eyes shine not only with tears, but also because of a special feeling of pride: they are proud to have been part of this unique experience. And we, the organizers, are proud to have made it possible once again.

Traduction : 34  
Übersetzung : 47  
Traducción : 62

*Music does not excite until it is  
performed – Benjamin Britten*

**T**o make these words come true, Musica International exists! Musica International makes it possible for choir leaders to find music that can excite and through their performances bring the magic of choral singing to many listeners!



On July 1, 2002, 22 people of 4 different nationalities and a diverse spectrum of cultures came together for the second (and biggest ever!) Musica International Workshop in South Africa. (MIWSA 2) This event was presented and organized by the South African Choral Society and took place at the University of Pretoria's postgraduate engineering department.

Attendants came from South Africa, Mozambique, Zambia and the facilitator, Jean Sturm, came from France. Most of the attendants did not know what was expected of them, seeing that only two persons in the group attended a workshop before, but that did not curb their enthusiasm and after Jean's explaining the system, everybody understood what it was all about. The workshop concentrated on submitting African choral music in a variety of languages: Afrikaans, English, Tswana, Sesotho, Zulu, Xhosa, Nama, Sepedi, etc.

In spite of the many differences, music played again its part in connecting this group of diverse persons of completely different cultural heritages: Differences in ages – the youngest being 17 and the oldest 67! Differences in occupations – teachers, students, solo singers, composers, librarians and even a retired headmaster,

choir members and choir leaders – BUT in working together for 12 hours per day, this diverse group of people got to know each other better and true friendships were made. The social events were much enjoyed. It included visits to the Botanical Gardens, the Gaabo-Motho Cultural village (where Mopani-worms were on the menu!) and a visit to Fort Skanskop.

It was a week much enjoyed by all the participants and preparations is already underway for MIWSA 3 in 2003 in the Drakensberg.

Traduction : 35  
Übersetzung : 48  
Traducción : 62

### APPEAL FOR HELP APPEL à l'AIDE AUXILIO BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for volunteer translators from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de traducteurs bénévoles de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch freiwillige Übersetzer/-innen aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita traductores voluntarios del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Jutta Tagger :  
jttagger@ifcm.net

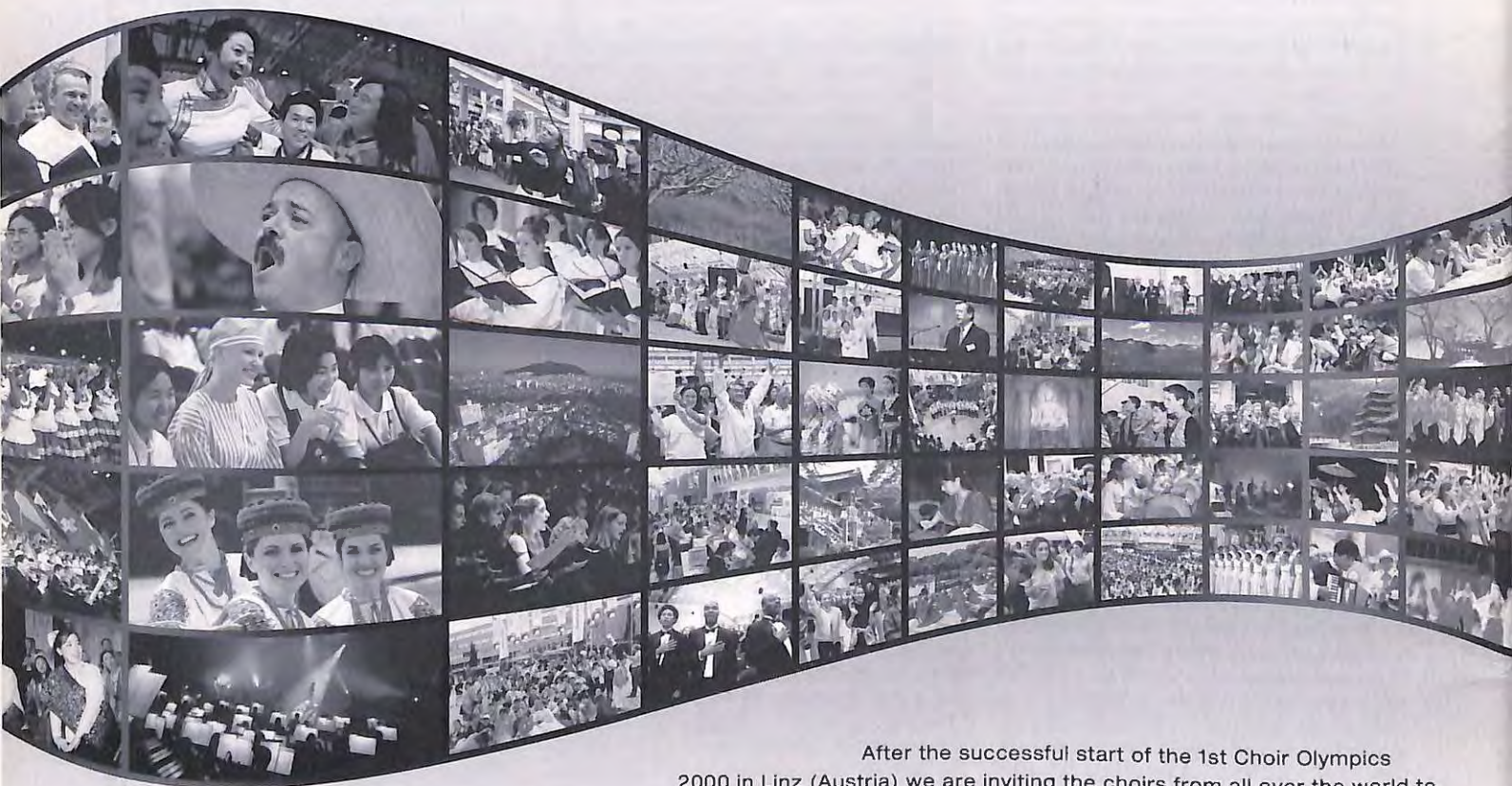
Thank you on behalf of our readers  
Merci au nom de nos lecteurs  
Gracias en nombre de nuestros lectores  
In Namen unserer Leser : Danke !



*A great idea  
makes its way:*

# **2<sup>nd</sup> Choir Olympics**

**19 to 27 October 2002  
Busan, Republic of Korea**



After the successful start of the 1st Choir Olympics 2000 in Linz (Austria) we are inviting the choirs from all over the world to celebrate the Choir Olympics 2002 in the spirit of the olympic idea.

***The Choir Olympics are going to Korea, come along!***

Follow us to the multi-coloured Asian world and meet the tremendous fascination of international choral music.

Highlights of Program:

- Olympic Ceremonies
- Competitions in 28 categories for all kinds of choirs
- Opening Ceremony
- Gala Concerts
- Friendship Concerts
- Various events
- Various sight-seeing tours
- Final Ceremony

***To be there is the target!***

***Welcome to the singers from all over the world!***

**More information:**

Chorolympiade 2002, PO Box 1255  
D-35412 Pohlheim, Germany

phone: +49-(0)6403-956525  
fax: +49-(0)6403-956529

[mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com)

[www.choirolympics.com](http://www.choirolympics.com)





## In brief (Extracts from the IFCM monthly Newsletters to the Board)

**Jean-Claude Wilkens,  
Secretary General of  
IFCM**

### World Symposium 2002

All those who were lucky enough to be in Minneapolis this summer agree: this was a very good symposium with an incredibly high artistic level, very interesting seminars and above all, a wonderful, friendly and efficient organization.

### World Youth Choir

The prestigious **Robert Edler Prize** for the year 2002 has been awarded to the **WORLD YOUTH CHOIR**. The prize is endowed with 7,500 Euros. The result of the jury's discussions was announced recently at the **Musica Sacra International Festival** in Marktoberdorf, Germany, and the announcement was attended by the Managing Director of **Tonos Music Publishers** (donator of the prize), local and regional authorities, and international guests of the festival.

The session 2002 in Chicago was very successful and **Tõnu Kaljuste** did wonderful work with the choir. The organization at the University of Illinois, Chicago, under the leadership of **Michael Anderson** worked very well and the **WYC's** performance at the **World Symposium** in a very full **St Paul Cathedral** was extremely well received.

### IFCM Website

The IFCM's new website has been released in English: [www.ifcm.net](http://www.ifcm.net)

Please give us your impression and don't miss trying out the new features specifically designed for IFCM members.

First of all, people interested in becoming members will be able to fill in the form with their personal data and will immediately be able to see their membership fee appearing automatically, according to the information they entered. Second, as announced, the IFCM members can now enter a specially reserved area on the site in which they can search the **World Choral Census** and the **IFCM individual membership list** online. These lists will be updated three times a year. Also, the **ICB archives** will be searchable online. At the **General Assembly**, it has been suggested to create a "Children's Corner" on the website.

For any comments, please contact our Communications' Manager: [ajcortese@ifcm.net](mailto:ajcortese@ifcm.net)

### From England

**ABCD** is delighted to announce that **Andrew Potter** has recently become Chairman of the Association of British Choral Directors.

### Songbridge, the Future

A meeting took place on 6th June in Espoo, Finland. It was attended by representatives of the City of Espoo, Finnish choir organizations and festivals, along with persons from the IFCM and festivals who hosted the **Songbridge** project in past years. **Erkki Pohjola** expressed his wish to incorporate **Songbridge** into a new legal entity, which would guarantee the future of the project. A working group under the guidance of Espoo City has been appointed to review the possibilities.

### World Symposium 2008: Denmark

**Mr. Hauke** and **Mr. Lindholm** have presented the candidature of Copenhagen to host the **WS8** in 2008. A new organization has been created in Denmark: "Choral Denmark", which gather all choral forces in the country: the amateur choir association, the professional choir association and the choral conductors' association. Letters of support from the City, the Opera, and the Radio have been presented to the IFCM. Deadline for an official candidature is the IFCM board meeting in 2004.

### World of Children's and Youth Choirs in 2004: Hong Kong

The Hong Kong Treble Choirs Association has accepted the proposal to organize the **Second World of Children's and Youth Choirs Symposium**. The contract and the composition of the Artistic Committee will have to be discussed with the IFCM Executive Committee. An official announcement is expected soon.

### Awards

At the recent biennial conference of the Association of Canadian Choral Conductors in Toronto, "The World of Children's Choirs - 2001" festival and symposium in Vancouver, which involved 47 children's choirs from 17 countries, was proclaimed "The Most Significant Choral Event of the Past Two Years in Canada". You may remember that the event in March 2001 was endorsed by IFCM, and included a strong presence of Federation members who spoke passionately about the importance of quality choral training for children.

### Creation of an IFCM Commission for Children and Youth

The general assembly decided to create a commission for children and youth.

**M. Christopher Simmons** was chosen as president. Membership will be decided soon.

### Ethnic Conference and "Vocal Ethno" in Sweden - October 2003

This activity is sponsored by the Choral Centre of Sweden and will be followed by the national convention of the Swedish Choral Directors association in Piteå. The SCDA will invite the IFCM to hold its annual board meeting on that occasion.

### Choralnet

An informal Choralnet meeting took place during the **World Choral Symposium** in Minneapolis. Many board members and guests attended and proposals were made in order to consider the problems and challenges facing ChoralNet. A full report is available. For more information please contact **James D. Feiszli** [[jfeiszli@rushmore.com](mailto:jfeiszli@rushmore.com)]

### IFCM Cook Book

More than 150 copies were sold in Minneapolis. We still await your orders!

### Obituary

It is with deep sorrow and regret that we inform you of the untimely death of our dear friend and colleague **Guy Huot**, Secretary General of the International Music Council. Guy passed away on Sunday, June 9th 2002, as a result of a brain haemorrhage.

### Address Changes

- The Secretariat of Europa Cantat Switzerland has a new address: Sekretariat Europa Cantat - Anita Mauchle, Bernerweg 3, CH-6003 Luzern, Switzerland. Tel.: +41-41-2406974

- In Singapore, with effect from 1 July this year, all telephone numbers have had a "6" added in front of the existing numbers. Hence, it is now (+65) 63325815 for the office phone of the Young Musician Society, for example.

This applies to ALL local telephone numbers. The only exception concerns cellphone numbers which already have 8 digits.

- **Roberto Saccente** has changed his address: CHIVILCOY 322, 12° C - (1407) Buenos Aires - Capital, Argentina. Telephone: +5411-4672-2930

- **María Cecilia Fernández** now lives in Germany. Her email is: [maricecifer@yahoo.com.ar](mailto:maricecifer@yahoo.com.ar) and [maricecifer@hotmail.com](mailto:maricecifer@hotmail.com)

- Editorial Lagos has been purchased by Warner Chapell. The new address: Editorial Lagos, Cordoba 1351, 2do piso, 1013 Buenos Aires, Argentina - Email: [Marcelo.Gasio@warnerchappell.com](mailto:Marcelo.Gasio@warnerchappell.com)

Traduction : 35  
Übersetzung : 48  
Traducción : 63





## The Eric Ericson Award

### First Announcement!

#### THE ERIC ERICSON AWARD

is a new prize for young choral conductors (aged 20 to 32). The prize amount is 100,000 Swedish crowns (equal to approximately 11,000 U.S. dollars) and will be presented to the winner of a competition held in connection with Eric Ericson's 85th anniversary in October 2003.

The competition will take place on October 21-25, 2003, in the cities of Uppsala and Stockholm. The repertoire will be chosen from Western choral art music, with some emphasis on new Swedish choral music. The finalists will conduct the Swedish Radio Choir at the Berwald Hall in Stockholm and make one first performance of a new choral piece, commissioned for the finals.

*The members of the jury are all internationally well-established conductors and singers:*

Anders Eby (Sweden), Laurence Equilbey (France), María Guinand (Venezuela), Bengt Hall (Sweden), chairman, Tõnu Kaljuste (Estonia), Annette Simonsen (Denmark), Dale Warland (USA).

Last day for application is March 31, 2003. The number of participants is limited to 16.

*Further information and application form:*

[www.korcentrum.rikskonserter.se](http://www.korcentrum.rikskonserter.se)

Körcentrum / The Swedish Choral Centre Rikskonserter

Nybrokajen 11

SE-111 48 Stockholm

Sweden

Tel.: +46-8-4071600

*For the Eric Ericson Award:*

Rikskonserter / Körcentrum -

The Swedish Choral Centre

Uppsala Universitets Körcentrum - Uppsala University Choral Centre

The Eric Ericson Foundation

The Swedish Radio / The Berwald Hall

In cooperation with  
the International Federation for Choral Music (IFCM)



ARTS BUREAU  
FOR THE  
CONTINENTS  
EXPERIENCE THE MUSIC

### PERFORMANCE TOURS BANDS, CHOIRS, ORCHESTRAS

*Performances arranged. Experienced tour managers. Anywhere in the world. Sightseeing and fun. Include any music festival. e.g.:*

- Festival 500, St. Johns, Newfoundland, June 29-July 6, '03
- World Choral Festivals, Vienna, June 27-July 1, '02, June '03
- Shrewsbury Int'l Music Festival, June 28-July 5, '02, June '03
- Int'l Youth Music Festival, Vienna, July 6-9, '02, July '03
- Bavaria Int'l Youth Music Festival, July 18-25, '02, July '03
- Other festivals in Europe and North America.



#### TORONTO INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

April 23-27, 2003, • April 14-18, 2004

2003 Conductor: Stephen Hatfield



#### CANADIAN TULIP MUSIC FESTIVAL - Ottawa

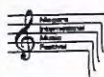
(International Choirs, Bands, & Orchestras)

May 16-19, 2003 • May 21-24, 2004



#### INTERNATIONAL YOUTH ORCHESTRA FESTIVAL - Ottawa Canada

July 2003



#### NIAGARA INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

(for choirs, bands & orchestras)

July 3-7, 2002 • July 2-6, 2003 • July 7-11, 2004

2002 Conductor: Stephen Hatfield



#### CANTERBURY (UK) INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

July 10-14, 2002 • July 9-13, 2003

2002 Conductor: Bob Chilcott

2003 Conductor: Dr. Doreen Rao



#### ISME INTERNATIONAL SOCIETY FOR MUSIC EDUCATION

Norway, August 11-16, 2002 • Spain 2004



#### ENGLISH HANDBELL FESTIVAL

En masse, on own and with U.K. ringers  
in Cathedrals and Festivals

July 4-13, 2003

**Contact: Lois Harper, BA, M.Ed, ARCT**

Arts Bureau for the Continents

350 Sparks Street - Suite 207A

Ottawa, Ontario, Canada, K1R 7S8

**Phone: 613-234-3360**

Fax: 613-236-2636

**E-mail: [lois@abc.ca](mailto:lois@abc.ca)**

**[www.abc.ca](http://www.abc.ca)**





## Building Bridges:

### A Norwegian – South African cooperation on educational programmes in choral conducting

By Kåre Hanken

Choral singing plays an important role in both Norwegian and South African societies, but many South African conductors have been denied the opportunity to gain a formal education in music. To address this problem, the Norwegian Choir Association has developed a project called "Educational courses and training programmes for choral conductors" in cooperation with the University of Port Elizabeth. The project was launched in 1999 with a ceremony in the Great Centenary Hall, which is located in a disadvantaged black township in Port Elizabeth.

The project is administered from the University of Port Elizabeth (UPE) with the Norwegian Choir Association (NK) acting as the main collaborator offering both administrative and musical expertise. The UPE-Choir conducted by Junita Lamprecht is the only multi-cultural university choir in South Africa and plays an important role in the project.

The financial contribution from NORAD (Norwegian Agency for Development Co-operation) has made this project possible. Participants in the project are registered as students at the University. The students come from a large area of the Eastern Cape Province; the tuition itself takes place in Port Elizabeth, East London, Queenstown, Umtata / Kokstad and Butterworth. The students represent various ethnic groups, including blacks, coloured and whites. So far, more than 250 students have taken part in the programme. Eight teachers are involved in the project, as well as visiting staff in-

cluding a Norwegian conductor (Kåre Hanken) and a Norwegian vocal teacher (Prof. Svein Bjørkøy). Financial support from NORAD, has also made it possible to hire an administrative assistant for the project at the University of Port Elizabeth.

At the request of the University of Port Elizabeth and the choral movement of the Eastern Cape Province, four syllabuses, aimed at specific groups have been drawn up. The syllabuses are:

#### Certificate in Applied Choral Conducting (1 year)

This course is aimed at conductors and teachers who have not previously had the opportunity to receive formal musical training or tuition. The areas covered are conducting, staff-notation, music theory, vocal health, keyboard skills, and aural training.

#### Applied Choral Conducting Diploma (3 years)

This course is offered in conjunction with a 3-year music course at the university, with choral conducting as the main subject. The areas covered include conducting, study- and rehearsal techniques, music theory, interpretation, vocal health, aural training and keyboard skills.

#### Advanced Applied Choral Conducting (2 years)

This course is for students, who already have a degree in music or music education, or similar qualifications, but lack training in conducting.

#### Master's Degree in Choral Conducting (2 years)

This is a post-graduate music degree where the students specialize in choral conducting, including both theoretical and practical work.

Traditional African music is included as part of each course and is taught by local and national experts.

The project has been extremely well received, and has come to the attention of public authorities, universities, cultural institutions, and not least the choral movement at all levels throughout South Africa.

For more information you are welcome to contact:

Kåre Hanken, the Norwegian Choir Association. Tel.: +47-22426720, Email: [kaare.hanken@korforbundet.no](mailto:kaare.hanken@korforbundet.no)

Junita Lamprecht, University of Port Elizabeth. Tel.: +27-8-25783120, Email: [liahl@upe.ac.za](mailto:liahl@upe.ac.za)

**Kåre Hanken, Secretary General of the Norwegian Choir Association and part-time lecturer in choral conducting at the Norwegian Academy of Music; Professor of Choral Conducting at the University of Port Elizabeth, South Africa, member of the IFCM Board**

Traduction : 36  
Übersetzung : 49  
Traducción : 63



Am Weingarten 3 · D-35415 Pohlheim · Germany  
phone: +49(0)6403-956525 · fax: +49(0)6403-956529



Competitions Festivals Choir Olympics Choir Meetings Concert Tours Scores

[www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)





# CHORAL WORLD NEWS

## Europa Cantat Junior 2002

By Marijke Coghe



Le festival EUROPA CANTAT Junior 3 s'est déroulé à Namur. Cette charmante ville est située à 60 km de Bruxelles au confluent de la Sambre et de la Meuse. Elle a également accueilli Europa Cantat XIII il y a tout juste 20 ans (déjà!). 27 chorales (dont une forte délégation de Catalogne) venant de l'Islande jusqu'à Taiwan s'y sont rencontrées pendant une semaine.

Sous le nom imaginaire *Tapiola Sounds*, on a pu entendre la musique de jeunes compositeurs finnois comme Pekka Kostiaainen et Jukka Linkola dans l'atelier de Kari Ala-Pöllänen (FI): un répertoire bien varié, et néanmoins un défi permanent pour les exécutants. C'est la profonde conviction du dirigeant finnois que les enfants ne demandent pas mieux que d'être

mis au défi. Et que pour ça, les arrangements de chansons folkloriques ne suffisent pas. "Dommage que souvent les responsables choisissent leur répertoire surtout par rapport à eux-mêmes et qu'ils sortent trop peu du cocon pédagogique". Comme c'est vrai! On ne doit pas sous-estimer les enfants. Dans son travail le maître illustre que - quand on travaille dur - on a toujours de bons résultats. Son adage: apprendre aux enfants à prendre leur responsabilité. Pour y parvenir il est assez exigeant dans ses répétitions mais les tâches qu'il donne sont toujours bien dosées. En plus, sa direction est suggestive - et de ce fait très efficace - et sa grande expérience omniprésente.

Les *Choral Hymns from the Rig Veda* étaient programmées dans l'atelier de Anne-Marie Cabut (FR). Ces pièces du compositeur anglais Gustav Holst sont des hymnes à la rosée, aux eaux, au soleil levant à travers le brouillard et à Dieu, le guide des voyageurs. Les moyens du compositeur: l'harmonisation et le rythme très

riche dans l'accompagnement de la harpe, et beaucoup d'atmosphère et de couleur dans la section chorale.

Cette délicate partition est loin d'être facile. Surtout, pour comprendre cette musique il faut une maturité qui ne vient jamais avant un certain âge. Et en plus, bien que l'organisation avait demandé de préparer un peu la musique à l'avance, ici ce n'était pas le cas. Mais grâce à son expérience avec ses 'Cigales de Lyon', la calme et pétulante Anne-Marie a réussi à at-



© Elienne Ledent

Unanimously acclaimed at the 6th World Symposium

The new **MUSICA CD-ROM** now available!



The international choral repertoire database, a project of IFCM.

Full description of 90,000 titles, 20,000 composers,

9,000 authors of text and 1,600 publishers;

50% more information than on the 1st version!

4 languages: English, French, German, Spanish

MORE: thousands of texts, translations, images of scores, text pronunciations, sound excerpts, biographies of composers, links to publishers' websites: all on the CD-ROM or via Internet links.

Treat yourself to the international database... in your own home.

**Get your personal copy!**

US\$ 65 for private use (conductor at home);

US\$ 245 for public use (library).

Half-price as an update for registered owners of version 1.

Order on-line (secure payment Web page),

or by FAX (+33) 388-36 57 83 or

by email to [musica@musicamundi.org](mailto:musica@musicamundi.org)

More at [www.musicamundi.org](http://www.musicamundi.org) E the CD-ROM



**Musica Mundi**  
Concert Tours

"The Artistic Alternative"

**Experience the Tradition!**

**Tuscany International  
Children's Chorus Festival\***

**Henry Leck, Conductor/Clinician**

2003, June 30 - July 8, Florence/Rome, Italy

**Jean Ashworth Bartle, Conductor/Clinician**

2004, July 5 - 13, Florence/Rome, Italy

\* See details in the Festivals listing of this ICB.

**Musica Mundi Concert Tours**

101 First Street, St. 454 • Los Altos, CA 94022

Phone +1 650 949 1991 • 1 800 947 1991

Fax +1 650 949 1626 • Email: [tours@musicamundi.com](mailto:tours@musicamundi.com)

<http://www.musicamundi.com>





teindre un très bon résultat. De son concert, je me rappellerai tout particulièrement un crescendo aboutissant à un très prenant et impressionnant 'forte'.

Dans l'atelier d'Elisenda Carasco (ES) était programmée de la *Musique catalane, espagnole* (R.Sabanes, J.Busto et X.Puig) et de l'*Amérique du Sud* (A.Grau et E.Solé) bien intéressantes. Avec beaucoup de patience, une grande gentillesse et une voix ensoleillée, elle a inspiré les enfants dans son atelier. Ceux-ci étaient souvent très jeunes et venaient d'une toute autre culture (Islande, Estonie et Chine!). Le fait que la musique et le texte catalan sont très imbriqués l'un dans l'autre n'a pas facilité les choses, loin de là!

L'atelier *English Music* était placé sous la baguette de Bob Chilcott (GB) qui avait amené surtout sa musique à lui et dans son propre 'style anglais'. Celle-ci est souvent basée sur le legato (*Spells* et *Be Simple Little Children*) ou alors sur des rythmes entraînants (*Ngana*, du compositeur australien St. Leek) ou une combinaison de ces deux éléments (*Like a Rainbow*). Les textes sont toujours de nature à inspirer les jeunes. Et ça marche : on chante avec corps et âme. Aussi dans *O sing unto the Lord* de G.F.Händel dans un arrangement de Theodora Pavlovitch et avec les instrumentistes de Sinfonietta.

Chilcott avoue que ce n'est pas facile de trouver un répertoire assez intéressant pour les jeunes choristes d'aujourd'hui. A vrai dire, ceux-ci sont surtout des filles. Selon Chilcott l'éducation mixte dans les

textes français, leur prononciation et toutes leurs nuances. L'atelier chantait avec une bonne vocalité et une grande expression. Le compositeur belge Vic Nees, présent à Namur, était bien heureux avec la réalisation de son 'Escaut'. A juste titre!

L'intention de Zsuzsanna Mindszenty (HO) était d'introduire des compositeurs hongrois moins connus. Elle a très bien réussi avec des chansons médiévales et des fragments de *Harmonia Caelestis* de Pál Esterházy. Son atelier chantait avec une pureté convaincante. L'ensemble Sinfonietta (dirigé par Etienne Rappe) donnait à la musique l'ampleur nécessaire.

Après le travail des ateliers parlons maintenant du chant commun, le cœur battant d'Europa Cantat, surtout quand c'est entre les mains du duo Michael Gohl (CH) et Benoît Giaux (B) : que d'enthousiasme, de vision, de nez pour le 'timing' et la communication! Avec le pianiste Denis Vernimmen (B), tout en souplesse, un trio exemplaire. Le livret est bien intéressant et l'exemple auditif - avec la collaboration de différentes chorales - apporte la variation nécessaire.

L'idée de commencer le concert du soir par une des pièces du chant commun est très positive et mène à ces 'moments exclusifs', typiques pour les événements Europa Cantat.

Et les autres concerts?

Ceux-ci restent une partie intéressante, justement par leur diversité. Même si à leur sujet il faut interpréter le mot 'qualité' au sens 'large'. Par exemple lorsqu'une petite chorale de Bucarest ne chante qu'à une voix, avec une bande-son qui - à vrai dire - empêche le chant libre, mais en laissant quand même un visage/message humain qui provoque la sympathie particulière de tous les auditeurs. Par contre, dans le cas de 'Clari Cantus' (dirigé par Ria Van Wing (B), la qualité ne fait aucun doute. Les enfants chantent de tout cœur, dans un répertoire adapté à leur jeune âge et en même temps motivant pour eux. Leur prononciation était remarquable (tout le monde en comprendrait presque le flamand, n'est-ce pas?) et un engagement touchant. The key word? Love.

Il en va de même pour la chorale de la télévision de Tallinn, très forte dans son propre répertoire (Veljo Tormis) et...dans beaucoup d'autres. Leur concert à l'abbaye de Floreffe était trop long (on aurait pu se passer d'Arcadelt et de Palestrina), mais l'aspect visuel très soigné compensait grandement.

Et les autres? Les garçons du collège St. Paul de Hongkong, avec une présence stylée, avaient une vocalité trop voilée. Les chorales de jeunes filles russes et leur son 'adulte' : si on en discute, c'est entre chefs

de chœurs, car le public les adore du fait qu'elles sont les seules qui savent chanter pianissimo et que la grande maîtrise vocale de ces jeunes filles ne fait aucun doute. Personnellement ce son 'adulte' et le répertoire qu'on dit souvent 'unilatéral' ne me gênent pas, au contraire. Mais votre ser-



© Etienne Ledent

vante a un peu l'âme slave, paraît-il... Donc, bravo Izhevsk et Voronezh!

Je me rappelle aussi le Chœur de filles Aloeëtte et La Choraline & le Chœur de Jeunes de la Monnaie (B), ainsi qu'un groupe de 56 jeunes gens de Valencia et des chœurs grecs, mais je n'ai pas eu l'occasion d'entendre la chorale de Taiwan et d'autres encore...

EC Junior Namur fut une belle réussite: par la qualité du travail dans les ateliers, le niveau des concerts, l'intérêt pour le study tour (organisé par Marleen Annemans (B), la bonne organisation (direction Jean-Marc Poncelet) et le soleil dans la ville!

Rien que des remarques positives? Presque.

Certains diront que le programme général était assez lourd, non seulement par le choix du répertoire dans quelques ateliers mais aussi par les concerts que les chorales devaient donner elles-mêmes en dehors de la ville. En plus, l'heure souvent tardive des concerts à l'église Notre-Dame et certaines répétitions l'après-midi pour quelques ateliers. Je dirais, réservons les après-midis pour des activités vraiment non-musicales : par exemple le dessin, la peinture, l'escalade à la Citadelle (qu'elle est belle...), etc.

Des suggestions pour parfaire un tableau déjà très beau...

**Marijke Coghe est professeur de chant choral à l'Académie de musique d'Aalst en Belgique et dirige plusieurs chœurs d'enfants**

«Reproduced by kind permission of Europa Cantat Magazine»



© Etienne Ledent

écoles n'a pas encouragé les garçons à chanter dans les chorales.

L'atelier de Benoît Giaux (B) *Chantons en français* (Fauré, Debussy, Ibert) a aussi obtenu beaucoup de résultat. Ceci non seulement par la bonne préparation de certaines chorales (je me rappelle la chorale russe qui chantait tout par cœur!), mais aussi à cause du jeune dirigeant lui-même : il sait très bien enthousiasmer sa jeune tribu et fait preuve d'une grande musicalité. Avec un bâton, une voix sonore et une méthode efficace il a su apprendre tous ces

Translation :	23
Übersetzung :	50
Traducción :	64





## 9th Crystal Lyre Festival of Russia

*By Professor Vladimir Ivanovitch Zakutsky, Chairman of the Moscow Regional Music Society,  
Dean of the Band-Conducting Faculty of Moscow State University of Culture and Arts*

**C**horal singing is one of the most ancient features of Russian culture. It is the most accessible genre of musical art for the masses.

Every year Moscow, Saint Petersburg, and many other Russian cities host song festivals and contests such as **Festos, Singing Russia, Gaudeamus** and many others which embrace amateur choirs, as well as students' and children's choirs. Many of the festivals have been organized



*Cathedral of the Assumption, Vladimir*

for a number of years and are widely known in musical circles.

This year the city of Vladimir hosted another such festival, the **9th All Russian "Crystal Lyre" Festival**.

The number and geographical origins of the choirs which participated made the festival second to none. Thus only six choirs participated in the first festival held in 1987 (three of which were from the city of Vladimir). Up to date the festival has attracted more than fifteen choirs from different Russian cities: Moscow and its region, Perm, Ivanovo, the Baltic Republics, Abkhazia, Nizhny-Novgorod, Ulyanovsk and other cities. Among them there are male, female, mixed, students', amateur, semi-professional, and professional choirs.

It has become a tradition that the festival lasts two days in various towns in the Vladimir region. The official part, i.e. the contest itself, invariably takes place in the

town of Guss Hrystalny, which is two hours' drive from Moscow.

Guss Hrystalny was founded on the bank of the river Guss two centuries ago. It is famous for glass crafts. Skilful craftsmen make pure clear-sounding "singing" glass here. The fame of Guss Hrystalny goes beyond the borders of Russia. The gold medals won at international exhibitions in New York, Chicago, Paris and Vienna are eloquent proof of the skill of the Guss Hrystalny craftsmen. This fame accounts for the name given to the festival - Crystal Lyre, which embodies the musical symbol of the lyre and the artistry of the Guss craftsmen.

This year's contest was held in the magnificent St. George's Cathedral, which impressed President Putin with its splendour and beauty. The Cathedral is decorated with genuine works of art, including V. Vasnetsov's painting "Judgement Day". Besides the cathedral has excellent acoustics.

Under the regulations approved by the Ministry of Culture, the festival is to take place once a year. The jury is made up of eminent musicians including professors A. A. Eszov, V. L. Szivliv, L. K. Sivukhin, U. A. Evgrafov. The repertoire of the participants range from Russian and foreign classics and church music to folk songs. In all the choirs' performance must not exceed 15 minutes. Gala concerts are held the next day in the concert hall in the city of Vladimir, named after the Russian composer Taneev. The land of the Vladimir region is a birthplace of Russian state. The Russian Prince Vladimir, after whom the town of Moscow is named, succeeded in uniting the fragmented kingdoms of Russia under his rule. From the 12th century on the Vladimir kingdom begins to expand. The magnificent Cathedral of the Assumption, constructed in 1160, is famous for the icon of Our Lady of Vladimir, brought from Byzantium. The icon became the most revered icon of Vladimir and later the whole of Russia. It was a place of

coronation for Moscow Princes. Besides the Cathedral of the Assumption there are other historical buildings with their remarkable architecture dating back to 12-13th centuries. Among them are Dmitrii Cathedral, the Pokrov-on-Nerli Church and the Golden Gates.

The city of Vladimir keeps the oldest records of Russian orthodox choral music. It is not by accident that the All-Russian festival of choral music originated and gained recognition here.

The festival owes in part its success to the high level of performance of the local choirs, which contributed to the development of choral singing traditions. Among them is the "Raspev" Vladimir municipal chamber choir, led by professor Kolesnikova, which demonstrated high standards of professionalism at the last festival.

The growing prestige of the festival and the expanding number of its participants, as well as the support for and the interest in the festival from public and private organisations, sponsors and the musical community of the Vladimir region lay a good foundation for holding the jubilee festival in 2004.



*Dmitrii Cathedral, Vladimir*

Traduction :	36
Übersetzung :	50
Traducción :	65



Am Weingarten 3 · D-35415 Pohlheim · Germany  
phone: +49 (0) 6403 - 95 65 25 · fax: +49 (0) 6403 - 95 65 29

**Musica  
UnDi**

Competitions Festivals Choir Olympics Choir Meetings Concert Tours Scores

**www.musica-mundi.com**





## Desde Argentina:

### Tercer Concurso de Interpretación Coral de Música Folklórica y Popular Sudamericana

Por Ricardo Denegri, IFCM Advisor y Presidente de la AAMCANT

El pasado 13 de Junio, finalizando el otoño del Hemisferio Sur, tuve la particular satisfacción de dar inicio a la tercera edición del Concurso Coral dedicado a la música folklórica y popular sudamericana que organiza cada dos años la Asociación Argentina para la Música Coral "America Cantat", la AAMCANT.

El mismo se realizó en la hermosa Sala Astor Piazzolla del Teatro Argentino - Centro de las Artes, inaugurado hace dos años. Cuenta con un equipamiento de última generación en su sala lírica que lo sitúan entre los principales de América.

Creo importante mencionar que la música folklórica y popular de la región que forman Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay (denominada el "Cono Sur" del Continente Americano), está basada en ritmos y canciones para bailar (por ejemplo: el samba o la bossa nova

de Brasil, la zamba o el tango en Argentina, el carnavalito en Bolivia y Perú, la cueca en Chile, etc) y en las mismas se nota que las fronteras de los países no limitan sus músicas originales. Los repertorios a disposición de los coros están constituidos por versiones corales de esos diversos ritmos y danzas y en composiciones originales basadas en ellas.

El concurso está abierto a los coros de todo el mundo interesados en abordar un programa de competencia que reúne obras impuestas (de autores argentinos) y de libre elección (de cualquier país o países de la región). La nueva edición estuvo dedicada a la memoria de una de las figuras de la música folklórica argentina: Don Atahualpa Yupanqui, al cumplirse diez años de su fallecimiento. En esta oportunidad, veintinueve coros se postularon y se seleccionaron a doce de Argentina, Chile y Uruguay. A pesar de los problemas que

aquejan al continente, es destacable el interés de los grupos vocacionales por participar.

Coros premiados: el Coro Juvenil Femenino Lagun Onak (Teresa Isasa), el Grupo Vocal Anderer (Guillermo Saidón), el Coro de Cámara de San Nicolás (Gonzalo Martín) y el Coro de la Escuela Municipal de Música de Montevideo (Rosmarie Rodríguez Perdomo) - Medalla



Atahualpa Yupanqui


de Bronce. El Grupo Vocal Arsis Nova (Graciela Véspoli) y el Coro Juvenil Adrogué -Grupo II- (Ricardo Barrera), recibieron Medalla de Plata y los premios monetarios "Municipalidad de La Plata". El Maestro Ricardo Barrera recibió también el Premio del Jurado "Al Director más meritorio" y se distinguió al Grupo Vocal Anderer y al Coro Juvenil Adrogué como "Mejor Coro en opinión del Público" en cada Jornada.

Finalmente, es importante destacar que en el marco del Concurso, se llevó a cabo una de las reuniones anuales de la Organización Federada Argentina de Actividades Corales (OFADAC), con la participación de los Presidentes y representantes de las Asociaciones y Fundaciones que la integran.

La cuarta edición de este Concurso, se realizará entre el 10 y el 13 de Junio de 2004.

**¡Los invitamos a visitarnos y participar!**

Translation :	24
Traduction :	37
Übersetzung :	51



*Perfect Tours*

*Since 1955*

# ACFEA

*Thirteen worldwide offices*

**acfea**  
Tour Consultants  
Performing Arts Tours Since 1955

**ACFEA USA**  
1567 Fourth Street  
San Rafael, CA 94901  
PHONE: +1 415 453-6619  
1 800 886-2055  
FAX: +415 453-6725  
EMAIL: info@acfea.com  
WEB SITE: www.acfea.com

**ACFEA UK**  
12-15 Hanger Green  
London W5 3EL  
PHONE: +44 20 8799-8360  
FAX: +44 20 8998-7965  
EMAIL: admin@stlon.com  
WEB SITE: www.stlon.com

CST 2063085-40



# *Sing for your scholarship!*



## ***Hawai'i Pacific University International Vocal Ensemble***

---

Partial tuition scholarships are available for accomplished singers/students.

Join the new Hawai'i Pacific University International Vocal Ensemble, and perform music from Austria to Zimbabwe.

This opportunity is available only to incoming students new to HPU.



## *Hawai'i Pacific University*

For admission and audition information, contact:

Susan M. Duprey, Director of Choral Activities

Hawai'i Pacific University • 1164 Bishop St., Suite 202 • Honolulu, HI 96813

Telephone: +1-808-544-1127 • Fax: +1-808-544-1136

E-mail: [sduprey@hpu.edu](mailto:sduprey@hpu.edu) • [www.hpu.edu/ensemble](http://www.hpu.edu/ensemble)





## Jonathan Dove, born 1959

By Eve Halsey

**J**onathan Dove has been described as "one of the most versatile composers of his generation." He has written music for orchestra, chamber and choral ensembles, opera, theatre and film. He is a 20th century composer with great sensitivity for colour and imagery in the way he creates his music.

**The Three Kings** (EP 7607) is a carol for unaccompanied SATB choir which was commissioned by King's College Cambridge for the Festival of Nine Lessons and Carols 2000. It was described by Stephen Cleobury, Director of Music at King's College Cambridge, as 'a beautifully crafted miniature'. **I am the day** (EP 7559) is another carol for unaccompanied SATB choir, and it was first performed by the Choir of Trinity College Cambridge, conducted by Richard Marlow.

**In Bless the Lord, O my soul** (EP 7608) Dove set the words of Psalm 104 as an anthem for SATB choir and organ in celebration of the Millennium. The organ part is virtuosic in style, and the whole effect is touched with the composer's awareness of colour, texture and atmosphere. It was first performed by Eton College Chapel Choir conducted by Ralph Allwood.

**Tobias and the Angel** (EP 7535) is of particular interest, where a libretto by

David Lan is set as a Church Opera in one act for soloists, children's chorus, adult chorus (unison) and another adult SATB chorus. It was commissioned for a cast of professional and amateur performers, and was extremely well received. The song cycle for double chorus and piano **The Passing of the Year** (EP 7568) was first performed by the London Symphony Chorus. It was in 1989 that we had the experience of rehearsing and performing an as yet unpublished choral work, but the memory of bringing that particular work alive remains strong in many of us. "As the hart panteth after the water brooks" was written for performance in a Sung Eucharist in the Cathedral as part of the 1989 Salisbury Festival. The theme for the whole event was 'Water', and Jonathan Dove chose verses from Psalm 42 for their suggestive imagery: water brooks, tears, waves and billows. In a programme note for its first London performance he wrote, "The King James version (of the Bible) is rich in striking phrases, and I was especially excited by 'deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts'".

In former centuries composers would study the compositions of others in great depth, often including the writing out or re-arranging of quite extensive works. This

is not unlike a task that Jonathan Dove undertook in the editing, shortening and reduction of Wagner's **Ring Cycle** for much smaller forces, including the organisation of the orchestra down to a minimum number of players. This was recognised as a huge achievement, and this version is still to be found touring the country. Some parts were removed without damaging the whole, and even critics commented on the version as leaving Wagner's achievement magnificently intact. The effect of this was seen to bring an increase in the number of people who felt drawn to attend, see and hear Wagner's music.

Currently Jonathan Dove is the Artistic Director of the Spitalfields Festival, which gives him a tremendous opportunity to enrich the musical experiences of both participants and audiences in this lively event in the heart of East London held in June and part of December.

*Edition Peters is Dove's publisher.  
Earlier works remain with Faber*

Traduction :	37
Übersetzung :	51
Traducción :	65

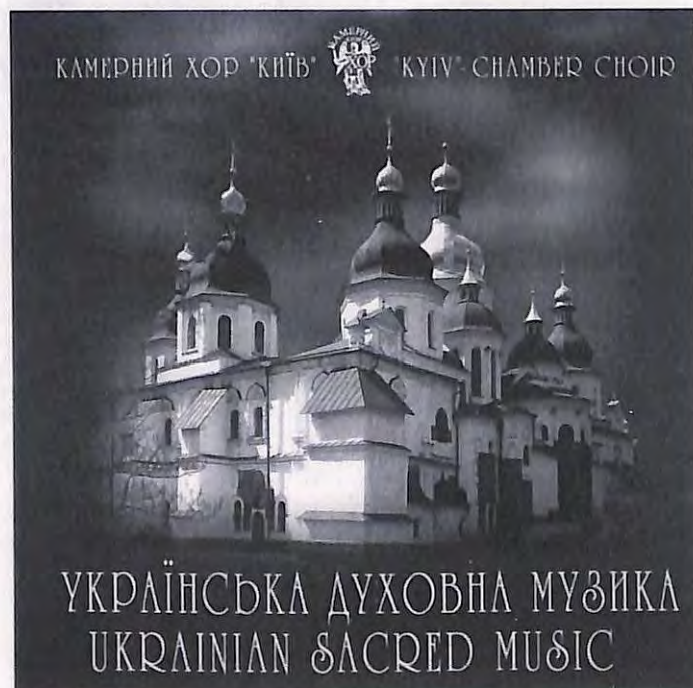
Edition Peters No. 7608

© Copyright 2001 by Hinrichsen Edition, Peters Edition Ltd, London



# THE KYIV CHAMBER CHOIR

presents



**A high quality recording of Ukrainian sacred music masterpieces performed by the acclaimed Kyiv Chamber Choir.**

The group has only 20 singers, but what singers they are - big, marvelously focused voices. They sung wonderfully clean unisons and the bases have low E's to die for.

*Washington Post*

They achieved maximum perfection, a remarkable performance.

*New York Post*

Visit our Website at:  
**[www.cdbynet.net](http://www.cdbynet.net)**

**CD'S: \$21:50**

**(includes shipping)**

**Cassettes: \$15:00**

**(includes shipping)**

Make cheques payable to:

**DOTCOM RECORDINGS INC.**

**3044 Bloor St., W. #115**

**Toronto, ON, M8X 2Y8**

**Please include your mailing address with your order**

**OR**

Order Toll Free in **1-877-232-9835**

Canada & U.S.A. **1-877-CD BY TEL**

In Toronto call: **(416) 242-5025**





## "Choral Music in the Twentieth Century" by Nick Strimple

By Eskil Hemberg

Composer, conductor, President of IFCM

**M**usical works for chorus from one century contained in one 298-page volume! Is this possible or even feasible? Dr. Nick Strimple is a lecturer at the University of Southern California and Director of Music at the Beverly Hills Presbyterian Church as well as the conductor of some very prestigious choirs in the area.

I admire his ambition to cover one century within a rather limited space, but this means sacrificing quite a few items along the road. In his opening chapter "A brief overview" he makes a few statements that might be contested by Europeans especially, such as "In general, European composers born around the beginning of World War II were not initially interested in choral music" or "the direction of new music changed dramatically, however, with the premiere of Krzysztof Penderecki's *Saint Luke Passion* in 1966."

From my Swedish outlook, and I served as producer at the Swedish Radio including the Swedish Radio Choir and the Eric Ericson Chamber Choir from 1963 on, this is not quite true. What about Luigi Nono's *In canto sospeso* or György Ligeti's *Requiem* or Niccolò Castiglioni's *Gyro* which were all performed before to the first production of Penderecki's *Saint Luke Passion* outside Poland in Stockholm in 1967!

There is one interesting aspect that Nick Strimple mentions in this chapter, the importance of good professional choirs which began in Scandinavia in the 1920s already and at each German radio station after World War II and at the BBC and Radio France! I wish that this aspect had been more developed in the book, because that is how high-quality choral works were brought to general attention. Richard Strauss never heard his *Deutsche Motette* in his lifetime, but it is a valuable part of the European choral heritage of the first part of the 20th century, demonstrated on European Choral Music from 400 years on EMI.

In the long worldwide round Nick Strimple has different ways of approaching the choral traditions. It is mostly a lexicographical list of names and many titles of choral works. Whenever he goes into analysis, the book becomes much more interesting and worthwhile reading.

As regards Austria and Germany I do not think it is so very interesting any longer to know which composer was most affected by the Nazi Era; it is their scores we are interested in, such as Carl Orff's

*Carmina Burana* – you cannot hear that this is Nazi music!

There is also often a tendency to write very well up to around 1970-75 in each region, and then it seems that the author has no interest in what happened during the last quarter of the 20th century. For example, the youngest German composer mentioned is Wolfgang Rihm born 1952, today 50 years of age, and he has many successors!

For France why not analyse Francis Poulenc's *Figure Humaine*, one of the most frequently performed larger works by this important choral composer or mention at least one work by André Jolivet, such as his *Epithalame*!

I also miss some of the more important choral works by Alfred Schnittke such as his Concerto for Choir in four parts from *The Book of Mournful Chants*, most recently performed by the Moscow Conservatory Chamber Choir at the WCS6 in Minneapolis or "Psalms of Repentance" by the same composer.

When Nick Strimple is guiding me through Scandinavia I feel more at home of course and I admire him for his precise comments on many works although I totally miss the younger generation of Scandinavian composers: where are Bo Holten in Denmark, Lasse Thoresen in Norway, Sven-David Sandström in Sweden, Karolina Eiriksdóttir in Iceland? And since I am a Swede, our great national composer is Wilhelm Stenhammar (please note the correct spelling of his surname!), Bo Wallner wrote a large 3-volume bibliography "Wilhelm Stenhammar and his time" published by Norstedts in 1991. This will give more pertinent information than the CD-cover by Wallner which is quoted in the book. Also I want to inform Nick Strimple about an American choral dissertation by Richard Sparks: "The Swedish Choral Miracle – Swedish A Cappella Music Since 1945" published by Blue Fire Productions, Bynum, North Carolina. There the author brings the reader up to 1997 and I wish that some of the repertoire from the 1970s on had been part of Nick Strimple's essay.

(By the way, my own year of birth is 1938!)

When we come to countries such as the United States, Canada and the Pacific Rim one can tell that Nick Strimple is at home. I especially admire his presentation of the US: the Concert market, African American Composers and the Spiritual, the Educational market, the Church mar-

ket and Jewish Composers in the United States. This is by far the best overview of American choral composition in the 20th century that I have read so far!

I wish that the final chapter had more compositional comments, such as defining the aesthetics versus the musical language of more than four composers chosen by the Stuttgart Bach Academy – it would have been interesting to know who refined the folklore arrangements more than Béla Bartók or Veljo Tormis, what major oratorios and choral works from other traditions are as sensational: could it be the Japanese composer Toshiro Mayuzumi's *Nirvana Symphony* for male choir and orchestra or the Swedish composer Sven-David Sandström's *High Mass* for five female soloists, mixed choir and orchestra?

Let me finish this review by one of the finest quotations Nick Strimple has given us in his book, the words by the Oregon based composer Robert Kyr from 2001: "By performing and hearing music from around the world, [one is] taking an active part in promoting understanding – and, ultimately, peace – [among] the diverse peoples of humankind. As a communal art, choral music is an especially moving way to experience the unity of all people; it has the power to bring us together as peoples of all races, ethnicities, and nationalities".

Publisher:

Amadeus Press, Portland,  
Oregon, USA, 2002

Distributor for Europe:

Amadeus Press Cambridge, UK



Not translated

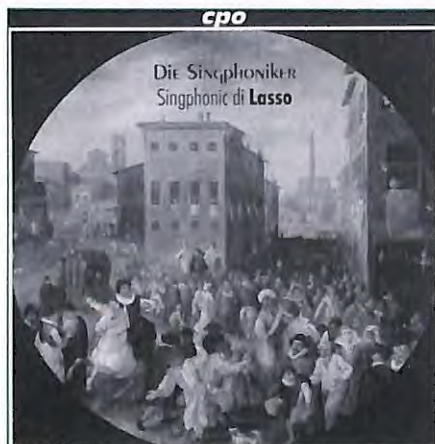




## Nouveautés discographiques

Jean-Marie Marchal

L'excellent ensemble allemand de solistes Die Singphoniker a maintenant derrière lui une carrière des plus consistantes, qui l'a conduit à interpréter tant le plain-chant et les chansons de la Renaissance que le répertoire classique, romantique et contemporain, original ou arrangé pour l'occasion. Pour rendre hommage à ce très beau parcours musical, le label CPO réédite aujourd'hui l'un des tous premiers enregistrements de



l'ensemble, et probablement le premier qui a donné une résonance et une réputation internationales à leur travail de choristes vocaux. Il s'agit d'un récital entièrement consacré à Roland de Lassus, à travers une sélection de madrigaux et villanelles, de chansons françaises et de lieder allemands. Gravé en 1992, cet enregistrement témoigne déjà des grandes qualités de l'ensemble, notamment au niveau de l'homogénéité, de la justesse et de la précision technique. Un retour aux sources rafraîchissant ! (CPO 999 855-2).

Cap ensuite sur le Sud de l'Europe, avec la dernière réalisation en date de Paul McCreesh et de ses Gabrieli Consort & Players. La recette préférée de ces interprètes est maintenant bien connue : il s'agit de procéder à une reconstitution liturgique selon les usages du temps et les particularités marquantes des traditions musicales locales, en plaçant le tout sous signe du faste et de l'apparat. L'objet de cet enregistrement ne déroge pas à la règle, puisqu'il s'agit de mettre en scène les festivités offertes en 1617 par Francisco Gomez de Sandoval y Rojas, duc de Lerme et favori de Philippe III d'Espagne, à son souverain. Le menu, étendu sur deux disques, est particulièrement copieux, puisqu'il comprend entre autres un office de vêpres, une procession, un salut et une dédicace du temple. Hors contexte du concert, l'écoute intégrale de l'enregistrement, parsemé de longues antennes en plain-chant, pourra rebuter quelque peu le mélomane peu ha-

bitué à ce genre de reconstitution, laquelle évolue selon une perception du temps qui n'est plus guère en rapport avec notre vie moderne trépidante ! Cela dit, le travail des musiciens anglais se révèle de très grande qualité, spécialement du point de vue des sonorités instrumentales. Du côté vocal, le timbre très particulier des faissettes de McCreesh ne fera toujours pas l'unanimité, tout comme la rigueur du style, d'une expression trop froide et trop distante pour le répertoire méridional, mais il n'en reste pas moins que la beauté des timbres instrumentaux, la parfaite maîtrise de la spatialisation et la splendeur sonore de l'ensemble impressionnent (Archiv 471 694-2).

Dans son intégrale des cantates de Johann Sebastian Bach, Masaaki Suzuki reste lui aussi fidèle à un type d'approche bien précis, placé sous le signe d'une sorte de sérénité orante, qui laisse exprimer la sensualité et la richesse de coloris de la musique du Cantor tout en préservant toute sa consistance spirituelle. Cet équilibre parfait, qui passe notamment par un choix judicieux des tempos, une science souveraine des contrastes et une constante attention à la rhétorique des mots, a été maintenu par le chef japonais au même niveau d'excellence depuis le premier volume de son long périple. Trois nouveaux témoignages de cette brillante réussite sont parus récemment, à savoir les volumes n°16 (cantates BWV 194 & 119 - Bis 1131), n°17 (cantates BWV 73, 144, 153, 154 & 181 - Bis 1221) et n°18 (cantates BWV 66, 67 & 134 - BIS 1251), qui viennent pérenniser encore davantage une intégrale qui s'oriente tout doucement vers le sans-faute (Bach Collegium Japan, dir. Masaaki Suzuki).

Restons dans la famille Bach, pour accueillir le dernier disque en date du Chœur de Chambre de Namur et de l'orchestre baroque Les Agréments, dirigés par Wieland Kuijken. C'est Johann Christian Bach qui est ici à l'honneur, à travers trois pages sacrées : deux de dimension relativement modeste, essentiellement ou même intégralement confiées au chœur (*Kyrie* en ré majeur, *Credo* en do majeur), et une troisième de très vastes proportions (*Gloria* en sol majeur), vraisemblablement destinée à un office particulièrement festif. Ces œuvres datent des années milanaises du compositeur, et témoignent (surtout le *Gloria* !) de la maîtrise déjà atteinte par Bach, notamment dans le domaine de l'orchestration (avec des passages solistes confiés à l'orgue, à la flûte, au violon ou au violoncelle) et de l'invention mélodique, laquelle déploie ses charmes dans une veine volontiers théâtrale. Une belle découverte, en-dehors des sentiers battus (Ricercar 211).

Les amateurs d'inédits seront également comblés par le disque suivant, car il

est consacré à des cantates inédites de Joseph Haydn (*Destatevi, o miei fidi* Hob. XXIVa :2 - *Al Tuo arrivo felice* Hob. XXIVa :3 - *Qual dubbio ormai* Hob. XXIVa :4), lesquelles, sans être d'un intérêt majeur, révèlent tout l'immense talent d'un jeune compositeur désireux de briller aux yeux du prince Nicolas Esterhazy, son nouvel employeur. Si les livrets italiens utilisés par Haydn ne dépassent fort logiquement pas le cadre de l'hommage rituel de circons-

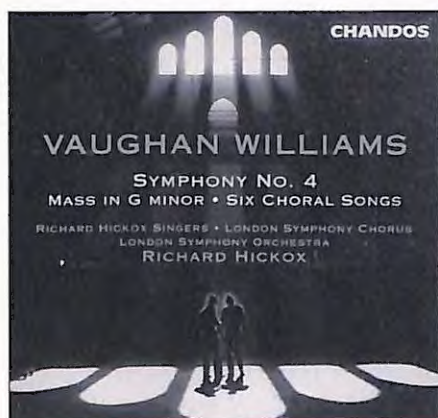


tance, sa musique, par contre, transcende souvent ce cadre courtois du fait de sa remarquable qualité de facture et de son caractère très expressif et délicieusement coloré. Ce répertoire, très chatoyant sur le plan instrumental comme du point de vue vocal, témoigne également de la grande qualité des musiciens dont Haydn pouvait disposer en ces occasions, ainsi que de la capacité du compositeur, alors jeune trentenaire, à aborder les grands airs d'opéra (l'air principal de la cantate *Qual dubbio ormai*, virtuose en diable, en est un exemple frappant). Les interprètes se mettent sans peine au diapason de ce répertoire festif, avec une gourmandise qui suscite l'enthousiasme. Andreas Sperring entraîne ses troupes avec une énergie et une science des contrastes remarquables, tandis que la soprano Sunhae Im se pose en grande révélation de cet enregistrement par la beauté de son timbre, par la sûreté de sa technique, mais aussi par une maîtrise du style classique étonnante de maturité (Vokalensemble Köln, Cappella Coloniensis, dir. Andreas Sperring - Harmonia Mundi HMC 901765).

Effectuons un bon dans le temps pour évoquer au passage la poursuite de l'enregistrement intégral des symphonies de Gustav Mahler par Claudio Abbado et le Berliner Philharmoniker. C'est la *Symphonie* n°3 qui a fait cette fois l'objet de toute l'attention du maestro italien. Celui-ci nous y gratifie d'une lecture apaisée et maîtrisée dans ses effets, qui préfère privilégier une sorte de naïveté panthéiste plutôt que de s'engager dans la surenchère expressive et les effets spectaculaires. Une



interprétation que certains jugeront sans doute un peu trop objective et dépassionnée, mais qui offre un chemin d'accès dif-

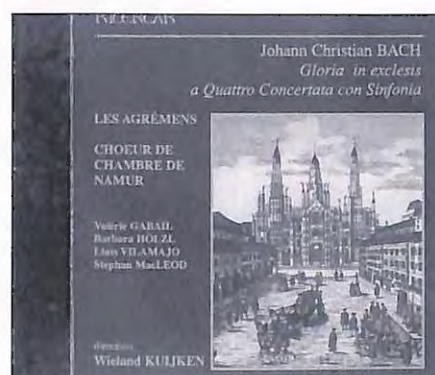


férent, clair et limpide, riche en jeux de timbres subtils, à un univers mahlérien exempt d'accès morbides. A découvrir (DG 471 502-2).

C'est dans le cadre d'une autre intégrale de symphonies, celles de Ralph Vaughan-Williams, que Richard Hickox vient de son côté de graver la très célèbre *Messe en sol mineur* du compositeur anglais, couplée à la Symphonie n°4 et aux plus rares *Six Choral Songs - to be sung in Time of War*, créés en 1940, au lendemain de la bataille d'Angleterre. La Messe, avec ses archaïsmes délibérés, vecteurs d'une émo-

tion profonde et d'une intensité presque visionnaire, semble particulièrement inspirer les Richard Hickox Singers, qui y font valoir une grande richesse de timbre et une homogénéité sans faille (Chandos 9984).

Autre grande messe a cappella du 20ème siècle, la non moins célèbre *Messe pour double chœur a cappella* de Frank Martin compte parmi les œuvres sacrées les plus universellement appréciées de notre temps. Tõnu Kaljuste et le Netherlands Chamber Choir l'ont mise au répertoire d'un nouvel enregistrement entièrement consacré au compositeur suisse, dont on retrouve ici également la cantate *Et la Vie l'Emporta* et les *Five Ariel Songs for mixed choir*. Une belle sélection des meilleures pages chorales de Martin, donc,



que le chœur néerlandais aborde non seulement avec la maîtrise technique qu'on lui connaît, mais également avec le constant souci de promouvoir une plastique sonore épanouie et particulièrement expressive. A la démonstration technique s'ajoute donc une véritable dimension humaniste, poignante mais sans pathos excessif (Q disc 97056).

Oeuvre très rare au concert étant donné les effectifs pléthoriques que son interprétation réclame, *La Transfiguration de Notre Seigneur Jésus-Christ* d'Olivier Messiaen est l'un des opus les plus impressionnants de son auteur, qui réclame de la part du chef d'orchestre une science rare dans la gestion des contrastes entre la masse chorale et les interventions instrumentales, au sein d'une partition qui alterne épisodes de méditation pure et de fracas sonore. De ce point de vue, la version que vient de graver Myung Whun Chung à la tête des chœur et orchestre de Radio France est une grande réussite. L'ampleur, la générosité, la puissance expressive et le profond mysticisme de l'œuvre ont rarement été traduits avec autant de pertinence, notamment par un chœur visiblement transcendant par le défi à relever (DG 471 569-2).

Translation :	24
Übersetzung :	52
Traducción :	65

... Still the best performances of this literature that I have ever heard." – Gordon Paine

## Clarion

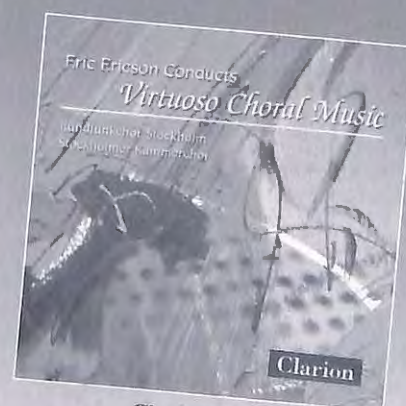
Introducing Clarion – the label of great choral music!



**Clarion 901:**  
Eric Ericson Conducts ...  
500 Years of European Choral Music  
(Complete on THREE CDs!)

"Clarion does the profession a great service in reissuing these collections. For many years I used both collections as texts for my choral literature classes – until they disappeared from the record stores. Now my students can once again purchase them and share my enthusiasm. Thank you, Clarion!"  
– Gordon Paine, CSU, Fullerton

Available EXCLUSIVELY through  
**CollegiumUSA.com**  
PO Box 31366 Omaha, NE 68131  
Tel: 800-367-9059 Fax: 402-597-1254



**Clarion 902:**  
Eric Ericson Conducts...  
Virtuoso Choral Music  
(Complete on THREE CDs!)



**PLEASE SEND YOUR INFO TO :**

**Intl Federation for Choral Music**  
**Nadine Robin**  
**Villa Gadea - Pda Olla de Altea**  
**E-03590 Altea, Spain**  
**Fax: +34-96-6882195**  
**nrobin@ifcm.net**

**Visit also:**  
**www.choralnet.org**

**Please note**  
 that this list is based on information sent to us  
 and has been compiled to the best of our knowledge.

**Rainbow Composition Competition** for four-part pieces for mixed choir or four equal voices, of max. 4 min. length, with lyrics in English, French, German, Spanish or Latin. Four works will be selected by an international jury which are to be performed at the Europa Cantat Festival in Barcelona in July 2003, with the composers present to assist the rehearsals. Two awards will be given, plus the Noel Minet Award for a composer under 25 yrs of age. All four works will be published. Info: Hans Ostendorp, Fax: +31 20 441 56 95- Email: [rainbow@anniebank.nl](mailto:rainbow@anniebank.nl) - website: [www.anniebank.nl](http://www.anniebank.nl) (Actualities and general information / Composition competition)

**2nd International Competition for Young Choral Conductors**, Tallinn, Estonia, 2-6 Oct 2002. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658. E-mail: [info@EuropaCantat.org](mailto:info@EuropaCantat.org) - Website: [www.EuropaCantat.org](http://www.EuropaCantat.org)

**4th International Festival of Romantic Music, Vlachovo Brez, South Bohemia, Czech Republic**, 4-6 Oct 2002. Competition, concerts, meetings. Contact: Artama, Křesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel: +420-2-61215684/7, Fax: +420-2-61215688, Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**Midnight Sun International Choir Festival**, Tromsø, Norway, 9-13 Oct 2002. For mixed, female and male choirs in two different categories: experienced amateur or amateur. Contact: Midnight Sun Int'l Choir Festival, Iva Solberg, PO Box 787, N-9001 Tromsø, Norway. Tel.: +47-77-693213, Fax: +47-77-660465, Mobile: +47-913-35291, Email: [ivar.solberg@hitos.no](mailto:ivar.solberg@hitos.no) - Website: [www.msik.no](http://www.msik.no)

**6th Tromsø International Choir Festival**, Tromsø, Norway, 10-13 Oct 2002. Ten concerts

by four choirs of international standard. Competition in 8 classes. Workshop with Barbershop music. Contact: Ivar Solberg. E-mail: [ivar.solberg@hitos.no](mailto:ivar.solberg@hitos.no) - Website: [www.msik.no](http://www.msik.no)

**International Choir Festival of Jersey**, United Kingdom, 10-13 Oct 2002. Performances and competition. Contact: Mickcabot@localdial.com. Tel.: +44-1534-864014 (evening only)

**1st international Choral Meeting**, Las Sierras de Córdoba, Alta Gracia, Argentina, 11-13 Oct 2002. Contact: Coro de la Fundación Educativa y Cultural Manuel de Falla, Urquiza 275, CP 5186 Alta Gracia, Argentina. Email: [cordefalla@yahoo.com](mailto:cordefalla@yahoo.com)

**5th European Competition of Cathedral Choirs and School Choirs**, Picardy, France, 11-13 Oct 2002. Open to Choirs and Choir Schools attached to Cathedrals or other large European churches. Apply before: May 1, 2002. Contact: Concours européen de chœurs et maîtrises de cathédrales, Festival des Cathédrales de Picardie, 53, rue de l'Amiral Courbet, 80011 Amiens Cedex 01, France. Tel.: +33-3-22224494, Fax: +33-3-22224499, Email: [festicat@neuronnexion.fr](mailto:festicat@neuronnexion.fr)

**2nd Choir Olympics 2002**, Busan, South Korea, 19-27 Oct 2002. Competition in all categories and difficulties. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: [mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com) - Website: [www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)

**11th International Choral Forum**, Rhine/Main area, 27 Oct - 22. Nov 2002. Workshops for students and choral conductors (led by Elisabeth Neyes, Regina Wahl, Eva Seinerova and Carmen Cruz-Simo, concerts. Contact: Internationales Chor Forum, Kälberauer Str. 17, D-63755 Alzenau-Michelbach, Tel: +49 6023 970650. Fax: +49 6023 970652. - Website: [www.int-chor-forum.de](http://www.int-chor-forum.de)

**1st International Choral Festival**, Salta 2002, Argentina, 28 Oct-1 Nov 2002. Aim: Building bridges between the world's nations through choral music. improving choral techniques in different workshops on related subjects. Apply before June 15. Contact: Silvia Kremer, Prof. Luis Fernando Benavidez, Zuviria 246, 4400 Salta, Argentina. Tel. +54-387-4215948 or 4314985 or 4217297. Email: [silkre@salnet.com.ar](mailto:silkre@salnet.com.ar)

**In the Footsteps of Beethoven and Schumann**, Bonn, Germany, 29 Oct-4 Nov

2002. Sing the Schumann Requiem with Peter Henn (D) and visit sites connected with the lives of Beethoven and Schumann in Bonn and Düsseldorf. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel.: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, Email: [info@EuropaCantat.org](mailto:info@EuropaCantat.org) - Website: [www.EuropaCantat.org](http://www.EuropaCantat.org)

**International Vocal Group Festival 2002**, Tilburg, Netherlands, 1-3 Nov 2002. International vocal group festival featuring informal as well as international high-level competition, top-acts, workshops, fringe-concerts. Apply before: 15 March 2002. Contact: Unisono (SNK), Plompotorengracht 3, NL-3512 CA Utrecht, Netherlands. Tel.: +31-30-2313174, Fax: +31-30-2318137, Email: [info@snk.nl](mailto:info@snk.nl) - Website: [www.snk.nl](http://www.snk.nl)

**2nd International Seminar «Los Coros de Niños y Jóvenes»**, Ciudad de Guatemala, Guatemala, 3-9 Nov 2003. With Kari Ala-Pöllänen, conductor and Sanna Valvanne, Assistant of the Tapiola Choir of Finland. Contact: Fernando Archila, Email: [farchila@gyt.com.gt](mailto:farchila@gyt.com.gt) or [fundamus@hotmail.com](mailto:fundamus@hotmail.com)

**6th Aghios Stephanos Choir Festival**, 1st Int'l Choir Contest, Athens, Greece, 8-10 Nov 2002. Twelve choirs will be selected as competing finalists. Non-competitive segment, sight-seeing tour programs (Parthenon, Delphi, Meteora, etc). Contact: Odion Agiou Stefanou, Chrysostomou Smyrnis 10, 14565 Agios Stefanos, Athens, Greece. Tel.: +30-10-2824894, Fax: +30-10-2844588, Email: [menas@otenet.gr](mailto:menas@otenet.gr) or [j-vryzakis@hotmail.com](mailto:j-vryzakis@hotmail.com)

**14th Latin American Choral Festival**, "Cantapueblo Chile 2002", Viña del Mar, Valparaíso, Santiago, Chile, 11-17 Nov 2002. Non-competitive event for peace and friendship. Contact: Cantapueblo Chile 2002, Alfredo Calvo Gaete, PO Box 425, Viña del Mar, Correos de Chile. Tel./Fax: +56-32-686426. Email: [cantapueblo@hotmail.com](mailto:cantapueblo@hotmail.com) or [cantapueblo@lanet.com.ar](mailto:cantapueblo@lanet.com.ar)

**2nd International Choral Competition of the City of Hasselt**, Belgium, 16-17 Nov 2002. Contact: Stadt Hasselt 6 Dienst voor Cultuur, Internationale Compositiewedstrijd, Groenplein 1, B-3500 Hasselt, Belgium. Tel. +32-11-239528. Email: [f.duchamps@hasselt.be](mailto:f.duchamps@hasselt.be)

**4th International Choir Meeting**, Oporto, Portugal, 19-24 Nov 2002. Contact: Ricardo Sousa. E-mail: [coraldoicbas@hotmail.com](mailto:coraldoicbas@hotmail.com) or Coral do ICBAS, Largo do Prof. Abel Salazar

Am Weingarten 3 · D-35415 Pohlheim · Germany  
 phone: +49(0)6403-956525 · fax: +49(0)6403-956529



Competitions Festivals Choir Olympics Choir Meetings Concert Tours Scores

**www.musica-mundi.com**



Nr. 2 P-4099-003 Porto, Portugal. Tel/Fax: +351-2-22087150

**14th Latin American Choir Festival "Cantapueblo Ecuador 2002"**, Quito, Cuenca, Ubarra, Galapagos, Ecuador, 20-25 Nov 2002. Non-competitive choral event for peace and friendship. Contact: Cantapueblo Ecuador 2002, Sonia Noboa, Santa Lucia 107 y 6 de Diciembre, PO Box 17-08-8162/8106, Quito, Ecuador. Tel/Fax: +593-2-247749, Email: [cantaecuador@hotmail.com](mailto:cantaecuador@hotmail.com) or [cantaecu@uio.satnet.net](mailto:cantaecu@uio.satnet.net) - Website: [www.cantapueblo.cjb.net](http://www.cantapueblo.cjb.net)

**Brazilian Int'l University Choir Festival**, São Lourenço, Minas Gerais, Brazil, 21-30 Nov 2002. Apply before: October 25. Contact: Mr. Jose Henrique Martins, General Director, Fax: +55-35-33324100, Email: [henriquechoral@zipmail.com.br](mailto:henriquechoral@zipmail.com.br) - Website: [www.tnonline.com.br/primus](http://www.tnonline.com.br/primus) or [www.saolourenco-mg.com.br](http://www.saolourenco-mg.com.br)

**2nd International Choir Festival "Advent & Christmas Songs"**, Budapest, Hungary, 28 Nov-1 Dec 2002. Non-competitive festival for all categories. Repertoires focused on Advent songs and Christmas Carols. Contact: MWS FESTIVALS-Information Office Rakoczi F. ut 216; H-1214 Budapest, Hungary. Tel: +36-1-4270740; Fax: +36-1-4204796. Email: [mwsfestivals@axelero.hu](mailto:mwsfestivals@axelero.hu) - Website: [www.mwsfestivals.com](http://www.mwsfestivals.com)

**12th International Festival of Advent and Christmas Music**, Prague, Czech Republic, 29 Nov-1 Dec 2002. Competition, Petr Eben prize, concert, open singing. Contact: Artama, Křesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel: +420-2-61215684/7, Fax: +420-2-61215688, Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**Festival Canticum Noel**, Caracas, Venezuela, 1-8 Dec 2002. Contact: Gaudeamus-Sociedad Venezolana De Canto, M. Guntars Gedulis, Apartado 17421, 1015A Caracas, Venezuela. Tel.: +58-212-5752874, Fax: +58-212-5741228, Email: [amus@etheron.net](mailto:amus@etheron.net)

**World Youth Choir European Session, Namur, Belgium, Dec 2002-Jan 2003**. Future Europa Cantat Youth Choir project in a new format, starting in winter 2002/2003. Two weeks of intensive rehearsals, under the direction of a renowned conductor, with selected young singers from all over Europe. For excellent choir singers and music students under 26. Contact: International Center for Choral Music (ICCM), Avenue Jean 1er, 2, B-5000 Namur, Belgium. Tel.: +32-81-711600, Fax: +32-81-711609, Email: [iccm@skynet.be](mailto:iccm@skynet.be)

**Happy Birthday Handel**, Halle/Saale, Germany, 21-23 Feb 2003. Open int'l "Messiah" Chorus, marking Handel's birthday in his hometown Halle. Conducted by Proinsias O'Duinn. Choirs and individual singers welcome. Contact: Event & Touring AG, Dessauer Strasse 38, D-06886 Lutherstadt, Wittenberg, Germany. Tel: +49-3491-660195; Fax: +49-3491-666570, E-mail: [hbb@event-touring.com](mailto:hbb@event-touring.com) - Website: [www.happy-birthday-handel.de](http://www.happy-birthday-handel.de)

**10th Sacred Music Choir Competition "G. P. da Palestrina"**, Rome and Vatican City, Italy, 23-26 Feb 2003. For male, female, mixed, youth

and children's choirs. Repertoire for categories with and without compulsory piece includes only sacred a-cappella music among which at least one piece of G.P. da Palestrina, one piece from the XIX century and one contemporary piece composed after 1920. Contact: International Association Friends of Sacred Music, Via Paolo VI, 29, 00193 Roma, Italy. Tel./Fax: +39-06-68805816, Email: [aiams@pronet.it](mailto:aiams@pronet.it) - Website: [www.amicimusicasacra.com](http://www.amicimusicasacra.com)

**10th International Choral competition of Sacred Music "Giovanni Pierluigi da Palestrina"**, Rome and City of Vatican, Italy, 28-31 March 2003. For male, female, mixed, children's and youth choirs. Contact: International Association Friends of Sacred Music, Via Paolo VI, 29, 00193 Roma, Italy. Tel./Fax: +39-06-68805816, email: [aiams@pronet.it](mailto:aiams@pronet.it) - website: [www.amicimusicasacra.com](http://www.amicimusicasacra.com)

**13th International Festival of Sacred Music**, Lysá Castle, Nymburk, Prague, Czech Republic, April-June 2003. Concerts, workshops, meetings. Contact: ARTAMA, dr. Jaroslava Modrochová, Křesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel.: +420-2-61215684-7, Fax: +420-2-61215688, Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**9th International Choir Competition**, Budapest, Hungary, 13-17 Apr 2003. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, children's & youth choirs, folklore. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: [mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com) - Website: [www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)

**5th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole"**, Grado, Italy, 23-27 Apr 2003. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, children's & youth choirs, folklore. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: [mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com) - Website: [www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)

**6th International Festival of University Choirs "Universitas Cantat 2003"**, Poznan, Poland, 23-27 Apr 2003. Meetings of university choirs from around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Final concert including a Polish contemporary piece performed by the massed choirs (600 singers), symphony orchestra and soloists. Apply before 29 Nov 2002. Contact: Beata Kornatowska, International Festival of University Choirs "Universitas Cantat", ul. Wieniawskiego 1, PL-61-712 Poznan. Tel./Fax: +48-61-8294412, Tel.: +48-604-277072, Email: [festiwal@amu.edu.pl](mailto:festiwal@amu.edu.pl)

**8th International Choir Festival "Tallinn 2003"**, Tallinn, Estonia, 24-27 Apr 2003. Competition and concerts for mixed, chamber, male, female and children's choirs. Apply before 1 Oct 2002. Contact: Estonian Choral Society, Suur-Kaja 23; EE-10148 Tallinn,

Estonia. Tel/ +372-6-441849. Fax: +372-6-449147, Email: [kooriyhing@kul.ee](mailto:kooriyhing@kul.ee)

**2nd International Choral Competition "Niños Cantores de Mendoza"**, Mendoza, Argentina, 24-29 Apr 2003. Open to mixed, women's, men's, children's choirs and vocal ensembles. Contact: 2nd Int'l Choral Competition "Niños Cantores de Mendoza", Corrientes 376, Dpto. 7 Ciudad - C.P. 5500 Mendoza, Argentina. Tel: +54-261-4319476, Fax: +54-261-4231432, Email: [juamauro@impsat1.com.ar](mailto:juamauro@impsat1.com.ar) or [coronino@supernet.com.ar](mailto:coronino@supernet.com.ar)

**5th Rhodes International Music Festival**, Rhodes, Greece, 30 Apr - 3 May 2003. Choir competition / Lyric Soloist competition. Open to mixed, male, female, chamber, youth, children's and folklore choirs. Apply before 30 Nov 2002. Artistic Director Dr. Thrassos Cavouras. Contact Polifonia Athenaeum, Sparti Str. 2, 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +30-10-6080119 or 6014741 or 7668970, Fax: +30-10-6018841 or 6009204 or 7668743, Email: [choir\\_competition@hotmail.com](mailto:choir_competition@hotmail.com) or [rama@compulink.gr](mailto:rama@compulink.gr)

**6th International Choral Festival**, Bad Ischl, Austria, 30 April-4 May 2003. For Children, female youth, male youth, mixed youth, female, male and mixed vocal ensembles or choirs. Apply before: 31 Dec 2002. Contact: Salzkammergut Touristik, Götzstraße, 12, A-4820 Bad Ischl, Austria. Tel.: +43-6132-24000-0, Fax: +43-6132-24000-44, Email: [office@salzkammergut.co.at](mailto:office@salzkammergut.co.at) - website: [www.oee.gv.at](http://www.oee.gv.at)

**50th Cork International Choral Festival**, Ireland, 1-4 May 2003. Fleischmann Int'l Trophy Competition, participation by non-competitive int'l choirs; national adult and school choir competitions. Special features: nightly gala concerts, seminar on contemporary choral music, fringe events, wide range of activities arranged for visiting choirs. Contact: Cork Int'l Choral Festival, P.O. Box 68, Cork, Ireland. Tel: +353-21-4308308, Fax: +353-21-4308309, Email: [chorfest@iol.ie](mailto:chorfest@iol.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**International Male Voice Choral Festival**, Truro, Cornwall, England, 1-5 May 2003. Festival gala concerts, int'l male voice choral competition, concerts, workshops, sightseeing. Apply before: 1 November 2002. Contact: Cornwall Int'l Male Voice Choral Festival Ltd., Dr. Roy Wales, 1 Bazehill Road, Rottingdean, Brighton BN2 7DB, United Kingdom. Tel.: +44-1273-300894, Fax: +44-1273-308394, Email: [BritChorInst@fastnet.co.uk](mailto:BritChorInst@fastnet.co.uk)

**8th International Festival of Contemporary Music**, Most, Duchcov Castle, Czech Republic, 9-11 May 2003. Competition with Z. Lukáš prize, concerts, workshops, meetings. Contact: ARTAMA, dr. Jaroslava Modrochová, Křesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel.: +420-2-61215684-7, Fax: +420-2-61215688, Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**International Choral Festival "Canticum Novum"**, Caracas, Venezuela, 11-25 May 2003. Choral concerts and workshops for equal voices, children, youth and adults choirs. Contact: Gaudeamus-Sociedad Venezolana De Canto, M. Guntars Gedulis,



Apartado 17421, 1015A Caracas, Venezuela.  
Tel.: +58-212-5752874, Fax: +58-212-5741228,  
Email: [amus@etheron.net](mailto:amus@etheron.net)

**10th International Choir Festival "Orlando di Lasso", Camerino, Italy, 29 May-1 June 2003.** For male, female and mixed choirs, vocal groups with maximum 12 singers, folksong choirs, youth and children's choirs. Repertoire of sacred and secular a-cappella music, with one piece of folk music from the choir's country of origin. Special categories for folk music only. Contact: International Association Friends of Sacred Music, Via Paolo VI, 29, 00193 Roma, Italy. Tel./Fax: +39-06-68805816, email: [aiams@pronet.it](mailto:aiams@pronet.it) - website: [www.amicimusicasacra.com](http://www.amicimusicasacra.com)

**Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 4-8 June 2003.** Chorus review and ensemble singing contest. Concerts presenting int'l top artists. Training courses for choir leaders and singers. Lectures and workshops by int'l experts. Apply before 21 March 2003. Contact: Tampereen Sävel, Tampere vocal Music Festival, Tullikamarinaukio 2, FIN-33100 Tampere, Finland. Tel.: +358-3-31466172, 31466136, 31466751, Fax: +358-3-2230121, Email: [music@tampere.fi](mailto:music@tampere.fi) - Website: [www.tampere.fi/vocal](http://www.tampere.fi/vocal)

**31st International Festival of Songs Olomouc 2003, Olomouc, Czech Republic, 4-8 June 2003.** For choirs of all categories from all over the world. Apply before: 15 Jan 2003. Contact: Festa Musicale, Slovenská 5, CZ-77900 Olomouc, Czech Republic. Tel./Fax: +420-58-5227878, Email: [festamusicale@atlas.cz](mailto:festamusicale@atlas.cz) - Website: [www.festamusicale.cz](http://www.festamusicale.cz)

**8th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf, Germany, 5-11 June 2003.** Int'l choir competition for mixed and female choirs (mixed and male choirs in 2005) with 16-36 singers. Apply before: 15 Oct 2002. Contact: International Chamber Choir Competition Marktoberdorf, c/o Bayerische Musikakademie Marktoberdorf, Kurfürstenstr. 19, D-87616, Marktoberdorf, Germany. Tel.: +49-8342-961825, Fax: +49-8342-40370, Email: [info@int-kammerchor-wettbewerb.de](mailto:info@int-kammerchor-wettbewerb.de) - Website: [www.int-kammerchor-wettbewerb.de](http://www.int-kammerchor-wettbewerb.de)

**32th Florilège Vocal de Tours, France, 6-9 June 2003.** Limited to ensembles from 12 to 40 amateur choristers. Three rounds: qualifications (a cappella), final round (incl. 1 piece with piano) and closing gala. Four categories: mixed choirs, male or female voices choirs, mixed vocal ensembles, free program. Special Prize Renaissance. Prize for a 1st performance work. Apply before: 30 Nov. 2003. The European Grand Prix competition will take place every second year (next edition 28-31 May 2004). Contact: Florilège Vocal de Tours, rue des Minimes, BP 1452, Hôtel de Ville, F-37014 Tours CEDEX, France. Tel.: +33-2-47216526, Fax: +33-2-47216771, Email: [florilege.vocal@free.fr](mailto:florilege.vocal@free.fr)

**6th International Festival of Renaissance and Early Baroque Music, Pecka Castle, Czech Republic, 20-22 June 2003.** Competition, workshops, concerts. Contact: ARTAMA, dr. Jaroslava Modrochová, Křesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel.: +420-2-61215684-7, Fax: +420-2-61215688,

Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**6th Golden Gate International Children's Choral Festival, San Francisco Bay Area, USA, 25-28 June 2003.** Hosted by Piedmont Choirs and Robert Geary, Artistic Director. By invitation only. Tel.: 1-510-5474441 - Website: [www.piedmontchoirs.org](http://www.piedmontchoirs.org)

**1st International "Midsummer Festival" for Choirs, Stockholm, Sweden, 26-29 June 2003.** Non-competitive festival for choirs in all categories. Contact: MWS FESTIVALS-Information Office, Rakoczi F. ut 216; 1214 Budapest, Hungary. Tel.: +36-1-4270740; Fax: +36-1-4204796. Email: [mwsfestivals@axelero.hu](mailto:mwsfestivals@axelero.hu) - Website: [www.mwsfestivals.com](http://www.mwsfestivals.com)

**46th International Festival of Choral Art, Jihlava, Humpolec, Prague, Třebíč, Czech Republic, 27-29 June 2003.** International composers competition, concerts, workshops, meetings. Contact: ARTAMA, dr. Jaroslava Modrochová, Křesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel.: +420-2-61215684-7, Fax: +420-2-61215688, Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**Festival 500 "Sharing the Voices", St. John's, Newfoundland, Canada, 29 June-6 July 2003.** Guest artists: Bobby McFerrin, Erkki Pohjola, Linda Tillery. World of Music concerts, conferences, performances opportunities, Songbridge, etc... Apply before October 15, 2002. Contact: Festival 500: Phenomenon of Singing Symposium IV, 7 Plank Road, St. John's NF A1E 1H3, Canada. Fax: +1-709-7386014, Email: [information@festival500.com](mailto:information@festival500.com) - Website: [www.festival500.com](http://www.festival500.com)

**7th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 30 June-8 July 2003.** International children's choruses totaling 300-400 singers will join with Henry Leck, Director of the acclaimed Indianapolis Children's Chorus, for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshop with Henry Leck, and sightseeing within Florence and Tuscany. Includes two-day post-festival extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica. For audition information, contact Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022 USA. Tel.: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: [tours@musicamundi.com](mailto:tours@musicamundi.com) - Website: [www.musicamundi.com](http://www.musicamundi.com)

**2nd World Vision 2003 Int'l Children's Choir Festival, Seoul, Korea, July 2003.** From traditional and classical to contemporary Music Festival. Applic. deadline Nov 30, 2002. Artistic Director: Hak-Won Yoon. Contact: World Vision Korea Children's Choir, 711-11 Nakalsandong, Kangseoku, Seoul, Korea 157-833. Tel.: +82-2-6621803, Fax: +82-2-6612568, Email: [wvchoir@wvchoir.or.kr](mailto:wvchoir@wvchoir.or.kr) - Website: [www.wvchoir.or.kr](http://www.wvchoir.or.kr)

**5th International Choir Festival "Summer Songs", Sopron, Hungary, 3-6 July 2003.** Non-competitive festival for choirs in all categories. Contact: MWS FESTIVALS-Information Office, Rakoczi F. ut 216; 1214 Budapest, Hungary. Tel.: +36-1-427 0740; Fax: +36-1-4204796. Email:

[mwsfestivals@axelero.hu](mailto:mwsfestivals@axelero.hu) - Website: [www.mwsfestivals.com](http://www.mwsfestivals.com)

**21st Int'l Choir Festival of Prevesa, 9th Competition of Sacred Music, Prevesa, Greece, 3-6 July 2003.** For mixed, equal voices, children's, chamber, mixed youth choirs and choirs of Byzantine chant. Apply before: 28 February 2003. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, 14, Parthenagogiou str., 481 00 Preveza, Hellas, Greece. Tel.: +30-682-024915/029852, Fax: +30-682-029852, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: [www.users.otenet.gr/~armonia4](http://www.users.otenet.gr/~armonia4)

**42nd International Choral Competition, Gorizia, Italy, 4-6 July 2003.** Categories: mixed, female and male choirs, vocal groups, folk music, light music and jazz. Contact: Associazione Corale Goriziana "C. A. Seghizzi", via Vittorio Veneto 174, Palazzina C, Casella Postale 7, 34170 Gorizia, Italy. Tel.: +39-0481-530288, Fax: +39-0481-536739, Mobile: +39-335-8018607, Email: [c.aseghizzi@tiscalinet.it](mailto:c.aseghizzi@tiscalinet.it)

**4th MUSICA MUNDI Choral Academie, International Workshop for conductors, Wernigerode, Germany, 4-9 July 2003.** Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel.: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: [mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com) - Website: [www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)

**African Meropa International Choral Festival 2003, Polokwane, Limpopo Province, South Africa, 6-13 July 2003.** For choirs, folk groups and orchestras. Contact: Mothomoni Mapela, Festival Coordinator. Tel.: +27-15-2956837, Fax: +27-15-2957488, Mobile: +27-83-2479572, Email: [moveah@mweb.co.za](mailto:moveah@mweb.co.za)

**3rd International «Johannes Brahms» Choir Festival & Competition, Wernigerode, Germany, 10-13 July 2003.** Competition in all categories and difficulties. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel.: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: [mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com) - Website: [www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)

**4th International Choral Festival of Puebla, Mexico, 11-18 July, 2003.** For any kind of choir. Contact: Javier Cameno, c/ Manuel Iradier 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: +34-945-252112, Email: [cameno@euskalnet.net](mailto:cameno@euskalnet.net) - Website: [www.coronormalista.com.mx](http://www.coronormalista.com.mx)

**Oakham International Summer School, Cambridge, Great-Britain, 12-19 July 2003.** One week of music-making and learning in the beautiful rural setting of Oakham School in Rutland. Contact: Juliet Allan, General Manager, OISS, PO Box 992, Waterbeach, Cambridge CB5 9SQ, Great-Britain. Tel.: +44-1223-578153, Fax: +44-1223-864124, Email: [Juliet.allan@oiss.org.uk](mailto:Juliet.allan@oiss.org.uk) - Website: [www.oiss.org.uk](http://www.oiss.org.uk)

**Pacific Rim Children's Chorus Festival, Honolulu, Hawaii, 15-23 July, 2003.** An adventure and exploration of distinctive choral music from countries around the Pacific Rim. Henry Leck, Artistic Director. For treble choirs



only. In addition, participants will interactively explore Polynesian music, dance, instruments, language and story telling with native speakers and instructors. Contact: Wanda Gereben, Executive Director, 159 Laimi Road, Honolulu, Hawaii 96817. Tel: +1-808-5950233, Fax: +1-808-5955129, Email: [wanda.gereben@att.net](mailto:wanda.gereben@att.net) - Website: [www.PacRimFestival.org](http://www.PacRimFestival.org)

**6th International Choral Festival, Missoula, Montana, USA, 16-20 July 2003.** Non-competitive event promoting universal harmony and friendship through choral music. Concerts, western cookout, friendships, sightseeing, shopping, rafting or fly-fishing while in beautiful Montana. Contact: Peter S. Park, Vice-President, International Choral Festival, P.O. Box 9228, Missoula, Montana 59807 USA. Tel./Fax: +1-406-7217985, Email: [choral@montana.com](mailto:choral@montana.com) - Website: [www.choralfestival.org](http://www.choralfestival.org)

**Festival EUROPA CANTAT XV, Barcelona, Spain, 18-27 July 2003.** Choice of workshops, Open Singing, conductors' courses, and much more. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, Email: [info@EuropaCantat.org](mailto:info@EuropaCantat.org) or [ec2003@terra.es](mailto:ec2003@terra.es) - website: [www.europacantat.org/barcelona2003](http://www.europacantat.org/barcelona2003)

**2th Cheer Formosa International Choral Festival for Children and Youth Singers, Taiwan, 23-30 July 2003.** Repertoire: traditional/ classical/ operetta and musical. Concert tour all over Taiwan. Various workshops. Contact: 2003 Cheer Formosa International Choral Festival, B1, No 3, Lane 69, Song Jiang Rd., Taipei 104, Taiwan, R.O.C. Tel.: +886-2-25058091, Fax: +886-2-25083439, Email: [chyilin@ms16.hinet.net](mailto:chyilin@ms16.hinet.net) - Website: [www.hantaipai.org](http://www.hantaipai.org)

**International Children and Youth Choir (I.C.A.Y.C.), Salta, Argentina, 2-10 August 2003.** Children and young people from different countries all over the world will form this high-level international choir, under the direction of Karmina Šilec (Slovenia) and Ana Beatriz Fernandez de Briones (Argentina). It is planned to make this choir permanent. Contact: Rodolfo J. Briones, Cervantes Saavedra 2765, B° Grand Bourg, 4400 Salta, Argentina. Tel.: +54-387-4360038, Fax: +54-387-4311608, Email: [informes@coroarsnova.com.ar](mailto:informes@coroarsnova.com.ar) - Website: [www.coroarsnova.com.ar](http://www.coroarsnova.com.ar)

**11th Multinational Chamber Choir in Austria, 3-16 Aug 2003.** For individual participants who will form a multinational chamber choir in Austria. The group will meet in the Austrian Alps to work on pre-studied material (sacred music, early music, light music, a Bach motet). Musical director: H. Platzer, Vienna. Concerts and recording sessions in various Austrian locations, Vienna included. Apply before 1st March 2003. Full information at <http://choralnet.org/~cat/mchch.html> (English) or <http://choralnet.org/~cat/mchchde.html> (German); or contact Monika Fahrnberger, Quellenstr. 18/38, A-1100 Wien, Austria. Email: [monika.fahrnberger@univie.ac.at](mailto:monika.fahrnberger@univie.ac.at)

**3rd International Choir Festival "Waterford Songs", Waterford, Ireland, 7-10 Aug 2003.** Non-competitive festival for choirs in all categories. Contact: MWS FESTIVALS-Information Office, Rakoczi F. ut 216; H-1214

Budapest, Hungary. Tel: +36-1-4270740; Fax: +36-1-4204796. Email: [mwsfestivals@axelero.hu](mailto:mwsfestivals@axelero.hu) - Website: [www.mwsfestivals.com](http://www.mwsfestivals.com)

**1st International Harald Andersén Chamber Choir Competition, Finland, 15-16 Aug 2003.** Int'l choir competition for mixed chamber choirs. (16-40 singers). The members of the choir may include professionals. Apply before: 17 Feb 2003. A masterclass given by Tõnu Kaljuste is available 18-20 Aug 2003 in the Sibelius Academy at extra payment. Contact: 1st International Harald Andersén Chamber Choir Competition, Sibelius Academy, P.O.Box 86, 00251 Helsinki, Finland. Tel. +358-9-4054644, Fax +358-9-4054643, Email: [choircompetition@siba.fi](mailto:choircompetition@siba.fi) - Website: [www.siba.fi/choircompetition](http://www.siba.fi/choircompetition)

**Masterclass by Tõnu Kaljuste, Helsinki, Finland, 18-20 Aug 2003.** Contact: International Harald Andersén Chamber Choir Competition Sibelius Academy, P.O. Box 86, 00251 Helsinki, Finland. Tel.: +358-9-4054644, Fax: +358-9-4054643, Email: [choircompetition@siba.fi](mailto:choircompetition@siba.fi) - Website: [www.siba.fi/choircompetition](http://www.siba.fi/choircompetition)

**11th EUROTREFF Wolfenbüttel, Germany, 27-31 Aug 2003.** Concerts, 10 workshops (int'l conductors), much contemporary music. For about 30 children's, youth, school or university choirs. Poss. of regional program with a German choir before or after the festival. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Straße 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: [AMJMusikinderJugend@t-online.de](mailto:AMJMusikinderJugend@t-online.de) - Website: [amj.allmusic.de](http://amj.allmusic.de)

**22st International Choral Week of Alava, Spain, 5-12 Sept 2003.** For any kind of choirs. Contact: Javier Cameno, c/ Manuel Iradier 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: +34-945-252112, Email: [cameno@euskalnet.net](mailto:cameno@euskalnet.net) - Website: [www.vitoria-gasteiz.org/bwinfor/ciudad\\_eventos.html](http://www.vitoria-gasteiz.org/bwinfor/ciudad_eventos.html) (Semana Coral)

**7th International Days of Choral Music "Caja de Burgos", Spain, 13-17 Sept 2003.** For any kind of choirs. Contact: Javier Cameno, c/ Manuel Iradier 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: +34-945-252112, Email: [cameno@euskalnet.net](mailto:cameno@euskalnet.net)

**6th International Choral Competition, Trelew, Argentina, 16-21 Sept 2003.** For vocal groups (4-15 persons), male, female, and mixed choirs (16-45 persons). Age min 16 yrs. Competitive and non-competitive event. International workshops, concerts. Contact: CIC, Casilla de correo 220 - U9100ZAA Trelew / Chubut / Patagonia, Argentina. Email: [cic2003@topmail.com.ar](mailto:cic2003@topmail.com.ar)

**6th International Folksong Choir Festival "Europe and its Songs", Barcelona, Spain, 17-21 Sept 2003.** Non-competitive, for male, female, mixed, youth and children's choirs: repertoire of folksongs, ...with at least one piece from the choir's country of origin and one European folksong. Venue: Santa Maria del Pi in the historic "Barrio Gótico" of Barcelona. A Spanish fiesta will close the Festival. Contact: International Association Friends of Sacred Music, Via Paolo

VI, 29, 00193 Roma, Italy. Tel./Fax: +39-06-68805816, Email: [aiaams@pronet.it](mailto:aiaams@pronet.it) - Website: [www.amicimusicasacra.com](http://www.amicimusicasacra.com)

**International Choral Festival of FCCC, «El Caribe y Centroamérica Cantan», Mérida, Yucatán, México, 19-23 Sept 2003.** Concerts, workshops, contacts, prizes, General Assembly of FCCC, etc.... Contact: Federación Coral del Caribe y Centroamérica, Néstor Rodríguez Silveira, Calle 13, n° 103D, Por 22A, Rinconada de Chuburná, CP 97208 Mérida, Yucatán, México. Email: [nescoro@yahoo.com](mailto:nescoro@yahoo.com)

**5th European Composition Competition, Picardy, France, Oct 2003.** Sacred vocal repertoire of "Cathedrals Choirs and Choir Schools. Works of "sacred spirit", with a Latin text. Apply before: July 31, 2003. Contact: Concours européen de choeurs et maîtrises de cathédrales, Festival des Cathédrales de Picardie, 53, rue de l'Amiral Courbet, 80011 Amiens Cedex 01, France. Tel. : +33-3-22224494, Fax : +33-3-22224499, Email : [festicat@neuronnexion.fr](mailto:festicat@neuronnexion.fr)

**2nd International Choir Conducting Competition, Bologna, Italy, Oct 2003.** For male and female choir conductors up to 39 years of age. Contact: Concorso Internazionale por Direttori di Coro "Mariele Ventre", Fondazione Mariele Ventre, Largo Mariele Ventre, 3, 40126 Bologna, Italy. Tel. : +39-051-304856, Fax : +39-051-4294083, Email : [concorso@marieleventre.it](mailto:concorso@marieleventre.it) - Website: [www.concorso.marieleventre.it](http://www.concorso.marieleventre.it)

**5th International Festival of Romantic Music Vlachovo Březí, Prachatic, Vimperk, Kratochvíle Castle, South of Bohemia, Czech Republic, 3-5 Oct 2003.** Competition, concerts, meetings. Contact: ARTAMA, dr. Jaroslava Modrochová, Křesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel.: +420-2-61215684-7, Fax: +420-2-61215688, Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**7th International Choir Contest of Flanders-Maasmechelen, Belgium, 24-27 Oct 2003.** International choir contest limited to ensembles from 6 to 45 voices. Three categories: vocal ensembles, equal voices and mixed choirs. Apply before 1 January 2003. Contact : International choir contest of Flanders-Maasmechelen, Gert Vanderlee, Heirstraat 239, B-3630 Maasmechelen, Belgium. Tel.: +32-89-769668, Fax: +32-89-769672, Email: [ikv.vlaanderen@skynet.be](mailto:ikv.vlaanderen@skynet.be) - Website: <http://users.skynet.be/ikv.vlaanderen/>

**5th In... Canto Sul Garda Festival, Riva del Garda, Italy, 25-29 Oct 2003.** Competition in all categories and difficulties. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: [mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com) - Website: [www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)

**3rd International Choir Festival "Advent & Christmas Songs", Budapest, Hungary, 27-30 Nov 2003.** Non-competitive festival for choirs in all categories. Repertoires focused on Advent songs and Christmas Carols. Contact: MWS FESTIVALS-Information Office, Rakoczi F. ut 216 - 1214 Budapest, Hungary. Tel: +36-1-4270740; Fax: +36-1-4204796. Email: [mwsfestivals@axelero.hu](mailto:mwsfestivals@axelero.hu) - Website: [www.mwsfestivals.com](http://www.mwsfestivals.com)



**12th International Choral Forum, Aschaffenburg, Germany, 30 Oct-2 Nov 2003.** Concerts, Composition workshop, readings, etc. Contact: AMJ, Tage der Neuen Chormusik, Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: [AMJMusikinderJugend@t-online.de](mailto:AMJMusikinderJugend@t-online.de)

**13th International Festival of Advent and Christmas Music, Prague, Czech Republic, 28-30 Nov 2003.** Competition, concerts, workshops. Contact: ARTAMA, dr. Jaroslava Modrochová, Kfiesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Prague 4, Czech Republic. Tel.: +420-2-61215684-7, Fax: +420-2-61215688, Email: [artama.s@volny.cz](mailto:artama.s@volny.cz) - Website: [www.ipos-mk.cz](http://www.ipos-mk.cz)

**3rd International Choir Festival, Budapest, Hungary, 4-7 Dec 2003.** Non-competitive festival for choirs in all categories. Program: Advent and Christmas Songs. Apply before: May 2003. Contact: MSW FESTIVALS, c/o TM Inco & Miller Travel, II. Rákóczi F út 216, 1214 Budapest, Hungary. Tel./Fax: +36-1-4270740, Tel.: +36-1-4204796, Email: [mwsfestivals@axelero.hu](mailto:mwsfestivals@axelero.hu)

**11th Sacred Music Choir Competition "G. P. da Palestrina", Rome and Vatican City, Italy, 15-18 Febr 2004.** For male, female, mixed, youth and children's choirs. Repertoire of categories with and without compulsory piece includes sacred a-cappella music only among which at least one piece of G.P. da Palestrina, one piece from the 19th century and one contemporary piece composed after 1920. Contact: International Association Friends of Sacred Music, Via Paolo VI, 29, 00193 Roma, Italy. Tel./Fax: +39-06-68805816, Email: [aiams@pronet.it](mailto:aiams@pronet.it) - Website: [www.amicimusicasacra.com](http://www.amicimusicasacra.com)

**8th International Choir Competition Riva del Garda, Italy, 4-8 April 2004.** Competition in all categories and difficulties. Contact: Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel.: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: [mail@musica-mundi.com](mailto:mail@musica-mundi.com) - Website: [www.musica-mundi.com](http://www.musica-mundi.com)

**4th America Cantat Festival, Ciudad de México, México, 5-14 Apr 2004.** Renowned choirs of local and int'l prestige engaged in artistic and academic activities. Contact: Mexican Choral Foundation. Tel./Fax: +52-55-55432321, Email: [americacantativ@fundacioncoralmexicana.com](mailto:americacantativ@fundacioncoralmexicana.com) - Website: [www.fundacioncoralmexicana.com](http://www.fundacioncoralmexicana.com)

**7th Int'l Choral Competition Maribor 2004, Maribor, Slovenia, 23-25. April 2004.** For up to 12 selected female, male and mixed choirs with 16 - 48 singers. Folk songs and 3 compulsory pieces (1 by Iacobus Gallus, 1 by a Romantic composer and 1 by a contemporary Slovenian composer). Apply before: 24 Nov 2003. Contact: Mihela Jagodic, 7th International Choral Competition Maribor 2004, JSKD, Stefanova 5, 1000 Ljubljana, Slovenia. Tel.: +386-1-2410525, fax: +386-1-2410510, Email: [mihela.jagodic@slkd.si](mailto:mihela.jagodic@slkd.si) - Website: [www.slkd.si](http://www.slkd.si)

**51th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-2 May 2004.** Fleischmann Int'l Trophy Competition, participation by non-competitive int'l choirs; national adult and school choir competitions. Special features:

nightly gala concerts, seminars on contemporary choral music, fringe events, wide range of activities for visiting choirs. Contact: Cork Int'l Choral Festival, PO Box 68, Cork, Ireland. Tel.: +353-21-4308308, Fax: +353-21-4308309, Email: [chorfest@iol.ie](mailto:chorfest@iol.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**5th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 18-23 May 2004.** For invited youth and children's choirs (age-limit 25). No competition. 12 choirs from European countries and 6 from Switzerland. Workshops and choral concerts in Basel and its region. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, c/o Kathrin Renggli, Auf der Wacht 6B, CH-4104 Oberwil, Switzerland. Tel.: +41-61-4012100, Fax: +41-61-4012104. Email: [k.renggli@ejcf.ch](mailto:k.renggli@ejcf.ch) - Website: [www.ejcf.ch](http://www.ejcf.ch)

**World Children's Choir Festival, Hong Kong, July 2004.** Program includes Asian Night, Song Bridge, afternoon and evening concerts, lectures, workshops, seminars, sightseeing, etc.... Contact: Hong Kong Treble Choirs' Association, 21A, Gaylord Commercial Building, 114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Tel.: +852-2381-9262, Fax: +852-2380-7302, Email: [hktchoir@netvigator.com](mailto:hktchoir@netvigator.com) - Website: [www.hktreblechoir.com](http://www.hktreblechoir.com)

**3rd International Children's Choir Festival, Guangzhou, Fuzhou, Hanzhou, Shanghai, China, July/August 2004.** Concerts, Mall performance, workshops, seminars, gala parties, choral exchanges, sightseeing, etc.... Contact: Hong Kong Treble Choirs' Association, 21A, Gaylord Commercial Building, 114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Tel.: +852-2381-9262, Fax: +852-2380-7302, Email: [hktchoir@netvigator.com](mailto:hktchoir@netvigator.com) - Website: [www.hktreblechoir.com](http://www.hktreblechoir.com)

**22nd Int'l Choir Festival of Prevesa, 10th Competition of Sacred Music, Prevesa, Greece, 1-4 July 2004.** For mixed, equal voices, children's, chamber, mixed youth choirs and choirs of Byzantine chant. Apply before: 28 February 2003. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, 14, Parthenagogiou str., 481 00 Preveza, Hellas, Greece. Tel.: +30-682-024915/029852, Fax: +30-682-029852, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: [www.users.otenet.gr/~armonia4](http://www.users.otenet.gr/~armonia4)

**8th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 5-13 July 2004.** International children's choruses totaling 300-400 singers will join with Jean Ashworth Bartle, Director of the acclaimed Toronto Children's Chorus, for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshop with Jean Ashworth Bartle, and sightseeing within Florence and Tuscany. Includes two-day post-festival extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica. For audition information, contact Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022 USA. Tel.: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: [tours@musicamundi.com](mailto:tours@musicamundi.com) - Website: [www.musicamundi.com](http://www.musicamundi.com)

**20th Zimriya, Mount Scopus, Jerusalem, Israel, 2-12 August 2004.** Workshops, open singing, choir to choir sessions, concerts. Many world famous conductors will lead the workshops. Contact: ZIMRIYA, 4 Aharonowitz Street,

Tel Aviv 63 566, Israel. Tel.: +972-3-5280233, Fax: +972-3-6299524, Email: [harzimco@netvision.net.il](mailto:harzimco@netvision.net.il) - Website: [www.zimriya.org.il](http://www.zimriya.org.il)

**10th Athens International Choir Festival, Choirs Olympiad, Athens, Greece, 10-14 Nov 2004.** Choir Competition/Lyric Soloist Competition. Open to mixed, male, female, chamber, children's and folklore choirs. Apply before 29Feb 2004. Artistic Director : Dr. Thrassos Cavouras. Contact: Polifonia Athenaeum, 2, Spartis str., 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel.: +30-1-6014741/6013713/6080119, Fax: +30-1-6009204/6080119, Email: [rama@compulink.gr](mailto:rama@compulink.gr)

**Polyfolia - First International Showcase for Choir Singing, Normandy, France, 28 Oct - 1 Nov 2004.** A reference meeting point between the best amateur choirs and promoters and organizers of festivals, music seasons, etc., plus a "choral festive party" open to all choirs. Contact: M Jacques Vanherle, Polyfolia, 16, ave des Canadiens, F-14111 Louvigny, France. Tel/Fax : +33 231 74 77 40 - Email : [polyfolia@wanadoo.fr](mailto:polyfolia@wanadoo.fr)

## APPEAL FOR HELP

### APPEL à l'AIDE

### AUXILIO

### BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for volunteer translators from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de traducteurs bénévoles de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch freiwillige Übersetzer/-innen aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita traductores voluntarios del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Jutta Tagger :  
[jtagger@ifcm.net](mailto:jtagger@ifcm.net)

Thank you on behalf of our readers  
Merci au nom de nos lecteurs  
Gracias en nombre de nuestros lectores  
In Namen unserer Leser : Danke !